

## SAKARJA

## 1 luku

Kehoitus kääntymykseen. Ensimmäinen näky: Mies myrttien keskellä. Toinen näky: Neljä sarvea ja neljä seppää.

FI33/38 1. Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

CPR1642 1. CAhdexandena Cuucautena toisna Cuningas Dariuxen vuonna tapahdui tämä HERRAN sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Biblia1776 1. Kahdeksantena kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, sanoen:

Osat1551 1. Cadhexenna Cwcautena sine Toisna woonna Kuningan Dariusen/ tapactui Teme HERRAN Sana ZacharJan tyge/ sen Berechian poian/ Iddon poian/ sen Prophetan/ ia sanoi. (Kahdeksantena kuukautena sinä toisena vuonna kuningas Dareuksen/ tapahtui tämä HERRAN sana Zacharjan tykö/ sen Berechian pojan/ Iddon pojan/ sen prophetan/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 1. In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

SAKARJA

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 1. I den ottende Maaned, i Darius's andet Aar, kom Herrens Ord til Profeten Sakarias, en Søn af Berekias, en Sønnesøn af Iddo, saaledes:                        | KXII             | 1. Uti åttonde månadenom, i andro årena (Konungs) Darios, skedde detta Herrans ord till Zacharla, Berechia son, Iddo sons, den Propheten, och sade:                  |
| PR1739     | 1. TEise Tariusse aasta kahheksamal kuul sai Jehowa sanna prohweti Sakaria kätte, kes olli Iddo poia Perekja poeg, sedda wisi:                                  | LT               | 1. Antraisiais Darijaus metais, aštuntą mėnesį, Viešpats kalbėjo Zacharijui, Idojo sūnaus Berechijos sūnui, sakydamas:   |
| Luther1912 | 1. Im achten Monat des zweiten Jahres des Königs Darius geschah das Wort des HERR zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos, dem Propheten, und sprach: | Ostervald-Fr     | 1. La seconde année du règne de Darius, au huitième mois, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, en ces mots:      |
| RV'1862    | 1. EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:                           | SVV1770          | 1 In de achtste maand, in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, den zoon van Berechja, den zoon van Iddo, den profeet, zeggende: |
| PL1881     | 1. Miesiąca ósmego roku wtórego Daryjusza stało się słowo Paóskie do mnie Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:                  | Karoli1908H<br>u | 1. Dárius második esztendejében, a nyolczadik hónapban szóla az Úr Zakariáshoz, [1†] a Berekiás fiához, a ki Iddó próféta fia, mondván:                              |
| RuSV1876   | 1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:   | БКуліш           | 1. У восьмому місяці, в другому Дарійовому році, надійшло слово Господне до пророка Захарії Варахієнка, сина Аддового, таке:   |

SAKARJA

FI33/38	2. Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne.	Biblia1776	2. Herra on ollut vihainen teidän isillenne sangen kovasti.
CPR1642	2. HERra on ollut wihainen teidän Isillen.	Osat1551	2. HERRA ombi wihainen ollut teidem lsein päle. Ja sanos heille. (HERRA ompi wihainen ollut teidän isäin päälle. Ja sanos heille.)
MLV19	2 Jehovah was greatly displeased with your* fathers.	KJV	2. The LORD hath been sore displeased with your fathers.
Dk1871	2. Herren har været højlig fortørnet paa eders Fædre.	KXII	2. Herren hafver vred varit uppå edra fäder.
PR1739	2. Jehowa on üpres wägga wihhane olnud teie wannematte peäle.	LT	2. “Viešpats buvo labai užsirūstinęs ant jūsų tėvų.
Luther1912	2. Der HERR ist zornig gewesen über eure Väter.	Ostervald-Fr	2. L'Éternel a été fort indigné contre vos pères.
RV'1862	2. Airóse Jehová con ira contra vuestros padres.	SVV1770	2 De HEERE is zeer vertoornd geweest tegen uw vaderen.
PL1881	2. Rozgniewał się Pan na ojców waszych bardzo.	Karoli1908H u	2. Igen megharagudott az Úr a ti atyáitokra.
RuSV1876	2 прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,	БКуліш	2. Прогнівився вельми Господь на ваших отцїв;

SAKARJA

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tyköne, sanoo Herra Sebaot.                       | Biblia1776 | 3. Sano siis heille: näin sanoo Herra Zebaot: kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Zebaot; niin minä käännyn teidän tyköne, sanoo Herra Zebaot.   |
| CPR1642 | 3. Nijn sano HERra Zebaoth: käändäkät teitän minun tygöni sano HERra Zebaoth nijn minä käännän minuni teidän tygöne sano HERra Zebaoth.                         | Osat1551   | 3. NIN sanopi se HERRA Zebaoth/ Kiendeket teiten minun tykeni/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete minun teiden tygenne/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kääntäkää teitän minun tyköni/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Niin minä tahdon kääntää minun teidän tyköne/ sanoopi se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19   | 3 Therefore you say to them, Jehovah of hosts says thus: Return to me, says Jehovah of hosts and I will return to you*, says Jehovah of hosts.                  | KJV        | 3. Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.  |
| Dk1871  | 3. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Vender om til mig, siger den Herre Zebaoth, saa vil jeg vende om til eder, siger den Herre Zebaoth.    | KXII       | 3. Och säg; till dem: Detta säger Herren Zebaoth: Vänder eder till mig, säger Herren Zebaoth; så vill jag vända mig till eder, säger Herren Zebaoth.   |
| PR1739  | 3. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pöörge minno pole, ütleb wäggede Jehowa, siis tahhan minna teie pole pöörda, ütleb wäggede | LT         | 3. Todėl sakyk jiems: 'Taip sako kareivijų Viešpats: 'Gręžkitės į mane, tai Aš gręšiuosi į jus.  |

## Jehowa.

- Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der HERR Zebaoth, so will ich mich zu euch kehren, spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 3. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos a mí, dijo Jehová de los ejércitos, y yo me volveré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.
- PL1881 3. Przetoż rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcie się do mnie, mówi Pan zastępów, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów.
- RuSV1876 3 и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 4. Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät kuulleet, eivät kuunnelleet minua.
- Ostervald-Fr 3. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.
- SVV1770 3 Daarom zeg tot hen: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Keert weder tot Mij, spreekt de HEERE der heirscharen, zo zal Ik weder tot ulieden keren, zegt de HEERE der heirscharen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 3. Mondjad azért nékik: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Térjetek [2†] hozzám, szól a Seregeknek Ura, és hozzátok térek, mond a Seregeknek Ura.
- БКуліш 3. Оце ж скажи їм: Так говорить Господь сил небесних: Обернітєсь до мене, говорить Господь Саваот, то й я обернусь до вас, говорить Господь сил небесних.
- Biblia1776 4. Älkäät olko niinkuin teidän isänne, joille entiset prophetat saarnasivat, sanoen: näin sanoo Herra Zebaot: palatkaat teidän pahoista teistänne ja teidän häijystä menostanne; mutta ei he kuulleet, eikä

- |         |   |          |   |
|---------|---|----------|---|
| CPR1642 | 4. Älkät olco nijncuin teidän Isän joille endiset Prophetat saarnaisit sanoden: nijn sano HERra Zebaoth palaitcat teidän pahoista teistän ja teidän häijystä menostan. Mutta ei he cuullet eikä totellet minua sano HERra.      | Osat1551 | totelleet minua, sanoo Herra.<br>4. Elket olco ninquin teiden Iseet/ ioille ne entiset Prophetat sarnasit/ sanoden/ Palatkat teiden pahoista Teisten/ ia teiden heijusta menostan. Mutta euet he cwlluet/ eike minua totelluet/ sanopi se HERRA. (Älkäät olko niinkuin teidän isät/ joille ne entiset prophetat saarnasit/ sanoen/ Palatkaat teidän pahoista teistän/ ja teidän häjystä menostan. Mutta eiwät he kuulleet/ eikä minua totelleet/ sanoopi se HERRA.) |
| MLV19   | 4 Do not be as your* fathers, to whom the former prophets cried, saying, Jehovah of hosts says thus: Return now from your* evil ways and from your* evil practices, but they did not hear, nor listen to me, says Jehovah.      | KJV      | 4. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.   |
| Dk1871  | 4. Værer ikke som eders Fædre, til hvilke de forrige Profeter raabte og sagde: Saa siger den Herre Zebaoth: Vender dob om fra eders onde Veje og eders onde Idrætter; men de hørte ikke og gave ikke Agt paa mig, siger Herren. | KXII     | 4. Varer icke såsom edra fäder, hvilkom de förre Propheter predikade, och sade: så säger Herren Zebaoth: Vänder eder ifrån edra onda vägar, och ifrån edart onda väsende; men de hörde intet, och skötte intet om mig, säger Herren.  |
| PR1739  | 4. Ärge olge mitte nenda kui teie wannemad,   | LT       | 4. Nebūkite kaip jūsų tėvai, kuriems prieš tai  |

kedda need endised prohwetid hüüdsid, ja ütlesid: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Et pöörge omma kurja tede peält ja ommast kurjest teggudest; agga nemmad ei kuulnud mitte, egga holind minnust, ütleb Jehowa.

buve pranašai skelbè: 'Taip sako kareivijū Viešpats: 'Nusisukite nuo savo pikty keliy ir darby!' Bet jie neklausè ir nekreipè dèmesio,sako Viešpats.

Luther1912 4. Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Tun! aber sie gehorchten nicht und achteten nicht auf mich, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 4. Ne soyez pas comme vos pères, que les premiers prophètes ont appelés, en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Détournez-vous de vos voies mauvaises et de vos mauvaises actions; mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont point fait attention à ma parole, dit l'Éternel.

RV'1862 4. No seais como vuestros padres, a los cuales dieron voces aquellos profetas primeros, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras; y nunca oyeron, ni me escucharon, dijo Jehová.

SVV1770 4 Weest niet als uw vaderen, tot dewelke de vorige profeten riepen, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Bekeert u toch van uw boze wegen, en uw boze handelingen; maar zij hoorden niet, en zij luisterden niet naar Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 4. Nie bądźcież jako ojcowie wasi, na których wołali ojcowie pierwsi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcież się teraz od złych dróg waszych, i od złych spraw waszych; ale nie usłuchali, ani dbali na mię, mówi Pan.

Karoli1908H<sup>u</sup> 4. Ne legyetek olyanok, mint atyáitok, a kikhez az elébbi próféták kiáltottak, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Térjetek meg kérlek a ti gonosz útaitokról, és a ti gonosz cselekedeteitekből, de nem [3†] hallgattak meg, és nem figyelmeztetek reám, szól az Úr.

SAKARJA

<p>RuSV1876 4 Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки, говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говорит Господь.</p>	<p>БКуліш 4. Не будьте ж такі, як отці ваші, що до них промовляли прежні пророки, кажучи: Так говорить Господь Саваот: Зверніте з ледачих стежок ваших і від лихих учинків ваших; та вони не слухали й не вважали на мене, говорить Господь.</p>
<p>FI33/38 5. Teidän isänne — missä he ovat? Ja profeetat — ovatko he eläneet iäti?</p>	<p>Biblia1776 5. Kussa nyt ovat teidän isänne? ja vieläkö prophetat elävät?</p>
<p>CPR1642 5. Cusa nyt ovat teidän Isän ja Prophetan? vieläkö he elävät?</p>	<p>Osat1551 5. Cwssa nyt ouat teiden Iset ia Prophetat? Wielekö he eleuet? (Kussa nyt ovat teidän isät ja prophetat? Wieläkö he elävät?)</p>
<p>MLV19 5 Your* fathers, where are they? And the prophets, do they live everlasting?</p>	<p>KJV 5. Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?</p>
<p>Dk1871 5. Eders Fædre, hvor ere de? og Profeterne, mon de leve til evig Tid?</p>	<p>KXII 5. Hvar äro nu edre fäder och Profeter? Lefva de ock ännu?</p>
<p>PR1739 5. Kus on teie wannemad? ja kas need walle-prohwetid iggaweste ellawad?</p>	<p>LT 5. Jūsų tėvų nebėra ir pranašai negyvena per amžius,</p>
<p>Luther1912 5. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten, leben sie auch noch?</p>	<p>Ostervald-Fr 5. Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils toujours vivre?</p>
<p>RV'1862 5. ¿Vuestros padres, dónde están? ¿y los profetas, han de vivir para siempre?</p>	<p>SVV1770 5 Uw vaderen, waar zijn die? En de profeten, zullen zij in eeuwigheid leven?</p>



SAKARJA

- PL1881 5. Gdzież są ojcowie wasi, i prorocy? Izali na wieki żyć będą?
- RuSV1876 5 Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?
- FI33/38 6. Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profetoille — eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt.'
- CPR1642 6. Eikö nijn ole tapahtunut? että minun sanan ja oikeuden jotca minä minun palweliaini Prophetain cautta käsikin owat teidän Isijn sattunet? Että heidän täyty palaita ja sano: cuinga HERra Zebaoth ajatteli meille tehdä? sen jälkeen cuin me meidän käytim ja teim nijn hän on myös meille tehnyt.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 5. Atyáitok? Hol vannak ók? És a próféták örökké élnek-é?
- БКуліш 5. Отці ваші,- де ж вони? та й пророки - чи вічно ж їм жити?
- Biblia1776 6. Eikö niin ole tapahtunut, että minun sanani ja oikeuteni, jotka minä minun palveliaini prophetain kautta käsikin, ovat teidän isianne sattuneet? että heidän täyty palata ja sanoa: niinkuin Herra Zebaoth ajatteli meille tehdä meidän teittemme ja töittemme jälkeen, niin hän on myös meille tehnyt.
- Osat1551 6. Eikö nin ole tapactanut? Ette minun Sanan/ ia minun Oikiudhen/ iotca mine keskin/ minun Palueliani/ Prophetain cautta/ ouat teiden Isein sattunut? Ette heiden teuty palaiaman/ ia sanoman/ Quin se HERRA Zebaoth aiatteli meille tedhexens/ senielkin quin me kieuttim meiden/ ia teimme/ nin ikenens hen mös meille tehnyt on. (Eikö niin ole tapahtunut? Että minun sanani/ ja minun oikeuden/ jotka minä käsikin/ minun palwelijani/ prophetain kautta/ owat teidän isiin sattunut? Että heidän täytyy palaaman/ ja sanoman/ Kuin se HERRA Zebaoth ajatteli meille tehdäksensä/ senjälkeen kuin me

käytimme meidän/ ja teimme/ niin ikänänsä hän myös meille tehnyt on.)

MLV19 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your\* fathers? And they turned and said, Like as Jehovah of hosts thought to do to us, according to our ways and according to our practices, so he has dealt with us.

KJV 6. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

Dk1871 6. Dog, mine Ord og mine Bestemmelser, som jeg meddelte mine Tjenere, Profeterne, have de ikke rammet eders Fædre, saa de vendte om og sagde: Ligesom den Herre Zebaoth havde tænkt at gøre imod os efter vore Veje og efter vore Idrætter, saaledes har han gjort imod os.

KXII 6. Hafva min ord och mina rätter, som jag böd, genom mina tjenare Propheterna, icke kommit intill edra fäder? att de hafva måst vända sig om, och säga: Lika som Herren Zebaoth i sinnet hade att göra emot oss, efter som vi gingom och gjordom; alltså hafver han ock gjort emot oss.

PR1739 6. Agga minno sannad ja minno seädmissed, mis ma ommad sullased, need prohwetid käsksin, eks need olle teie wannematte kätte tulnud? nenda et nemmad taggasi tulles ütlesid: Nenda kui wäggede Jehowa on möttelnud meile tehha meie wisisid möda ja meie teggusid möda, nenda on ta meiega teinud.

LT 6. bet mano žodžiai ir nuostatai, kuriuos buvau paskelbęs savo tarnams pranašams, pasivijo jūsų tėvus. Jie sugrįžo ir sakė: ‘Kaip kareivijų Viešpats sumanė mums padaryti pagal mūsų kelius ir darbus, taip Jis ir pasielgė’ “.

- Luther1912 6. Ist's aber nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie haben müssen umkehren und sagen: Gleichwie der HERR Zebaoth vorhatte uns zu tun, wie wir gingen und taten, also hat er uns auch getan?
- RV'1862 6. Con todo esto, mis palabras, y mis ordenanzas que mandé a mis siervos los profetas, ¿no comprendieron a vuestros padres? los cuales se volvieron, y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras obras, así lo hizo con nosotros.
- PL1881 6. Wszakże izali słowa moje i ustawy moje, którem rozkazał prorokom, sługom moim, nie zasięły ojców waszych? tak, że nawróciwszy się rzekli: Jako nam Pan zastępów uczynić umyślił według dróg naszych i według uczynków naszych, tak nam uczynił.
- RuSV1876 6 Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших?
- Ostervald-Fr 6. Cependant mes paroles et mes ordres, que j'avais donnés aux prophètes mes serviteurs, ne se sont-ils pas accomplis sur vos pères? Ils sont revenus, et ils ont dit: Tout ce que l'Éternel des armées avait résolu de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, il l'a exécuté sur nous.
- SVV1770 6 Nochtans Mijn woorden en Mijn inzettingen, die Ik Mijn knechten, den profeten, geboden had, hebben zij uw vaders niet getroffen? zodat zij wederkerende zeiden: Gelijk als de HEERE der heirscharen gedacht heeft ons te doen, naar onze wegen en naar onze handelingen, also heeft Hij met ons gedaan.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 6. De az én beszédeim és végzéseim, a [4†] melyeket szolgálaim, a próféták által hirdettem: nem beteljesedtek-é a ti atyáitokon? És megtértek és azt mondták: A mint elhatározta vala a Seregeknek Ura, hogy a mi útaink és cselekedeteink szerint bánik velünk: úgy bánt velünk.
- БКуліш 6. Слова ж мої й присуди мої, що я заповідав через слуг моїх пророків, чи ж не справджались на отцях ваших? і вони

и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами“.

навертались та й говорили : Як призначив Господь Саваот учинити нам після стежок наших і по вчинках наших, так і зробив.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebat-kuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:                   | Biblia1776 | 7. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimmäisessä kuukaudessa toistakymmentä, joka on Sebatin kuu, toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, ja hän sanoi:   |
| CPR1642 | 7. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä ensimmäises Cuucaudes toistakymmendä joca on Sebatin Cuu toisna Cuningas Dariuxen vuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi: | Osat1551   | 12. Nin wastasi se HERRAN Engeli ioca minun cansan puhui ia sanoi. HERRA Zebaoth/ Quincauuan et sine tachdo armachta Jerusalemin ylitze/ Ja ninen Judan Caupungein ylitze/ ioinenga päle sine olet wihainen ollut neisse seitzemenkymmenden aiastaican? (Niin wastasi se HERRAN enkeli joka minun kanssani puhui ja sanoi. HERRA Zebaoth/ Kuin kauan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemin ylitse/ Ja niiden Judan kaupunkein ylitse/ joidenka päälle sinä olet wihainen ollut näissä seitsemänkymmentä ajastaikaan?) |
| MLV19   | 7 Upon the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the   | KJV        | 7. Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat,  |

second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Dk1871 7. Paa den fire og tyvende Dag i den ellefte Maaned, det er Maaneden Sebat, i Darius's andet Aar kom Herrens Ord til Profeten Sakarias, Berekias's Søn, Iddos Sønnesøn, saaledes:

KXII 7. På fjerde och tjugonde dagen i ellofte månadenom, som är den månaden Sebat, uti andro årena (Konungs) Darios, skedde detta Herrans ord till Zacharla, Berechiah son, Iddo sons, den Propheten, och sade:

PR1739 7. Tariusse teise aasta ühheteistkümmemal kuul (se on Sebati ku) neljandal päwal kolmatkümmend sai Jehowa sanna prohweti Sakaria kätte, kes olli Iddo poia Perekja poeg, sedda wisi:

LT 7. Antraisiais Darijaus metais, vienuolikto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo pranašui Zacharijui, Idojo sūnaus Berechijos sūnui.

Luther1912 7. Am vierundzwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im zweiten Jahr des Königs Darius, geschah das Wort des HERRN zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos dem Propheten, und sprach:

Ostervald-Fr 7. Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shébat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, en ces mots:

RV'1862 7. A los veinte y cuatro del mes onceno, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo,

SVV1770 7 Op den vier en twintigsten dag, in de elfde maand (die de maand Schebat is), in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, den zoon

diciendo:

van Berechja, den zoon van Iddo, den profeet, zeggende:

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 7. Dnia dwudziestego i czwartego jedenastego miesiąca (ten jest miesiąc Sebat) roku wtórego Daryjuszowego stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:</p> | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>7. A tizenegyedik hónapnak, azaz a Sebat hónapnak huszonnegyedik napján, Dáriusnak második esztendejében, szóla az Úr Zakariáshoz, a Berekiás fiához, a ki Iddó próféta fia, mondván:</p>                         |
| <p>RuSV1876 7 В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарию, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>7. Двайцять четвертого дня одинадцятого місяця, у другому Дарійовому році, надійшло слово Господнє до пророка Захарії Варахієнка, сина Аддового, таке:</p>  |
| <p>FI33/38 8. Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.</p>            | <p>Biblia1776</p>        | <p>8. Minä näin yöllä, ja katso, mies istui ruskian hevosen päällä, ja seisahti myrttien sekaan laaksossa, ja hänen takanansa olivat ruskiat ja maksankarvaiset ja valkiat hevoset.</p>                              |
| <p>CPR1642 8. Minä näin yöllä ja cadzo yxi mies istui ruskian hewoisen päällä ja seisatti Myrtein secaa laxos ja hänen tacanans olit ruskiat ja maxan carwaiset ja walkiat hewoiset.</p>                                | <p>Osat1551</p>          | <p>13. Ja se HERRA wastasi sille Engelille/ ioca minun cansani puhui/ ysteueliset sanat ia lohuliset sanat. (Ja se HERRA wastasi sille enkelille/ joka minun kanssani puhui/ ystävälliset ja lohdulliset sanat.)</p> |
| <p>MLV19 8 I saw in the night, and behold, a man riding</p>   | <p>KJV</p>               | <p>8. I saw by night, and behold a man riding</p>  |

upon a red horse and he stood among the myrtle trees that were in the bottom. And behind him there were horses, red, sorrel and white.

upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

Dk1871 8. Jeg saa om Natten, og se, en Mand, der red paa en rød Hest, og han holdt stille imellem Myrtetræerne, som vare i Dalen, og bag ham var der røde, graa og hvide Heste.

KXII 8. Jag såg om natten, och si, en man satt på enom rödom häst, och han höll ibland myrtenträ i dalenom; och bakför honom voro röde, brune och hvite hästar.

PR1739 8. Ma näggin ösel, ja wata, üks mees söitis punnase hobbose selgas, ja sesamma seisis hadassi-pude wahhel, need ollid maddala Ma sees; ja temma järrele tullid punnased, woigud, ja walged hobboxed.

LT 8. Naktį aš regėjau vyrą. Jis sėdėjo ant sarto žirgo, kuris stovėjo tarp mirtų dauboje; už jo buvo sartų, margų ir baltų žirgų.

Luther1912 8. Ich sah bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem roten Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rote, braune und weiße Pferde.

Ostervald-Fr 8. J'eus la nuit une vision; et voici, un homme monté sur un cheval roux; il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond; et, après lui, des chevaux roux, bais et blancs.

RV'1862 8. Ví una noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los arrayanes que están en la hondura; y detrás de él estaban caballos bermejós, overos, y blancos.

SVV1770 8 Ik zag des nachts, en ziet, een Man rijdende op een rood paard, en Hij stond tussen de mirten, die in de diepte waren; en achter Hem waren rode, bruine en witte paarden.

## SAKARJA

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 8. Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na koniu rydzym, który stał między mirtami, które były w nizinie, a za nim konie rydze, czarne i białe. | Karoli1908H<br>u | 8. Látám éjszaka, hogy ímé, egy férfiú veres [5†] lovon ül vala, és áll vala a mirtus-fák között, a melyek egy árnyas völgyben valának; háta megett pedig veres, tarka és fehér lovak.   |
| RuSV1876 | 8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –                 | БКуліш           | 8. Бачив я вночі видиво: чоловік на червоному коні стоїть проміж миртами в зеленій долині, а за ним коні червонобурі, теркати й білі;  |
| FI33/38  | 9. Niin minä kysyin: Mitä nämä ovat, Herra? Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle: Minä näytän sinulle, mitä ne ovat.                 | Biblia1776       | 9. Ja minä sanoin: minun herrani, kutka nämät ovat? Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, sanoi minulle: minä osoitan sinulle, kutka nämät ovat.   |
| CPR1642  | 9. Ja minä sanoin: minun Herran cutca nämät owat? Ja Engeli joca minun cansani puhui sanoi minulle:   | Osat1551         | 14. Ja se Engeli ioca minua puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna ia sano/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Mine olen sangen kiuanut Jerusalemin ia Zionin ylitse/ (Ja se enkeli joka minua puhutteli/ sanoi minulle/ Saarnaa ja sano/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Minä olen sangen kiiwannut Jerusalemin ja Zionin ylitse/) |
| MLV19    | 9 Then I said, O my lord, what are these? And the messenger who talked with me said to me, I will show you what these are.                    | KJV              | 9. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.   |



- Dk1871 9. Og jeg sagde: Hvad betyde disse min Herre?  
Og Engelen, som talte med mig, sagde til mig:  
Jeg vil lade dig se, hvad disse betyde.
- PR1739 9. Ja ma ütlesin: Issand, kes need on? ja se  
Ingel, kes minno wasto räkis, ütles mulle:  
Minna tahhan sulle näidata, mis  
needsinnatsed on.
- Luther1912 9. Und ich sprach: Mein HERR, wer sind diese?  
Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu  
mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind.
- RV'1862 9. Y yo dije: ¿Quién son estos, Señor mío? y  
díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te  
enseñaré quién son estos.
- PL1881 9. Tedy m rzekł: Co zacz są ci, panie mój? I  
rzekł do mnie Anioł rozmawiający zemną: Ja  
tobie okażę, co zacz są.
- RuSV1876 9 и сказал я: кто они, господин мой? И  
сказал мне Ангел, говоривший сомною: я  
покажу тебе, кто они.
- FI33/38 10. Ja mies, joka seiso i myrttien keskellä,  
lausui ja sanoi: Nämä ovat ne, jotka Herra on  
lähettänyt maata kuljeksimaan.
- KXII 9. Och jag sade: Min herre, ho äro desse?  
Och Ängelen, som med mig talade, sade till  
mig: Jag vill kungöra dig, ho desse äro.
- LT 9. Aš paklausiau: “Kas jie, mano viešpatie?”  
Angelas, kuris kalbėjo su manimi, atsakė: “Aš  
tau paaiškinsiu”.
- Ostervald-Fr 9. Et je dis: Mon Seigneur, qui sont-ils? Et  
l'ange qui me parlait me dit: Je vais te faire  
voir ce que sont ces chevaux.
- SVV1770 9 En Ik zeide: Mijn Heere! wat zijn deze?  
Toen zeide tot mij de Engel, Die met mij  
sprak: Ik zal u tonen, wat deze zijn.
- Karoli1908H 9. És mondám: Mik ezek Uram? És mondá  
u nékem az angyal, a ki beszél vala nékem: Én  
megmutatom néked: mik ezek.
- БКуліш 9. І спитав я: Хто вони, пане мій? і сказав  
мені ангел, що розмовляв ізо мною: Я  
скажу тобі, хто вони.
- Biblia1776 10. Ja mies, joka myrttien seassa oli, vastasi  
ja sanoi: nämät ovat ne, jotka Herra on  
lähettänyt vaeltamaan lävitse maan.

- CPR1642 10. Minä osotan sinulle cutca nämät owat. Ja se mies joca Myrtein seas oli wastais ja sanoi: nämät owat jotca HERra on lähettänyt waeldaman läpidze maan.
- Osat1551 15. Mutta mine olen iwri wihainen ninen corein Pacanain päle. Sille mine olin waan wähe wihainen/ Mutta he autit häuitoxehen. (Mutta minä olen juuri wihainen niiden korein pakanain päälle. Sillä minä olin waan wähän wihainen/ Mutta he autit häwitykseen.)
- MLV19 10 And the man who stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom Jehovah has sent to walk to and fro through the earth.
- KJV 10. And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.
- Dk1871 10. Og den Mand, som holdt stille imellem Myrtetræerne, svarede og sagde: Det er dem, som Herren har sendt til at vandre Jordan rundt.
- KXII 10. Och mannen, som höll ibland myrtenträn, svarade, och sade: Desse äro de som Herren utsändt hafver till att draga genom landet.
- PR1739 10. Ja se Mees, kes hadassi-pude wahhel seisis, räkis weel, ja ütles: Need on, kedda Jehowa on läkkitanud, et nemmad peawad maad läbbikäima.
- LT 10. Vyras, kuris stovėjo tarp mirtų, tarė: “Viešpats siuntė juos apvaikščioti žemę”.
- Luther1912 10. Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind es, die der HERR ausgesandt hat, die Erde zu durchziehen.
- Ostervald-Fr 10. Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.

## SAKARJA

- RV'1862 10. Y aquel varón que estaba entre los arrayanes respondió, y dijo: Estos son los que Jehová ha enviado, para que anden la tierra.
- SVV1770 10 Toen antwoordde de Man, Die tussen de mirten stond, en zeide: Deze zijn het, die de HEERE uitgezonden heeft, om het land te doorwandelen.
- PL1881 10. I odpowiedział mąż, który stał między mirtami, i rzekł: Ci są, których posłał Pan, aby przeszli ziemię.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Akkor felele az a férfiú, a ki a mirtus-fák között áll vala, és mondá: Azok ezek, a kiket az Úr küldött, hogy járják be e földet;
- RuSV1876 10 И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.
- БКуліш 10. Тоді озвався чоловік, що стояв проміж миртами, й сказав: Се ті, що їх Господь послав пройти землю.
- FI33/38 11. Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka seiso i myrttien keskellä, ja sanoivat: Me olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa on alallansa ja rauhassa.
- Biblia1776 11. Mutta he vastasivat Herran enkelille, joka myrttien seassa oli, ja sanoivat: me olemme vaeltaneet maan lävitse, ja katso, kaikki maa istuu alallansa.
- CPR1642 11. Mutta he wastaisit HERran Engelille joca Myrtein seas oli ja sanoit: me olemma waeldanet maan läpidzen ja cadzo caicki maacunnat istuwat alallans.
- Osat1551 16. Senteden sanopi HERRA/ Mine tadhon palaita Jerusalemin tyge Laupiudhen cansa/ Ja minun Honen pite henes ylesraketteman. (Sentähden sanoopi HERRA/ Minä tahdon palata Jerusalemin tykö laupeuden kanssa/ Ja minun huoneen pitää hänessä ylösraketteman.)
- MLV19 11 And they answered the messenger of Jehovah who stood among the myrtle trees
- KJV 11. And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees,

and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth sits still and is at rest.

and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

Dk1871 11. Og de svarede Herrens Engel, som stod imellem Myrtetræerne, og sagde: Vi have vandret Jorden rundt, og se, hele Jorden nyder Ro og Hvile.

KXII 11. Men de svarade Herrans Ängel, som ibland myrträn höll, och sade: Vi hafve dragit igenom landet; och si, all land sitta stilla.

PR1739 11. Ja need sammad hakkasid Jehowa Ingliga räkima, kes hadassi-pude wahhel seisis, ja ütlesid: Meie olleme maad läbbikäinud, ja wata, keik se Ma ellab hästi ja rahhul.

LT 11. Jie atsakė Viešpaties angelui, stovinčiam tarp mirtų: “Mes apvaikščiojome žemęvisur ramybė ir taika”.

Luther1912 11. Sie aber antworteten dem Engel des HERRN, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir haben die Erde durchzogen, und siehe, alle Länder sitzen still.

Ostervald-Fr 11. Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est tranquille et en repos.

RV'1862 11. Y ellos hablaron a aquel ángel de Jehová, que estaba entre los arrayanes, y dijeron: Hemos andado la tierra, y he aquí que toda la tierra está reposada y quieta.

SVV1770 11 En zij antwoordden den Engel des HEEREN, Die tussen de mirten stond, en zeiden: Wij hebben het land doorwandeld, en ziet, het ganse land zit en het is stil.

PL1881 11. I odpowiedzieli Aniołowi Paóskiemu stojącemu między mirtami, i rzekli: Przeszliśmy ziemię, a oto wszystka ziemia bezpieczeóstwa i pokoju używa.

Karoli1908H<sup>u</sup> 11. És felelének az Úr angyalának, a ki a mirtus-fák között áll vala, és mondák: Bejártuk a földet, és ímé, az egész föld vesztegel és nyugodt.

SAKARJA

RuSV1876 11 И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

БКуліш 11. Вони ж заговорили до ангела Господнього, що стояв проміж миртами й сказали: Проїшли ми землю й ось, вся земля заселена й спокійна.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?

Biblia1776 12. Niin vastasi Herran enkeli ja sanoi: Herra Zebaot, kuinka kauvan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemia, ja Juudan kaupungeita, joille vihainen olet ollut nyt seitsemänkymmentä ajastaikaa?

CPR1642 12. Nijn wastais HERran Engeli: HERra Zebaoth cuinga cauwan et sinä tahdo armahta Jerusalemin päälle ja nijden Judan Caupungein päälle joilles wihainen olet ollut näinä sedzemenä kymmenenä ajastaicana?

Osat1551 17. Ja sarna enembi/ ia sanos/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Taas minun Caupungini pite hyuesti kieumen/ Ja HERRAN pite Zionin taas lohuttaman/ ia Jerusalemin taas wloswalittaman. (Ja saarnaa enempi/ ja sanos/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Taas minun kaupunkini pitää hywästi käymän/ Ja HERRAN pitää Zionin taas lohduuttaman/ ja Jerusalem taas uloswalittaman.)

MLV19 12 Then the messenger of Jehovah answered and said, O Jehovah of hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

KJV 12. Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

- Dk1871 12. Da svarede Herrens Engel og sagde: Herre Zebaoth! hvor længe varer det, inden du vil forbarme dig over Jerusalem og over Judas St eder, paa hvilke du har været vred nu i halvfjerdsindstyve Aar?
- PR1739 12. Siis kostis Jehowa Ingel, ja ütles: Wäggede Jehowa! kui kaua ei wotta sinna mitte Jerusalemma ja Juda liñnade peäle hallastada , kelle pärrast so meel wägga pahha olnud need seitsekümmend aastat;
- Luther1912 12. Da antwortete der Engel des HERRN und sprach: HERR Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda's, über welche du zornig bist gewesen diese siebzig Jahre?
- RV'1862 12. Y respondió el ángel de Jehová, y dijo: O! Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no habrás piedad de Jerusalem, y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado ya ha setenta años?
- PL1881 12. Tedy odpowiedział Anioł Paóski, i rzekł: O Panie zastępów! i dokądże się nie zmiłujesz nad Jeruzalemem, i nad miastami Judzkiemi,
- KXII 12. Då svarade Herrans Ängel, och sade: Herre Zebaoth, huru länge vill du då icke förbarma dig öfver Jerusalem, och öfver Juda städer, uppå hvilka du hafver vred varit i dessa sjutio år?
- LT 12. Viešpaties angelas klausė: “Kareivijų Viešpatie, kiek dar laiko nepasigailėsi Jeruzalės ir Judo miestų, prieš kuriuos rūstinaisi septyniasdešimt metų?”
- Ostervald-Fr 12. Alors l'ange de l'Éternel répondit et dit: Éternel des armées! jusqu'à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu es indigné depuis soixante et dix ans?
- SVV1770 12 Toen antwoordde de Engel des HEEREN, en zeide: HEERE der heirscharen! hoe lang zult Gij U niet ontfermen over Jeruzalem, en over de steden van Juda, op welke Gij gram geweest zijt, deze zeventig jaren?
- Karoli1908H<sup>u</sup> 12. Az Úr angyala pedig felele, és mondá: Seregeknek Ura! Meddig nem könyörülsz még Jeruzsálemen és Júdának városain, a

na któreś się gniewał już siedmdziesiąt lat?

RuSV1876 12 И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! Доколе Ты не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

melyekre haragszol immár hetven [6†] esztendő óta?

БКуліш 12. І озвався ангел Господень і сказав: Господи Вседержителю! докіль будеш ти немилосерден до Ерусалиму й городів Юдиних, що гнівишся на них уже сімдесять років?

FI33/38 13. Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja.

Biblia1776 13. Ja Herra vastasi sille enkelille, joka minun kanssani puhui, hyvillä ja lohdullisilla sanoilla.

CPR1642 13. Ja HERra wastais sille Engelille joca minun cansani puhui ystävällisillä ja lohdullisilla sanoilla.

MLV19 13 And Jehovah answered the messenger who talked with me with good words, comforting words.

KJV 13. And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

Dk1871 13. Og Herren svarede Engelen, som talte med mig, med gode Ord, med trøstende Ord.

KXII 13. Och Herren svarade Änglenom, som med mig talade, vänlig ord, och tröstelig ord.

PR1739 13. Agga Jehowa wastas selle Inglile, kes minno wasto head sannad räkis, trööstimisse sannad.

LT 13. Viešpats gerais ir paguodžiančiais žodžiais atsakė su manimi kalbančiam angelui.

Luther1912 13. Und der HERR antwortete dem Engel, der Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel répondit à l'ange qui me

	mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.		parlait, de bonnes paroles, des paroles de consolation.
RV'1862	13. Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias a aquel ángel que hablaba conmigo.	SVV1770	13 En de HEERE antwoordde den Engel, Die met mij sprak, goede woorden, troostelijke woorden.
PL1881	13. I odpowiedział Pan Aniołowi onemu, który mówił zemną, słowy dobreimi, słowy pocieszniemi.	Karoli1908H u	13. És nyájas szavakkal, vígasztaló szókkal felele az Úr az angyalnak, a ki beszél vala velem.
RuSV1876	13 Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.	БКуліш	13. I відказав Господь ангелові, що розмовляв ізо мною, словами благими, словами відрадными.
FI33/38	14. Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.	Biblia1776	14. Ja enkeli, joka minua puhutteli, sanoi minulle: saarnaa ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen suuresti kiivastunut Jerusalemille ja Zionille;
CPR1642	14. Ja se Engeli joca minua puhutteli sanoi minulle: saarna ja sano näitä sano HERra Zebaoth: Minä olen suurest wihastunut Jerusalemille ja Zionille.		
MLV19	14 So the messenger who talked with me said to me, Cry, saying, Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.	KJV	14. So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.



Dk1871	14. Og Engelen, som talte med mig, sagde til mig: Raab og sig: Saa siger den Herre Zebaoth: Jeg har været nidkær for Jerusalem og for Zion med en stor Nidkærhed.	KXII	14. Och Ängelen, som med mig talade, sade till mig: Predika, och säg: Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver stort nit haft öfver Jerusalem och Zion.
PR1739	14. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, ütles mulle: Hüa peäle, ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen sure pühha wihhaga wihhaseks sanud Jerusalema ja Sioni pärrast.	LT	14. Angelas, kuris kalbėjo su manimi, tarė: "Skelbk: 'Taip sako kareivijų Viešpats: 'Mano pavydas dėl Jeruzalės ir Siono yra didelis.
Luther1912	14. Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Jerusalem und Zion mit großem Eifer	Ostervald-Fr	14. Et l'ange qui me parlait me dit: Crie, et dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Jérusalem, pour Sion, d'une grande jalousie;
RV'1862	14. Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Zelé a Jerusalem, y a Sión con gran zelo;	SVV1770	14 En de Engel, Die met mij sprak, zeide tot mij: Roep uit, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik ijver over Jeruzalem en over Sion met een groten ijver.
PL1881	14. I rzekł do mnie Anioł, który mówił zemną: Wołaj a rzecz: Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się za Jeruzalemem i za Syonem gorliwością wielką.	Karoli1908H u	14. És mondá nékem az angyal, a ki beszél vala velem: Kiálts, ezt mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: szeretem Jeruzsálemet és a Siont nagy szeretettel!
RuSV1876	14 И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит	БКуліш	14. I сказав мені ангел, що розмовляв ізо мною: Вісти голосно й скажи: Так говорить

Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

Господь Саваот: Я жалую Ерусалима й Сиона великою ревностью;

FI33/38 15. Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.

Biblia1776 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös suruttomille pakanoille; sillä minä olin ainoasti vähän vihainen, mutta he auttivat hävitykseen.

CPR1642 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös nijlle coreille pacanoille: sillä minä olin ainoastans vähä vihainen mutta he autit häwityxeen.

MLV19 15 And I am very greatly displeased with the nations that are at ease. For I was but a little displeased and they helped forward the affliction.

KJV 15. And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

Dk1871 15. Men med en stor Fortørnelse er jeg fortørnet paa Hedningerne, som ere saa trygge; thi da jeg en liden Stund havde været fortørnet, saa hjalp de til Ulykken.

KXII 15. Men jag är ganska vred uppå de stolta Hedningar; ty jag var icke utan litet vred, men de hulpo till förderf.

PR1739 15. Sest minna wihhastan üpres wägga nende holetumatte pagganatte peäle: sest minna wihhastasin wähha, agga nemmad aitasid kurja pole.

LT 15. Ir Aš labai supykęs ant tautų, kurios jaučiasi saugios. Kai Aš buvau truputį supykęs, jos padidino jūsų vargus'.

Luther1912 15. und bin sehr zornig über die stolzen

Ostervald-Fr 15. Et je suis courroucé d'un grand courroux

Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber halfen zum Verderben.

contre ces nations tranquilles; car, lorsque j'étais un peu courroucé, elles ont aidé au mal.

RV'1862 15. Y con grande enojo estoy airado contra las gentes que están reposadas; porque yo estaba enojado un poco, y ellos ayudaron para el mal.

SVV1770 15 En Ik ben met een zeer groten toorn vertoornd tegen die geruste heidenen; want Ik was een weinig toornig, maar zij hebben ten kwade geholpen.

PL1881 15. A gniewam się bardzo na te narody, które używają pokoju; bo gdym się Ja trochę zagniewał, tedy one pomagały do złego.

Karoli1908H  
u 15. De nagy haraggal haragszom én a hivalkodó népekre, a kikre kevésbé haragudtam ugyan, de ők [7†] gonoszra törtek.

RuSV1876 15 и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

БКуліш 15. І палаю великим гнівом, проти тих спокійних народів, бо як я легко, гнівився, вони збільшали зло.

FI33/38 16. Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra: minä palajan Jerusalemiin laupiudella, ja minun huoneeni pitää hänessä rakennettaman, sanoo Herra Zebaot; ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora vedettämän.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra: minä palajan Jerusalemijn laupiudella ja minun huonen pitä hänes rakettaman sano HERra Zebaoth ja Jerusalemin päälle pitä mittanuora wedettämän.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 16 Therefore Jehovah says thus: I have returned to Jerusalem with mercies. My house will be built in it, says Jehovah of hosts and a line will be stretched forth over Jerusalem.                                    | KJV          | 16. Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.                     |
| Dk1871     | 16. Derfor, saa siger Herren, har jeg atter vendt mig til Jerusalem med Barmhertighed, mit Hus skal bygges derudi, siger den Herre Zebaoth, og Maalesnoren skal udstrækkes over Jerusalem.                           | KXII         | 16. Derföre så säger Herren: Jag vill åter vända mig till Jerusalem med barmhertighet; och mitt hus skall deruti uppbygdt varda, säger Herren Zebaoth; dertill skall timbersnöret i Jerusalem draget varda. |
| PR1739     | 16. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Ma pöran hallastussega Jerusalemma pole; mo kodda peab senna sama üllesehhitud, ütleb wäggede Jehowa; ja Jerusalemmat peab noriga moödetama.                                       | LT           | 16. Todėl taip sako Viešpats: 'Aš pasigailėsiu Jeruzalės, mano šventykla bus statoma joje.  |
| Luther1912 | 16. Darum so spricht der HERR: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darin gebaut werden, spricht der HERR Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werde. | Ostervald-Fr | 16. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Je reviens vers Jérusalem avec compassion; ma maison y sera rebâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.                          |
| RV'1862    | 16. Por tanto así dijo Jehová: Yo me he tornado a Jerusalem con miseraciones: mi   | SVV1770      | 16 Daarom zegt de HEERE alzo: Ik ben tot Jeruzalem wedergekeerd met ontfermingen;   |

casa será edificada en ella, dice Jehová de los ejércitos, y cordel de albañil será tendido sobre Jerusalem.

Mijn huis zal daarin gebouwd worden, spreekt de HEERE der heirscharen, en het richtsnoer zal over Jeruzalem uitgestrekt worden.

PL1881 16. Przetoż tak mówi Pan: Nawróciłem się do Jeruzalemu w miłosierdziu, dom mój zbudowany będzie w niem, mówi Pan zastępów, i sznur rozciągniony będzie na Jeruzalem.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 16. Azt mondja azért az Úr: könyörületességgel fordulok Jeruzsálemhez; benne építtetik meg az én házam, szól a Seregeknek Ura, és mérőzsinór nyujtatik ki Jeruzsálem felett.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

БКуліш 16. Тим же то таж говорить Господь: Повернусь ізнов милосердно до Ерусалиму: в йому одбудується мій храм, говорить Господь Саваот, та й простягнуть будівельній шнур через Ерусалим.

FI33/38 17. Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvyydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja saarnaa vielä ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: taas pitää minun kaupungeilleni hyvin käymän, ja Herra on Zionia taas lohduttava, ja Jerusalem taas valitaan.

CPR1642 17. Ja saarna enä ja sano: näitä sano HERra Zebaoth: taas pitä minun Caupungilleni hywin käymän ja HERra on Zionita taas lohduttawa ja Jerusalem taas walitan.

MLV19 17 Cry yet again, saying, Jehovah of hosts says

KJV 17. Cry yet, saying, Thus saith the LORD of

thus: My cities will yet overflow with prosperity and Jehovah will yet comfort Zion and will yet choose Jerusalem.

hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Dk1871 17. Raab fremdeles, og sig: Saa siger den Herre Zebaoth: Mine Stæder skulle endnu strømme over af gode Ting, og Herren skal endnu trøste Zion og endnu udvælge Jerusalem.

KXII 17. Och predika ytterligare, och säg: Detta säger Herren Zebaoth: Mina städer skall åter gå väl, och Herren skall åter trösta Zion, och skall åter utvälja Jerusalem.

PR1739 17. Hüa weel: ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Minno liñnad peawad weel ennast laiale lautama hea pölwe pärrast: sest Jehowa tahhab weel Sionit trööstida, ja Jerusalemma weel ärrawallitseda.

LT 17. Mano miestai bus perpildyti gėrybių. Viešpats paguos Sioną, vėl išsirinks Jeruzalę“.

Luther1912 17. Und predige weiter und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der HERR wird Zion wieder trösten und wird Jerusalem wieder erwählen.

Ostervald-Fr 17. Crie encore, et dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera encore Sion, et il élèvera encore Jérusalem.

RV'1862 17. Clama aun, diciendo: Así dice Jehová de los ejércitos: Aun serán mis ciudades esparcidas por la abundancia del bien; y aun consolará Jehová a Sión, y escogerá aun a Jerusalem.

SVV1770 17 Roep nog, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Mijn steden zullen nog uitgespreid worden vanwege het goede; want de HEERE zal Sion nog troosten, en Hij zal Jeruzalem nog verkiezen.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881     | 17. Jeszcze wołaj, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze się osadzą miasta moje dla obfitości dobrego; bo jeszcze Pan Syon pocieszy, i obierze jeszcze Jeruzalem. | Karoli1908H<br>u | 17. Mégis kiálts, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Bővelkedni fognak még városaim a jóban, mert megvígasztalja még az Úr a Siont, és magáévá fogadja még Jeruzsálemet! |
| RuSV1876   | 17 Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.                    | БКуліш           | 17. Далій оповісти й скажи: Так говорить Господь сил небесних: Городи мої попереповнюються знов добром, і потішить Господь Сиона, й вибере собі знов Ерусалим.              |
| FI33/38    | 18. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.   | Biblia1776       | 18. Ja minä nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä oli neljä sarvea.  |
| CPR1642    | 18. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä oli neljä sarwe.  |                  |   |
| MLV19      | 18 And I lifted up my eyes and saw, and behold, four horns.  | KJV              | 18. Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.   |
| Dk1871     | 1. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, fire Horn!  | KXII             | 18. Och jag hof upp min ögon, och såg; och si der voro fyra horn.   |
| PR1739     | 1. Ja ma töstsin ommad silmad ülles, ja waatsin, ja wata, seäl olli nelli sarwe.   | LT               | 18. Pakėleş akis, pamačiau: štai buvo keturi ragai!   |
| Luther1912 | 18. 2:1 Und ich hob meine Augen auf und sah,   | Ostervald-Fr     | 18. Puis je levai les yeux et regardai; et je vis   |

SAKARJA

	und siehe, da waren vier Hörner.		quatre cornes.
RV'1862	18. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro cuernos.	SVV1770	18 En ik hief mijn ogen op, en zag; en ziet, er waren vier hoornen.
PL1881	1. Tedym podniósł oczy swe i ujrzałem, a oto cztery rogi.	Karoli1908H u	18. Majd felemelém szemeimet, és ímé, négy szarvat láték.
RuSV1876	18 И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.	БКуліш	18. I підвів я мої очі й дивлюсь: ось чотири роги.
FI33/38	19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat? Niin hän sanoi minulle: Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin.	Biblia1776	19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhui minun kanssani: mitä nämät ovat? Hän sanoi minulle: nämät ovat ne sarvet, jotka Juudan, Israelin ja Jerusalemin hajoittaneet ovat.
CPR1642	19. Ja minä sanoin Engelille joca puhui minun cansani: cutca nämät owat? Hän sanoi minulle: nämät owat ne sarwet jotca Judan Israelin ja Jerusalemin hajottanet owat.		
MLV19	19 And I said to the messenger who talked with me, What are these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel and Jerusalem.	KJV	19. And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.
Dk1871	2. Og jeg sagde til Engelen, som talte med mig: Hvad betyde disse? og han sagde til mig: Disse ere de Horn, som adspredte Juda, Israel	KXII	19. Och jag sade till Ängelen, som med mig talade: Ho äro dessa? Han sade till mig: Desse äro de hornen, som Juda, Israel och



- og Jerusalem.
- PR1739 2. Ja ma ütlesin Inglile, kes minno wasto räkis: Mis need on? ja ta ütles mo wasto: Need on need sarwed, mis Juda, Israeli ja Jerusalemma rahwast on laiale saatnud.
- Luther1912 19. 2:2 Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind Hörner, die Juda samt Israel und Jerusalem zerstreut haben.
- RV'1862 19. Y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos? y respondiome: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, a Israel, y a Jerusalem.
- PL1881 2. I rzekłem do Anioła, który mówił zemną: Cóż to jest? I rzekł do mnie: Teć są rogi, które rozrzuciły Judę i Izraela i Jeruzalem.
- RuSV1876 19 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.
- FI33/38 20. Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.
- CPR1642 20. Ja HERra osotti minulle neljä seppää.
- Jerusalem förskingrat hafva.
- LT 19. Aš klausiau angelą, kuris su manimi kalbėjo: “Ką reiškia šitie ragai?” Jis atsakė: “Šitie ragai išsklaidė Izraelį, Judą ir Jeruzalę”.
- Ostervald-Fr 19. Et je dis à l'ange qui me parlait: Qu'est-ce que ces cornes? Et il me dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.
- SVV1770 19 En ik zeide tot den Engel, Die met mij sprak: Wat zijn deze? En Hij zeide tot mij: Dat zijn de hoornen, welke Juda, Israel en Jeruzalem verstrooid hebben.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 19. És mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Mik ezek? És monda nékem: Ezek azok a szarvak, a melyek szétszórták Júdát, Izráelt és Jeruzsálemet.
- БКуліш 19. I спитав я у ангела, що розмовляв ізо мною: Що се? а він відказав мені: Се роги, що порозкидали Юду, Израїля й Ерусалим.
- Biblia1776 20. Ja Herra osoitti minulle neljä seppää.

SAKARJA

MLV19	20 And Jehovah showed me four smiths.	KJV	20. And the LORD shewed me four carpenters.
Dk1871	3. Da lod Herren mig se fire Smede.	KXII	20. Och Herren viste mig fyra smeder.
PR1739	3. Ja Jehowa näitis mulle nelli seppa.	LT	20. Po to Viešpats parodė man keturis kalvius.
Luther1912	20. 2:3 Und der HERR zeigte mir vier Schmiede.	Ostervald-Fr	20. Puis l'Éternel me fit voir quatre forgerons.
RV'1862	20. Y mostróme Jehová cuatro carpinteros.	SVV1770	20 En de HEERE toonde mij vier smeden.
PL1881	3. Ukazał mi też Pan czterech kowali.	Karoli1908H u	20. Azután mutata nékem az Úr négy mesterembert.
RuSV1876	20 Потом показал мне Господь четырех рабочих.	БКуліш	20. Потім показав мені Господь чотири ремісники.
FI33/38	21. Minä sanoin: Mitä nämä ovat tulleet tekemään? Ja hän vastasi näin: Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen.	Biblia1776	21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: ne ovat ne sarvet, jotka Juudan hajoittaneet ovat, juuri niin, ettei kenkään ole voinut päätänsä nostaa; nämät ovat tulleet niitä karkottamaan, ja lohkaisemaan pakanain sarvia, jotka Juudan maan ylitse sarven nostaneet ovat sitä hajoittaaksensa.

- CPR1642 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtowat tehdä? Hän sanoi: Me owat ne sarwet jotca Judan hajottanet owat ettei kengän ole woinut päätäns nosta. Nämät owat tullet nijtä carcottaman ja lohcaiseman pacanain sarweja jotca Judan maan ylidze sarwen nostanet owat sitä hajottaxens.
- MLV19 21 Then I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man lifted up his head. But these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.
- KJV 21. Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.
- Dk1871 4. Og jeg sagde: Hvad komme disse for at gøre? og han sagde: Hine ere de Horn, som adspredte Juda paa den Maade, at ingen opløftede sit Hoved; men saa kom disse for at forfærde dem, for at nedslaa de Hedningers Horn, som rejste Horn imod Judas Land, for at adsprede det.
- KXII 21. Då sade jag: Hvad vilja dessa göra? Han sade: De hornen, som Juda så förskingrat hafva, att ingen hafver kunnat upplyfta sitt hufvud; till att afskräcka dem äro desse komne, på det de skola afstöta Hedningarnas horn; hvilke hornet upphäfvit hafva öfver Juda land, till att förskingra det.
- PR1739 4. Ja kui ma ütlesin: Mis need tullewad teggema? siis wastas temma ja ütles: Need on need sarwed, mis Juda-rahwast on laiale saatnud, nenda et ükski ei woind omma Pea
- LT 21. Aš klausiau: “Ką šitie darys?” Jis atsakė: “Ragai išsklaidė Judą taip, kad niekas nebegalėjo pakelti galvos. O šitie atėjo numušti ragus toms tautoms, kurios pakėlė

üllestösta, ja need seppad on tulnud neid ärrapelletama, nende pagganatte sarwed mahhawiskama, kes ollid sarwe üllestöstnud Juda Ma wasto, et nemmad sedda laiale sataksid.

ragus prieš Judo žemę, kad ją išsklaidytų“.

Luther1912 21. 2:4 Da sprach ich: Was sollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreut haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, sie abzuschrecken sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, es zu zerstreuen.

Ostervald-Fr 21. Et je dis: Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire? Et il répondit: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, tellement que personne n'osait lever la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations, qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

RV'1862 21. Y yo dije: ¿Qué vienen estos a hacer? Y respondiome, diciendo: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, tanto que ninguno alzó su cabeza; y estos han venido para hacerlos temblar, y para derribar los cuernos de las gentes, que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para aventarla.

SVV1770 21 Toen zeide ik: Wat komen die maken? En Hij sprak, zeggende: Dat zijn de hoornen, die Juda verstrooid hebben, zodat niemand zijn hoofd ophief; maar deze zijn gekomen om die te verschrikken, om de hoornen der heidenen neder te werpen, welke den hoorn verheven hebben tegen het land van Juda, om dat te verstrooien.

PL1881 4. I rzekłem: Cóż ci idą czynić? I odpowiedział, mówiąc: Teć są rogi, które rozrzuciły Judę, tak, iż żaden nie mógł podnieść głowy swojej; przetoż ci przyszli, aby je przestraszyli, i strącili rogi tych narodów, które podniosły róg

Karoli1908H<sup>u</sup> 21. És mondám: Mit jötték ezek cselekedni? Ó pedig szóla, mondván: Ezek azok a szarvak, a melyek szétszórták Júdát annyira, hogy senki sem emelheti vala fel fejét: de eljöttek ezek, hogy elrettentsék őket, hogy letörjék a

przeciwko ziemi Judzkiej, aby ją rozrzuciły.

RuSV1876 21 И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли утратить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

## 2 luku

Kolmas näky: Mies, jolla on mittanuora.

FI33/38 1. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora.

CPR1642 1. JA minä nostin silmän ja näin ja cadzo yhden miehen kädes oli mittanuora.

MLV19 1 And I lifted up my eyes and looked. And behold, a man with a measuring line in his hand.

Dk1871 5. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se,

pogányok szarvait, a kik szarvakkal támadtak vala Júda földe ellen, hogy szétszórják azt.

БКуліш 21. І поспитав я: Що вони йдуть робити? а він відказав так: Оті роги так порозкидали Юду, що ніхто не здоліє підвести голови своєї: а сі прийшли, щоб їх полякати та позбивати роги в народів, що підняли рога проти Юдиної землі, щоб її порозмітувати.

Biblia1776 1. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, miehen kädessä oli mittanuora.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin silmeni/ ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti kädhesens Mitan Nooran. (Ja minä ylösnostan silmäni/ ja näin/ ja katso/ yksi mies piti kädessänsä mittanuoran.)

KJV 1. I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

KXII 1. Och jag hof min ögon upp, och si, en man

- en Mand og en Maalesnor i hans Haand!
- PR1739 5. Ja ma töstsin ommad silmad ülles ja näggin, ja wata, seäl olli mees, ja temma kä olli moodo noör.
- Luther1912 1. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der Hand.
- RV'1862 1. Y ALCÉ mis ojos, y miré, y he aquí un varón que tenía en su mano un cordel de medir.
- PL1881 5. Potem podniosłem oczy swoje i ujrzałem, a oto mąż, w którego ręce był sznur pomiarowy.
- RuSV1876 1 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.
- FI33/38 2. Minä sanoin hänelle: Mihin sinä olet menossa? Ja hän vastasi minulle: Mittaamaan Jerusalemia, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva.
- CPR1642 2. Ja minä sanoin: cuhungas menet? Mutta hän sanoi minulle: minä menen Jerusalemita mittaman ja cadzoman cuinga pitkä ja lewiä se oleman pitä.
- hade ett mätesnöre i handene.
- LT 1. Pakėlęs akis, pamačiau vyrą, kuris laikė rankoje matavimo virvę.
- Ostervald-Fr 1. Puis, je levai les yeux, et regardai; et je vis un homme ayant à la main un cordeau à mesurer.
- SVV1770 1 Wederom hief ik mijn ogen op, en ik zag; en ziet, er was een man, en in zijn hand was een meetsnoer.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 1. Felemelém ismét szemeimet, és ímé, láték egy férfiút és a kezében mérő-kötelet.
- БКуліш 1. І споглянув я знов і бачу: ось чоловік, і мав в руці мірального шнура.
- Biblia1776 2. Ja minä sanoin: kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle: mittaamaan Jerusalemia, ja katsomaan, kuinka pitkä ja leviä se on oleva.
- Osat1551 2. Ja mine sanoin/ Cuhungas menet? Mutta hen sanoi minulle. Että mine Jerusalemin mittaisin/ ia catzoisin/ quinga pitken ia quinga Laauian sen oleman pite. (Ja minä sanoin/ Kuhunkas menet? Mutta hän sanoi

minulle. Että minä Jerusalemin mittaisin/ ja katsoisin/ kuinka pitkän ja kuinka lawean sen oleman pitää.)

MLV19 2 Then I said, Where do you go? And he said to me, To measure Jerusalem. To see what is the breadth of it and what is the length of it.

KJV 2. Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

Dk1871 6. Og jeg sagde: Hvor gaar du hen? og han sagde til mig: Hen at maale Jerusalem for at se, hvor stor dens Bredde, og hvor stor dens Længde er.

KXII 2. Och jag sade: Hvert går du? Men han sade till mig: Till att mäta Jerusalem, och se huru bredt och långt det vara skall.

PR1739 6. Ja ma ütlesin: Kuhho sinna lähhääd? ja ta ütles mo wasto: Jerusalemma moötma, et saab nähha, kui suur temma laius ja kui suur temma pitkus on.

LT 2. Aš paklausiau: “Kur tu eini?” Jis man atsakė: “Matuoti Jeruzalės, kad sužinočiau jos plotį ir ilgį”.

Luther1912 2. Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe und sehe, wie lang und weit es sein soll.

Ostervald-Fr 2. Et je dis: Où vas-tu? Et il me répondit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

RV'1862 2. Y díjele: ¿Dónde vas? Y él me respondió: A medir a Jerusalem, para ver cuanta es su anchura, y cuanta es su longitud.

SVV1770 2 En ik zeide: Waar gaat gij henen? En hij zeide tot mij: Om Jeruzalem te meten; om te zien, hoe groot haar breedte, en hoe groot haar lengte wezen zal.

SAKARJA

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 6. I rzekłem: Dokąd idziesz? I rzekł do mnie: Abym rozmierzył Jeruzalem, i obaczył, jako wielka jest szerokość jego, i jako wielka długość jego. | Karoli1908H<br>u | 2. És mondám: Hová mégy te? És mondá nékem: Megmérni Jeruzsálemet, hogy lássam: mennyi a széle és mennyi a hossza?   |
| RuSV1876 | 2 Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая широта его и какая длина его.                               | БКуліш           | 2. Я спитав: Куди ти йдеш? а він сказав мені: Розміряти Ерусалим, щоб знати, який він завширшки й який завдовжки.  |
| FI33/38  | 3. Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä vastaan.   | Biblia1776       | 3. Ja katso, enkeli, joka puhui minun kanssani, läksi ulos, ja toinen enkeli meni häntä vastaan,   |
| CPR1642  | 3. Cadzo Engeli joca puhui minun cansani läxi ulos ja toinen Engeli meni häändä wastan ja sanoi:   | Osat1551         | 3. Ja catzo/ Se Engeli/ ioca minun cansan puhui vloslexi/ Ja yxi toinen Engeli vlosmeni henen wastans/ ia sanoi. (Ja katso/ Se enkeli/ joka minun kanssani puhui ulosläksi/ Ja yksi toinen enkeli ulosmeni hänen wastaansa/ ja sanoi.) |
| MLV19    | 3 And behold, the messenger who talked with me went forth. And another messenger went out to meet him,   | KJV              | 3. And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,  |
| Dk1871   | 7. Og se, Engelen, som talte med mig, gik ud, og en anden Engel gik ud imod ham.   | KXII             | 3. Och si, Ängelen, som med mig talade, gick ut; och en annar Ängel gick ut emot honom;  |
| PR1739   | 7. Ja wata, se Ingel, kes minno wasto räkis, läks wälja, ja üks teine Ingel läks wälja temma   | LT               | 3. Angelas, kalbėjęs su manimi, išėjo priekin, o kitas angelas atėjo priešais jį.  |



wasto.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 3. Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus; und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen  | Ostervald-Fr 3. Et voici, l'ange qui me parlait sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui,  |
| RV'1862 3. Y he aquí que salía aquel ángel que hablaba conmigo, y otro ángel le salía al encuentro,  | SVV1770 3 En ziet, de Engel, Die met mij sprak, ging uit; en een andere Engel ging uit, hem tegemoet.  |
| PL1881 7. A oto gdy on Anioł, który rozmawiał zemną, wychodził, inszy Anioł wychodził przeciwko niemu.   | Karoli1908H<br>u 3. És ímé, az angyal, a ki beszél vala velem, kijöve, és más angyal is kijöve eléje.  |
| RuSV1876 3 И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,  | БКуліш 3. Аж ось виступив ангел, що розмовляв ізо мною, другий же ангел вийшов вустріч йому.   |
| FI33/38 4. Ja hän sanoi tälle: Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalem on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä. | Biblia1776 4. Ja sanoi hänelle: juokse tuonne, ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemissa pitää ilman muureja asuttaman, ihmisten ja karjan paljouden tähden, joka siinä oleva on.   |
| CPR1642 4. Juoxe tuonne ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemis pitä ilman muurita asuttaman ihmisten ja carjan paljouden tähden kuin siinä oleva on.         | Osat1551 4. Jooxe toonna/ ia puhu sille piltille/ ia sanos. Jerusalem pite asutetuxi tuleman ilman Mwrita/ sen swriman Inhimisten ia Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite. (Juokse tuonne/ ja puhu sille piltille/ ja sanos. Jerusalem pitää asutetuksi |

tuleman ilman muuritta/ sen suurimman ihmisten ja karjain paljouden tähden/ jotka hänessä oleman pitää.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 4 and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem will be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it.                  | KJV 4. And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:                  |
| Dk1871 8. Og han sagde til ham: Løb, tal til denne unge Karl, og sig: Jerusalem skal ligge som aabne Byer, formedelst den Mangfoldighed af Mennesker og Kvæg, som er midt i den.         | KXII 4. Och sade till honom: Löp bort, och tala till den unga mannen, och säg: Jerusalem skall besuttet varda utan murar, för mycket folks och fäs skull, som derinne vara skall. |
| PR1739 8. Ja ütles temma wasto: Jookse, rägi selle poisi wasto ja ütle: Jerusalemma rahwas peab küllade sees ellama, sest et palju rahwast ja lojuksid seäl sees on.                     | LT 4. Jis tarė anam: “Bėk, pranešk šiam jaunuoliui, kad Jeruzalėje bus gyvenama ir už miesto sienų dėl daugybės žmonių ir gyvulių”.   |
| Luther1912 4. und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Jüngling und sprich: Jerusalem wird bewohnt werden ohne Mauern vor großer Menge der Menschen und Viehs, die darin sein werden. | Ostervald-Fr 4. Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, et dis: Jérusalem demeurera sans murailles, tant il y aura d'hommes et de bêtes au milieu d'elle.                      |
| RV'1862 4. Y díjole: Corre, habla a este mozo, diciendo: Sin muros será habitada Jerusalem a causa de la multitud de los hombres, y de las bestias,                                      | SVV1770 4 En hij zeide tot hem: Loop, spreek dezen jongeling aan, zeggende: Jeruzalem zal dorpsgewijze bewoond worden, vanwege de   |

que estarán en medio de ella.

veelheid der mensen en der beesten, die in het midden derzelve wezen zal.

- PL1881 8. I rzekł do niego: Bież, rzecz do tego młodzieńca, mówiąc: Jeruzaleńczycy po wsiach mieszkać będą dla mnóstwa ludu i była w pośrodku jego.
- RuSV1876 4 и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.
- FI33/38 5. Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.
- CPR1642 5. Ja minä tahdon olla sano HERra tulinen muuri hänen ympärillän ja tahdon idze olla hänes ja tahdon idzeni sijnä cunnialisest pitä.
- MLV19 5 For I, says Jehovah, will be to her a wall of fire all around and I will be the glory in the

- Karoli1908H 4. És monda annak: Fuss, és szólj e gyermekhez, mondván: Kerítetlenül fogják lakni Jeruzsálemet a benne levő emberek és barmok sokasága miatt.
- u
- БКуліш 4. сказав той до його: Біжи й скажи сьому молодикові так: Одкрито стояти ме Ерусалим через множество людей і скоту в ньому.
- Biblia1776 5. Ja minä tahdon olla, sanoo Herra, tulinen muuri hänen ympärillänsä, ja tahdon itse olla kunniaksi hänen keskellänsä.
- Osat1551 5. Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani Cunnialisesta henesse osotta. (Ja minä tahdon/ sanoopi HERRA/ yksi tulinen meri hänen ympärillensä olemaan/ ja tahdon hänessä olla/ Ja tahdon minuani kunniallisesti hänessä osoittaa.)
- KJV 5. For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory

midst of her.

in the midst of her.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 9. Og jeg, jeg vil være den en Ildmur trindt omkring, siger Herren, og jeg vil være til Herlighed midt i den.                 | KXII             | 5. Och jag vill, säger Herren, vara en eldsmur deromkring; och skall vara der inne, och bevisa mig härliga derinne.        |
| PR1739     | 9. # Ja minna tahhan temmale olla üks tulline müür ümberringi, ütleb Jehowa, ja tahhan temma au olla kesk temma sees.         | LT               | 5. "Aš,sako Viešpats,būsiu jai ugnies siena ir būsiu šlovė joje.   |
| Luther1912 | 5. Und ich will, spricht der HERR, eine feurige Mauer umher sein und will mich herrlich darin erzeigen.                       | Ostervald-Fr     | 5. Et je serai pour elle, dit l'Éternel, une muraille de feu qui l'entourera, et je serai sa gloire au milieu d'elle.      |
| RV'1862    | 5. Yo seré a ella, dijo Jehová, muro de fuego en derredor, y seré por gloria en medio de ella.                                | SVV1770          | 5 En Ik zal haar wezen, spreekt de HEERE, een vurige muur rondom; en Ik zal tot heerlijkheid wezen in het midden van haar. |
| PL1881     | 9. A ja będę, mówią Pan, murem jego ognistym w około, i będę sławą w pośrodku jego.   | Karoli1908H<br>u | 5. Én pedig, szól az Úr, tűz-fal leszek körülötte és megdicsőítem [1†] magamat ő benne!                                    |
| RuSV1876   | 5 И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.                                 | БКуліш           | 5. І сам я, говорить Господь, буду йому поломяним муром, і прославлю себе посеред його.                                    |
| FI33/38    | 6. Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään taivaan tuuleen, sanoo Herra. | Biblia1776       | 6. Hoi! hoi! paetkaat pohjan maasta, sanoo Herra; sillä minä hajoitin teitä neljään tuuleen taivaan alla, sanoo Herra.     |

SAKARJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| CPR1642    | 6. Woi woi paetcat pohjan maasta sano HERra<br>sillä minä hajotin teitä neljään tuuleen taiwan<br>ala sano HERRA.  | Osat1551     | 6. Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian<br>Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin<br>teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi<br>HERRA. (Woi/ woi paetkaat ulos/ siitä pohjan<br>maasta/ sanoopi HERRA/ Sillä minä hajoitin<br>teitä neljään tuuleen taiwaan alla/ sanoopi<br>HERRA:) |
| MLV19      | 6 Ho, ho, flee from the land of the north, says<br>Jehovah. For I have spread you* abroad as the<br>four winds of the heavens, says Jehovah.                 | KJV          | 6. Ho, ho, come forth, and flee from the land<br>of the north, saith the LORD: for I have<br>spread you abroad as the four winds of the<br>heaven, saith the LORD.   |
| Dk1871     | 10. Ve! ve! flyr da ud af Nordens Land, siger<br>Herren; thi som Himmelens fire Vejr har jeg<br>udbredet eder, siger Herren.                                 | KXII         | 6. O, o, flyr utu nordlandet, säger Herren; ty<br>jag hafver förstrött eder uti fyra väder under<br>himmelen, säger Herren.  |
| PR1739     | 10. Oi! oi! et pöggenege ärra pohja maalt,<br>ütleb Jehowa, sest ma ollen teid nelja taewa<br>tule pole laiale pillanud, ütleb Jehowa.                       | LT           | 6. Bėkite iš šiaurės krašto, sako Viešpats, nes<br>Aš jus išsklaidžiau į visas keturias puses, sako<br>Viešpats.   |
| Luther1912 | 6. Hui, hui! Fliehet aus dem Mitternachtlande!<br>spricht der HERR; denn ich habe euch in die<br>vier Winde unter dem Himmel zerstreut,<br>spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 6. Fuyez, fuyez hors du pays de l'Aquilon! dit<br>l'Éternel; car je vous ai dispersés aux quatre<br>vents des cieux, dit l'Éternel.  |
| RV'1862    | 6. ¡Oh, oh! Huid de la tierra del aquilón dice<br>Jehová; porque por los cuatro vientos de los   | SVV1770      | 6 Hui, hui, vliedt toch uit het Noorderland,<br>spreekt de HEERE; want Ik heb ulieden  |

cielos os esparcí, dijo Jehová.

uitgebreid naar de vier winden des hemels,  
spreekt de HEERE.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 10. Nuže, nuže! Ucieczcie już z ziemi północnej, mówi Pan, ponieważ na cztery strony świata, mówi Pan, rozproszyłem was.</p> | <p>Karoli1908H 6. Jaj, jaj! Fussatok ki az északi földről, így szól az Úr, mert az ég négy szele felé szórtalak szét titeket, szól az Úr.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.</p>   | <p>БКуліш 6. Гей, гей! утікайте ж із півночної вемлі, говорить Господь: Я бо вас порозвівав, ніби на всі чотири вітри, говорить Господь.</p>  |
| <p>FI33/38 7. Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona!</p>  | <p>Biblia1776 7. Hoi Zion, joka asut Babelin tyttären tykönä! pelasta sinus.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Woi sinuas Zion joca asut Babelin tyttären tykönä pakene:</p>  | <p>Osat1551 7. Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ poispakene/ (Woi Zion/ joka asut sen tyttären Babelin tykönä/ poispakene/)</p> |
| <p>MLV19 7 Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.</p>  | <p>KJV 7. Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.</p>  |
| <p>Dk1871 11. Ve! Zion, dig, du, som bor hos Babels Datter!</p>  | <p>KXII 7. O, Zion, du som bor när dottrene Babel, fly.</p>   |
| <p>PR1739 11. Oi Sion! katsu, et sa peäsed, kes sa ellad Pabeli tütre jures.</p>   | <p>LT 7. Gelbékis, Sione, gyvenantis su Babilono dukterimi!’‘</p>   |
| <p>Luther1912 7. Hui, Zion, die du wohnst bei der Tochter Babel, entrinne!</p>   | <p>Ostervald-Fr 7. Sauve-toi, Sion, qui demeures chez la fille de Babylone!</p>   |

## SAKARJA

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862  | 7. O! Sión, la que moras con la hija de Babilonia, escápate.  | SVV1770          | 7 Hui, Sion! ontkomt gij, die woont bij de dochter van Babel!   |
| PL1881   | 11. Nuże Syonie! który mieszkasz u córki Babiloóskiej, wyswobódź się.   | Karoli1908H<br>u | 7. Jaj Sion! Szabadítsd ki magadat, ki Babilon leányánál lakozol.   |
| RuSV1876 | 7 Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона.  | БКуліш           | 7. Утікай, Сионе, ти, що пробуваєш у дочки Вавилонської.  |
| FI33/38  | 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä. | Biblia1776       | 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: joka sen (ilmoitetun) kunnian jälkeen lähetti minun niiden pakanain tykö, jotka teitä raatelivat: joka teihin rupee, se rupee hänen silmänsä terään.  |
| CPR1642  | 8. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: Hän lähetti minun nijden pacanain tygö jotca teitä raatelit heidän waldans sai lopun. Joca teihin rupe hän rupe hänen silmäns terään.               | Osat1551         | 8. Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen leheti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle. (Sillä niin sanooopi se HERRA Zebaoth. Hän lähetti minua niiden pakanain tykö/ jotka teitä raadelleet olit/ Heidän waltansa sai lopun. Joca teihin rupeepi/ Se rupeepi hänen silmänteränsä päälle.) |
| MLV19    | 8 For Jehovah of hosts says thus: After glory he has sent me to the nations which   | KJV              | 8. For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations   |

plundered you\*. For he who touches you\* touches the apple of his eye.

which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

- Dk1871 12. Thi saa siger den Herre Zebaoth, at han har sendt mig efter Ære ud til Hedningerne, som plyndrede eder; thi den, som rører ved eder, rører ved hans Øjsten.
- PR1739 12. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Pärrest sedda au mis teile tulleb, wottab ta mind läkkitada nende pagganatte jure, kes teid risunud: sest kes teie külge putub, se putub temma silma-terrasse.

- KXII 8. Ty så säger Herren Zebaoth: Han hafve sändt mig till Hedningarna, som eder beröfvat hafva; deras magt hafver en ända i den eder rörer, han rörer hans ögnasten.
- LT 8. Taip sako kareivijų Viešpats, kurio šlovė siuntė mane pas tautas, kurios plėšė jus: “Kas paliečia jus, paliečia mano akies vyzdį!

- Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Er hat mich gesandt nach Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; denn wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an.
- RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Después de la gloria él me enviará a las naciones, que os despojaron; porque el que os toca, toca a la niña de su ojo.

- Ostervald-Fr 8. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, qui m'a envoyé avec gloire vers les nations qui vous ont pillés: Qui vous touche, touche la prunelle de son œil.
- SVV1770 8 Want zo zegt de HEERE der heirscharen: Naar de heerlijkheid over u, heeft Hij mij gezonden tot die heidenen, die ulieden beroofd hebben; want die ulieden aanraakt, die raakt Zijn oogappel aan.

- PL1881 12. Bo tak mówi Pan zastępów: Posłał mię po sławę przeciwko tym narodom, którzy was złupili; bo kto się was dotyka, dotyka się

- Karoli1908H 8. Mert így szól a Seregeknek Ura: Dicsőség után küldött engem a pogányokhoz, a kik fosztogatnak titeket, mert a ki titeket bánt,



žrenicy oka mego.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

az ő szemefényét bántja.

БКуліш 8. Так бо говорить Господь сил небесних.: Задля слави послав мене він до народів, що вас обдерали.; хто бо торкається до вас, торкається об зїницю ока мого.

FI33/38 9. Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä noston käteni heidän ylitsensä, että heidän pitää oleman niille saaliiksi, jotka ennen heitä palvelivat; että teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin minua lähettäneeksi.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä noston minun käteni heidän ylidzens että heidän pitä oleman nijlle raateluxexi jotca ennen heitä palwelit. Että teidän pitä ymmärtämän HERran Zebaothin minua lähettänexi.

Osat1551 9. Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on. (Sillä katso/ minä tahdon minun käteni heidän ylitsensä ylösnostaa/ että heidän pitää niillen raatelukseksi oleman/ jotka ennen palwelit heit. Että teidän pitää ymmärtämän/ että se HERRA Zebaoth minun lähettänyt on.)

MLV19 9 For, behold, I will shake my hand over them and they will be a spoil to those who served them. And you\* will know that Jehovah of

KJV 9. For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of

hosts has sent me.

hosts hath sent me.

Dk1871 13. Thi skulle fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig. Syng og vær glad, du Zions Datter! thi se, jeg kommer og vil bo i din Mitte, siger Herren. Og mange Hedningefolk skulle slutte sig til Herren paa den Dag, og de skulle blive mig et Folk, og jeg vil bo i din Mitte, og du skal fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til dig. Og Herren skal tage Juda som sin Del til Eje paa den hellige Jordbund, og han skal fremdeles udvælge Jerusalem. Stille, alt Kød, for Herrens Ansigt; thi han har rejst sig fra sin hellige Bolig.

PR1739 13. Sest wata, ma tahhan omma kät likutada nende wasto, ja nende sullased peawad neid risuma, ja teie peate tundma, et wäggede Jehowa mind on läkkitanud.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will meine Hand über sie schwingen, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; und ihr sollt erfahren, daß mich der HERR Zebaoth gesandt hat.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo alzo mi mano sobre ellos, y serán despojo a sus siervos; y sabréis

KXII 9. Ty si, jag vill upphäfvä mina hand öfver dem, att de skola varda dem ett rof, som dem tjent hafva; att I skolen förnimma att Herren Zebaoth mig sändt hafver.

LT 9. Aš pakelsiu ranką prieš juos, ir jie taps savo tarnų grobiu. Tada jūs žinosite, kad kareivijų Viešpats siuntė mane.

Ostervald-Fr 9. Car voici, je vais lever ma main contre elles, et elles seront la proie de ceux qui leur étaient asservis, et vous connaîtrez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

SVV1770 9 Want ziet, Ik zal Mijn hand over henlieden bewegen, en zij zullen hunnen knechten een

que Jehová de los ejércitos me envió.

roof wezen. Alzo zult gijlieden weten, dat de HEERE der heirscharen mij gezonden heeft.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 13. Albowiem oto Ja podniosę rękę moję przeciwko nim, i będą łupem sługom swoim, a dowiedcie się, iż mię Pan zastępów posłał.</p> | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>9. Mert ímé én felemelem kezemet ellenök, és saját szolgálk predájává lesznek, és megtudjátok, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem.</p>  |
| <p>RuSV1876 9 И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.</p>   | <p>БКуліш</p>            | <p>9. І ось, я підніму на них руку мою, й стануть вони здобиччю невольникам своїм, і зрозумієте, що се Господь сил небесних послав мене.</p>   |
| <p>FI33/38 10. Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.</p>                               | <p>Biblia1776</p>        | <p>10. Veisaa ja riemuitse, Zionin tytär; sillä katso, minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs, sanoo Herra.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Iloidze ja riemuidze Zionin tytär: sillä cadzo minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs sano HERra.</p>                       | <p>Osat1551</p>          | <p>10. Iloitze ia riemuitze sine tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA. (Iloitze ja riemuitse sinä tytär Zion/ Sillä katso/ Minä tulen/ ja tahdon asua sinun tykönäsi/ sanoopi HERRA.)</p> |
| <p>MLV19 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for behold, I come and I will dwell in the midst of you, says Jehovah.</p>                | <p>KJV</p>               | <p>10. Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.</p>   |

SAKARJA

Dk1871		KXII	10. Fröjda dig, och var glad, du dotter Zion; ty si, jag kommer, och vill bo när dig, säger Herren.
PR1739	14. Öiska ja olle römus, Sioni tüttar: sest wata, ma tahhan tulla, ja sinno jures ellada, ütleb Jehowa.	LT	10. Džiūgauk ir būk linksma, Siono dukra, nes Aš ateinu ir gyvensiu tavyje, sako Viešpats.
Luther1912	10. Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	10. Pousse des cris de joie, et réjouis-toi, fille de Sion! Car voici, je viens, et j'habiterai au milieu de toi, dit l'Éternel.
RV'1862	10. Canta, y alégrate, hija de Sión; porque he aquí que vengo; y moraré en medio de tí, dijo Jehová.	SVV1770	10 Juich en verblijd u, gij dochter Sions; want zie, Ik kom, en Ik zal in het midden van u wonen, spreekt de HEERE.
PL1881	14. Zaśpiewaj a rozraduj się, córko Syoóska! bo oto Ja przyjdę, a mieszkać będę w pośrodku ciebie, mówi Pan.	Karoli1908H u	10. Örülj és örvendezz, Sionnak leánya, mert ímé elmegyek és közötted lakozom! így szól az Úr.
RuSV1876	10 Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.	БКуліш	10. Викликуй же радісно й веселись, дочко Сионова! ось бо, я прийду й осядусь посеред тебе, говорить Господь.
FI33/38	11. Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi.	Biblia1776	11. Silloin pitää paljon pakanoita Herrassa kiinni riippuman, jotka minun kansani pitää oleman: ja minä tahdon asua sinun tykönäs, ettäs ymmärtäisit Herran Zebaotin lähettäneen minun sinun tykö.

- CPR1642 11. Silloin pitää paljo pacanoita heitäns aldixi andaman HERralle jotca minun Canssan pitää oleman. Ja minä tahdon asua sinun tykönäs ettäs ymmärräisit HERran Zebaothin lähettänen minua sinun tygös.
- Osat1551 11. Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaxi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERRA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on. (Silloin paljon pakanoita pitää heitänsä HERRALLE alttiiksi antamaan/ Ja ne pitää minun kansan olemaan. Ja mene tahdon sinun tykönäsi asua/ ettäs ymmärtäisit/ Että minun se HERRA Zebaoth sinun tykösi lähettänyt on.)
- MLV19 11 And many nations will join themselves to Jehovah in that day and will be my people and I will dwell in the midst of you. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you.
- KJV 11. And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.
- Dk1871
- KXII 11. Och på den tiden skola många Hedningar gifva sig intill Herran, och skola vara mitt folk; och jag skall bo när dig, att du skall förnimma, att Herren Zebaoth mig till dig sändt hafver.
- PR1739 15. Ja paljo pagganid peawad sel päwal Jehowa pole hoidma, ja mulle rahwaks ollema; ja kui ma sinno jures ellan, siis pead sa tundma, et wäggede Jehowa mind so jure on
- LT 11. Tuomet daug tautų prisijungs prie Viešpaties ir taps mano tauta. Aš gyvensiu tavyje ir tu žinosi, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas tave.

## läkkitanud.

- Luther1912 11. Und sollen zu der Zeit viel Heiden zum HERRN getan werden und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, und sollst erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu dir gesandt hat.
- RV'1862 11. Y allegarse han muchas naciones a Jehová en aquel día, y serme han por pueblo, y moraré en medio de tí; y entonces conocerás que Jehová de los ejércitos me ha enviado a tí:
- PL1881 15. I przyłączy się w on dzieó wiele narodów do Pana, i będą ludem moim, i będę mieszkał w pośród ciebie, a dowiesz się, iż Pan zastępów posłał mię do ciebie.
- RuSV1876 11 И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.
- FI33/38 12. Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.
- Ostervald-Fr 11. Et plusieurs nations s'attacheront à l'Éternel en ce jour-là, et deviendront mon peuple; et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.
- SVV1770 11 En vele heidenen zullen te dien dage den HEERE toegevoegd worden, en zij zullen Mij tot een volk wezen; en Ik zal in het midden van u wonen; en gij zult weten, dat de HEERE der heirscharen mij tot u gezonden heeft.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. És sok pogány csatlakozik azon a napon az Úrhoz, és népemmé lesznek, és közötte lakozom, és megtudod, hogy a Seregeknek Ura küldött hozzád engem.
- БКуліш 11. І прийдуть тоді многі народи до Господа, й будуть моїм народом; і я оселюсь посеред тебе, й зрозумієш, що мене послав до тебе Господь сил небесних.
- Biblia1776 12. Ja Herra on perivä Juudan osaksensa siinä pyhässä maassa, ja on taas Jerusalemin valitseva.

SAKARJA

CPR1642	12. Ja HERra on periwä Judan osaxens sijnä pyhäsä maasa ja on taas Jerusalemin walidzewa.	Osat1551	12. Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman. (Ja HERRAN pitää Judan perimän osaksensa siinä pyhässä maassa/ ja pitää Jerusalemin taas uloswalitseman.)
MLV19	12 And Jehovah will inherit Judah as his portion in the holy land and will yet choose Jerusalem.	KJV	12. And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.
Dk1871		KXII	12. Och Herren skall ärfva Juda för sin del, uti de helga landena; och skall åter utvälja Jerusalem.
PR1739	16. Siis wottab Jehowa Juda-rahwast ommaks jauks pärrida pühha Ma peäl, ja wallitseb Jerusalemma jälle ärra.	LT	12. Viešpats vėl valdys Judą, kaip savo paveldą šventame krašte, ir Jeruzalė vėl taps išrinktuojų miestu.
Luther1912	12. Und der HERR wird Juda erben als sein Teil in dem heiligen Lande und wird Jerusalem wieder erwählen.	Ostervald-Fr	12. Et l'Éternel possédera Juda pour son partage, dans la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.
RV'1862	12. Y Jehová poseerá a Judá su heredad en la tierra santa, y escogerá aun a Jerusalem.	SVV1770	12 Dan zal de HEERE Juda erven voor Zijn deel, in het heilige land, en Hij zal Jeruzalem nog verkiezen.
PL1881	16. Tedy Pan Judę weźmie w osiadłość za dział swój w ziemi świętej, i obierze zaś Jeruzalem.	Karoli1908H u	12. És birtokba veszi az Úr Júdát, mint az ő osztályrészét a szent földön, és újra magáévá

			fogadja Jeruzsálemet.
RuSV1876	12 Тогда Господь возьмет во владение Иуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет Иерусалим.	БКуліш	12. І посяде Господь Юду, як своє наслідде на сьвятій землі, й вибере собі знов Ерусалим.
FI33/38	13. Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa.	Biblia1776	13. Vaijetkoon kaikki liha Herran edessä; sillä hän on noussut pyhästä asuinsiastansa.
CPR1642	13. Waiketcon caicki liha HERRan edes: sillä hän on nosnut hänen pyhästä siastans.	Osat1551	13. Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans. (Kaikki liha waietkoon HERRAN edes/ Sillä hän on ylösnoussut hänen pyhästä sijastansa.)
MLV19	13 Be silent, all flesh, before Jehovah, for he has arisen out of his holy habitation.	KJV	13. Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.
Dk1871		KXII	13. Allt kött vare stilla för Herranom; ty han är uppstånden ifrå sitt helga rum.
PR1739	17. Olle wait keik lihha Jehowa ees, kui temma saab üllesärkanud omma pühha ello-assemelt.	LT	13. Tenutyla kiekvienas kūnas Viešpaties akivaizdoje, nes Jis pakilo iš savo šventos buveinės''.
Luther1912	13. Alles Fleisch sei still vor dem HERRN; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.	Ostervald-Fr	13. Que toute chair fasse silence devant l'Éternel; car il s'est réveillé de sa demeure sainte!
RV'1862	13. Calle toda carne delante de Jehová;	SVV1770	13 Zwiġg, alle vlees, voor het aangezicht des



porque él se ha despertado de su santa morada.

HEEREN! want Hij is ontwaakt uit Zijn heilige woning.

PL1881 17. Niech umilknie wszelkie ciało przed obliczem Paóskiem; albowiem się ocuci z mieszkania świętobliwości swojej.

Karoli<sup>1908H</sup><sub>u</sub> 13. Hallgasson minden test az Úr előtt: mert felkelt [2+] az ő szentséges helyéről.

RuSV1876 13 Да молчит всякая плоть пред лицом Господа! Ибо Он поднимается от святого жилища Своего.

БКуліш 13. Умовкни ж, усяке тіло, перед Господом! він бо підіймається з сьвятого пробутку свого.

### 3 luku

Neljäs näky: Ylimmäinen pappi Joosua Herran enkelin edessä.

FI33/38 1. Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan, häntä syyttämässä.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle ylimmäisen papin Josuan, joka seisoi Herran enkelin edessä: ja saatana seisoi hänen oikialla kädellänsä, seisomassa häntä vastaan.

CPR1642 1. JA minulle osotettin ylimmäinen Pappi Josua joca seisoi HERRAN Engelin edes. Ja Sathan seisoi hänen oikialla kädellänsä seisomas händä watan.

Osat1551 1. JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seisoi henen oikealla kädhellens/ ette hen hende watanseisois. (Ja minulle osoitettiin se ylimmäinen pappi Josua/ seisoen sen HERRAN enkelin edessä. Ja satan seisoi hänen oikealla kädellänsä/ että hän

hätä vastaan seisoi.)

- MLV19 1 And he showed me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah and Satan standing at his right hand to be his adversary.
- Dk1871 1. Og han lod mig se Ypperstepræsten Josva, der stod for Herrens Engels Ansigt, og Satan, der stod ved hans højre Haand for at staa ham imod.
- PR1739 1. Ja temma näitis mulle üllema-preestri Josua, se seisis Jehowa Ingli ees, ja Sadan seisis temma parremal polel, ja olli temma wastane.
- Luther1912 1. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des HERRN; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstünde.
- RV'1862 1. Y MOSTRÓME a Josué el gran sacerdote, el cual estaba delante del ángel de Jehová; y Satán estaba a su mano derecha para serle adversario.
- KJV 1. And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.
- KXII 1. Och mig vardt vist den öfverste Presten Jehosua; ståndandes för Herrans Ängel; och Satan stod på hans höggra hand, på det han skulle stå honom emot.
- LT 1. Jis man parodė vyriausiąj kunigą Jozuę, stovintj prie Viešpaties angelo. Šėtonas stovėjo jo dešinėje, kad jam pasipriešintų.
- Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, debout devant l'ange de l'Éternel, et Satan se tenait à sa droite, pour s'opposer à lui.
- SVV1770 1 Daarna toonde Hij mij Josua, den hogepriester, staande voor het aangezicht van den Engel des HEEREN; en de satan stond aan zijn rechterhand, om hem te wederstaan.

SAKARJA

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 1. Zatem mi okazał Jesuego, kapłana najwyższego, stojącego przed Aniołem Paóskim, i szatana stojącego po prawicy jego, aby mu się sprzeciwił.                        | Karoli1908H<br>u | 1. Azután megmutatá nékem Jósuát, a főpapot, a ki az Úr angyala előtt áll, és a Sátánt, a ki jobb keze felől áll, hogy vádolja [1†] őt.  |
| RuSV1876 | 1 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.                    | БКуліш           | 1. І показав мені первосвященника Ісуса, що стояв перед ангелом Господнім, та й сатану, що стояв праворуч його, щоб його винуватити.   |
| FI33/38  | 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra nuhdelkoon sinua, saatana. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle, joka on tulesta temmattu? | Biblia1776       | 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra rangaiskoon sinua, saatana, se Herra sinua rangaiskoon, joka Jerusalemin valitsi! Eikö tämä ole kekäle, joka tulesta temmattu on?  |
| CPR1642  | 2. Ja HERra sanoi Sathanalle: HERra rangaiscon sinua Sathan se HERra sinua rangaiscon joca Jerusalemin walidzi. Eikö tämä ole kekäle joca tulesta temmattu on:       | Osat1551         | 2. Ja HERRA sanoi Satan tyge/ HERRA se rangaiskon sinua Satan/ Ja/ se HERRA sinua rangaiskon ioca Jerusalemin vloswalitzi. Eikö teme ole yxi Kekäle/ ioca Tulesta temmattu on? (Ja HERRA sanoi satan tykö/ HERRA se rankaiskoon sinua satan/ Ja / se HERRA sinua rankaiskoon joka Jerusalemin uloswalitsi. Eikö tämä ole yksi kekäle/ joka tulesta temmattu on?) |
| MLV19    | 2 And Jehovah said to Satan, Jehovah rebuke you, O Satan. Yes, Jehovah who has chosen Jerusalem rebuke you. Is this not a brand                                      | KJV              | 2. And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not   |

plucked out of the fire?

this a brand plucked out of the fire?

- Dk1871 2. Og Herren sagde til Satan: Herren true dig, Satan! ja, Herren true dig, han, som udvælger Jerusalem; er ikke denne en Brand, som er reddet af Ilden?
- PR1739 2. Ja Jehowa ütles Sadani wasto: Jehowa söitelgo sind, Sadan! jah Jehowa söidelgo sind, kes Jerusalemma on ärrawallitsenud; eks sesinnane ei olle üks tuk, mis tullest wäljakistud?

- KXII 2. Och Herren sade till Satan: Herren näpse dig, Satan; ja, Herren näpse dig, den Jerusalem utvalt hafver. Är icke detta en brand som utur eldenom uthulpen är?
- LT 2. Viešpats tarė šėtonui: “Viešpats, kuris išsirinko Jeruzalę, tesudraudžia tave, šėtone! Argi šitas ne nuodėgulis, ištrauktas iš ugnies?”

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu dem Satan: Der HERR schelte dich du Satan! ja, der HERR schelte dich, der Jerusalem erwählt hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te réprime, Satan! Que l'Éternel te réprime, lui qui a choisi Jérusalem! Celui-ci n'est-il pas un tison retiré du feu?

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satán: Jehová te castigue, o! Satán: Jehová, que ha escogido a Jerusalem te castigue: ¿No es este tizón escapado del incendio?

SVV1770 2 Doch de HEERE zeide tot den satan: De HEERE schelde u, gij satan! ja, de HEERE schelde u, Die Jeruzalem verkiest; is deze niet een vuurbrand uit het vuur gerukt?

PL1881 2. Ale Pan rzekł do szatana: Niech cię Pan zgromi, szatanie! niech cię, mówię, zgromi Pan, który obrał Jeruzalem. Izali ten nie jest jako głównia wyrwana z ognia?

Karoli1908H 2. És mondá az Úr a [2†] Sátánnak: Dorgáljon meg téged az Úr, te Sátán; dorgáljon meg az Úr, a ki magáévá fogadja Jeruzsálemet. Avagy nem tűzből kikapott üszög-é ez?

SAKARJA

RuSV1876	2 И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?	БКуліш	2. І сказав Господь (через ангела) до сатани: Нехай загрозить тебе, сатано, Господь, нехай загрозить Господь, вибравший собі Ерусалим! Хиба він не головня, вихоплена з огню?
FI33/38	3. Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja hän seisoi enkelin edessä.	Biblia1776	3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla, ja seisoi enkelin edessä.
CPR1642	3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla ja seisoi Engelin edes.	Osat1551	3. Ja Josua oli puetettu saastaisis vaatteis/ ia seisoi sen Engelin edes. (Ja Josua oli puetettu saastaisissa vaatteissa/ ja seisoi sen enkelin edessä.)
MLV19	3 Now Joshua was clothed with filthy garments and was standing before the messenger.	KJV	3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.
Dk1871	3. Og Josva var iført skidne Klæder, der han stod for Engelens Ansigt.	KXII	3. Och Jehosua hade oren kläder uppå, och stod för Änglenom:
PR1739	3. Ja Josua selgas ollid rojased rided, ja ta seisis Ingli ees.	LT	3. Jozuè stovėjo prie angelo, apsivilkęs nešvariais drabužiais.
Luther1912	3. Und Josua hatte unreine Kleider an und stand vor dem Engel,	Ostervald-Fr	3. Or Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'ange.
RV'1862	3. Y Josué estaba vestido de vestimentos viles, y estaba delante del ángel.	SVV1770	3 Josua nu was bekleed met vuile klederen, als hij voor het aangezicht des Engels stond.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 3. Ale Jesua był obleczon w szatę plugawą, a stał przed Aniołem.  | Karoli1908H<br>u | 3. Jósua pedig szennyes ruhába vala öltöztetve, és áll vala az angyal előtt.  |
| RuSV1876 | 3 Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,   | БКуліш           | 3. Ісус же був у замазаній одежі, стоячи перед ангелом.   |
| FI33/38  | 4. Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessänsä: Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puettan sinut juhlavaatteisiin. | Biblia1776       | 4. Joka vastasi ja sanoi niille, jotka hänen tykönänsä olivat, sanoen: ottakaat häneltä pois saastaiset vaatteet; ja hän sanoi hänelle: katso, minä olen ottanut sinulta pois sinun syntis, ja puettanut sinun juhlavaatteisiin.  |
| CPR1642  | 4. Joca sanoi nijlle jotca hänen tykönäns olit: ottacat häneldä pois saastaiset waattet. Ja hän sanoi hänelle: cadzo minä olen ottanut sinulda pois sinun syndis ja puettanut sinun juhlawaatteisin.  | Osat1551         | 4. Joca wastaten sanoi nijlle/ iotca henen tykenens seisoit. Poisottacat heneste ne saastaiset waattet/ ia hen sanoi henelle. Catzo/ Mine olen sinun synnis sinusta poisottanut/ ia puettanut sinun Juhla waatteilla/ (Joka wastaten sanoi niille/ jotka hänen tykönänsä seisoit. Poisottakaat hänestä ne saastaiset waatteet/ ja hän sanoi hänelle. Katso/ Minä olen sinun syntisi sinusta poisottanut/ ja puettanut sinun juhlawaatteilla/) |
| MLV19    | 4 And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy  | KJV              | 4. And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the  |

garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you and I will clothe you with rich apparel.

filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

Dk1871 4. Da svarede han og sagde til dem, som stode for hans Ansigt: Tager de skidne Klæder af ham; derefter sagde han til ham: Se, jeg har borttaget din Skyld fra dig og ifører dig Helligdagsklæder!

KXII 4. Hvilken svarade, och sade till dem som för honom stodo: Tager de orena kläden utaf honom. Och han sade till honom: Si, jag hafver tagit dina synder ifrå dig, och hafver klädt dig uti högtidskläder.

PR1739 4. Siis hakkas temma räkima, ja ütles nende wasto, kes ta ees seisid sedda wisi: Wötke need rojased rided temma seljast ärra; ja ta ütles teña wasto: Wata, ma olen so üllekohto sinnust ärrawötnud, ja sind ute riettega ehhitatud.

LT 4. Angelas saké stovintiems prie jo: “Nuvilkite nuo jo nešvarius drabužius!” O jam jis tarė: “Štai aš pašalinau tavo kaltę, dabar aprengiu tave puošniais rūbais!”

Luther1912 4. welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Tut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen und habe dich mit Feierkleidern angezogen.

Ostervald-Fr 4. Et l'ange prit la parole, et dit à ceux qui se tenaient devant lui: Otez-lui ses vêtements sales. Puis il dit à Joshua: Vois, j'enlève ton iniquité, et je te revêts d'habits magnifiques.

RV'1862 4. Y hablo, y dijo a los que estaban delante de sí, diciendo: Quitádle esos vestimentos viles. Y a él dijo: Mira que he hecho pasar tu pecado de tí, y te he hecho vestir de ropas nuevas.

SVV1770 4 Toen antwoordde Hij, en sprak tot degenen, die voor Zijn aangezicht stonden, zeggende: Doet deze vuile klederen van hem weg. Daarna sprak Hij tot hem: Zie, Ik heb

uw ongerechtigheid van u weggenomen, en Ik zal u wisselklederen aandoen.

- PL1881 4. A odpowiadając rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zdejmijcie tę szatę plugawą z niego. I rzekł do niego: Otom przeniósł z ciebie nieprawość twoją, a oblekłem cię w szaty odmienne.
- RuSV1876 4 который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облакаю тебя в одежды торжественные.
- FI33/38 5. Minä sanoin: Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä. Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoj siinä.
- CPR1642 5. Ja sanoin: pangat puhdas lacki hänen päähäns. Ja he panit puhtan lakin hänen päähäns ja he puetit hänen waatteisin. Ja HERRAN Engeli seisoj siellä.
- Karoli1908H 4. És szóla és monda az előtte állóknak, mondván: Vegyétek le róla a szennyes ruhákat! És monda néki: Lásd! Levettem rólad a te álnokságodat, és ünnepi ruhákba [3†] öltöztetlek téged!
- u
- БКуліш 4. І озвався сей і сказав до інших (ангелів), що стояли перед ним: Поздіймайте з його замазану одіж! а йому сказав: Дивись, я зняв із тебе неправедність твою, й вдягаю тебе в одіж сьвяточну.
- Biblia1776 5. Ja sanoin: pankaat puhdas lakki hänen päähänsä. Ja he panivat puhtaan lakin hänen päähänsä, ja puettivat hänen vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoj siinä.
- Osat1551 5. ia sanoin. Pangat puchdas Lacki henen Pääns päle/ ia he panit pughtan Lakin henen pääns päle/ ia he puetit waattet henen pälens. Ja HERRAN Engeli seisoj sielle. (ja sanoin. Pankaat puhdas lakki hänen päänsä päälle/ ja he panit puhtaan lakin hänen päänsä pääle/ ja he puetit waatteet hänen päällensä. Ja HERRAN enkeli seisoj siellä.)



- MLV19 5 And I said, Let them set a clean miter upon his head. So they set a clean miter upon his head and clothed him with garments. And the messenger of Jehovah was standing by. KJV 5. And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.
- Dk1871 5. Og jeg sagde: Lad dem sætte en ren Præstehue paa hans Hoved; og de satte en ren Præstehue paa hans Hoved og iførte ham Klæder, og Herrens Engel stod hos. KXII 5. Och jag sade: Sätter en ren hatt uppå hans hufvud. Och de satte en ren hatt uppå hans hufvud, och drogo kläder uppå honom; och Herrans Ängel stod der.
- PR1739 5. Siis ütlesin minna: Pango nemmad puhta kübbara temma pähha; ja nemmad pannid puhta kübbara temma pähha, ja ehhtasid tedda riettega, ja Jehowa Ingel seisis seäl jures. LT 5. Jis liepē: “Uždēkite jam ant galvos švarią mitrą!” Jie uždėjo jam mitrą ir apvilko rūbais. Viešpaties angelas stovėjo šalia.
- Luther1912 5. Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt! Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt und zogen ihm Kleider an, und der Engel des HERRN stand da. Ostervald-Fr 5. Et je dis: Qu'on lui mette sur la tête une tiare pure! Et ils lui mirent sur la tête une tiare pure, et le revêtirent des vêtements, en présence de l'ange de l'Éternel.
- RV'1862 5. Y dije: Pongan mitra limpia sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y vistiéronle de ropas. Y el ángel de Jehová estaba en pié. SVV1770 5 Dies zeg Ik: Laat ze een reinen hoed op zijn hoofd zetten. En zij zetten dien reinen hoed op zijn hoofd, en zij togen hem klederen aan; en de Engel des HEEREN stond daarbij.
- PL1881 5. Znowu rzekł: Niech włożą piękną czapkę na Karoli1908H 5. Azután mondám: Tegyenek fejére tisztu

głowę jego; i włożyli piękną czapkę na głowę jego, i oblekli go w szaty, a Anioł Paóski stał przytem.

RuSV1876 5 И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

süveget! Feltevék azért fejére a tiszta süveget, és ruhákba öltöztetéék őt, [4†] az Úrnak angyala pedig ott áll vala.

БКуліш 5. І говорив далій: Вложіть йому на голову чистий кидар, і вложили йому на голову чистий кидар, і наділи ризи на його; ангел же Господень стояв.

FI33/38 6. Ja Herran enkeli todisti Joosualle sanoen:

CPR1642 6. Ja HERran Engeli todisti Josualle ja sanoi:

Biblia1776 6. Ja Herran enkeli todisti Josualle ja sanoi:

Osat1551 6. Ja se HERRAN Engeli todhisti Josualle/ ia sanoi/ Nein sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja se HERRAN enkeli todisti Josualle/ ja sanoi/ Näin sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 And the messenger of Jehovah testified to Joshua, saying,

KJV 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

Dk1871 6. Og Herrens Engel vidnede for Josva og sagde:

KXII 6. Och Herrans Ängel betygade Jehosua, och sade:

PR1739 6. Ja Jehowa Ingel kinnitas Josuale, ja ütles:

LT 6. Viešpaties angelas kalbėjo Jozuei:

Luther1912 6. Und der Engel des HERRN bezeugte Josua und sprach:

Ostervald-Fr 6. Puis l'ange de l'Éternel fit à Joshua cette déclaration:

RV'1862 6. Y el ángel de Jehová protestó al mismo Josué, diciendo:

SVV1770 6 Toen betuigde de Engel des HEEREN Josua, zeggende:

SAKARJA

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 6. I oświadczał się Anioł Paóski przed Jesuem, mówiąc:  | Karoli1908H<br>u | 6. És bizonyságot tőn az Úrnak angyala Jósuának, mondván:   |
| RuSV1876 | 6 И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:   | БКулиш           | 6. I заповів ангел Господень Ісусові і сказав:  |
| FI33/38  | 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat. | Biblia1776       | 7. Näin sanoo Herra Zebaot: jos sinä vaellat minun teilläni, ja jos sinä pidät minun vartioni, niin sinä saat minun huonettani hallita, ja minun kartanoitani varjella; ja minä annan sinulle näistä muutamia, jotka tässä seisovat, saattamaan sinua.  |
| CPR1642  | 7. Näin sano HERra Zebaoth: jos sinä waellat minun teilläni ja pidät minun wartioni nijns saat minun huonesani hallita ja minun cartanoitani kätke. Ja minä annan sinulle näistä muutamita cuin täsä seisowat saattaman sinua.                  | Osat1551         | 7. Jos sine waellat minun Teiteni päle/ ia pidhet minun wartion/ Nin sinun pite minun Honen hallitzeman/ ia minun Cartanoitan ketket. Ja mine annan sinulle mutomat nijste/ quin tesse seisouat/ ette he sinun saattaisit. (Jos sinä waellat minun teitteni päällä/ ja pidät minun wartion/ Niin sinun pitää minun huoneeni hallitseman/ ja minun kartanoitani kätket. Ja minä annan sinulle muutamit niistä/ kuin tässä seisowat/ että he sinun saattaisit.) |
| MLV19    | 7 Jehovah of hosts says thus: If you will walk in my ways and if you will keep my charge, then you also will judge my house and will  | KJV              | 7. Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house,  |

also keep my courts and I will give you a place of access among these who stand by.

and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

Dk1871 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Dersom du vandrer i mine Veje, og dersom du tager Vare paa, hvad jeg har givet dig at varetage, da skal du baade dømmе mit Hus og tage Vare paa mine Forgaarde; og jeg vil give dig Gang iblandt disse, som staa her.

KXII 7. Detta säger Herren Zebaoth: Om du vandrar på minom vägom, och håller mina vakt, så skall du regera mitt hus, och bevara mina gårdar; och jag skall få dig några af dem som här stå, som dine ledsagare vara skola.

PR1739 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Kui sa wöttad minno tede peäl käia, ja kui sa hoiad, mis ma käsknud piddada; siis pead sinna ka öigust moistma minno koiale, ja ka minno pühhad oued hoidma; ja ma tahhan sulle anda nende seltsis köndida, kes siin seiswad.

LT 7. "Taip sako kareivijų Viešpats: 'Jei vaikščiosi mano keliais ir atliksi tarnystę, tada teisi mano namus ir prižiūrėsi mano kiemus. Aš suteiksiu tau vietą tarp tų, kurie čia stovi.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meines Dienstes warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen.

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu gardes ce que je veux que l'on garde, tu jugeras aussi ma maison, tu garderas mes parvis, et je te donnerai libre accès parmi ceux-ci qui se tiennent devant moi.

RV'1862 7. Así dice Jehová de los ejércitos: Si anduvieres por mis caminos, y si guardares mi observancia, también tú gobernarás mi casa,

SVV1770 7 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Indien gij in Mijn wegen zult wandelen, en indien gij Mijn wacht zult waarnemen, zo zult gij ook

también tú guardarás mis patios; y entre estos que aquí están te daré plaza.

Mijn huis richten, en ook Mijn voorhoven bewaren; en Ik zal u wandelingen geven onder dezen, die hier staan.

PL1881 7. Tak mówi Pan zastępów: Jeżeli drogami mojemi chodzić będziesz, a jeżeli ustaw moich przestrzegać będziesz, tedy też ty będziesz sądził dom mój, i będziesz strzegł sieni moich; i dam ci to zapewne, abyś chodził między tymi, którzy tu stoją.

Karoli1908H 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ha az én útaimban jársz, és ha parancsolataimat magtartod: te is ítélője leszel az én házamnak, sőt őrizni fogod az én pitvaraimat, és ki- s bejárást engedek néked ez itt állók között.

RuSV1876 7 так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.

БКуліш 7. Так говорить Господь сил небесних : Як ходити меш дорогами моїми й будеш пильнувати сторожі моєї, то будеш судити дом мій й наглядати над моїми дворами. І дам тобі в підмогу з тих, що стоять оттут.

FI33/38 8. Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.

Biblia1776 8. Kuule nyt, Josua, sinä ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväs, jotka sinun edessäs asuvat; sillä he ovat ihmeelliset miehet: katso, minä annan palveliani, Vesan tulla.

CPR1642 8. ОТа ваари Josua sinä ylimmäinen Pappi sinä ja sinun ystäväs jotca sinun edesäs asuwat: sillä he owat sula ihme.

Osat1551 8. Waariota Josua sine ylimeinen Pappi/ sine ia sinun ysteues/ iotca sinun edeses asuwat/ Sille he ouat sulat Ihmeet. (Waarinota Josua sinä ylimmäinen pappi/ sinä ja sinun ystäväsi/ jotka sinun edessäsi asuwat/ Sillä

he owat sulat ihmeet.)

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you, for they are men who are a sign. For, behold, I will bring forth my servant the Branch.           | KJV          | 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.                      |
| Dk1871     | 8. Hør dog, Josva, du Ypperstepræst: Du og dine Venner, som sidde for dit Ansigt, ere Mænd til Forbillede; thi se, jeg vil lade min Tjener Zema komme.                           | KXII         | 8. Hör till, Jehosua, öfverste Prest, du och dine vänner, som för dig bo; ty de äro undersmän; ty si, jag vill låta komma min tjenare Zema.  |
| PR1739     | 8. Et kule üllem-preester Josua, sinna ja so söbrad, kes so ees istuwad, sest nemmad on immelikkud mehhed; sest wata, ma tahhan omma sullase Sema ette tua.                      | LT           | 8. Klausykis, Jozue, vyriausiasis kunige, tu ir tavo draugai, žymūs žmonės, kurie sėdi su tavimi. Aš atvesiu savo tarnąAtžalą.   |
| Luther1912 | 8. Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir sitzen; denn sie sind miteinander ein Wahrzeichen. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zema kommen lassen. | Ostervald-Fr | 8. Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi; car se sont des hommes qui serviront de signes: voici, je vais faire venir mon serviteur, le Germe. |
| RV'1862    | 8. Escucha pues ahora Josué, gran sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de tí, porque son varones prodigiosos: He aquí que yo traigo, a mi siervo RENEVO.            | SVV1770      | 8 Hoor nu toe, Josua, gij hogepriester! gij en uw vrienden, die voor uw aangezicht zitten, want zij zijn een wonderteken; want ziet, Ik zal Mijn Knecht, de SPRUITE, doen komen.             |

- PL1881 8. Słuchajże tedy teraz, Jesue, kapłanie najwyższy! ty i towarzysze twoi, którzy siedzą przed tobą: Aczkolwiek ci mężowie są dziwem, wszakże oto Ja przywiodę sługę mego Latorośl.
- RuSV1876 8 Выслушай же, Исус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящие перед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТПАСЛЬ.
- FI33/38 9. Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Josuan eteen — siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.
- CPR1642 9. Cadzo minä annan minun palweliani Zemahn tulla sillä cadzo ainoastans sijnä kiwesä jonga minä olen laskenut Josuan eteen pitä seidzemen silmä oleman. Mutta cadzo minä tahdon sen wuolta sano HERra Zebaoth: ja tahdon sen maan synnit otta pois yhtenä päiwänä.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 8. Halld meg Jósua, te főpap; te és barátaid, a kik előtted ülnek, mert jelképes férfiak ezek: Ímé, bizony előhozom az én szolgámat, [5†] Csemetét!
- БКуліш 8. Слухай же вважно, ти первосвященниче Ісусе, ти й товаришу твої, щозасідають перед тобою, - сї мужі знаменні: Ось, я приведу слугу мого, Пагонця.
- Biblia1776 9. Sillä katso, se on se kivi, jonka minä panen Josuan eteen, ja sillä yhdellä kivellä on seitsemän silmää; katso, minä tahdon sen vuolla, sanoo Herra Zebaot, ja tahdon sen maan synnit ottaa pois yhtenä päivänä.
- Osat1551 9. Sille Catzo/ mine tadhon anda minun Paluelian Zemah tulla/ Sille catzo sen ainoan Kiuen päle/ ionga mine Josuan eten laskenut olen/ pite seitzemen Silme oleman. Mutta catzo/ Mine tadhon sen vloshacata/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan Synnit/ ychtene peiuene poisotta. (Sillä katso/ minä tahdon antaa minun palwelijan Zemah tulla/ Sillä katso sen ainoan kiwen päälle/ jonka minä Josuan eteen laskenut

olen/ pitää seitsemän silmää oleman. Mutta katso/ Minä tahdon sen uloshakata/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja tahdon sen maan synnit/ yhtenä päivänä poisottaa.)

MLV19 9 For, behold, the stone that I have set before Joshua. Upon one stone are seven eyes. Behold, I will engrave the graving of it, says Jehovah of hosts and I will remove the iniquity of that land in one day.

KJV 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

Dk1871 9. Thi se Stenen, som jeg har lagt for Josvas Ansigt, over een Sten ere syv Øjne; se, jeg udgraver Udgravningen paa den, siger den Herre Zebaoth, og jeg vil borttage dette Lands Skyld paa een Dag.

KXII 9. Ty si, uppå den ena stenen som jag för Jehosua lagt hafver, skola sju ögon vara; men si, jag skall uthugga honom, säger Herren Zebaoth; och skall borttaga dess lands synder på enom dag.

PR1739 9. Sest wata, se kiwwi, mis ma Josua ette ollen pannud, selle ühhe kiwwi peäl on seitse silma: wata, ma tahhan sedda illusaste tikkida, ütleb wäggede Jehowa, ja selle Ma üllekohhut ühhel päwal ärrasata.

LT 9. Štai akmenj padėjau Jozués akivaizdoje. Tame akmenyje yra septynios akys. Aš įrėšiu jame įrašą, sako kareivijų Viešpats, ir pašalinsiu šito krašto kaltę per vieną dieną.

Luther1912 9. Denn siehe, auf dem einen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Siehe, ich will ihn aushauen, spricht der

Ostervald-Fr 9. Car voici, quant à la pierre que j'ai mise devant Joshua, sur une seule pierre il y a sept yeux. Voici, je vais graver ce qui doit



- HERR Zebaoth, und will die Sünde des Landes wegnehmen auf einen Tag.
- RV'1862 9. Porque he aquí aquella piedra que puse delante de Josué, sobre la cual una piedra hay siete ojos: he aquí que yo esculpiré su escultura, dice Jehová de los ejércitos, y quitaré el pecado de la tierra en un día.
- PL1881 9. Albowiem oto ten kamieó, który kładę przed Jesuego, na ten kamieó jeden obrócone będą siedm oczów; oto Ja wyrzeżę na nim rzezanie, mówi Pan zastępów, a odejmę nieprawość tej ziemi, dnia jednego.
- RuSV1876 9 Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.
- FI33/38 10. Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle.
- CPR1642 10. Silloin sano HERra Zebaoth: toinen cudzu toisen wijnapuuns ja ficunapuuns ala.
- être gravé sur elle, dit l'Éternel des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays.
- SVV1770 9 Want ziet, aangaande dien steen, welken Ik gelegd heb voor het aangezicht van Josua, op dien enen steen zullen zeven ogen wezen; ziet, Ik zal zijn graveersel graveren, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal de ongerechtigheid dezes lands op een dag wegnemen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 9. Mert ímé e kő az, [6†] a melyet Jósua elé helyezek; egy kövön hét szem; ímé, én faragom annak faragványait, így szól a Seregeknek Ura, és eltörlöm e földnek álnokságait egy napon.
- БКуліш 9. А ось, і камінь, що кладу перед Ісусом; на сьому камені семеро очей; і виріжу на йому начерки його, говорить Господь сил небесних, і зітру гріх землі цієї одного дня.
- Biblia1776 10. Silloin, sanoo Herra Zebaot, kukin kutsuu kumppaninsa viinapuunsa ja fikunapuunsa alle.
- Osat1551 10. Silloin sanopi se HERRA Zebaoth/ cutzupi toinen toisens Winapuuns ia ficunapuuns

ala. (Sillon sanoopi se HERRA Zebaoth/  
kutsuupi toinen toisens wiinapuunsa ja  
wiikunapuunsa alle.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 10 In that day, says Jehovah of hosts, you* will invite each man his neighbor under the vine and under the fig tree.                    | KJV 10. In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.                                    |
| Dk1871 10. Paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, skulle I kalde, den ene den anden, hen under Vintræet og hen under Figentræet.               | KXII 10. På den samma tiden, säger Herren Zebaoth skall hvar bjuda den andra under vinträ, och under fikonaträ.   |
| PR1739 10. Sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, peate teie teine teist kutsma winapu alla ja wigipu alla.   | LT 10. Tą dieną, sako kareivijų Viešpats, jūs kviesite vienas kitą po vynmedžiu ir figmedžiu' “.  |
| Luther1912 10. Zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.         | Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous vous appellerez l'un l'autre sous la vigne et sous le figuier.                                 |
| RV'1862 10. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, cada uno de vosotros llamará a su compañero debajo de su vid, y debajo de su higuera. | SVV1770 10 Te dien dage, spreekt de HEERE der heirscharen, zult gijlieden een iegelijk zijn naaste nodigen tot onder den wijnstok en tot onder den vijgeboom. |
| PL1881 10. Dnia onego, mówi Pan zastępow, wezwie każdy bliźniego swego pod macicę winną i pod figowe drzewo.                                  | Karoli1908H <sup>u</sup> 10. Azon a napon, így szól a Seregeknek Ura, kiki hívja majd a maga felebarátját a szőlőtő [7†] alá és a fügefafa alá.               |

RuSV1876 10 В тот день, говорит Господь Саваоф, будете друг друга приглашать под виноград и под смоковницу.

БКуліш 10. Того часу, говорить Господь сил небесних, буде одно одного закликати під виноград і фіговину.

#### 4 luku

Viides näky: Lampunjalka ja kaksi öljypuuta.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa.

Biblia1776 1. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, tuli jälleen ja herätti minun, niinkuin joku unestansa herätettäisiin.

CPR1642 1. JA Engeli joca minun cansani puhui tuli jälleens ja herätti minun nijncuin jocu unest herätettäisiin. Ja sanoi minulle: mitäs näet?

Osat1551 1. JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocu vnest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet? (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ tuli jälleens/ ja ylösherätti minun/ niinkuin joku unesta ylösherätettäisiin. Ja sanoi/ Mitäs näet?)

MLV19 1 And the messenger who talked with me came again and awoke me, as a man who is awakened out of his sleep.

KJV 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

Dk1871 1. Og Engelen, som talte med mig, kom igen og vakte mig som en Mand, der opvækkes af sin Søvn.

KXII 1. Och Ängelen, som med mig talade, kom igen, och väckte mig, lika som en af sömn uppväckt varder.

SAKARJA

- PR1739 1. Pärrast tulli se Ingel, kes minno wasto räkis, jälle, ja ärratas mind ülles, otsekui meest, kedda ommast unnest üllesärratakse.
- LT 1. Angelas, kuris kalbėjo su manimi, vėl sugrįžo ir žadino mane, kaip žmogus žadinamas iš miego.
- Luther1912 1. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erweckt wird,
- Ostervald-Fr 1. Puis l'ange qui me parlait revint, et me réveilla, comme un homme qu'on réveille de son sommeil;
- RV'1862 1. Y VOLVIÓ el ángel que hablaba conmigo, y despertóme, como un hombre que es despertado de su sueño,
- SVV1770 1 En de Engel, Die met mij sprak, kwam weder; en Hij wekte mij op, gelijk een man, die van zijn slaap opgewekt wordt.
- PL1881 1. Potem nawrócił się Anioł, który mówił zemną, i obudził mię, jako gdy kto budzony bywa ze snu swego;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 1. Majd visszatére az angyal, a ki beszél vala velem, és felkölte engem, mint mikor valaki álmából költetik fel.
- RuSV1876 1 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.
- БКуліш 1. вернувся той ангел, що розмовляв ізо мною, і розбудив мене, наче будять кого сонного.
- FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lamppua, ja seitsemän öljyputkea lamppuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.
- Biblia1776 2. Ja sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen, ja katso, kynttiläjalka seiso kokonansa kullasta, ja malja sen pään päällä, ja seitsemän lamppua oli hänessä, ja seitsemän kauhaa kussakin lampussa, jotka olivat sen pään päällä.
- CPR1642 2. Mutta minä sanoin: minä näen ja cadzo kyntiläjalka seiso coconans cullasta ja malja
- Osat1551 2. Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seisoi yxi Kyntilialka coconans Cullasta/

sen pään päällä ja seidzemen lampua olit  
hänes ja seidzemen cauha cusakin lampus.

ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja  
seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina  
seitzemen Cauha cullakin Lampus. (Mutta  
minä sanoin/ Minä näen/ ja katso. Niin seisoi  
yksi kynttilänjalka kokonansa kullasta/ yhden  
maljan kanssa sen pään päällä/ Ja seitsemän  
lamppua hänen päällensä olit. Ja aina  
seitsemän kauhaa kullakin lampussa.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I  
said, I have seen, and behold, a lamp-stand all  
of gold, with its bowl upon the top of it and its  
seven lamps on it. There are seven pipes to  
each of the lamps, which are upon the top of  
it,

KJV 2. And said unto me, What seest thou? And I  
said, I have looked, and behold a candlestick  
all of gold, with a bowl upon the top of it,  
and his seven lamps thereon, and seven  
pipes to the seven lamps, which are upon  
the top thereof:

Dk1871 2. Og han sagde til mig: Hvad ser du? og jeg  
sagde: Jeg ser, og se en Lysestage, hel af Guld,  
med dens Oliekar oven paa den, og den: syv  
Lamper paa den, syv Rør ti hver af Lamperne,  
som ere over porten;

KXII 2. Och han sade till mig: Hvad ser du? Men  
jag sade: Jag ser, och si, der stod en  
ljusastake, allersamman af guld, med en skål  
ofvanuppå, der sju lampor på voro, och ju sju  
slefvar vid ena lampo;

PR1739 2. Ja ta ütles mo wasto: Mis sa nääd? ja ma  
ütlesin: Ma nään, ja wata, üks selge kuldne  
küünlajalg, ja ölli kaus on selle otsas ja selle  
seitse ölli lampit, mis ta peäl, ja seitse putke  
igga lampil, mis selle küünlajalla otsas.

LT 2. Jis klausė: “Ką matai?” Aš atsakiau:  
“Matau auksinę žvakidę, aliejaus indą jos  
viršuje ir septynias lempas su septyniais  
vamzdeliais.

- Luther1912 2. und sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale obendarauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben Röhren an einer Lampe;
- RV'1862 2. Y díjome: ¿Qué ves? Y respondí: Ví, y he aquí un candelero todo de oro, y su bacía, sobre su cabeza, y sus siete lámparas sobre él, siete; y las lámparas que están sobre su cabeza, tienen siete vasos.
- PL1881 2. I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę, a oto świecznik wszystek złoty, a czasa na wierzchu jego, i siedm lamp jego na nim, siedm też nalewek do onych siedmiu lamp, które są na wierzchu jego;
- RuSV1876 2 И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек улампад, которые наверху его;
- FI33/38 3. Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen
- Ostervald-Fr 2. Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je regarde, et voici il y a un chandelier tout d'or, avec son réservoir au sommet, et portant ses sept lampes, avec sept conduits pour les sept lampes qui sont au sommet du chandelier.
- SVV1770 2 En Hij zeide tot mij: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie, en ziet, een geheel gouden kandelaar, en een oliekruikje boven deszelfs hoofd, en zijn zeven lampen daarop; die lampen hadden zeven en zeven pijpen, dewelke boven zijn hoofd waren;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. És mondá nékem: Mit látsz te? És mondám: Látok ímé egy merő arany gyertyatartót, tetején az olajtartója, rajta pedig annak hét szövétneke, és hét cső a szövétnekekhez, a melyek a tetején vannak;
- БКуліш 2. І спитав мене: Що бачиш? Я відказав: Бачу світильника, -ввесь із золота; вверху в його кубочки на оливу й сім лямп на йому, а також сім дудочок до наливання в лямпи, що на йому.
- Biblia1776 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta: yksi

	öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella.		maljan oikialla puolella ja toinen vasemmalla.
CPR1642	3. Oli myös sen tykönä caxi öljypuuta yxi maljan oikialla puolella ja toinen wasemalla.	Osat1551	3. Olit mös caxi Oliopuuth sen tykene. Yxi sen Malian oikealla polella/ se toinen wasemalla. (Olit myös kaksi öljypuuta sen tykönä. Yksi sen maljan oikealla puolella/ ja toinen wasemalla.)
MLV19	3 and two olive trees by it, one upon the right side of the bowl and the other upon the left side of it.	KJV	3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.
Dk1871	3. og tvende Olietræer ved sidon af den: Eet paa den højre side af Oliekarret, og eet paa dets venstre Side.	KXII	3. Och tu oljoträ dernär; ett på högra sidona vid skålena, den andra på den venstra.
PR1739	3. Ja kaks öllipuud temma körwas, teine selle kausi parremal, ja teine temma pahhemal polel.	LT	3. Prie jos yra du alyvmedžiai: vienas aliejaus indo dešinėje, o kitas kairėje''.
Luther1912	3. und zwei Ölbäume dabei, einer zur Rechten der Schale, der andere zur Linken.	Ostervald-Fr	3. Et il y a près de lui deux oliviers, l'un à droite du réservoir, et l'autre à gauche.
RV'1862	3. Y dos olivas están sobre él, la una a la mano derecha de la bacía, y la otra a su mano izquierda.	SVV1770	3 En twee olijfbomen daarnevens, een ter rechterzijde van het oliekruijke, en een tot deszelfs linkerzijde.
PL1881	3. Dwie też oliwy przytem, jedna po prawej	Karoli1908H	3. És mellette két olajfa: egyik az olajtartó

	stronie czaszy, a druga po lewej stronie jej.	u	jobb oldalán, a másik pedig annak bal oldalán.
RuSV1876	З и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.	БКуліш	3. А коло його дві оливині, одна праворуч од кубочка, а друга ліворуч.
FI33/38	4. Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?	Biblia1776	4. Ja minä vastasin ja sanoin sille enkelille, joka minun kanssani puhui, sanoen: minun herrani, mikä se on?
CPR1642	4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui: minun Herran mikä se on?	Osat1551	4. Ja mine wastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on? (Ja minä wastasin ja sanoin sen enkelin tykö joka minun kanssani puhui. Minun HERRAN/ Mitä se on?)
MLV19	4 And I answered and spoke to the messenger who talked with me, saying, What are these, my lord?	KJV	4. So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?
Dk1871	4. Og jeg svarede og sagde til Engelen, som talte med mig, saaledes: Hvad betyde disse ring, min Herre?	KXII	4. Och jag svarade, och sade till Ängelen, som med mig talade: Min Herre, hvad är detta?
PR1739	4. Ja ma kostsin, ja ütlesin Ingli wasto, kes minno wasto räkis, ja ütlesin: Mis need on, mo lssand?	LT	4. Aš klausiau angelo, kuris kalbėjo su manimi: “Kas tai yra, mano viešpatie?”



## SAKARJA

- Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das?
- RV'1862 4. Y hablé, y dije a aquel ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, señor mío?
- PL1881 4. Tedy odpowiadając rzekłem do Anioła, który mówił zemną, mówiąc: Cóż to jest, panie mój?
- RuSV1876 4 И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?
- FI33/38 5. Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: Etkös tiedä, mitä ne ovat? Minä sanoin: En, Herra.
- CPR1642 5. Ja Engeli joca minun cansani puhui wastais ja sanoi minulle: etkös tiedä mikä se on? mutta minä sanoin: en minun Herran.
- MLV19 5 Then the messenger who talked with me
- Ostervald-Fr 4. Et je pris la parole, et dis à l'ange qui me parlait: Que signifient ces choses, mon seigneur?
- SVV1770 4 En ik antwoordde, en zeide tot den Engel, Die met mij sprak, zeggende: Mijn Heere! wat zijn deze dingen?
- Karoli1908H<sup>u</sup> 4. És felelék, és mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem, mondván: Mik ezek, Uram?
- БКуліш 4. запитавсь я та й кажу ангелові, що розмовляв ізо мною: Проти чого воно, добродію?
- Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, vastasi ja sanoi minulle: etkös tiedä, mikä se on? Mutta minä sanoin: en, minun herrani.
- Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ wastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/ (Ja se enkeli/ joka minun kanssani puhui/ wastasi/ ja sanoi minulle. Etkös tiedä mitä se on? Mutta minä sanoin/ En/ minun Herran/)
- KJV 5. Then the angel that talked with me

answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

- |  |  |
|--|--|
| Dk1871 5. Og Engelen, som talte med mig, svarede og sagde til mig: Ved du ikke, hvad disse Ting betyde? og jeg sagde: Nej, min Herre!            | KXII 5. Och Ängelen, som med mig talade, svarade, och sade till mig: Vetst du icke hvad detta är? Jag sade: Nej, min Herre.                  |
| PR1739 5. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, wastas ja ütles mo wasto: Eks sa tea, missuggused need on? ja ma ütlesin: Ei tea mitte, mo Issand. | LT 5. Angelas atsakė: "Ar nežinai, kas tai yra?" Aš atsakiau: "Ne, mano viešpatie".  |
| Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.    | Ostervald-Fr 5. Et l'ange qui me parlait répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.      |
| RV'1862 5. Y aquel ángel que hablaba conmigo, respondió, y díjome: ¿No sabes que es esto? Y dije: No, señor mío.                                 | SVV1770 5 Toen antwoordde de Engel, Die met mij sprak, en zeide tot mij: Weet gij niet, wat deze dingen zijn? En ik zeide: Neen, mijn Heere! |
| PL1881 5. I odpowiedział Anioł, który mówił zemną, i rzekł mi: Izaż nie wiesz, co to jest? I rzekłem: Nie wiem, panie mój!                       | Karoli1908H<br>U 5. És felele az angyal, a ki beszél vala velem, és mondá nékem: Hát nem tudod-é, mik ezek? És mondám: Nem, Uram!            |
| RuSV1876 5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.                          | БКуліш 5. І відказав ангел, що розмовляв ізо мною, й промовив: Хиба ти не знаєш, що воно? А я відповів: Ні, добродію, не знаю.               |
| FI33/38 6. Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: Tämä on  | Biblia1776 6. Ja hän vastasi ja puhui minulle, sanoen: se  |

Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 6. Ja hän vastais ja sanoi minulle: se on HERRAN sana ZeruBabelist jonga ei pidä tapahtuman sotawäellä eli voimalla vaan minun Hengelläni sano HERRa Zebaoth:

MLV19 6 Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Jehovah to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Jehovah of hosts.

Dk1871 6. Da svarede han og sagde til mig: Dette er Herrens Ord til Serubabel, saa lydende: "Ikke ved Magt og ikke ved Styrke, men ved min Aand," siger den Herre Zebaoth.

PR1739 6. Ja ta wastas, ja räkis mo wasto ja ütles: Se on Jehowa sanna Serubabelile ööldud: se ei

on Herran sana Serubbabelista, joka sanoo: ei se pidä tapahtuman sotaväellä eikä voimalla, vaan minun hengelläni, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 6. Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja hän wastasi/ ja sanoi minulle. Se on HERRAN sana Serubabelista/ Eipä sen pidä tapahtuman jonkun sotawäen eli woiman kautta/ Waan minun Henkeni kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 6. Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

KXII 6. Och han svarade, och sade till mig: Det är Herrans ord om Serubbabel: Det skall icke ske igenom någon här, eller magt; utan igenom min Anda, säger Herren Zebaoth.

LT 6. Jis tarė: "Tai yra Viešpaties žodis Zorobabeliui: 'Ne galybe ir ne jėga, bet mano

pea sündima ei mitte wäe läbbi egga rammo  
läbbi, waid minno Waimo läbbi, ütleb  
wäggede Jehowa.

dvasia,sako kareivijų Viešpats' “.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 6. Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des HERRN von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr 6. Alors il reprit et me dit: C'est ici la parole de l'Éternel, qu'il adresse à Zorobabel, disant: Ce n'est point par puissance, ni par force, mais par mon Esprit, a dit l'Éternel des armées.                |
| RV'1862 6. Entónces respondió, y me habló, diciendo: Esta es palabra de Jehová a Zorobabel en que se dice: No con ejército, ni con fuerza: mas con mi Espíritu, dijo Jehová de los ejércitos.     | SVV1770 6 Toen antwoordde Hij, en sprak tot mij, zeggende: Dit is het woord des HEEREN tot Zerubbabel, zeggende: Niet door kracht noch door geweld, maar door Mijn Geest zal het geschieden, zegt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 6. Tedy odpowiadając rzekł do mnie, mówiąc: Toć jest słowo Paóskie do Zorobabela mówiące: Nie wojskiem ani siłą stanie się to, ale duchem moim, mówi Pan zastępów.                         | Karoli1908H<br>u 6. És felele, és szóla nékem, mondván: Az Úrnak beszéde ez Zorobábelhez, mondván: Nem erővel, sem hatalommal, hanem az én [1†] lelkeimmel! azt mondja a Seregeknek Ura.                                    |
| RuSV1876 6 Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.   | БКуліш 6. Тоді озвався він і сказав мені: Се, - Господнє слово до Зоробабеля, і значить: Ні військом, ні силою вашою, тільки моїм духом, говорить Господь сил небесних.   |
| FI33/38 7. Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin   | Biblia1776 7. Kuka sinä olet, suuri vuori? jonka kuitenkin  |

edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva  
paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa:  
Suosio, suosio sille!

CPR1642 7. Cuca sinä olet suuri wuori jonga cuitengin  
täyty Zerubabelin edes tasaisexi kedoxi tulla.  
Ja hänen pitä ensimmäisen kiwen laskeman että  
huutan: onnexi onnexi.

täytyy Serubbabelin edessä tasaiseksi  
kedoksi tulla; ja hänen pitää ensimmäisen  
kiven laskeman, ja pitää huutaman: armo,  
armo olkoon hänelle!

Osat1551 7. Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty  
quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi  
Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen  
ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette  
hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi. (Kukas olet sinä  
suuri wuori/ jonka täytyy kuitenkin  
Serubabelin eteen/ tasaiseksi kedoksi  
tuleman. Ja hänen pitää sen ensimmäisen  
kiwen laskeman/ Niin että huudetaan/  
Onneksi/ Onneksi.)

MLV19 7 Who are you, O great mountain? Before  
Zerubbabel you will become a plain and he  
will bring forth the top stone with shouts of  
Favor, favor, to it.

KJV 7. Who art thou, O great mountain? before  
Zerubbabel thou shalt become a plain: and  
he shall bring forth the headstone thereof  
with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

Dk1871 7. Hvo er du, du store Bjerg for Serubabels  
Ansigt? bliv til Slette! og han skal føre  
Slutstenen frem under Fryderaabene: Naade,  
Naade være over den!

KXII 7. Ho äst du, stora berg, som dock for  
Serubbabel en slättmark varda måste? Och  
han skall lägga den första stenen, så att man  
ropa skall: Till lycko, till lycko!

PR1739 7. Mis olled sinna suur mäggi Serubabeli ees?  
laggedaks maaks pead sa sama: sest ta peab

LT 7. Kas esi, didis kalne? Zorobabelio  
akivaizdoje tu pavirsi lyguma! Jis padès

sedda üllemat kiwwi ettetoma mürrina  
heälega: arm, arm olgo temmale!

paskutinj akmenj, skambant džiaugsmo  
šūksniams: “Malonè, malonè jam”.

Luther1912 7. Wer bist du, du großer Berg, der doch vor  
Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll  
aufführen den ersten Stein, daß man rufen  
wird: Glück zu! Glück zu!

Ostervald-Fr 7. Qu'es-tu, grande montagne, devant  
Zorobabel? Tu seras aplanie. Il fera paraître  
la pierre du faîte, aux cris de: Grâce, grâce  
sur elle!

RV'1862 7. ¿Quién eres tú, o! gran monte, delante de  
Zorobabel? en llanura. El sacará la primera  
piedra con algarazas: Gracia, gracia a ella.

SVV1770 7 Wie zijt gij, o grote berg? Voor het  
aangezicht van Zerubbabel zult gij worden  
tot een vlak veld; want hij zal den  
hoofdsteen voortbrengen met toeroepingen:  
Genade, genade zij denzelven!

PL1881 7. Cóżeś ty jest, o góro wielka! przeciwko  
Zorobabelowi? Równina; bo on wywiedzie  
kamieó główny z głośnym okrzykiem: Łaska,  
łaska nad nim.

Karoli1908H 7. Ki vagy te, te nagy hegy? Lapálylyá leszel  
u Zorobábel előtt, és felviszi a [2†] csúcs-követ,  
és ilyen kiáltás támad: Áldás, áldás reá!

RuSV1876 7 Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем?  
ты – равнина, и вынесет он краеугольный  
камень при шумных восклицаниях:  
„благодать, благодать на нем!”

БКуліш 7. Хто ж ти, велика горо, перед  
Зоробабелем? Ти - низина, а він положить  
угловогого каменя при веселих  
викликаннях: Ласка, ласка на ньому!

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 8 Moreover the word of Jehovah came to me,

KJV 8. Moreover the word of the LORD came

saying,

unto me, saying,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 8. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:  | KXII             | 8. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:   |
| PR1739     | 8. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:  | LT               | 8. Viešpats kalbéjo man:  |
| Luther1912 | 8. Und es geschah zu mir das Wort des HERRN und sprach:  | Ostervald-Fr     | 8. La parole de l'Éternel me fut encore adressée, en ces mots:  |
| RV'1862    | 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:   | SVV1770          | 8 Het woord des HEEREN geschiedde verder tot mij, zeggende:   |
| PL1881     | 8. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:  | Karoli1908H<br>u | 8. És szóla hozzám az Úr, mondván:  |
| RuSV1876   | 8 И было ко мне слово Господне:  | БКуліш           | 8. I надійшло слово Господнє до мене:   |
| FI33/38    | 9. Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luokseenne. | Biblia1776       | 9. Serubbabelin kädet ovat tämän huoneen perustaneet, hänen kätensä pitää myös sen päättämän, tietääkses, että Herra on minun lähettänyt teidän tykönnne. |
| CPR1642    | 9. ZeruBabelin kädet owat tämän huonen perustanet hänen kätens pitä myös sen päättämän tietäxenne että HERra on minun lähettänyt teidän tygön:                                       |                  |   |
| MLV19      | 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house. His hands will also finish it. And you will know that Jehovah of   | KJV              | 9. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD                      |

hosts has sent me to you\*.

of hosts hath sent me unto you.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 9. Serubabels Hænder have lagt Grundvolden til dette Hus, og hans Hænder skulle fuldende det, paa det du skal fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til eder.     | KXII             | 9. Serubbabels händer hafva grundat detta huset, hans händer skola ock fullkomnat; på det I förnimma skolen, att Herren Zebaoth mig till eder sändt hafver.                 |
| PR1739     | 9. Serubabeli käed on sesinnatse koia raianud, ja temma käed peawad ka sedda täieste üllesteggema; ja sinna pead tundma, et wäggede Jehowa mind on teie jure läkkitanud. | LT               | 9. "Zorobabelio rankos padėjo pamatus šiems namams, ir jo rankos užbaigs juos. Tada žinosi, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas jus.                                     |
| Luther1912 | 9. Die Hände Serubabels haben dies Haus gegründet; seine Hände sollen's auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der HERR zu euch gesandt hat.                         | Ostervald-Fr     | 9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.                                    |
| RV'1862    | 9. Las manos de Zorobabel echarán el fundamento a esta casa, y sus manos la acabarán; y conocerás que Jehová de los ejércitos me envió a vosotros.                       | SVV1770          | 9 De handen van Zerubbabel hebben dit huis gegroundvest, zijn handen zullen het ook voleinden; opdat gij weet, dat de HEERE der heirscharen mij tot ulieden gezonden heeft. |
| PL1881     | 9. Ręce Zorobabelowe założyły dom ten, i ręce jego dokonają go; a dowiesz się, że Pan zastępów posłał mię do was.  | Karoli1908H<br>u | 9. A Zorobábel kezei veték meg e ház alapját, és az ő kezei végzik el azt, és megtudod, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem hozzátok.                                    |
| RuSV1876   | 9 руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и   | БКуліш           | 9. Як руки Зоробабелеві заложили, основи під сей дом, так його руки й скінчать його,  |



узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

й зрозумієте, що Господь сил небесних послав мене до вас:

FI33/38 10. Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?

Biblia1776 10. Sillä kuka on se, joka nämät halvat päivät katsoo ylön? jossa kuitenkin pitää iloittaman, ja nähtämän muurin luoti Serubbabelin kädessä, ja ne seitsemän Herran silmää, jotka katselevat kaikkea maata.

CPR1642 10. Sillä cuca on se joca nämät halwat päiwät cadzo ylön? josa cuitengin pitä iloittaman ja nähtämän muurin luodi ZeruBabelin kädesä ja seidzemen jotca HERran silmät owat cadzelemas caicke maata.

MLV19 10 For who has despised the day of small things? For these seven will rejoice and will see the plummet in the hand of Zerubbabel, the eyes of Jehovah, which run to and fro through the whole earth.

KJV 10. For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

Dk1871 10. Thi hvo har foragtet ringe Tings Dag? og paa Blyloddet i Serubabels Haand skue med Glæde hine syv, nemlig Herrens Øjne, de fare om over hele Jorden.

KXII 10. Ty ho är den, som dessa ringa dagar föraktar; i hvilkom man dock skall glädja sig, och se murlodet uti Serubbabels hand, med de sju, som Herrans ögon äro, de der öfver hela landet löpa?

- PR1739 10. Sest # kes on, kes sedda pissokeste asjade päwa mikski ei panne? sest need seitse silma peawad röömsad ollema, ja näggema sedda tinna-lödi Serubabeli käes; Jehowa silmad , need käiwad keik maad läbbi.
- Luther1912 10. Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte? Es werden mit Freuden sehen das Richtblei in Serubabels Hand jene sieben, welche sind des HERRN Augen, die alle Lande durchziehen.
- RV'1862 10. Porque los que menospreciaron el día de los pequeños principios, se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de Jehová extendidos por toda la tierra.
- PL1881 10. Bo któżby wzgardził dniem małych początków? ponieważ się wesela, patrząc na ten kamień, to jest, na prawidłó w ręce Zorobabelowej, na te siedm oczów Paóskich przechodzących wszystkę ziemię.
- RuSV1876 10 Ибо кто может считать день сей мало важным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют
- LT 10. Kurie paniekino mažą pradžią, džiaugsis, matydami paskutinį akmenį Zorobabelio rankoje. Septynios lempos yra septynios Viešpaties akys, kurios viską stebi žemėje''.
- Ostervald-Fr 10. Car qui est-ce qui méprise le temps des petits commencements? Ils se réjouiront, en voyant la pierre du niveau dans la main de Zorobabel. Ces sept yeux sont les yeux de l'Éternel, qui parcourent toute la terre.
- SVV1770 10 Want wie veracht den dag der kleine dingen? daar zich toch die zeven verblijden zullen, als zij het tinnen gewicht zullen zien in de hand van Zerubbabel; dat zijn de ogen des HEEREN, die het ganse land doortrekken.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Mert a kik csúfolták a kicsiny kezdetet, [3†] örülni fognak, ha meglátják Zorobábel kezében az ónkövet. Hét van ilyen, [4†] az Úrnak szemei ezek, a melyek átpillantják az egész földet.
- БКуліш 10. Хто ж би мало важив день сей, коли, радіючи, тоті семеро дивляться на будівельну вагу в руках у Зоробабеля? - се очі Господні, що обіймають зором увесь

взором всю землю?

круг земний.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 11. Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?                     | Biblia1776   | 11. Ja minä vastasin ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuuta, jotka ovat oikialla ja vasemmalla puolella kynttilänjalkaa?               |
| CPR1642    | 11. JA minä wastaisin ja sanoin hänelle: mitä nämät caxi öljypuuta owat oikialla ja wasemalla puolella kyntiläjalca.                   |              |   |
| MLV19      | 11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees upon the right side of the lamp-stand and upon the left side of it? | KJV          | 11. Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof? |
| Dk1871     | 11. Og jeg svarede og sagde til ham: Hvad betyde disse tvende Olietræer ved Lysestagens højre og ved dens venstre Side?                | KXII         | 11. Och jag svarade, och sade till honom: Hvad äro dessa tu oljoträn, på högra och venstra sidone vid ljusastakan?                            |
| PR1739     | 11. Ja ma wastasin, ja ütlesin temma wasto: Mis on need kaks öllipuud, selle küünlajalla parremal ja ta pahhemal polel?                | LT           | 11. Aš klausiau angelą: “Kas yra šitie du alyvmedžiai žvakidės dešinėje ir kairėje?”  |
| Luther1912 | 11. Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zwei Ölbäume zur Rechten und zur Linken des Leuchters?                          | Ostervald-Fr | 11. Et je pris la parole, et lui dis: Que signifient ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?                             |
| RV'1862    | 11. Hablé más, y díjele: ¿Qué significan estas dos olivas a la mano derecha del candelero, y   | SVV1770      | 11 Verder antwoordde ik, en zeide tot Hem: Wat zijn die twee olijfbomen, ter  |

a su mano izquierda?

rechterzijde des kandelaars, en aan zijn linkerzijde?

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 11. Tedy odpowiadając rzekłem mu: Cóż są te dwie oliwy po prawej stronie tego świecznika, i po lewej stronie jego?  | Karoli1908H<br>u | 11. És felelék, és mondám néki: Mi ez a két olajfa a gyertyatartó jobb és bal oldalán?  |
| RuSV1876 | 11 Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?  | БКуліш           | 11. Тоді озвався я й промовив до його: Проти чого ж сі дві оливини, праворуч і ліворуч світильника?   |
| FI33/38  | 12. Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?  | Biblia1776       | 12. Ja minä vastasin toisen kerran ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuun oksaa, jotka ovat kahden kultaisen piipun keskellä, joista kultainen öljy vuotaa? |
| CPR1642  | 12. Ja minä wastaisin toisen kerran ja sanoin hänelle? mitä nämät caxi öljypuun oxa jotca owat cahden cullaisen nijstimen tykönä joilla nijstetän.                        |                  |   |
| MLV19    | 12 And I answered the second time and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts that empty the golden oil out of themselves? | KJV              | 12. And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?          |
| Dk1871   | 12. Og jeg svarede anden Gang og sagde til ham: Hvad betyde de tvende Oliegrene, som  | KXII             | 12. Och jag svarade annan gång, och sade till honom: Hvad äro de två grenarna af  |

	ligge ind i de to gyldne Render, der udgyde Guld af sig?		oljoträn, som stå vid de två gyldene ljusa näporna, der man med af tager?
PR1739	12. Ja ma wastasin teistkorda, ja ütlesin temma wasto: Mis on need kaks öllipude oksa, mis nende kahhe kuld-putke külges on, mis kuld-karwa ölli wäljawallawad ennese eest?	LT	12. Aš antrą kartą klausiau jį. “Kas yra tos dvi alyvmedžių šakelės prie auksinių vamzdelių, kuriais teka aliejus?”
Luther1912	12. Und ich antwortete zum andernmal und sprach zu ihm: Was sind die zwei Zweige der Ölbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Rinnen, daraus das goldene Öl herabfließt?	Ostervald-Fr	12. Je pris la parole une seconde fois, et lui dis: Que signifient ces deux grappes d'olives qui sont à côté des deux conduits d'or, d'où découle l'or?
RV'1862	12. Y hablé la segunda vez, y le dije: ¿Qué significan las dos ramas de olivas que están en los vasos de oro, que revierten de sí oro?	SVV1770	12 En andermaal antwoordende, zo zeide ik tot Hem: Wat zijn die twee takjes der olijfbomen, welke in de twee gouden kruiken zijn, die goud van zich gieten?
PL1881	12. Znowu odpowiadając rzekłem mu: Cóż są te dwie oliwki, które są między dwoma rurkami złotemi, które z siebie złoto wylewają?	Karoli1908H u	12. És másodszor is felelék, és mondám néki: Micsoda az olajfának az a két ága, a melyek a két arany cső mellett vannak, és öntik magukból az aranyat?
RuSV1876	12 Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себя золото?	БКуліш	12. І озвався я вдруге й промовив до його: Проти чого сї дві галузки оливні, що золотими дудочками виливають із себе золоту оливу?

SAKARJA

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 13. Niin hän sanoi minulle näin: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä vastasin: En, Herra.            | Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä, mitä nämät ovat? Ja minä sanoin; en, minun herrani.          |
| CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä mitä nämät ovat? Ja minä sanoin: en minun Herran.         |  |
| MLV19 13 And he answered me and said, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.          | KJV 13. And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.                  |
| Dk1871 13. Og han sagde til mig: Ved du ikke, hvad disse betyde? og jeg sagde: Nej, min Herre.          | KXII 13. Och han sade till mig: Vetst du icke hvad de äro? Jag sade: Nej, min Herre.                           |
| PR1739 13. Ja ta räkis mo wasto ja ütles: Eks sa tea, mis need on? ja ma ütlesin: Ei ma tea, mo Issand. | LT 13. Jis klausė manęs: “Ar nežinai, kas tai yra?” Aš atsakiau: “Ne, mano viešpatie”.                         |
| Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was diese sind? ich aber sprach: Nein, mein Herr.  | Ostervald-Fr 13. Et il me parla, et me dit: Ne sais-tu pas ce qu'ils signifient? Et je dis: Non, mon seigneur. |
| RV'1862 13. Y respondióme, diciendo: ¿No sabes qué es esto? Y dije: Señor mío, no.                      | SVV1770 13 En Hij sprak tot mij, zeggende: Weet gij niet, wat deze zijn? En ik zeide: Neen, mijn Heere!        |
| PL1881 13. Tedy rzekł do mnie, mówiąc: Izali nie  | Karoli1908H 13. És szóla nékem, mondván: Hát nem   |

	wiesz, co to jest? Rzekłem: Nie wiem, Panie mój.	u	tudod-é, mik ezek? És mondám: Nem, Uram!
RuSV1876	13 И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.	БКуліш	13. І відказав мені: Хиба ти не знаєш, що це? Я ж відповів: Ні, добродію, не знаю.
FI33/38	14. Hän sanoi: Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä.	Biblia1776	14. Ja hän sanoi: ne ovat kaksi öljypuuta täynnä öljyä, jotka aina seisovat kaiken maan Herran tykönä.
CPR1642	14. Ja hän sanoi: nämät owat caxi öljypuuta jotca seisowat caiken maan HERran tykönä.		
MLV19	14 Then he said, These are the two anointed ones, who stand by the Lord of the whole earth.	KJV	14. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.
Dk1871	14. Da sagde han: Disse ere de to Oliebørn, som staa for al Jordens Herre.	KXII	14. Och han sade: Det äro de tu oljobarn, som stå när honom, som råder öfver allt landet.
PR1739	14. Ja temma ütles: Need on kaks öllipu wösso , mis keige se ma-ilma Issanda ees seiswad.	LT	14. Jis tarė: “Šie du yra pateptieji, kurie stovi prie visos žemės Viešpaties”.
Luther1912	14. Und er sprach: Es sind die zwei Gesalbten, welche stehen bei dem Herrscher aller Lande.	Ostervald-Fr	14. Alors il dit: Ce sont les deux oints de l'Éternel, qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.
RV'1862	14. Y él dijo: Estos dos hijos de aceite son los que están delante del Señor de toda la tierra.	SVV1770	14 Toen zeide Hij: Deze zijn de twee olietakken, welke voor den Heere der ganse

aarde staan.

- |   |  |                  |   |
|---|--|------------------|---|
| PL1881  | 14. I rzekł: Teć są one dwie oliwy, które są u Panującego na wszystkiej ziemi. | Karoli1908H<br>u | 14. És mondá nékem: Ezek ketten az olajjal felkenettek, a kik az egész föld Ura mellett állnak.   |
| RuSV1876  | 14 И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.      | БКуліш           | 14. А він сказав: Се два помазані оливою, що стоять перед Владикою всієї землі'.  |
| 5 luku  |  |                  |   |
| Kuudes näky: Lentävä kirjakäärö; nainen eefa – mitassa. |  |                  |   |
| FI33/38   | 1. Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.              | Biblia1776       | 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin, ja katso, siinä oli lentävä kirja.  |
| CPR1642   | 1. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo sijnä oli lendävä kirja.            | Osat1551         | 1. JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria. (Ja minä ylösnostin minun silmäni/ ja näin/ Ja katso/ siinä oli yksi lentävä kirja.) |
| MLV19   | 1 Then again I lifted up my eyes and saw, and behold, a flying roll.           | KJV              | 1. Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.  |
| Dk1871  | 1. Og jeg opløftede atter mine Øjne og saa, og se, en flyvende Bogrulle!       | KXII             | 1. Och jag lyfte åter min ögon upp, och säg; och si, der var ett flygande bref.   |



- PR1739 1. Ja ma töstsin jälle ommad silmad ülles, ja näggin, ja wata, seäl olli üks kokkokeratud ramat, mis lendis.
- LT 1. Aš pakėliau akis ir regėjau skrendantj raštų ritinj.
- Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da war ein fliegender Brief.
- Ostervald-Fr 1. Je levai de nouveau les yeux et regardai, et je vis un rouleau qui volait.
- RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un volúmen que volaba.
- SVV1770 1 En ik hief mijn ogen weder op, en ik zag; en ziet, een vliegende rol.
- PL1881 1. Potemem się obrócił, a podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto księga leciała.
- Karoli1908H 1. Azután ismét felemelém szemeimet, és látám, hogy ímé, egy könyv repül vala.
- u
- RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.
- БКуліш 1. I підвів я знов очі й побачив, аж се летить писаний звиток.
- FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen lentävän kirjäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän.
- Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: mitä näet? Mutta minä sanoin: minä näen lentävän kirjan, joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä ja kymmenen kyynärää leviä.
- CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: mitä näet? Mutta minä sanoin: minä näen lendävän kirjan joka on caxikymmendä kynärätä pitkä ja caxikymmendä kynärätä lewiä.
- Osat1551 2. Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä. (Ja hän sanoi minulle/ mitä näet? Mutta minä sanoin/ Minä näen yhden lentävän kirjan/ joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä/ ja kymmentä kyynärää leweä.)

- MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I answered, I see a flying roll. The length of it is twenty cubits and the breadth of it ten cubits.
- Dk1871 2. Og han sagde til mig: Hvad ser du? og jeg sagde: Jeg ser en flyvende Bogrulle, dens Længde tyve Alen og dens Bredde ti Alen.
- PR1739 2. Ja temma ütles mo wasto: Mis sa nääd? ja ma ütlesin: Minna nään kokkokeratud ramato, mis lennab, ta pitkus on kakskümmend künart, ja ta laius kümme künart.
- Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig ellen lang und zehn Ellen breit.
- RV'1862 2. Y díjome. ¿Qué ves? Y respondí: Veo un volúmen volante de veinte codos de largo, y diez codos en ancho.
- PL1881 2. I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę księgę lecącą, której długość na dwadzieścia łokci, a szerokość na dziesięć łokci.
- KJV 2. And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.
- KXII 2. Och han sade till mig: Hvad ser du? Och jag sade: Jag ser ett flygande bref, det är tjugu alnar långt, och tio alnar bredt.
- LT 2. Angelas klausė: “Ką matai?” Aš atsakiau: “Matau skrendantį ritinį dvidešimties uolekčių ilgio ir dešimties pločio”.
- Ostervald-Fr 2. Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, dont la longueur est de vingt coudées et la largeur de dix coudées.
- SVV1770 2 En Hij zeide tot mij: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie een vliegende rol, welker lengte is van twintig ellen, en haar breedte van tien ellen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. És monda nékem: Mit látsz te? És én mondám: Látok egy repülő könyvet, hús sing a hossza és tíz sing a széle.

- RuSV1876 2 И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.
- БКуліш 2. І спитав він у мене: Що ти бачиш? а я кажу: Бачу летючий писаний звиєць, дваццять локот завдовжки й десять локот завширшки.
- FI33/38 3. Hän sanoi minulle: Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.
- Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous, joka käy kaiken maan ylitse: sillä jokainen varas tästä (kansasta) niinkuin muistakin sanoo itsensä viattomaksi; ja kaikki valapattoiset tästä niinkuin muutkin sanovat itseänsä viattomaksi.
- CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous joka käy caiken maan ylidze: sillä jocainen waras duomitan tällä kirjalla hurscaxi ja caicki walapattoiset duomitan tällä kirjalla wiattomaxi.
- Osat1551 3. Ja hen sanoi minulle/ Se on se Kirous/ ioca vloskieupi ylitze caiken Maan. Sille iocainen Warghas temen Kirian perest/ hurscaxi Domitaan/ ia caiki Walapattoiset temen Kirian perest Wighattomaxi Domitaan. (Ja hän sanoi minulle/ Se on kirous/ joka ylöskäypi ylitse kaiken maan. Sillä jokainen waras tämän kirjan perästä/ hurskaaksi tuomitaan/ ja kaikki walapattoiset tämän kirjan perästä wiattomaksi tuomitaan.)
- MLV19 3 Then he said to me, This is the curse that goes forth over the face of the whole land. For everyone who steals will be cut off on the one side according to it and everyone who swears will be cut off on the other side according to
- KJV 3. Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that

it.

side according to it.

- Dk1871 3. Da sagde han til mig: Dette er den Forbandelse, som udgaar over det ganske Land, thi hver den, som stjæler, skal efter den udryddes herfra, og hver den, som sværger, skal efter den udryddes derfra.
- PR1739 3. Ja ta ütles mo wasto: Se on se saattellemisse sanna, mis wäljalähhäb keik ülle Ma: sest iggaüks, kes warrastab, on sedda möda puhhas siit poolt; ja iggaüks, kes wañnub, on sedda möda puhhas seält poolt ennese arwates.
- Luther1912 3. Und er sprach zu mir: das ist der Fluch, welcher ausgeht über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe ausgefegt, und alle Meineidigen werden nach diesem Briefe ausgefegt.
- RV'1862 3. Y djome: Esta es la maldición que sale sobre la haz de toda la tierra; porque todo aquel que hurta, (como está de la una parte del volúmen) será destruido; y todo aquel que jura, (como está de la otra parte del volúmen) será destruido.
- KXII 3. Och han sade till mig: Det är den förbannelsen, som utgår öfver hela landet; ty allo tjuftar warda efter detta bref fromme dömde, och alle menedare warda efter detta, bref fromme dömde.
- LT 3. Angelas aiškino: "Tai prakeikimas, einantis per visą žemę. Kiekvienas vagis ir melagingai prisiekiantis bus teisiamas pagal tai, kaip ten parašyta.
- Ostervald-Fr 3. Et il me dit: C'est la malédiction qui se répand sur toute la face du pays; car selon elle tout voleur sera exterminé d'ici, et selon elle tout faiseur de faux serment sera exterminé d'ici.
- SVV1770 3 Toen zeide Hij tot mij: Dit is de vloek, die uitgaan zal over het ganse land; want een iegelijk, die steelt, zal van hier, volgens denzelven vloek, uitgeroeid worden; desgelijks een iegelijk, die valselijk zweert, zal van hier, volgens denzelven vloek, uitgeroeid worden.

- PL1881 3. I rzekł do mnie: Toć jest przeklęstwo, które wyjdzie na oblicze wszystkiej ziemi: bo każdy złodziej według tego przeklęstwa, jako i ta ziemia, wygładzony, i każdy fałszywie przysięgający według niego, jako i ona, wygładzony będzie.
- Karoli1908H  
u 3. És monda nékem: Ez az átok, a mely kihát az egész föld színére; mert mindaz, a ki lop, ehhez képest fog innen kiirtatni, és mindaz, a ki hamisan esküszik, ehhez képest fog innen kiirtatni.
- RuSV1876 3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий,кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.
- БКуліш 3. I промовив він до мене: Се прокляттє, що виходить на всю країну кожен, що крадекривдить, буде вигублений, як се написано на одній стороні; так само хто ложно кленеться буде вигублений, як написано на другій стороні.
- FI33/38 4. Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet.
- Biblia1776 4. Mutta minä tahdon sen tuottaa edes, sanoo Herra Zebaot, että sen pitää tuleman varkaan huoneesen, ja sen huoneesen, joka minun nimeni kautta väärin vannoo: ja sen pitää pysymän heidän huoneessansa; ja se on sen kuluttava puinensa ja kivinensä.
- CPR1642 4. Mutta minä tahdon sen tuotta edes sano HERra Zebaoth että sen pitä tuleman warcaille cotia ja nijlle jotca minun nimeni cautta wäärin wannowat. Ja sen pitä pysymän heidän huoneisans joca sen on culuttawa puinens ja kiwinens.
- Osat1551 4. Mutta Mine tadhon sen edestootta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ette sen pite tuleman Warcaille cotians/ ia nijlle/ iotca minun Nimeni cautta wärin wannouat. Ja sen pite pysymen heiden Honeisans/ ia pite sen poisculuttaman henen puidhens ia Kiueins cansa. (Mutta minä tahdon sen edestuoottaa/

sanoopi se HERRA Zebaoth/ että sen pitää tuleman warkaille kotiansa/ ja niille/ jotka minun nimeni kautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneissansa/ ja pitää sen poiskuluttaman hänen puidensa ja kiwiensä kanssa.)

MLV19 4 I will cause it to go forth, says Jehovah of hosts and it will enter into the house of the thief and into the house of him who swears falsely by my name. And it will abide in the midst of his house and will consume it, with the timber of it and the stones of it.

KJV 4. I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Dk1871 4. Jeg lod den udgaa, siger den Herre Zebaoth, at den skal komme til Tyvens Hus og til hans Hus, som sværger falskelig ved mit Navn, og den skal blive Natten over i hans Hus og fortære det, baade dets Tømmer og dets Stene.

KXII 4. Men jag vill hafvat fram, säger Herren Zebaoth, att det skall komma tjufvomen hem, och dem som falskeliga svärja vid mitt Namn; och skall blifva uti deras hus, och skall upptära det, med dess trä och stenar.

PR1739 4. Ma tahhan sedda wäljatua, ütleb wäggede Jehowa, ja se peab tullema selle warga koia peäle, ja selle koia peäle, kes wallet wañnub minno nimme jures, ja peab temma kotta allati jäma, ja sedda ärralöppetama, ni hästi temma puud kui temma kiwwid.

LT 4. 'Aš jį pasiunčiau, sako kareivijų Viešpats, į vagies namus ir į melagingai prisiekiančio mano vardu namus, kad juos sunaikintų iš pamatų' “.

- Luther1912 4. Ich will ihn ausgehen lassen, spricht der HERR Zebaoth, daß er soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; er soll bleiben in ihrem Hause und soll's verzehren samt seinem Holz und Steinen.
- RV'1862 4. Yo la sacaré, dijo Jehová de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura en mi nombre falsamente; y permanecerá en medio de su casa, y consumirla ha, con sus maderas, y sus piedras.
- PL1881 4. Wywiodę je, mówi Pan zastępów, aby przyszło na dom złodzieja, i na dom kłamliwie przez imię moje przysięgającego; owszem, mieszkać będzie w pośrodku domu jego, i zniszczy go, i drzewo jego i kamienie jego.
- RuSV1876 4 Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.
- Ostervald-Fr 4. Je la répandrai, dit l'Éternel des armées; et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure fausement par mon nom; et elle logera au milieu de leur maison, et la consumera avec son bois et ses pierres.
- SVV1770 4 Ik breng dezen vloek voort, spreekt de HEERE der heirscharen, dat hij kome in het huis van den dief, en in het huis desgenen, die bij Mijn Naam valselyk zweert; en hij zal in het midden zijns huizes overnachten, en hij zal het verteren, met zijn houten en zijn stenen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 4. Kibocsátom ezt, szól a Seregeknek Ura, és bemegy a lopónak házába, és annak házába, a ki hamisan esküszik az én nevemre, és ott marad annak házában, és megemésztí azt, s annak fáit és köveit.
- БКуліш 4. Я допущу те прокляття, говорить Господь Саваот, і ввійде воно в господу злодія і в господу того, що моїм імям ложно божитися, й оселиться воно в їх домівках, і вигубить їх укупі з їх деревяною й камяною роботою.

SAKARJA

FI33/38	5. Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle ja sanoi minulle: Nosta silmäsi ja katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?	Biblia1776	5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, läksi ulos, ja sanoi minulle: nosta nyt silmäs ja katso, mitä sieltä käy ulos.
CPR1642	5. JA Engeli joca minun cansani puhui läxi ulos ja sanoi minulle: nosta silmäs ja näe mitä sieldä käy ulos.	Osat1551	5. Ja se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ vloslexi/ ia sanoi minulle/ Ylesnosta Silmes ia näe/ mite sielde vloskeu. (Ja se enkeli/ joka minun kanssa puhui/ ulosläksi/ ja sanoi minulle/ Ylösnosta silmäsi ja näe/ mitä sieltä ylöskäwi.)
MLV19	5 Then the messenger who talked with me went forth and said to me, Lift up now your eyes and see what this is that goes forth.	KJV	5. Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.
Dk1871	5. Og Engelen, som talte med mig, gik ud og sagde til mig: Opløft dog dine Øjne, og se, hvad er dette, som der gaar ud?	KXII	5. Och Ängelen, som med mig talade, gick ut, och sade till mig: Lyft din ögon upp, och se, hvad går derut?
PR1739	5. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, läks wälja, ja ütles mo wasto: Et tösta oñad silmad ülles, ja wata, mis se on, mis wäljatulleb?	LT	5. Po to angelas, kuris kalbėjo su manimi, išėjo priekin ir man tarė: "Pakelk savo akis ir pažiūrėk, ką matai".
Luther1912	5. Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe! Was geht da heraus?	Ostervald-Fr	5. Puis l'ange qui me parlait s'avança dehors, et me dit: Lève les yeux, et regarde ce qui sort là.
RV'1862	5. Y salió aquel ángel que hablaba conmigo, y	SVV1770	5 En de Engel, Die met mij sprak, ging uit, en



díjome: Alza ahora tus ojos, y mira que es esto que sale.

zeide tot mij: Hef nu uw ogen op, en zie, wat dit zij, dat er voortkomt.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 5. Wyszedł tedy Anioł on, który zemną mówił, i rzekł mi: Podnieśże teraz oczu swych, a obacz, co to jest, co wychodzi.                                | Karoli1908H<br>u | 5. Majd kijöve az angyal, a ki beszél vala velem, és monda nékem: Emeld csak fel szemeidet, és lásd meg: micsoda az, a mi kijön?   |
| RuSV1876 | 5 И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и посмотри, что это выходит?  | БКуліш           | 5. I вийшов ангел, що розмовляв ізо мною, й промовив до мене: Підведи очі твої й подивись, що се за проява ?   |
| FI33/38  | 6. Minä sanoin: Mikä se sitten on? Ja hän vastasi: Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle. Ja hän sanoi: Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä; | Biblia1776       | 6. Ja minä sanoin: mikä se on? Hän sanoi: sieltä käy ephan mitta ulos; ja sanoi: se on heidän näkönsä kaikessa maassa.   |
| CPR1642  | 6. Ja minä sanoin: mikä se on? hän sanoi: siellä käy yxi wacka ulos ja sanoi: se on heidän muotons jocaidzes maacunnas.                               | Osat1551         | 6. Ja mine sanoin/ Mite se on? Mutta hen sanoi. Yxi Mitta sielde vloskieupi/ Ja sanoi/ Se ombi heiden Mootons iocaitzes Makunnas. (Ja minä sanoin/ Mitä se on? Mutta hän sanoi. Yksi mitta sieltä uloskäypi/ Ja sanoi/ Se ompii heidän muotonsa jokaisessa maakunnassa.) |
| MLV19    | 6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land                  | KJV              | 6. And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through   |

all the earth.

- Dk1871 6. Og jeg sagde: Hvad er det? og han sagde: Dette er den Efa, som gaar ud; og han sagde: Dette er deres øjemærke i hele Landet. KXII 6. Och sade: Hvad är det? Men han sade: En skäppa går derut; och sade: Det är deras anseende i allo landena.
- PR1739 6. Ja ma ütlesin: Mis se on? ja temma ütles: Se on se Ehwa-moöt mis wäljalähhäb; ja ta ütles: Se on nende silma himmo keige Ma sees. LT 6. Aš klausiau: “Kas tai yra?” Angelas atsakė: “Tai indas, kuris vaizduoja viso krašto nuodėmę”.
- Luther1912 6. Und ich sprach: Was ist's? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande. Ostervald-Fr 6. Et je dis: Qu'est-ce? Il répondit: C'est un épha qui paraît. Il dit encore: C'est l'aspect qu'ils présentent dans tout le pays.
- RV'1862 6. Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esta es la medida que sale. Y dijo: Este es el ojo que los mira en toda la tierra. SVV1770 6 En ik zeide: Wat is dat? En Hij zeide: Dit is een efa, die voortkomt. Verder zeide Hij: Dit is het oog over henlieden in het ganse land.
- PL1881 6. I rzekłem: Cóż jest? A on odpowiedział: To jest efa wychodzące. Potem rzekł: Toć jest oko ich przypatrujące się wszystkiej ziemi. Karoli1908H<sup>u</sup> 6. És mondám: Micsoda ez? Ó pedig mondá: Az, a mi kijön, mérőedény. És mondá: Ilyen a formájok az egész földön.
- RuSV1876 6 Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле. БКуліш 6. Кажу ж я: Що це? А він відказав: Се виходить мірка, й додав: се образ їх у всій країні.
- FI33/38 7. ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs nainen eefa-mitan sisällä. Biblia1776 7. Ja katso, lyijyinen kansi nousi auki; ja siellä istui yksi vaimo keskellä ephaa.
- CPR1642 7. Ja cadzo Centneri plyijyä häälyi tuulesa ja Osat1551 7. Ja catzo/ yxi Centneri Siantina twles häilyi/

siellä istui yksi waimo keskellä wacka.

Ja oli sielle yksi waimo istudhen Mitan keskelle/ (Ja katso/ yksi sentneri siantinaa tuulessa häilyi/ Ja oli siellä yksi waimo istuen mitan keskellä/)

- |            |  |                           |   |
|------------|--|---------------------------|---|
| MLV19      | 7 (and, behold, a talant of lead was lifted up) and this is a woman sitting in the midst of the ephah. | KJV                       | 7. And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah. |
| Dk1871     | 7. Og se, et Laag af Bly blev løftet op, og da var der een Kvinde, som sad midt i Efaen;               | KXII                      | 7. Och si, der for en centener bly, och der var en qvinna, hvilken i skäppone satt.                               |
| PR1739     | 7. Agga wata, üks talent sea-tinna todi, ja se, kes Ehwa-moödo sees istus, se olli üks naesterahwas.   | LT                        | 7. Švininis dangtis pakilo, ir štai inde sėdėjo moteris.  |
| Luther1912 | 7. Und siehe, es hob sich ein Zentner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha.                      | Ostervald-Fr              | 7. Et je vis une masse de plomb soulevée, et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.                  |
| RV'1862    | 7. Y he aquí que traían un talento de plomo, y una mujer estaba asentada en medio de aquella medida.   | SVV1770                   | 7 En ziet, een plaat van lood werd opgeheven, en er was een vrouw, zittende in het midden der efa.                |
| PL1881     | 7. A oto sztukę ołowiu niesiono, a przytem była niewiasta jedna, która siedziała w pośrodku efa.       | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 7. És ímé, egy kerek ón-darab repül vala, és ül vala egy asszony a mérő-edény közepében.                          |
| RuSV1876   | 7 И вот, кусок свинца поднялся, и там  | БКуліш                    | 7. Аж ось, піднялась оловяна покришка, а  |

сидела одна женщина посреди ефы.

там у ефи сидеть женщина.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja hän sanoi: Tämä on jumalattomuus. Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.                  | Biblia1776   | 8. Ja hän sanoi: se on jumalattomuus; ja hän heitti sen keskelle mittaa, ja laski lyijyn kappaleen myös mitan suulle.  |
| CPR1642    | 8. Ja hän sanoi: se on se jumalatoim oppi. Ja hän heitti sen wacan keskelle ja laski sen blyijyn cappalen myös wacan suulle.             | Osat1551     | 8. Ja hen sanoi/ Se ombi see Jumalatoim Oppi. Ja hen heitti sen Mitan keskelle/ Ja laski sen Siantinan Pistyn ylhelle sen Mitan aucon päle. (Ja hän sanoi/ Se ompi se jumalatoim oppi. Ja hän heitti sen mitan keskelle/ Ja laski sen siantinan pystin ylhäälle sen mitan aukon päälle.) |
| MLV19      | 8 And he said, This is Wickedness. And he cast her down into the midst of the ephah and he cast the weight of lead upon the mouth of it. | KJV          | 8. And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.   |
| Dk1871     | 8. og han sagde: Dette er Ugudeligheden; og han kastede hende midt ned i Efaen og kastede Blyvægten for dens Munding.                    | KXII         | 8. Men han sade: Det är afguderit; och han kastade henne uti skäppona, och hof den blyklimpen der ofvanuppå.   |
| PR1739     | 8. Ja temma ütles: Se on se öäl naene; ja ta wiskas tedda Ehwa-moödo sisse, ja wiskas se sea-tinna lödi senna Ehwa su peäle.             | LT           | 8. Angelas tarè: “Tai nedorybè”. Jis ja jstümé atgal j indą ir uždengè.  |
| Luther1912 | 8. Er aber sprach: Das ist die Gottlosigkeit.  | Ostervald-Fr | 8. Et il dit: C'est là l'iniquité! Et il la rejeta au  |

- Und er warf sie in das Epha und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.
- RV'1862 8. Y dijo: Esta es la maldad, y la echó dentro de la medida, y echó la piedra de plomo en su boca.
- PL1881 8. Tedy rzekł Anioł: Toć jest ona niezbożność; i wrzucił ją w pośród efa, wrzucił i onę sztukę ołowiu na wierzch efy.
- RuSV1876 8 И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.
- FI33/38 9. Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissään, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.
- CPR1642 9. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo caxi waimo läxit ulos joilla olit sijwet joita tuuli ajoi ja heidän sijpens olit nijncuin Storckein sijwet. Jotca sen wacan nostit maan ja taiwan wälille.
- milieu de l'épha, et rejeta la masse de plomb sur l'ouverture.
- SVV1770 8 En Hij zeide: Deze is de goddeloosheid; en Hij wierp ze in het midden van de efa; en Hij wierp het loden gewicht op den mond derzelve.
- Karoli1908H 8. És mondá: Ez az istentelenség. És veté ezt a méréő-edény közepébe, a darab ónt pedig veté annak szájára.
- u
- БКуліш 8. І промовив він: Отся - то сама безбожність і пхнув її в ефу, та й накрив оловяною покришкою.
- Biblia1776 9. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, kaksi vaimoa läksi ulos, joilla olivat siivet, joita tuuli ajoi, ja heidän siipensä olivat niinkuin nälkäkurjen siivet, ja ne nostivat ephan mitan maan ja taivaan välille.
- Osat1551 9. Ja mine ylesnostin Silmeni ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa vloslexit/ ia heille olit Sijuet/ ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit ninquin Storckein sijuet. Ja he ylesnostit sen Mitan Maan ia Taiuan wälille/ (Ja minä ylösnostin silmäni ja näin/ ja katso/ Kaksi waimoa ulosläksit/ ja heillä olit siiwet/ joita tuuli ajoi/

ja siiwet oli niinkuin storkein (nälkäkurjen) siiwet. Ja he ylösnostit sen mitan maan ja taiwaan wällille/)

MLV19 9 Then I lifted up my eyes and looked. And behold, there came out two women and the wind was in their wings. Now they had wings like the wings of a stork and they lifted up the ephah between earth and heaven.

KJV 9. Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

Dk1871 9. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, to Kvinder gik frem, og der var Vind i deres Vinger, og de havde Vinger som Storkens Vinger, og de opløftede Efaen imellem Jorden og Himmelen.

KXII 9. Och jag lyfte min ögon upp, och såg; och si, två qvinnor gingo ut, och hade vingar, de der drefvos af vädret; och det voro vingar, lika som storkars vingar; och de förde skäppona mellan jorden och himmelen.

PR1739 9. Ja ma töstsin ommad silmad ülles, ja waatsin; ja wata, kaks naest läksid wälja, ja tuul olli nende tibade sees, ja neil ollid tiwad kui tonekurre tiwad; ja nemmad wisid se Ehwa-moödo ülles Ma ja taewa wahhele.

LT 9. Pakėlėš akis, pamačiau dvi moteris. Vėjas buvo jų sparnuose, kurie buvo panašūs į gandro sparnus. Jos pakėlė indą aukštyn.

Luther1912 9. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, zwei Weiber gingen heraus und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel; und sie führten das

Ostervald-Fr 9. Et, levant les yeux, je regardai, et je vis paraître deux femmes; et le vent soufflait dans leurs ailes; elles avaient des ailes comme les ailes de la cigogne, et elles

Epha zwischen Erde und Himmel.

RV'1862 9. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí dos mujeres que salían, y traían viento en sus alas, y tenían alas como de cigüeña; y alzaron la medida entre la tierra y los cielos.

enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux.

SVV1770 9 En ik hief mijn ogen op, en ik zag; en ziet, twee vrouwen kwamen voort, en wind was in haar vleugelen, en zij hadden vleugelen, als de vleugelen eens ooievaars; en zij voerden de efa tussen de aarde en tussen den hemel.

PL1881 9. A podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto dwie niewiasty wychodziły, mające wiatr w skrzydłach swych, a miały skrzydła, jako skrzydła bocianie, i podniosły ono efa między ziemię i między niebo.

Karoli1908H 9. És felemelém szemeimet, és látám, hogy ímé, két asszony jöve elő, és szél vala szárnyaikban, és szárnyaik olyanok, mint az eszterágnak szárnyai, és felemelék a mérő-edényt a föld és az ég közé.

RuSV1876 9 И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли они ефу и понесли ее между землею и небом.

БКуліш 9. І зняв я очі свої й побачив: аж ось проявились дві жінки, й вітер дув у крила їм, а крила в їх були наче в кані; й підняли вони ефу та й понесли її між землею й небом.

FI33/38 10. Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?

Biblia1776 10. Ja minä sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: kuhunka he sen mitan vievät?

CPR1642 10. Ja minä sanoin Engelille joca minun cansani puhui cuhunga he sen wacan wiewät?

Osat1551 10. Ja mine sanoin Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Cuhunga he sen Mitan wieuet? (Ja minä sanoin enkelille/ joca minun kanssan puhui/ Kuhunka he sen mitan

wiewät?)

MLV19	10 Then I said to the messenger who talked with me, Where do these carry the ephah?	KJV	10. Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?
Dk1871	10. Og jeg sagde til Engelen, som talte med mig: Hvor føre disse Efaen hen?	KXII	10. Och jag sade till Ängelen, som med mig talade: Hvart föra de skäppona?
PR1739	10. Ja ma ütlesin selle Ingli wasto, kes minno wasto räkis: Kuhho wiwad nemmad sedda Ehwa?	LT	10. Aš klausiau angelo: “Kur jos neša indą?”
Luther1912	10. Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wo führen die das Epha hin?	Ostervald-Fr	10. Et je dis à l'ange qui me parlait: Où emportent-elles l'épha?
RV'1862	10. Y dije a aquel ángel que hablaba conmigo: ¿Dónde llevan estas la medida?	SVV1770	10 Toen zeide ik tot den Engel, Die met mij sprak: Waarhenen brengen zij deze efa?
PL1881	10. Tedy m rzekł do onego Anioła, który mówił zemną: Dokądże niosą to efa?	Karoli1908H u	10. És mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Hová viszik ezek a mérő-edényt?
RuSV1876	10 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?	БКуліш	10. I поспитав я в ангела, що розмовляв ізо мною: Куди несуть вони єфу?
FI33/38	11. Ja hän vastasi minulle: Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoillensa.	Biblia1776	11. Hän sanoi minulle: että hänelle rakennettaisiin huone Sinearin maalla, ja se valmistettaisiin, ja asetettaisiin perustuksensa päälle.



SAKARJA

CPR1642 11. Hän sanoi minulle: että hänelle raketaisiin huone Sinearin maalla valmistettaisiin ja asetettaisiin perustuksensa päälle.	Osat1551	11. Mutta hen sanoi minulle/ Ette henelle yxi Hoone raketaisijn (Sinearin maalle/ ia sielle valmistetaisijn/ ia henen Peruksens päle asetetaisijn. (Mutta hän sanoi minulle/ että hänelle yksi huone rakettaisiin (Sinearin maalle/ ja siellä valmistettaisiin/ ja hänen peruksensa päälle asetettaisiin.)
MLV19 11 And he said to me, To build her a house in the land of Shinar. And when it is prepared, she will be set there in her own place.	KJV	11. And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.
Dk1871 11. Og han sagde til mig: Hen at bygge hende et Hus i Landet Sinear, at hun, naar det er indrettet, han sættes der paa sit Sted.	KXII	11. Men han sade till mig: Att henne skall ett hus bygd och tillredt varda uti Sinears land och der satt varda på sin botten.
PR1739 11. Ja ta ütles mo wasto: Et nemmad temmale kodda ehhitawad Sineari male, ja siinna peab sedda üllestehtama, ja pandama temma seätud kohta.	LT	11. Jis atsakè: “Šinaro krašte jam bus pastatyti namai. Ten jis bus padétas ant savo pamato’”.
Luther1912 11. Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebaut werde im Lande Sinear und bereitet und es daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.	Ostervald-Fr	11. Et il me dit: C'est pour lui bâtir une maison au pays de Shinear; et quand elle sera préparée, il sera posé là sur sa base.
RV'1862 11. Y él me respondiό: Para que le sea	SVV1770	11 En Hij zeide tot mij: Om haar een huis te

edificada casa en tierra de Sennaar, y será asentada, y puesta allí sobre su asiento.

bouwen in het land Sinear; dat zij daar gevestigd en gesteld worde op haar grondvesting.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 11. I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Senaar, gdzieby umocnione było i postawione na podstawku swoim.                          | Karoli1908H<br>u | 11. És mondá nékem: Hogy házat építsenek annak a Sineár [1†] földén, és oda erősítsék, és ott hagyják azt a maga helyén.         |
| RuSV1876 | 11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе. | БКуліш           | 11. Він же відказав мені: Щоб виготовити їй пробуток у Сеннаар-землі й як осядеться вона там, то поставиться на своїй підставці. |

## 6 luku

Seitsemäs näky: Neljät vaunut. Kruunu Joosuan päähän. Vesa.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.  | Biblia1776 | 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä olivat neljät rattaat, jotka lähtivät kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskiset vuoret.  |
| CPR1642 | 1. JA minä taas nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä olit neljät rattat jotca juoxit cahden vuoren keskeldä ja ne vuoret olit waskiset vuoret. | Osat1551   | 1. JA mine taas ylesnostin Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ Sielle olit Neliet Rattat/ ne vloskeuit cadhen Woren keskelde/ Ja ne Woret olit Cupariset woret. (Ja minä taas ylönstit silmäni/ ja näin/ Ja katso/ Siellä olit neljät |

rattaat/ ne uloskäwit kahden wuoren keskeltä/ Ja ne wuoret olit kupariset wuoret.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 1 And again I lifted up my eyes and looked. And behold, there came four chariots out from between two mountains and the mountains were mountains of brass. | KJV 1. And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass. |
| Dk1871 1. Og jeg opløftede atter mine Øjne og saa, og se; fire Vogne, som gik frem imellem de to Bjerger, og Bjergene vare Kobberbjerger.                        | KXII 1. Och jag lyfte åter min ögon upp, och såg; och si, der voro fyra vagnar, som gingo ut emellan tu berg; och bergen voro af koppar.                                   |
| PR1739 1. Ja ma töstsin jälle ommad silmad ülles, ja näggin; ja wata, nelli wankrit läksid wälja kahhe mäe wabhelt, ja need mäed ollid waskmäed.                 | LT 1. Pakėlęs akis, pamačiau iš dviejų kalnų tarpo išvažiuojančius keturis vežimus. Tie kalnai buvo variniai.  |
| Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zwei Bergen hervor; die Berge aber waren ehern.  | Ostervald-Fr 1. Je levai de nouveau les yeux, et regardai; et je vis quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes; et ces montagnes étaient des montagnes d'airain.   |
| RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y aquellos montes eran de metal.                          | SVV1770 1 En ik hief mijn ogen weder op, en ik zag; en ziet, vier wangens gingen er uit van tussen twee bergen, en die bergen waren bergen van koper.                      |

SAKARJA

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 1. Potem obróciwszy się podniosłem oczu swych i ujrzałem, a oto cztery wozy wychodziły z pośrodku dwóch gór, a góry one były góry miedziane. | Karoli1908H<br>u | 1. Majd megfordulék és felelém szemeimet, és látám, hogy ímé négy szekér jön vala ki két hegy közül, és azok a hegyek ércz-hegyek.   |
| RuSV1876 | 1 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.                 | БКуліш           | 1. Знов підвів я очі мої і дивлюсь, аж се - чотирі колесницї виходять із провалу між двома горами; гори ж були мідяні.   |
| FI33/38  | 2. Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevokset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevokset,                                   | Biblia1776       | 2. Ensimmäisten ratasten edessä olivat ruskiat orhiit, ja toisten ratasten edessä mustat orhiit;   |
| CPR1642  | 2. Ensimmäisten ratasten edes olit ruskiat orhit ja toisten ratasten edes olit mustat orhit.   | Osat1551         | 2. Ensimeisen Rattan edes olit Ruskiat Orhit/ ia sen toisen Rattan edes olit Mustat Orhit. (Ensimmäisen rattaan edessä olit ruskeat orhit/ ja sen toisen rattaan edessä oli mustat orhit.) |
| MLV19    | 2 In the first chariot were red horses and in the second chariot black horses,   | KJV              | 2. In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;   |
| Dk1871   | 2. For den første Vogn var der røde Heste, og for den anden Vogn sorte Heste,  | KXII             | 2. För första vagnen voro röde hästar; för den andra vagnen voro svarte hästar;  |
| PR1739   | 2. Essimesse wankri ees ollid punnased hobboxed, ja teise wankri ees mustad hobboxed.  | LT               | 2. Pirmojo kovos vežimo žirgai buvo sarti, antrojo vežimojuodi,  |

SAKARJA

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 2. Am ersten Wagen waren rote Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,  | Ostervald-Fr     | 2. Au premier char il y avait des chevaux roux; au second char, des chevaux noirs;   |
| RV'1862    | 2. En el primer carro había caballos bermejos, y en el segundo carro caballos negros,                               | SVV1770          | 2 Aan den eersten wagen waren rode paarden; en aan den tweeden wagen waren zwarte paarden.   |
| PL1881     | 2. W pierwszym wozie były konie rydze, a w drugim wozie konie wrone (kare):   | Karoli1908H<br>u | 2. Az első szekérben veres lovak, a második szekérben fekete lovak;  |
| RuSV1876   | 2 В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;  | БКуліш           | 2. У першій колесниці були коні червоні, у другій вороні,  |
| FI33/38    | 3. kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevokset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkäät, väkevät hevokset. | Biblia1776       | 3. Mutta kolmanten ratasten edessä valkiat orhiit, ja neljänten ratasten edessä kirjawat, väkevät orhiit.  |
| CPR1642    | 3. Mutta colmanden ratasten edes olit walkiat orhit ja neljänden ratasten edes olit kirjawat wäkewät orhit.         | Osat1551         | 3. Mutta sen Colmanen Rattan edes olit Walkiat Orhit/ Sen Neliennen Rattan edes olit Prokit wäkeuet Orhit. (Mutta sen kolmannen rataan edessä olit walkeat orhit/ Sen neljännen rataan edessä olit prokit (kirjawat) wäkewät orhit.) |
| MLV19      | 3 and in the third chariot white horses and in the fourth chariot strong grayed horses.                             | KJV              | 3. And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.  |
| Dk1871     | 3. og for den tredje Vogn hvide Heste, og for   | KXII             | 3. För den tredje vagnen voro hvite hästar;  |

	den fjerde Vogn spraglede, stærke Heste svarede og sagde til Engelen, som talte med mig: Hvad betyde disse, min Herre?		för den fjerde vagnen voro brokote, starke hästar.
PR1739	3. Ja kolmanda wankri ees walged hobboosed, ja neljandama wankri ees kirjud tuggewad hobboosed;	LT	3. trečiojobalti, o ketvirtojo kerši ir bëri.
Luther1912	3. am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckige, starke Rosse.	Ostervald-Fr	3. Au troisième char, des chevaux blancs; au quatrième char, des chevaux mouchetés et vigoureux.
RV'1862	3. Y en el tercer carro, caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos, rucios rodados.	SVV1770	3 En aan den derden wagen witte paarden; en aan den vierden wagen hagelvlekkige paarden, die sterk waren.
PL1881	3. W trzecim wozie konie białe, a w czwartym wozie były konie strokate, a wszystkie mocne.	Karoli1908H u	3. És a harmadik szekérben fehér lovak; a negyedik szekérben pedig tarka lovak, erősek.
RuSV1876	3 в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.	БКуліш	3. У трейтій колесниці коні білі, а в четвертій коні теркаті, дужі.
FI33/38	4. Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?	Biblia1776	4. Ja minä vastasin ja sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: minun herrani, mitä nämät ovat?
CPR1642	4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui minun Herran cutca nämät owat?	Osat1551	4. Ja mine wastasin/ ia sanoin sille Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Minun HERRAN/ Cutca näme ouat? (Jossa ne mustat orhit

olit/ ja ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit meni lounaan päin.)

MLV19	4 Then I answered and said to the messenger who talked with me, What are these, my lord?	KJV	4. Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?
Dk1871	4. Og Engelen svarede og sagde til mig: Disse ere de fire Vejr under Himmelen, som gaa ud,	KXII	4. Och jag svarade, och sade till Ängelen, som med mig talade: Min Herre, ho äro desse?
PR1739	4. Ja ma hakkasin räkima, ja ütlesin Inglile, kes minno wasto räkis: Mis need on, mo Issand?	LT	4. Aš klausiau angelo: “Kas tai yra, mano viešpatie?”
Luther1912	4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese?	Ostervald-Fr	4. Alors je pris la parole, et dis à l'ange qui me parlait: Qu'est-ce que cela, mon seigneur?
RV'1862	4. Y respondí, y dije al ángel que hablaba conmigo: Señor mío, ¿qué es esto?	SVV1770	4 En ik antwoordde, en zeide tot den Engel, Die met mij sprak: Wat zijn deze, mijn Heere?
PL1881	4. Tedy odpowiadając rzekłem do Anioła, który mówił zemną: Co to jest, Panie mój?	Karoli1908H u	4. És megszólalék, és mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Mik ezek, Uram?
RuSV1876	4 И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?	БКуліш	4. Я озвався й спитав ув ангела, що розмовляв ізо мною, й сказав: Проти чого воно, добродію ?

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Enkeli vastasi ja sanoi minulle: Ne ovat neljä taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle seisottuansa kaiken maan Herran edessä.             | Biblia1776 | 5. Ja enkeli vastasi ja sanoi minulle: ne ovat neljä tuulta taivaan alla, jotka tulevat ulos, astumaan kaiken maan hallitsian eteen.   |
| CPR1642 | 5. Ja Engeli wastais ja sanoi minulle: ne owat ne neljä tuulda taiwan alla jotca tulewat ulos että he astuisit caickein maiden haldian eteen.   | Osat1551   | 5. ia wastaten Engeli/ sanoi minulle. Ne ouat ne Neliet Twlet Taiuan alla/ iotca vloskieuuet/ ette he edesastuisit sen caikein Maiadhen Haltian edes. (ja wastaten enkeli/ sanoi minulle. Ne owat ne neljät tuulet taiwaan alla/ jotka yloskäwit/ että he edesastuit sen kaikkein maiden haltijan edessä.) |
| MLV19   | 5 And the messenger answered and said to me, These are the four winds of heaven, which go forth from standing before the Lord of all the earth. | KJV        | 5. And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.  |
| Dk1871  | 5. efter at de have stillet sig frem for al Jordens Herre.  | KXII       | 5. Ängelen svarade, och sade till mig: Det äro de fyra väder under himmelen, som utgå, att de framträda skola för honom, som råder öfver all land.   |
| PR1739  | 5. Ja Ingel kostis, ja ütles mo wasto: Need on nelli taewa tuult, mis wäljalähhäwad seält, kus neñad seisid keige ma-ilma Issanda jures.        | LT         | 5. Angelas man atsakė: “Tai keturios dangaus dvasios. Jos buvo visos žemės Viešpaties akivaizdoje ir dabar išvažiuoja.   |



SAKARJA

- Luther1912 5. Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervorkommen, nachdem sie gestanden haben vor dem Herrscher aller Lande.
- RV'1862 5. Y el ángel me respondió, y díjome: Estos son los cuatro vientos de los cielos, que salen de donde están delante del Señor de toda la tierra.
- PL1881 5. I odpowiedział Anioł a rzekł do mnie: Te są cztery wiatry niebieskie, wychodzące z miejsca, gdzie stały, przed panującym nad wszystką ziemią.
- RuSV1876 5 И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.
- FI33/38 6. Ne, joitten edessä on mustat hevoset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.
- CPR1642 6. Josa ne mustat orhit olit ne menit pohja päin joita ne walkiat noudatit mutta kirjawat menit etelätä päin.
- Ostervald-Fr 5. L'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.
- SVV1770 5 En de Engel antwoordde, en zeide tot mij: Deze zijn de vier winden des hemels, uitgaande van daar zij stonden voor den Heere der ganse aarde.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 5. Az angyal felele, és mondá nékem: Ezek az égnek négy szele, [1†] jőnek az egész föld Ura mellett való szolgálatukból.
- БКуліш 5. I відповів ангел і сказав мені: Се чотири вітри небесні виходять стояти перед Владикою всієї землі.
- Biblia1776 6. Jossa ne mustat orhiit, ne menivät pohjaa päin, ja valkiat noudattivat niitä; mutta kirjavat menivät etelää päin.
- Osat1551 6. Jossa ne Mustat Orhit olit/ ne menit Pohian pein/ ia ne walkiat heite noudhatit/ Mutta ne Prokit menit Lounan pein. (Jossa ne mustat orhit olit/ ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne

prokit lounaan päin.)

- MLV19 6 The chariot in which are the black horses goes forth toward the north country and the white (horses) went forth after them and the grayed (horses) went forth toward the south country.
- Dk1871 6. Hvad angaar Vognen med de sorte Heste for, da gaa de ud imod Nordens Land og de hvide ere gangne ud bag efter dem, og de spraglede ere gangne ud imod Sydens Land.
- PR1739 6. Kus mustad hobosed ees, need läksid wälja pohja male, ja need walged läksid wälja nende järrele; ja need kirjud läksid wälja louna male.
- Luther1912 6. An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheckigen gingen gegen Mittag.
- RV'1862 6. En el que estaban los caballos negros, salieron hacia la tierra del aquilón; y los blancos salieron tras ellos; y los overos salieron hacia la tierra del mediodía.
- KJV 6. The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.
- KXII 6. Der de svarte hästarna före voro, de gingo norråt, och de hvite gingo efter dem; men de brokote gingo söderåt.
- LT 6. Juodi žirgai eis į šiaurės šalį, ir balti eis paskui juos. Kerši žirgai eis į pietų šalį''.
- Ostervald-Fr 6. Les chevaux noirs qui sont à l'un des chars, s'en vont vers le pays du nord, et les blancs vont après eux, et les mouchetés vont vers le pays du midi.
- SVV1770 6 Aan welken wagen de zwarte paarden zijn, die paarden gaan uit naar het Noorderland; en de witte gaan uit, dezelve achterna; en de hagelvlekkige gaan uit naar het Zuiderland.

SAKARJA

- |          |   |                           |   |
|----------|---|---------------------------|---|
| PL1881   | 6. Konie wrone zaprzężone wychodzą do ziemi północnej, a białe wychodzą za nimi, stokate zaś wychodzą do ziemi południowej.   | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 6. A melyben a fekete lovak vannak, észak földére mennek, és a fehérök mennek utánok, a tarkák pedig a dél földére mennek;  |
| RuSV1876 | 6 Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.  | БКуліш                    | 6. Отті вороні коні йдуть у землі на північ, а білі йдуть позад них; теркати ж йдуть у землі полуденні.,  |
| FI33/38  | 7. Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata. Ja hän sanoi: Menkää, kuljeksikaa maata. Ja ne kuljeksivat maata.   | Biblia1776                | 7. Ja ne väkevät läksivät ja menivät ympärinsä, niin että he kaikki maat vaelsivat. Ja hän sanoi: menkää ja vaeltakaat maata ympäri; ja he vaelsivat maan lävitse.  |
| CPR1642  | 7. Ja ne wäkwät läxit ja menit ymbärins nijn että he caicki maat waelsit ja hän sanoi: mengät ja waeldacat maata ymbärins.  | Osat1551                  | 7. Ja ne Wäkeuet lexit ia ymberinsmenit/ nin ette he caiken lepitzekeuit/ Ja hen sanoi Menget ia ymberins waeldacat Maata. (Ja ne wäkwät läksit ja ympärinsmenit/ niin että he kaiken läwitse käwit/ Ja hän sanoi Menkää ja ympäriinsä waeltakaat maata.) |
| MLV19    | 7 And the strong ones went forth and sought to go that they might walk to and fro through the earth. And he said, You* get from here. Walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth. | KJV                       | 7. And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.  |
| Dk1871   | 7. Og de stærke ere gangne ud, men de begærede at gaa hen for at vandre Jorden  | KXII                      | 7. De starke gingo, och drogo omkring, så att de foro igenom all land; och han sade: Går  |

- rundt, og han sagde: Gaar, vandrer Jordan rundt; saa vandrede de Jordan rundt.
- PR1739 7. Ja need tuggewad läksid wälja, ja püüdsid miñna maad läbbikäima; ja temma ütles: Minge, käige maad läbbi; ja nemmad käisid maad läbbi.
- Luther1912 7. Die starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und durchziehet die Erde! Und sie durchzogen die Erde.
- RV'1862 7. Y los rucios salieron, y procuraron de ir a andar la tierra. Y dijo: Id, andád la tierra; y anduvieron la tierra.
- PL1881 7. Te tedy mocne konie wyszedłszy chciały iść, aby obeszły ziemię; tedy rzekł: Idźcie, a obejdźcie ziemię! I obeszły ziemię.
- RuSV1876 7 И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.
- FI33/38 8. Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen
- åstad, och drager igenom landet. Och de drogo igenom landet.
- LT 7. Bėri žirgai nerimavo, norėjo išvažinėti visą žemę. Angelas jiems sakė: “Eikite ir važinėkite po žemę!” Jie padarė tai.
- Ostervald-Fr 7. Et les vigoureux sortirent, et demandèrent d'aller parcourir la terre. Et il leur dit: Allez, parcourez la terre. Et ils parcoururent la terre.
- SVV1770 7 En die sterke paarden gingen uit, en zochten voort te gaan, om het land te doorwandelen; want Hij had gezegd: Gaat heen, doorwandelt het land. En zij doorwandelden het land.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Az erősek is mennek és kívánják eljární a földet. És mondá: Menjetek, járjátok el a földet; és eljárak a földet.
- БКуліш 7. А дужі вийшли й намагались йти, щоб перебігти землю; і повелів він: Ійдіть, пробігайте землю ! І пробігли землю.
- Biblia1776 8. Ja hän kutsui minua, puhutteli minua ja sanoi: katso, ne jotka pohjaan menevät,

maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa.

CPR1642 8. Ja he waelsit maan läpidze ja hän cudzui minun ja puhutteli minua ja sanoi: Cadzo ne jotca pohjaan menewät andawat minun Hengeni lewätä pohjan maalla.

antavat minun henkeni levätä pohjan maalla.

Osat1551 8. Ja he waelsit Maan lepitze/ Ja hen cutzui minua ia puhutteli minua/ ia sanoi. Catzo/ ne iotca Pohian pein vlosmeneuet/ andauat minun Hengen leuäte sijnä Pohian Maasa. (Ja he waelsit maan läwitse/ Ja hän kutsui minua ja puhutteli minua/ ja sanoi. Katso/ ne jotka pohjaan päin ulosmenewät/ antawat minun henkeni lewätä siinä pohjan maassa.)

MLV19 8 Then he cried to me and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

KJV 8. Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

Dk1871 8. Da raabte han til mig og talte til mig og sagde: Se, de, som udgaa imod Nordens Land, bringe min Aand til at hvile i Nordens Land.

KXII 8. Och han kallade mig, och talade med mig, och sade: Si, de som norråt draga, de låta min Anda hvilas i nordlandena.

PR1739 8. Ja ta hüdis mind, ja räkis mo wasto ja ütles: Wata need, kes wäljaläksid pohja male, on saatnud mo waimo hingama pohja male.

LT 8. Dabar jis tarė man: “Kurie išvažiavo į šiaurės kraštą, nuramino mano dvasią toje šalyje”.

Luther1912 8. Und er rief mich und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen

Ostervald-Fr 8. Puis il m'appela, et me dit: Vois, ceux qui sortent vers le pays du nord, font reposer mon Esprit sur le pays du nord.

## Mitternacht.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862  | 8. Y me llamó, y hablóme, diciendo: Mira, los que salieron hacia la tierra del aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del aquilón. | SVV1770          | 8 En Hij riep mij, en sprak tot mij, zeggende: Zie, deze, die uitgegaan zijn naar het Noorderland, hebben Mijn Geest doen rusten in het Noorderland. |
| PL1881   | 8. A zawołałszy mię rzekł do mnie, mówiąc: Oto te, które wyszły do ziemi północnej, uspokoiły ducha mego w ziemi północnej.                    | Karoli1908H<br>u | 8. Majd híva engem, és beszéle velem, mondván: Lásd! Az észak földére menők lecsendesíték lelkemet északnak földén.                                  |
| RuSV1876 | 8 Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.                                | БКуліш           | 8. Тоді покликав мене й так промовив до мене: Дивись! ті, що вирушили в півночні землі, заспокоїли гнів духа мого на землі півночній.                |
| FI33/38  | 9. Minulle tuli tämä Herran sana:  | Biblia1776       | 9. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:   |
| CPR1642  | 9. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:   | Osat1551         | 9. Ja se HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)   |
| MLV19    | 9 And the word of Jehovah came to me, saying,  | KJV              | 9. And the word of the LORD came unto me, saying,  |
| Dk1871   | 9. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:  | KXII             | 9. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:  |
| PR1739   | 9. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:  | LT               | 9. Ir Viešpats tarė man:   |

SAKARJA

- Luther1912 9. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:
- RV'1862 9. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- PL1881 9. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:
- RuSV1876 9 И было слово Господне ко мне:
- FI33/38 10. Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta — mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, —
- CPR1642 10. Ota fangilda Heldailda ja Tobialda ja Jedajalda ja tule jälle sinä päiwänä ja mene Josian Zephanian pojan huonesen jotca Babelist tullet owat.
- MLV19 10 Take from those captivity, even of Heldai, of Tobijah and of Jedaiah and come you the same day and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have come from Babylon.
- Ostervald-Fr 9. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:
- SVV1770 9 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:
- Karoli1908H 9. És szóla az Úr hozzám, mondván:  
u
- БКуліш 9. I надійшло слово Господне до мене:
- Biblia1776 10. Ota vangeilta, Heldailta ja Tobialta ja Jedajalta, ja tule jälleen sinä päivänä, ja mene Josian Zephanjan pojan huoneeseen, jotka Babelista tulleet ovat.
- Osat1551 10. Ota niilde fangilda/ Heldaist ia Tobiast/ ia Jedaiast/ Ja tule sinne samalla peiuelle/ ia siselmene Josian sen Zephanian Honesen/ iotca Babiloniast tulluet ouat. (Ota niiltä wangilta/ Heldailta ja Tobialta/ ja Jedaialta/ Ja tule sinne samalla päiwällä/ ja sisälle menee Josian sen Zephanian huoneeseen/ jotka Babyioniasta tulleet owat.)
- KJV 10. Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

- Dk1871 10. Tag af de bortførte, nemlig af Keldaj, af Tobias og Jedaja, og gaa du paa denne Dag, ja, gaa ind i Josiass, Zefanias's Søns Hus, hvorhen de ere komne fra Babel:
- PR1739 10. Wötta nende wangide, Eldai, Tobia ja Jedaja käest, (ja tulle sinna sel päwal, ja tulle Sewanja poia Josia kotta, kes Pabelist tulnud:)
- Luther1912 10. Nimm von den Gefangenen, von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du dieses selben Tages und gehe in Josias, des Sohnes Zephanjas, Haus, wohin sie von Babel gekommen sind,
- RV'1862 10. Toma de los que tornaron del cautiverio, es a saber, de los del linaje de Holdai, y de Tobías, y de Idaía, y vendrás tú en aquel día, y entrarás en casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales volvieron de Babilonia:
- PL1881 10. Weźmij od tych, co byli pojmani od Cheldajego i od Tobijasza, i od Jedajasza; (a ty przyjdiesz tegoż dnia, i wnijdiesz do domu Josyjasza, syna Sofonijaszowego) którzy idą z Babilonu;
- KXII 10. Tag af fångomen, nämliga af Heldai och af Tobia, och af Jedaja; och kom du, på den samma dagen, och gack in uti Josia, Zephania sons hus, hvilke af Babel komne äro.
- LT 10. “Paimk iš tremtinių, sugrįžusių iš BabilonoHeldajo, Tobijos bei Jedajosaukso bei sidabro ir eik su juo tą pačią dieną į Sofonijos sūnaus Jozijo namus.
- Ostervald-Fr 10. Reçois des dons de la part des captifs, de Heldai, de Tobia et de Jédaea; va toi-même, aujourd'hui, dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont arrivés de Babylone;
- SVV1770 10 Neem van de gevankelijk weggevoerden van Cheldai, van Tobia, en van Jedaja, en kom gij te dien dage, en ga in ten huize van Josia, den zoon van Zefanja, dewelke uit Babel gekomen zijn;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Végy a számkivetésből valóktól: Heldaitól, Tóbiástól és Jedajától; és menj be azon a napon, menj be Jósiának, a Sefániás fiának házába, a kik Babilonból jöttek,



SAKARJA

RuSV1876	10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойдя в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли из Вавилона,	БКуліш	10. Возьми з дарів у тих, що прибули з неволі, у Хелдая, Товії й Едая, та й іди того ж дня в господу Иосії Софонієнка, що прийшов із Вавилону;
FI33/38	11. ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, päähän	Biblia1776	11. Mutta ota hopiaa ja kulta, ja tee kruunuja, ja pane Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin päähän,
CPR1642	11. Mutta ota hopiata ja culda ja tee Cruunuja ja pane Josuan ylimmäisen Papin päähän Jozadachin pojan.	Osat1551	11. Mutta ota Hopia ia Culda/ ia tee Crunut/ ia pane Josuan/ sen ylimeisen Papin pään päle/ sen Jozadachin poian. (Mutta ota hopea ja kulta/ ja tee kruunut/ ja pane Josuan/ sen ylimmäisen papin pään päälle/ sen Jozadachin pojan.)
MLV19	11 Yes, take silver and gold and make crowns and set them upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest.	KJV	11. Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;
Dk1871	11. Ja, tag Sølv og Guld, og gør Kroner, og sæt dem paa Ypperstepræsten Josias, Jozedaks Søns, Hoved;	KXII	11. Men tag silfver och guld, och gör (två) kronor, och sätt dem uppå Josua, dens öfversta Prestens, hufvud, Jozadaks sons;
PR1739	11. Wötta siis höbbedat ja kulda, ja te kronid, ja panne Jootsadaki poia Josua üllema-preestri pähhä.	LT	11. Padirbdink iš to sidabro ir aukso karūną ir, uždėjęs ją ant Jehocadako sūnaus Jozuės, vyriausiojo kunigo, galvos,

## SAKARJA

- Luther1912 11. und nimm Silber und Gold und mach Kronen und setze sie aufs Haupt Josuas, des Hohenpriesters, des Sohnes Jozadaks,
- RV'1862 11. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y ponerlas has en la cabeza de Josué, hijo de Josedec, el gran sacerdote.
- PL1881 11. Weźmij, mówię, srebro i złoto, a uczyó korony, a włóż je na głowę Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego.
- RuSV1876 11 возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,
- FI33/38 12. ja sano hänelle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.
- CPR1642 12. Ja sano hänelle: nijn sano HERra Zebaoth: Cadzo yxi mies on joca cudzutan Zemas: sillä hänen allans pitä sen caswaman ja hänen pitä rakendaman HERran Templin.
- Ostervald-Fr 11. Reçois de l'argent et de l'or, et fais-en des couronnes, et mets-les sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur.
- SVV1770 11 Te weten, neem zilver en goud, en maak kronen; en zet ze op het hoofd van Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. Végy ugyanis ezüstöt és aranyat, és csinálj koronákat, és tedd Jósuának, a Jehosadék fiának, a főpapnak fejére!
- БКуліш 11. Там возьми срібла й золота та й пороби вінці й вложи на голову Ісусові Йоседекенкові, первосьвященникові,
- Biblia1776 12. Ja sano hänelle: näin sanoo Herra Zebaot: katso, yksi mies on, jonka nimi on Vesa; sillä hänen allansa pitää kasvaman, ja hän on rakentava Herran templin.
- Osat1551 12. Ja sanos Henelle/ Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ yxi Mies on/ ioca cutzutan Zemach. Sille henen alans pite sen casuaman/ Ja sen pite rakendaman sen HERRAN Templin/ (Ja sanos hänelle/ Niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Katso/ Yksi mies on/ joka kutsutaan Zemach. Sillä hänen allansa pitää sen kaswaman/ Ja sen pitää

rakentaman sen HERRAN templin/)

- MLV19 12 And speak to him, saying, Thus speaks Jehovah of hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch. And he will grow up out of his place and he will build the temple of Jehovah,
- Dk1871 12. og sig til ham: Saa siger den Herre Zebaoth: Se, en Mand, Zemak er hans Navn; og fra sit Sted skal han skyde frem, og han skal bygge Herrens Tempel.
- PR1739 12. Ja rägi temma wasto, ja ütle: Nenda rägib wäggede Jehowa ja ütleb: Wata üks mees, Sema nimmi, ja se peab omma assemelt üllestousma, ja JEHOWA templi üllesehhitama.
- Luther1912 12. und sprich zu ihm: So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemach; denn unter ihm wird's wachsen und er wird bauen des HERRN Tempel.
- RV'1862 12. Y hablarle has, diciendo: Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: He aquí el varón cuyo nombre es RENUOVO, el cual retoñecerá de debajo de sí, y edificará el templo de
- KJV 12. And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:
- KXII 12. Och säg till honom: Detta säger Herren Zebaoth: Si, der är en man, som heter Zemah; under honom skall det gro, och han skall bygga Herrans tempel.
- LT 12. sakyk: 'Taip sako kareivijų Viešpats: 'Štai vyras, kurio vardas Atžala. Jis išaugo iš savo vietos ir pastatys Viešpaties šventyklą.
- Ostervald-Fr 12. Et parle-lui en ces mots: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici un homme dont le nom est Germe, qui germera de son lieu et bâtira le temple de l'Éternel.
- SVV1770 12 En spreek tot hem, zeggende: Alzo spreekt de HEERE der heirscharen, zeggende: Ziet, een Man, Wiens naam is SPRUITE, Die zal uit Zijn plaats spruiten, en

Jehová.

Hij zal des HEEREN tempel bouwen.

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 12. I rzecz do niego, mówiąc: Tak powiada Pan zastępów, mówiąc: Oto mąż, którego imię jest Latorośl, który z miejsca swego wyrośnie, ten wystawi kościół Panu.  | Karoli1908H<br>u | 12. És szólj néki, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura, mondván: Ímé, egy férfiú, a neve Csemete, mert csemete támad belőle, és megépíti az Úrnak templomát!  |
| RuSV1876 | 12 и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.  | БКуліш           | 12. I скажи йому: Так говорить Господь Саваот: Ось, муж - імя йому Пагонець, він виросте з свого кореня й збудує храм Господеві.   |
| FI33/38  | 13. Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä. | Biblia1776       | 13. Ja Herran templin on hän rakentava, ja hänen pitää kunnian kantaman, istuman ja hallitseman istuimellansa, ja oleman papin istuimellansa, ja heillä pitää molemmilla rauha oleman.   |
| CPR1642  | 13. Ja HERran Templin pitä hänen rakendaman ja hänen pitä cunnian candaman istuman ja hallidzeman hänen istuimellans. Hänen pitä myös Papin oleman istuimellans ja heillä pitä molemmilla rauha oleman.                     | Osat1551         | 13. Ja sen HERRAN Templin pite henen rakendaman. Ja henen pite Cunnian candaman/ ia istuman ia hallitzeman henen Stolins päle. Henen pite mös Papin oleman Stolins päle/ Ja Rauhan pite heiden molemilla oleman. (Ja sen HERRAN templin pitää hänen rakentaman. Ja hänen pitää kunnian kantaman/ ja istuman ja hallitseman hänen tuolinsa päällä. Hänen pitää myös papin oleman tuolinsa päällä/ Ja rauhan |

pitää heidän molemmilla oleman.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 13 even he will build the temple of Jehovah. And he will bear the glory and will sit and rule upon his throne. And he will be a priest upon his throne and the counsel of peace will be between them both.                | KJV 13. Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both. |
| Dk1871 13. Ja, han skal bygge Herrens Tempel, og han skal bære Kongeherlighed, og han skal sidde og herske paa sin Trone, og han skal være Præst paa sin Trone, og der skal være Freds Raad imellem dem begge.                  | KXII 13. Ja, Herrans tempel skall han bygga; han skall bära skruden, och skall sitta och råda på sinom stol; skall också vara en Prest på sinom stol, och der skall frid vara emellan dem båda.                         |
| PR1739 13. Ja sesamma peab Jehowa templi üllesehhitama , ja sesamma peab suurt au sama, ja istma ja wallitsema oña aujärje peäl õ, ja peab preester ollema omma aujärje peäl, ja rahho nou peab ollema nende mollematte wahhel. | LT 13. Jis garbingai sėdės soste ir valdys kraštą. Bus ir kunigas savo soste, ir jie abu taikiai sutars’.   |
| Luther1912 13. Ja, den Tempel des HERRN wird er bauen und wird den Schmuck tragen und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und es wird Friede sein zwischen den beiden.        | Ostervald-Fr 13. Celui-là rebâtira le temple de l'Éternel; celui-là obtiendra la majesté; il siégera, il régnera sur son trône; il sera sacrificateur sur son trône, et il se fera entre les deux un dessein de paix.   |
| RV'1862 13. El edificará el templo de Jehová, y él  | SVV1770 13 Ja, Hij zal den tempel des HEEREN  |

llevará gloria, y se asentará, y dominará en su trono; y será sacerdote en su trono; y consejo de paz será entre ámbos a dos.

bouwen, en Hij zal het sieraad dragen, en Hij zal zitten, en heersen op Zijn troon; en Hij zal priester zijn op Zijn troon; en de raad des vredes zal tussen die Beiden wezen.

- |          |   |                              |  |
|----------|---|------------------------------|--|
| PL1881   | 13. Bo ten ma wystawić kościół Panu, ten zaś przyniesie sławę, i siedzieć i panować będzie na stolicy swojej, i będzie kapłanem na stolicy swojej, a rada pokoju będzie między nimi obiema. | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 13. Mert ő fogja megépíteni az Úrnak templomát, és nagy lesz az ő dicsősége, és ülni és uralkodni fog az ő székében, és pap is lesz az ő székében, és békesség tanácsa lesz kettőjük között.   |
| RuSV1876 | 13 Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.           | БКуліш                       | 13. Так, він збудує дом Господень і увінчається славою, й засяде й володіти ме на престолі свойму; буде ж він і сьвященником на престолі свойму, й буде рада мира між сим і другим (престолом).  |
| FI33/38  | 14. Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.  | Biblia <sup>1776</sup>       | 14. Ja ne kruunut pitää oleman Helemin, Tobian, Jedajan ja Henin, Zephanjan pojan, muistoksi Herran templissä.   |
| CPR1642  | 14. Ja ne Cruunut pitä oleman Helemin Tobian Jedajan ja Henin Zephanian pojan muistoxi HERran Templisä. Heidän pitä cauca tuleman ja rakendaman hänen Templins.                             | Osat <sup>1551</sup>         | 14. Ja ne Cruunut pite oleman/ sen Helemin/ Tobiam/ Jedaian/ ia Henin sen Zephanian Poian/ muistoxi siinä HERRAN Templise. (Ja ne kruunut pitää oleman/ sen Helemin/ Tobian/ Jedaian/ ja Henin sen Zephanian pojan/ muistoksi siinä HERRAN templissä.) |

## SAKARJA

MLV19	14 And the crowns will be to Helem and to Tobijah and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.	KJV	14. And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.
Dk1871	14. Og Kronerne skulle være for Kelem og for Tobias og for Jedaja og for Hen, Zefanias's Søn, til en Ihukommelse i Herrens Tempel.	KXII	14. Och kronorna skola vara Helem, Tobia, Jedaja, och Hen, Zephania sone, till en åminnelse i Herrans tempel.
PR1739	14. Ja need kronid peawad ollema Elemile, ja Tobiale, ja Jedajale, ja Sewanja poia Enile, mällestusseks Jehowa templis.	LT	14. Karūna bus padėta Viešpaties šventykloje Helemo, Tobijos, Jedajos ir Sofonijo sūnaus Heno atminimui.
Luther1912	14. Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und der Freundlichkeit des Sohnes Zephanjas zum Gedächtnis sein im Tempel des HERRN.	Ostervald-Fr	14. Et les couronnes seront pour Hélem, pour Tobija, pour Jédajea et pour Hen, fils de Sophonie, un mémorial dans le temple de l'Éternel.
RV'1862	14. Y Helen, y Tobías, e Idaía, y Henel, hijo de Sofonías, tendrán coronas por memorial en el templo de Jehová.	SVV1770	14 En die kronen zullen wezen voor Chelem, en voor Tobia, en voor Jedaja, en voor Chen, den zoon van Zefanja, tot een gedachtenis in den tempel des HEEREN.
PL1881	14. A te korony zostaną Chelemowi, i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofonijaszowemu, na pamiątkę w kościele Paóskim.	Karoli1908H u	14. És a koronák legyenek Hélemnek, Tóbiásnak, Jedajának és Hénnek, a Sefániás fiának emlékjelei az Úr templomában.
RuSV1876	14 А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю	БКуліш	14. Вінці ж будуть на спомин про Хелема,

и Хену, сыну Софониеву, на память в храме  
Господнем.

Товія, Едая й Хена Софонієнка в дому  
Господньому.

FI33/38 15. Ja kaukana asuaiset tulevat ja rakentavat  
Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään,  
että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän  
tykönnne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti  
kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä.

Biblia1776 15. Heidän pitää kaukaa tuleman ja  
rakentaman Herran templin, ja teidän pitää  
ymmärtämän Herran Zebaotin lähettäneen  
minun teidän tykönnne. Tämä pitää  
tapahtuman, jos te muutoin Herran teidän  
Jumalanne äänelle hyvin kuuliaisit olette.

CPR1642 15. Silloin te ymmärrätte HERran Zebaothin  
lähettänen minun teidän tygön. Tämä piti  
tapahtuman jos te muutoin HERran Jumalan  
änelle cuuliaisit oletta.

Osat1551 15. Silloin te ymmärräthette/ ette se HERRA  
Zebaoth ombi minun lehettenyt teiden  
tygen. Ja sen pite tapactuman/ ios te mwtoin  
cwleuaiset olisitta sen teiden HERRAN  
Jumalan änen. (Silloin te ymmärrätte/ että se  
HERRA Zebaoth ompi minun lähettänyt  
heidän tykön. Ja sen pitää tapahtuman/ jos  
te muutoin kuulewaiset olisitte sen teidän  
HERRAN Jumalan äänen.)

MLV19 15 And those who are far off will come and  
build in the temple of Jehovah. And you\* will  
know that Jehovah of hosts has sent me to  
you\*. And this will happen, if you\* will  
diligently obey the voice of Jehovah your\*  
God.

KJV 15. And they that are far off shall come and  
build in the temple of the LORD, and ye shall  
know that the LORD of hosts hath sent me  
unto you. And this shall come to pass, if ye  
will diligently obey the voice of the LORD  
your God.



- Dk1871 15. Og fjerne Folk skulle komme og bygge paa Herrens Tempel, og I skulle fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til eder; og dette skal ske, dersom I flittigt ville høre Herren eders Guds Røst.
- PR1739 15. Ja kes kaugel on, need peawad tullema, ja Jehowa templi kallal tööd teggema ; ja teie peate tundma, et wäggede Jehowa mind on läkkitand teie jure: ja se peab sündima kui teie Jehowa omma Jummalä sanna öiete wöttate kuulda.
- Luther1912 15. Und es werden kommen von fern, die am Tempel des HERRN bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des HERRN, eures Gottes.
- RV'1862 15. Y los que están léjos vendrán, y edificarán en el templo de Jehová; y conoceréis que Jehová de los ejércitos me ha enviado a vosotros; y será, si oyendo oyereis la voz de Jehová vuestro Dios.
- PL1881 15. Bo dalecy przyjdą, a będą budować kościół
- KXII 15. Och de skola komma fjerranefter, som uppå Herrans tempel bygga skola. Så skolen I förnimma, att Herren Zebaoth mig till eder sändt hafver; och det skall ske, så framt I hörande varden Herrans edars Guds röst.
- LT 15. Iš tolimų kraštų atėję žmonės padės statyti Viešpaties šventyklą. Tada žinosite, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas jus. Tai įvyks, jei uoliai klausysite Viešpaties, savo Dievo''.
- Ostervald-Fr 15. Et ceux qui sont loin viendront, et travailleront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera, si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel votre Dieu.
- SVV1770 15 En die verre zijn, zullen komen, en zullen bouwen in den tempel des HEEREN, en gijlieden zult weten, dat de HEERE der heirscharen mij tot u gezonden heeft. Dit zal geschieden, indien gij vlijtiglijk zult horen naar de stem des HEEREN, uws Gods.
- Karoli1908H 15. És a messzelakók eljönnek és építenek az

Paóski; i dowiecie się, że Pan zastępów posłał mię do was; a to się stanie, jeżeli pilnie słuchać będziecie głosu Pana, Boga swego.

RuSV1876 15 И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

## 7 luku

Tärkeämpi kuin paasto on Herran sanan kuuleminen.

FI33/38 1. Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa.

CPR1642 1. JA neljäntenä Cuningas Dariuxen vuotena tapahdui HERRAN sana Zacharjalle neljäntenä päivänä yhdexennes Cuucaudes joca Chisleu cudzutan.

Úr templomában, és megtudjátok, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem hozzátok. Így lesz, ha hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára!

БКуліш 15. І ти, що далеко живуть, приходи́ти му́ть, помагати при будові храму Господнього, й визна́єте, що мене послав Господь сил небесних до вас; і стане́ться те, коли щиро слухати мете́ голосу Господа, Бога вашого.

Biblia1776 1. Ja neljäntenä kunigas Dariuksen vuotena tapahtui Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuukaudessa, joka kutsutaan Kislev.

Osat1551 1. JA se tapactui Nelienden Wooten sen Kuningan Dariusen ette HERRAN. Sana tapactui Zacharian tyge/ Nelienden peiuen/ sijte ydhexest Cwcaudhest/ ioca Chisleu cutzutan. (Ja se tapahtui neljännen wuoden sen kuningas Dareuksen että HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ neljännen päivän/ siitä yhdeksännestä kuukaudesta/ joka

Chisleu kutsutaan.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 1 And it happened in the fourth year of king Darius, that the word of Jehovah came to Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev.      | KJV 1. And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;           |
| Dk1871 1. Og det skete i Kong Darius's fjerde Aar, at Herrens Ord kom til Sakarias paa den fjerde Dag i den niende Maaned, det er i Kislev.                       | KXII 1. Och det skedde i fjerde lirena Konungs Darios, att Herrans ord skedde till Zacharla, på fjerde dagen af nionde månadenom, den Chislev heter;                         |
| PR1739 1. Ja se sündis kuningga Tariusse neljandal aastal, et Jehowa sanna sai Sakaria kätte ühheksama Kislewi ku neljandal päwal.                                | LT 1. Ketvirtaisiais karaliaus Darijaus metais, devinto mėnesio ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo Zacharijui,   |
| Luther1912 1. Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des HERRN Wort geschah zu Sacharja am vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chislev, | Ostervald-Fr 1. La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, du mois de Kislev;                     |
| RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que en el año cuarto del rey Darío fué palabra de Jehová a Zacarías, a los cuatro del mes noveno, que es Casleu:                           | SVV1770 1 Het gebeurde nu in het vierde jaar van den koning Darius, dat het woord des HEEREN geschiedde tot Zacharia, op den vierden der negende maand, namelijk in Chisleu. |
| PL1881 1. Potem stało się roku czwartego Daryjusza króla, stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza   | Karoli1908H <sup>u</sup> 1. És lőn a Dárius király negyedik esztendejében, hogy szóla az Úr Zakariáshoz  |

	dnia czwartego, miesiąca dziewiątego, który jest Kislew;		a kilenczedik hónapnak, a [1†] Kizslévnék negyedikén,
RuSV1876	1 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,	БКуліш	1. четвертому році царя Дарія, надійшло слово Господне до Захарії, на четвертий день девятого місяця, Хаслева.
FI33/38	2. Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota	Biblia1776	2. Kuin he lähettivät Sareserin, ja Regemmelekin, ja heidän miehensä Jumalan huoneeseen rukoilemaan Herran eteen,
CPR1642	2. Cosca SarEzer ja RegemMelech heidän miestens cansa lähetit BethElijn rucoileman HERRan eteen.	Osat1551	2. Coska SarEzer ia RegemMelech/ ynne heiden Miestens cansa/ lähetit Bethelin rucoileman HERRAN eteen. (Koska Sarezet ja RegemMelech/ ynnä heidän miestensä kanssa/ lähetit Betheliin rukoilemaan HERRAN eteen.)
MLV19	2 Now those of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men, to entreat the favor of Jehovah,	KJV	2. When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,
Dk1871	2. Og Bethel sendte Sarezet og Regem-Meleket og hans Mænd for at bede ydmygelig for Herrens Ansigt,	KXII	2. Då SarEzer och RegemMelech, samt med deras män, sände till BethEl, till att bedja inför Herranom;
PR1739	2. (Kui rahwas olli läkkitanud Jummalakotta Saretseri ja Regemmeleki ja temma mehed, Jehowa allandlikkult palluma;	LT	2. kai Betelio gyventojai siuntė Sarecerą ir Regem Melechą su jų žmonėmis melstis Viešpačiui

- Luther1912 2. da die zu Beth-El, nämlich Sarezter und Regem-Melech samt ihren Leuten, sandten, zu bitten vor dem HERRN,
- RV'1862 2. Cuando fué enviado a la casa de Dios Sarasar, y Rogommelec, con sus varones, a orar a la faz de Jehová:
- PL1881 2. Gdy posłał lud do domu Bożego Sarassara i Regiemmelecha, i mężów jego, aby się modlili przed obliczem Paóskiem;
- RuSV1876 2 когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицом Господа
- FI33/38 3. ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?
- CPR1642 3. Ja annoit sanoa Papeille jotca olit HERRan Zebaothin huonen ymbärillä: ja Prophetaille: wieläkö minun nyt tule itke wijdendenä Cuucautena ja pitä waiwaman minuani
- Ostervald-Fr 2. Lorsqu'on eut envoyé à la maison de Dieu Sharetser et Réguem-Mélec, et ses gens, pour supplier l'Éternel,
- SVV1770 2 Toen men naar het huis van God gezonden had Sarezter, en Regem-melech, en zijn mannen, om het aangezicht des HEEREN te smeken;
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. Mikor elküldék az Isten házába Saréczert és Régem-Méleket és társait, hogy esedezzenek az Úr színe előtt,
- БКуліш 2. Послано Сарецера й Регем-Мелеха вкупі з товаришами помолитись перед лицем Господнім,
- Biblia1776 3. Ja sanomaan papeille, jotka olivat Herran Zebaothin huoneessa, ja prophetaille: vieläkö minun nyt pitää itkemän viidentenä kuukautena, ja vaivaaman minuani, niinkuin minä tähän asti muutamina vuosina tehnyt olen?
- Osat1551 3. Ja annoit sanoa Papeille/ iotca olit sen HERRAN Zebaothin Honen ymberille/ ia Prophetille. Wielekö minun nyt tule idkijä widhendenä Cwcautena/ ia waiuaman

nijnucuin minä tähänasti muutamina vuosina tehnyt olen?

minuani ninquin mine sen tein tehenasti mutamis aiastais? (Ja annoit sano papeille/ jotka olit sen HERRAN Zebaothin huoneen ympärillä/ ja prophetaille. Vieläkö minun nyt tulee itkeä wiidentenä kuukautena/ ja waiwaaman minuani niinkuin minä sen tein tähän asti muutamissa ajastajois?)

MLV19 3 and to speak to the priests of the house of Jehovah of hosts and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

KJV 3. And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

Dk1871 3. idet de skulde sige til Præsterne som vare ved den Herre Zebaoths Hus, og til Profeterne saaledes: Mon jeg skal græde i den femte Maaned under Afholdenhed, som jeg har gjort nu saa mange Aar?

KXII 3. Och läto säga Prestomen, som voro omkring Herrans Zebaoths hus, och till Propheterna: Skall jag ock ännu gråta i femte månadenom, och tvinga mig, såsom jag nu i några år gjort hafver?

PR1739 3. Et nemmad piddid ütlema neile preestridele, kes wäggede Jehowa koias ollid, ja prohwetide wasto räkima: Kas ma pean nutma wiendal kuul, ja ärralahhutud ollema, nenda kui ma sedda monne aasta eest teinud?)

LT 3. ir kareivijų Viešpaties kunigų bei pranašų paklausti: “Ar man pasninkauti ir verkti penktąjį mėnesį, kaip tai dariau daugelį metų?”

- Luther1912 3. und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des HERRN Zebaoth, und den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches getan habe nun so viele Jahre?
- RV'1862 3. Y a decir a los sacerdotes que estaban en la casa de Jehová de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Lloraremos en el mes quinto? ¿haremos abstinencia como habemos hecho ya algunos años?
- PL1881 3. I aby mówili do kapłanów, którzy byli w domu Pana zastępów, także i do proroków, mówiąc: Izali jeszcze płakać będę miesiąca piątego, wyłączwszy się tak, jakom już czynił przez kilka lat?
- RuSV1876 3 и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: „плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делалэто уже много лет?"
- FI33/38 4. Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:
- CPR1642 4. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:
- Ostervald-Fr 3. Et pour parler aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en ces mots: Dois-je pleurer au cinquième mois, et faire abstinence, comme je l'ai fait pendant tant d'années?
- SVV1770 3 Zeggende tot de priesters, die in het huis des HEEREN der heirscharen waren, en tot de profeten, zeggende: Moet ik wenen in de vijfde maand, mij afzonderende, gelijk als ik gedaan heb nu zo vele jaren?
- Karoli1908H<sup>u</sup> 3. És hogy megkérdézzék a papokat, a kik a Seregek Urának házában vannak, és megkérdézzék a prófétákat is: Sírjak-é az ötödik hónapban és böjtöljek-é, a mint cselekedtem azt néhány esztendő óta?
- БКуліш 3. I спитати сьвященників, що служили в дому в Господа сил небесних, та в пророків:- Чи маємо в п'ятому місяці плакати й постити, так як уже багато літ досі чинили?
- Biblia1776 4. Ja Herran Zebaothin sana tapahtui minulle ja sanoi:
- Osat1551 4. Ja se HERRAN Zebaothin Sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN Zebaothin

sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19	4 Then the word of Jehovah of hosts came to me, saying,	KJV	4. Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,
Dk1871	4. Da kom den Herre Zebaoths Ord til mig saalunde:	KXII	4. Och Herrans Zebaoths ord skedde till mig, och sade:
PR1739	4. Ja wäggede Jehowa sanna sai minno kätte sedda wisi:	LT	4. Kareivijų Viešpats atsakė man:
Luther1912	4. Und des HERRN Zebaoth Wort geschah zu mir und sprach:	Ostervald-Fr	4. Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée en ces mots:
RV'1862	4. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:	SVV1770	4 Toen geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:
PL1881	4. I stało się słowo Pana zastępów do mnie, mówiąc:	Karoli1908H u	4. Szóla ekkor a Seregeknek Ura nékem, mondván:
RuSV1876	4 И было ко мне слово Господа Саваофа:	БКуліш	4. І надійшло до мене слово Господа сил небесних:
FI33/38	5. Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin: Kun te olette paastonneet ja valittaneet viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo seitsemänkymmenenä vuotena, niin minulleko te olette paastonne paastonneet?	Biblia1776	5. Puhu kaikelle maan kansalle ja papeille, sanoen: kuin te paastositte ja paruitte viidennellä ja seitsemännellä kuukaudella, nyt seitsemänkymmentä vuotta, oletteko te minulle paastonneet?



CPR1642 5. Sanos caikille maan Canssoille ja Papeille sanoden: cosca te paastoisitta ja parguitta wijdennellä ja seidzemennellä Cuccaudella näillä seidzemennellä kymmenellä wuodella olettaco te minulle paastonnet?

Osat1551 5. Sanos caikille Maan Canssaille ia Papeille. Cosca te paastosit ia parghuitta widhenes ia seitzemennes Cwcaudhes/ neisse Seitzemes kymmenes wosis/ Olettaco te nin Minulle paastonuet. (Sanos kaikille maan kansoille ja papeille. Koska te paastosit ja paruite wiidennessä ja seitsemännessä kuukaudessa/ näissä seitsemässä kymmenessä wuosissa/ oletteko te niin minulle paastonneet.)

MLV19 5 Speak to all the people of the land and to the priests, saying, When you\* fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did you\* at all fast to me, even to me?

KJV 5. Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

Dk1871 5. Sig til alt Folket i Landet og til Præsterne: Naar I have fastet og sørget i den femte og i den syvende Maaned, og dette nu i halvfjeldsindstyre Aar, mon I da virkelig have fastet for mig?

KXII 5. Tala till allt folket i landena, och till Presterna, och säg: Då I fastaden, och jämraden eder, i femte och sjunde månadenom, i dessa sjutio år. Hafven I då fastat mig?

PR1739 5. Rāgi keige selle Ma rahwa wasto, ja preestride wasto, ja ütle: Kui teie ollete paastunud, ja kaebdust teinud wiendal ja seitsmel kuul, ja sedda jo seitsekümmend aastat, kas teie ollete öiete minno pärrast

LT 5. “Sakyk viso krašto žmonėms ir kunigams: ‘Kai pasninkavote ir gedėjote penktąjį ir septintąjį mėnesį per šituos septyniasdešimt metų, ar jūs man pasninkavote?’

paastunud, minno pärrast ehk?

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 5. Sage allem Volk im Lande und den Priestern und sprich: Da ihr fastetet und Leid truget im fünften Monat und siebenten Monat diese siebzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?           | Ostervald-Fr     | 5. Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, et dis-leur: Quand vous avez jeûné en vous lamentant, au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante et dix ans, est-ce bien pour moi, pour moi, que vous avez jeûné? |
| RV'1862    | 5. Habla a todo el pueblo de esta comarca, y a los sacerdotes, diciendo: Cuando ayunasteis y llorasteis en el quinto, y en el séptimo mes estos setenta años, ¿habéis ayunado ayuno para mí? | SVV1770          | 5 Spreek tot het ganse volk dezes lands, en tot de priesters, zeggende: Toen gij vasttet en rouwklaagdet, in de vijfde en in de zevende maand, namelijk nu zeventig jaren, hebt gijlieden Mij, Mij enigszins gevast?                      |
| PL1881     | 5. Rzecz do wszystkiego ludu tej ziemi, i do kapłanów, mówiąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego miesiąca przez te siedmdziesiąt lat, izażęście mnie, mnie, mówię, post pościli?  | Karoli1908H<br>u | 5. Szólj az ország minden népének és a papoknak, mondván: Mikor böjtöltetek és gyászoltatok az ötödik és hetedik hónapban, és pedig hetven esztendeig: avagy böjtölvén, nékem böjtöltetek-é?  |
| RuSV1876   | 5 скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?                    | БКуліш           | 5. Скажи всьому народові в краю й сьвященникам так: Коли ви в пятому й сьомому місяці вже сїмдесята, років постили й плакали, так чи ви ж постили справді мені?   |
| FI33/38    | 6. Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö   | Biblia1776       | 6. Ja kuin te syötte ja juotte, ettekö te syö ja  |

	te ole itsellenne syöneet ja juoneet?		juo itse teillenne?
CPR1642	6. Eli cosca te söittä ja joitta ettäkö te syönet ja juonet idze teillenne?	Osat1551	6. Eli cosca te söit ia ioitta/ Eikö te sönyet ia ionuet Teillen itzellen? Eikö teme se ole/ iota HERRA annoi sarnata ninen entisten Prophetain cautta/ cosca wiele Jerusalem asutettin/ ia oli kylle/ ynnä henen Caupungeins ymberille/ ia quin Inhimiset sielle asuit/ seke Etelen pein ette Laxoissa. (Eli koska te söit ja joitte/ Eiko te syöneet ja juoneet teille itsellen? Eikö tämä ole se/ jota HERRA antoi saarnata niiden entisten prophetain kautta/ koska wielä Jerusalem asutettiin/ ja oli kyllä/ ynnä hänen kaupunkeinsa ympärille/ ja kuin ihmiset siellä asuit/ sekä etelään päin että laaksoissa.)
MLV19	6 And when you* eat and when you* drink, do you* not eat for yourselves and drink for yourselves?	KJV	6. And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?
Dk1871	6. Og naar I æde, og naar I drikke, er det da ikke eder, som æde, og eder, som drikke	KXII	6. Eller då I åten och drucken, hafven I icke ätit och druckit för eder sjelf?
PR1739	6. Ja kui teie söite, ja kui teie jöite, eks teie ei sönud ja eks teie ei jonud issienneste pärrast?	LT	6. O kai valgote ir geriate, ar ne sau valgote ir geriate?'

SAKARJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 6. Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?   | Ostervald-Fr 6. Et quand vous mangez et que vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?  |
| RV'1862 6. Y cuando coméis, y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros?   | SVV1770 6 Of als gij at, en als gij dronkt, waart gij het niet, die daar at, en gij, die daar dronkt?  |
| PL1881 6. A gdy jecie albo pijecie, izali nie sobie jecie i nie sobie pijecie?   | Karoli1908H<br>u 6. És mikor ettetek, és mikor ittatok: avagy nem magatoknak ettetek és magatoknak ittatok-é?  |
| RuSV1876 6 И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?   | БКуліш 6. Або коли ви їли й пили, так хиба ви не про себе їли й пили?  |
| FI33/38 7. Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut? | Biblia1776 7. Eikö tämä se ole, jota Herra antoi entisten prophetain saarnata, kuin vielä Jerusalemissa asuttiin, ja oli lepo kaupungeissa ympärillä, kuin asuttiin sekä etelään päin että laaksoissa? |
| CPR1642 7. Eikö tämä se ole jota HERRa andoi endisten Prophetain saarnata cosca wielä Jerusalemissa asuttin ja oli lepo Caupungeis ymbärillä cosca ihmisiä asui sekä etelän päin että laxoisa.                       | Osat1551 7. Ja se HERRAN Sana tapactui ZachariJan tyge/ sanoden/ (Ja se HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ sanoen.)  |
| MLV19 7 Should you* not hear the words which Jehovah cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity and the cities of it all around her and the South                                  | KJV 7. Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round                                     |

and the lowland were inhabited?

about her, when men inhabited the south and the plain?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Mindes I ikke de Ord, som Herren forkyndte ved de første Profeter, der Jerusalem var beboet og var rolig, og dens Stæder trindt omkring den Sydlandet og Lavlandet vare beboede?  | KXII         | 7. Är icke detta, som Herren predika lät genom de förra Profheter; då Jerusalem ännu besuttet var, och hade nog, samt med sina städer omkring, och då der folk bodde, både söderut och i dalomen?                      |
| PR1739     | 7. Eks need ep olle needsammad sannad, mis Jehowa on kulutanud endiste prohwetide läbbi, kui Jerusalemmas alles rahwas olli ellamas sees, ja waikne assi olli, ja temma liñnades seäl ümberkaudo; ja kui rahwas olli ellamas louna-pooltsel ja mäe-allusel maal. | LT           | 7. Argi ne tokius pat žodžius Viešpats skelbė per ankstesniuosis pranašus, kai Jeruzalė buvo dar nesunaikinta ir jos aplinkiniai miestai, pietų kraštas ir žemuma tebebuvo apgyventa?’‘                                |
| Luther1912 | 7. Ist's nicht das, was der HERR predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle samt ihren Städten umher und Leute wohnen gegen Mittag und in den Gründen?  | Ostervald-Fr | 7. Ne sont-ce pas les paroles que faisait entendre l'Éternel par les premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et tranquille, elle et ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habités? |
| RV'1862    | 7. ¿No son estas las palabras, que pregonó Jehová por mano de los profetas primeros, cuando Jerusalem estaba habitada y quieta, y cuando sus ciudades en sus alrededores, y el mediodía, y la campiña, se habitaban?   | SVV1770      | 7 Zijn het niet de woorden, welke de HEERE uitriep door den dienst der vorige profeten, toen Jeruzalem bewoond en gerust was, en haar steden rondom haar; en het zuiden en de laagte bewoond was?                      |

SAKARJA

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881   | 7. Izaliście nie tak czynić mieli według słowa, które przepowiedział Pan przez proroków przeszłych, gdy jeszcze Jeruzalem bezpieczeństwa i pokoju używało, i miasta jego około niego, i lud w stronie południowej i po polach mieszkał (w pokoju?) | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 7. Avagy nem ezek a beszédek-é azok, a melyeket szólott vala az Úr az előbbi próféták által, mikor még Jeruzsálem népes és gazdag vala a körölte levő városokkal együtt, és mind a déli táj, mind a lapály-föld népes vala?                  |
| RuSV1876 | 7 Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?  | БКуліш                       | 7. Чи не сі ж самі слова проголошував Господь через попередних пророків, як іще Ерусалим був люден і зупокоєн із городами своїми навкруги, та як полуденні країни й низина були залюднені?   |
| FI33/38  | 8. Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana:  | Biblia1776                   | 8. Ja Herran sana tapahtui Sakarjalle, sanoen:   |
| CPR1642  | 8. JA HERran sana tapahdui ZacharJalle sanoden:  | Osat1551                     | 9. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia Jokainen osottacan Hywytte ia Laupiutta henen Weliens cochtan. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Oikein tuomitkaat/ ja jokainen osoittakaan hywyttä ja laupeutta hänen weljeänsä kohtaan.) |
| MLV19    | 8 And the word of Jehovah came to Zechariah, saying,   | KJV                          | 8. And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,   |

SAKARJA

Dk1871	8. Og Herrens Ord kom til Sakarias saaledes:	KXII	8. Och Herrans ord skedde till Zacharia och sade:
PR1739	8. Ja Jehowa sanna sai Sakaria kätte sedda wisi:	LT	8. Viešpats kalbėjo Zacharijui:
Luther1912	8. Und des HERRN Wort geschah zu Sacharja und sprach:	Ostervald-Fr	8. Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, en ces mots:
RV'1862	8. Y fué palabra de Jehová a Zacarías, diciendo:	SVV1770	8 Verder geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, zeggende:
PL1881	8. I stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza, mówiąc:	Karoli1908H u	8. És szóla az Úr Zakariásnak, mondván:
RuSV1876	8 И было слово Господне к Захарии:	БКуліш	8. І надійшло слово Господнє до Захарії:
FI33/38	9. Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne,	Biblia1776	9. Näin sanoo Herra Zebaot: tuomitkaat oikein, ja tehkää jokainen hyvää ja laupiutta veljellensä.
CPR1642	9. Nijn sano HERra Zebaoth: Duomitcat oikein ja osottacan jocainen hywä ja laupiutta weljellens.	Osat1551	10. Ja elket wärytte techkö Leskille/ ia Oruille/ Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja elken kengen paha aiatelko henen Sydhemesens/ weliens wastan. (Ja älkää wääryyttä tehkö leskille/ ja orwoille/ muukalaisille/ ja köyhille/ Ja älkään kenkään paha ajatelko hänen sydämässensä/ weljeänsä wastaan.)
MLV19	9 Thus Jehovah of hosts has spoken, saying,	KJV	9. Thus speaketh the LORD of hosts, saying,

Execute true justice and show kindness and compassion every man to his brother.

Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Dømmer Sandheds Dom, og gører Miskundhed og Barmhjertighed, hver imod sin Broder,                 | KXII             | 9. Så säger Herren Zebaoth: Dömer rätt och hvar och en beviser godhet och barmhertighet uppå sin broder.  |
| PR1739     | 9. Nenda rägib wäggede Jehowa, ja ütleb: Moistke tössist kohhut, ja heldussest ja hallastussest tehke head iggamees omma wennale. | LT               | 9. "Taip kalbėjo kareivijų Viešpats: 'Teiskite teisingai ir būkite pasigailintys bei užjaučiantys vienas kitą!                                    |
| Luther1912 | 9. Also sprach der HERR Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher bewaise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit;               | Ostervald-Fr     | 9. Ainsi avait dit l'Éternel des armées: Rendez la justice avec vérité, exercez la miséricorde et la compassion, chacun envers son frère;         |
| RV'1862    | 9. Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgád juicio verdadero, y hacéd misericordia y piedad cada cual con su hermano:  | SVV1770          | 9 Alzo sprak de HEERE der heirscharen, zeggende: Richt een waarachtig gericht, en doet goedertierenheid en barmhartigheden, de een aan den ander; |
| PL1881     | 9. Tak powiedział Pan zastępów, mówiąc: Sprawiedliwie sądźcie, a miłosierdzie i litość pokazujcie każdy nad bliźnim swoim;        | Karoli1908H<br>u | 9. Így szólt a Seregeknek Ura, mondván: Igaz ítélettel ítéljete, és irgalmasságot és könyörületességet gyakoroljon kiki az ő felebarátjával!      |
| RuSV1876   | 9 так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый  | БКуліш           | 9. Так говорить Господь Саваот: Чиніте правду на суді,) й доказуйте любов та  |



иоказывайте милость и сострадание  
каждый брату своему;

милосерде кожен до свого ближнього.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne pahaa, kukin veljeänsä vastaan.                                      | Biblia1776 | 10. Ja älkäät tehkö vääryyttä leskille ja orvoille, muukalaisille ja köyhille: ja älkään kenkään ajatelko paha sydämässän väljjänsä vastaan.  |
| CPR1642 | 10. Ja älkät tehkö wääryttä leskille ja orvoille muucalaisille ja köyhille ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns wejjäns wastan.                       | Osat1551   | 11. Mutta euet he neiste tactonuet wariotta/ ia kiensit selkens minun tykeni/ ia he Coruans tukitzit/ ettei heiden cwleman pideis. (Mutta eiwät he näistä tahtoneet warjottaa/ ja käänsit selkänsä minun tyköni/ ja he korwansa tukitsit/ ettei heidän kuuleman pitäisi.) |
| MLV19   | 10 And do not oppress the widow, nor the fatherless, the traveler, nor the poor man. And let none of you* devise evil against his brother in your* heart. | KJV        | 10. And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.  |
| Dk1871  | 10. og undertrykker ikke Enken eller den faderløse, den fremmede eller den elendige; og optænker ikke ondt imod en Broder i eders Hjerte                  | KXII       | 10. Och görer icke enkom, faderlösom, främlingom och fattigom, orätt; och ingen tänke något ondt emot sin broder i sitt hjerta.   |
| PR1739  | 10. Ja ärge tehke liga ei lessenaesele, egga waesele, egga waese-lapsele, ei woörale egga   | LT         | 10. Neskriauskite našlių ir našlaičių, ateivių ir beturčių. Nemąstykite pikta savo širdyse  |

willetsale; ja ärge möttelge ommas süddames teine teisele kurja tehha.

prieš savo broļj'.

Luther1912 10. und tut nicht unrecht den Witwen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen!

Ostervald-Fr 10. N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas dans vos cœurs le mal l'un contre l'autre.

RV'1862 10. No agravíeis la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre: ni ninguno piense mal en su corazón contra su hermano.

SVV1770 10 En verdrukt de weduwe noch den wees, den vreemdeling noch den ellendige; en denkt niet in uw hart de een des anderen kwaad.

PL1881 10. A wdowy i sieroty, i przychodnia, i ubogiego nie uciskajcie, i złego jeden przeciwko drugiemu nie myślcie w sercu swoim.

Karoli1908H<sup>u</sup> 10. Özvegyet és árvát, jövevényt és szegényt meg ne [2†] sarczoljatok, és egymás ellen még szívetekben se gondoljatok gonoszt.

RuSV1876 10 вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг против друга не мыслите в сердце вашем.

БКуліш 10. Не тіснить удови й сироти, заволоки та злиденника, й не мислить у вашому серці зла одно одному.

FI33/38 11. Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänisivät uppiskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.

Biblia1776 11. Mutta ei he näistä tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänisivät selkänsä minua vastaan, ja tukitsivat korviansa, ettei he kuulisi;

CPR1642 11. Mutta ei he näistä tahtonet otta waari waan käänsit selkän minua wastaan ja tukidzit

Osat1551 12. Ja asetit heiden Sydhemens/ ninquin (Adamantin ettei he cwlisit Laki ia Sanoia/

corwians ettei he cuulis.

iotca HERRA Zebaoth lehetti Hengelläns ninen entisten Prophetain cauta. (Ja asetit heidän sydämensä/ niinkuin (Adamantin ettei he kuulisit lakia ja sanoja/ jotka HERRA Zebaoth lähetti hengellänsä niiden entisten prophetain kautta.)

MLV19 11 But they refused to listen and pulled away the shoulder and stopped their ears, that they might not hear.

KJV 11. But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

Dk1871 11. Men de vægrede sig ved at give Agt derpaa og vendte modvilligt Ryg, og de gjorde deres Øren tunghørende for ikke at høre.

KXII 11. Men de ville intet akta deruppå och vände ryggen till mig, och förstockade sin öron, att de icke höra skulle;

PR1739 11. Agga nemmad törkusid tähhele pannes, ja tombasid Ollad taggasi, ja teggid ommad körwad kurdiks, et nemmad ei piddand kuulma.

LT 11. Bet jie nepaisė to, atkakliai priešinosi ir užsikimšo ausis, kad negirdėtų.

Luther1912 11. Aber sie wollten nicht aufmerken und kehrten mir den Rücken zu und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht hörten,

Ostervald-Fr 11. Mais ils n'ont pas voulu écouter; ils ont tiré l'épaule en arrière; ils ont appesanti leurs oreilles pour ne pas entendre;

RV'1862 11. Y no quisieron escuchar, ántes dieron hombro rebelador, y agravaron sus oidos para no oír.

SVV1770 11 Maar zij weigerden op te merken, en togen hun schouder terug, en zij verzwaaarden hun oren, opdat zij niet hoorden.

- PL1881 11. Ale nie chcieli dbać; i obrócili się tyłem, a uszy swe zatulili, aby nie słuchali.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 11. De nem akarák meghallani, sőt vállaikat vonogaták, és bedugák füleiket, hogy ne halljanak.
- RuSV1876 11 Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.
- БКуліш 11. Вони ж не хотіли на се вважати, одвертались від мене й затулювали собі уші, щоб не чути,
- FI33/38 12. Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja, mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.
- Biblia1776 12. Ja asettivat sydämensä niinkuin timantin, ettei he kuulisi lakia ja sanoja, jotka Herra Zebaot hengellänsä lähetti entisten prophetain kautta: sentähden on niin suuri viha Herralta Zebaotilta tullut.
- CPR1642 12. Ja asetit sydämensä nijncuin Demantin ettei he cuulis Lakia ja sanoja jotca HERRa Zebaoth Hengelläns lähetti endisten Prophetain kautta.
- Osat1551 13. Senteden ombi nin swri wiha HERRALDA Zebaothilda tullut/ ia nin on tapactunut quin sarnattijn. Mutta ettei he tactonuet cwlla/ Nin en mineken tadhonnut cwlla koska he hwsit/ sanopi HERRA Zebaoth. (Sentähden ompi niin suuri wiha HERRALTA Zebaothilta tullut/ ja niin on tapahtunut kuin saarnattiin. Mutta ettei he tahtoneet kuulla/ Niin en minäkään tahdonnut kuulla koska he huusit/ sanoopi HERRA Zebaoth.)
- MLV19 12 Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law and the
- KJV 12. Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the

words which Jehovah of hosts had sent by his Spirit by the former prophets. Therefore great wrath came from Jehovah of hosts.

law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

Dk1871 12. Og de gjorde deres Hjerte som Demarit for ikke at høre Loven og Ordene, hvilke den Herre Zebaoth sendte ved sin Aand igennem de første Profeter, og der kom en stor Vrede fra den Herre Zebaoth:

KXII 12. Och gjorde sin hjerta lika som en diamant, att de icke skulle höra lagen och orden, som Herren Zebaoth, i sinom Anda, sände genom de förra Propheter; derföre sådana stor vrede af Herranom Zebaoth kommen är;

PR1739 12. Ja teggid omma süddant kui Temanti-kiwwi, et nemmad ei piddand kuulma kasso-öppetust, egga neid sanno, mis wäggede Jehowa omma waimo läbbi endiste prohwetide läbbi olli läkkitanud: ja suur kange wihha on tulnud wäggede Jehowa käest.

LT 12. Jie sukietino savo širdį kaip akmenį, kad negirdėtų įstatymo ir žodžių, kuriuos kareivijų Viešpats siuntė savo dvasia per ankstesniusius pranašus. Todėl išsiliejo kareivijų Viešpaties rūstybė.

Luther1912 12. und machten ihre Herzen wie ein Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und die Worte, welche der HERR Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom HERRN Zebaoth gekommen ist;

Ostervald-Fr 12. Ils ont rendu leur cœur dur comme un diamant, pour ne pas entendre la loi et les paroles que l'Éternel des armées leur adressait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande indignation de la part de l'Éternel des armées.

RV'1862 12. Y pusieron su corazón como diamante para no oír la ley, ni las palabras que Jehová

SVV1770 12 En zij maakten hun hart als een diamant, opdat zij niet hoorden de wet en de

de los ejércitos enviaba por su Espíritu, por mano de los profetas primeros; y fué hecho grande castigo por Jehová de los ejércitos.

woorden, die de HEERE der heirscharen zond in Zijn Geest, door den dienst der vorige profeten, waaruit ontstaan is een grote toorn van den HEERE der heirscharen.

PL1881 12. Serca też swe zatwardzili jako dyjament, aby nie słuchali zakonu tego i słów, które posyłał Pan zastępów duchem swoim przez proroków przeszłych, skąd przyszedł wielki gniew od Pana zastępów.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 12. Szívöket is megkeményíték, hogy ne hallják a törvényt és az igéket, a melyeket a Seregeknek Ura küldött vala az ő lelke által, az elébbi próféták által. És igen felgerjedt vala a Seregeknek Ura.

RuSV1876 12 И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которые посылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

БКуліш 12. І заткали серця свої, щоб не слухати закону й слів, що Господь Саваот посилав Духом своїм через прежні пророки; за-те ж і досяг їх великий гнів Господа сил.

FI33/38 13. Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja se on niin tapahtunut kuin saarnattiinkin; mutta ettei he tahtoneet kuulla, niin en minäkään tahtonut kuulla, kuin he huusivat, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 13. Sentähden on nijn suuri wiha HERralda Zebaothilda tullut ja se on nijn tapahtunut cuin saarnattingin. Mutta ettei he tahtonet cuulla nijn en minäkän tahtonut cuulla cosca he huusit sano HERra Zebaoth.

Osat<sup>1551</sup> 14. Jurinin mine olen heite haiottanut caickein Pacanain seas/ ioita euet he tundenuet. Ja Maa on heiden ielkens autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä sisel waella eli asu/ ia se kempinen Maa ombi autiaxi techty. (Juuri niin minä olen heitä hajoittanut

kaikkein pakanain seassa/ joita eiwät he tunteneet. Ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt/ ettei kenkään siinä sisälle waella eli asu/ ja se kempinen maa omi autioksi tehty.)

MLV19 13 And it has happen that, as he cried and they would not hear, so they will cry and I will not hear, said Jehovah of hosts.

KJV 13. Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

Dk1871 13. Og det skete, ligesom han raabte, og de hørte ikke: Saaledes skulle de raabe, og jeg vil ikke høre, sagde den Herre Zebaoth;

KXII 13. Och det år så skedt, som predikadt vardt, och de ville intet hörat; så ville jag ock intet hörat, då de ropade, säger Herren Zebaoth.

PR1739 13. Ja se sündis, otsekui temma hüdis ja nemmad ei kuulnud; nenda wötsid nemmad hüda, ja minna ei kuulnud, ütleb wäggede Jehowa.

LT 13. Jis šaukė, bet jie neatsiliepė. 'Todėl ir Aš neatsiliepiu jiems šaukiant, sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 13. und es ist also ergangen; gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 13. Et comme ils n'ont pas écouté lorsqu'il a crié, de même quand ils ont crié je n'ai point écouté, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 13. Y aconteció, que como él clamó, y no oyeron, así ellos clamaron, y yo no oí, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 13 Daarom is het geschied, gelijk als Hij geroepen had, doch zij niet gehoord hebben, alzo riepen zij ook, maar Ik hoorde niet, zegt

de HEERE der heirscharen;

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 13. Bo jako oni, gdy ich wołano, nie słuchali, tak też, gdy oni wołali, nie wysłuchałem, mówi Pan zastępów.   | Karoli1908H<br>u | 13. És lőn, hogy a mint én kiáltottam és nem hallották meg: úgy [3†] kiáltottak, de nem hallottam meg, azt mondja a Seregeknek Ura;   |
| RuSV1876 | 13 И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.   | БКуліш           | 13. Через те ж і бувало: як він накликав, а вони не слухали, так само й вони взивали, а я не слухав, говорить Господь сил.  |
| FI33/38  | 14. Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi.         | Biblia1776       | 14. Ja niin minä olen heidät hajoittanut kaikkein pakanain sekaan, joita ei he tunteneet; ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt, ettei kenkään siinä vaella eikä asu; sillä he ovat sen ihanan maan hävittäneet. |
| CPR1642  | 14. Ja nijn minä olen heidän hajottanut caickein pacanain secaan joita ei he tundenet. Ja maa on heidän jälkens autiaxi jäänyt ettei kengän sijnä waella eikä asu ja se ihana maa on autiaxi tehty. | Osat1551         |   |
| MLV19    | 14 But I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor                               | KJV              | 14. But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for   |



returned. For they laid the desirable land desolate.

they laid the pleasant land desolate.

Dk1871 14. men jeg vil bortdrive dem som ved en Storm iblandt alle de Hedningefolk, som de ikke, have kendt, og Landet skal være Ødelagt efter dem, saa at ingen gaar igennem det frem eller tilbage. Og de gjorde det herlige Land til en Ørk.

KXII 14. Alltså hafver jag förstrött dem ibland alla Hedningar, hvilka de intet känna; och landet är efter dem öde blifvet, så att der ingen uti vandrar eller bor; och det ädla landet är till ett öde gjordt.

PR1739 14. Ja ma aiasin neid kange tulega keikide pagganatte jure, kedda nemmad ei tunnud, ja se Ma häwwitati ärra nende tagga, et ükski seält läbbi ei läinud egga taggasi ei tulnud; nenda on neñad sedda kallist Maad ärrahäwwitanud.

LT 14. Aš išblaškiau juos po visas tautas, kurių jie nepažino. Kraštas, kurį jie paliko, virto dykumaniekas nebekeliaudavo per jį. Jie pavertė tą puikų kraštą dykuma' “.

Luther1912 14. Also habe ich sie zerstreut unter alle Heiden, die sie nicht kannten, und ist das Land hinter ihnen Wüst geblieben, daß niemand darin wandelt noch wohnt, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

Ostervald-Fr 14. Je les ai chassés par la tempête vers toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et derrière eux le pays est resté désert, sans allants ni venants, et du pays de délices ils ont fait une désolation.

RV'1862 14. Y esparcílos con torbellino por todas las naciones que ellos no conocieron; y la tierra fué asolada detrás de ellos de yentes y vinientes; y la tierra deseable tornaron en asolamiento.

SVV1770 14 Maar Ik heb hen weggestormd onder alle heidenen, welke zij niet kenden; en het land werd achter hen verwoest, zodat er niemand doorging, noch wederkeerde; want zij stelden het gewenste land tot een

verwoesting.

- PL1881 14. I rozproszyłem ich jako wichur między wszystkie narody, które nie znali, i ta ziemia spustoszała po nich, tak, że nie był przechodzący i wracający się, a tak ziemię pożądaną w spustoszenie obrócili.
- RuSV1876 14 И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.
- Karoli1908H 14. Hanem szétszórtam őket [4†] mindenféle nemzetek közé, a kik nem ismerték őket, és puszta lőn utánok a föld, hogy senki azon sem át nem megy, sem meg nem tér. Így tevék pusztává a kívánatos földet.
- БКуліш 14. І я порозкидав їх проміж усіма народами, що їх перш вони й не знали, й зробилась країна пустокою по них так, що ніхто не переходив її ні сюди, ні туди, та й так обернули вони бажану землю в пустиню.

## 8 luku

Jerusalem in tuleva onnen aika. Pakanat etsivät Herra.

- FI33/38 1. Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:
- Biblia1776 1. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui (minulle) ja sanoi:
- CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle ja sanoi:
- Osat1551 1. JA HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ Nein se HERRA Zebaoth sanopi. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/ Näin se HERRA Zebaoth sanoopi.)

SAKARJA

MLV19	1 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,	KJV	1. Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,
Dk1871	1. Og den Herre Zebaots Ord kom til mig saalunde:	KXII	1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:
PR1739	1. Ja wäggede Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:	LT	1. Kareivijų Viešpats kalbėjo:
Luther1912	1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole de l'Éternel des armées me fut encore adressée en ces mots:
RV'1862	1. Y FUÉ palabra de Jehová de los ejércitos, diciendo:	SVV1770	1 Daarna geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:
PL1881	1. Potem stało się słowo Pana zastępów, mówiąc:	Karoli1908H u	1. Majd szóla a Seregeknek Ura, mondván:
RuSV1876	1 И было слово Господа Саваофа:	БКуліш	1. І надійшло слово Господа сил небесних, таке:
FI33/38	2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.	Biblia1776	2. Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen Zionin tähden suuresti kiivannut, ja olen suuressa vihassa sentähden kiivannut.
CPR1642	2. Näin sano HERra Zebaoth: Minä olen Zionin tähden suurest kijwannut ja olen suures wihas sentähden kijwannut.	Osat1551	2. Mine olen Zionin ylitze sangen kiuanut/ ja olen swres wihas heiden ylitzens kiuanut. (Minä olen Zionin ylitse sangen kiiwannut/ ja olen suures wihasa heidän ylitsensä kiiwannut.)

SAKARJA

MLV19	2 Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Zion with great jealousy and I am jealous for her with great wrath.	KJV	2. Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.
Dk1871	2. Saa siger den Herre Zebaoth: Jeg er nidkær for Zion med en stor Nidkærhed, og med en stor Harmen er jeg nidkær for den.	KXII	2. Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver nit haft ganska svårliga om Zion, och hafver i stor vrede nit haft derom.
PR1739	2. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen sure pühha wihhaga wihhaseks sanud Sioni pärrast, ja ollen pühhaste wihhastand temma pärrast sure tullise wihhaga.	LT	2. "Taip sako kareivijų Viešpats: 'Didelis mano pavydas dėl Siono, labai užsirūstinęs pavydžiu dėl jo'.
Luther1912	2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Zion mit großem Eifer und eifere um sie in großem Zorn.	Ostervald-Fr	2. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie; je suis jaloux pour elle avec une grande indignation.
RV'1862	2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo zelé a Sión de gran zelo, y con grande ira la zelé.	SVV1770	2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb geijverd over Sion met een groten ijver; ja, met grote grimmigheid heb Ik over haar geijverd.
PL1881	2. Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się nad Syonem gorliwością wielką, owszem, rozgniewaniem wielkiem zapaliłem się.	Karoli1908H u	2. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Nagy gerjedezéssel gerjedeztem a Sionért, és nagy haragra [1†] gerjedtem ellene.
RuSV1876	2 так говорит Господь Саваоф: возревновал	БКуліш	2. Так говорить Господь Саваот: Я був

Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

повен ревнивої любови до Сиону, тим то й запалав великим гнівом за його.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuorta Pyhäksi Vuoreksi.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: minä käännyn taas Zionin tykö, ja tahdon asua Jerusalemin keskellä; niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman, ja Herran Zebaotin vuori pyhyiden vuoreksi.

CPR1642 3. Näin sano HERra: Minä käännän idzeni taas Zionin tygö ja tahdon asua Jerusalemis nijn että Jerusalem pitä totuden Caupungixi cudzuttaman ja HERran Zebaothin wuori pyhyden wuorexi.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ Mine kiennen itzeni taas Zionin tyge/ Ja tadhon Jerusalemis asua. Nin ette Jerusalem pite Totudhen Caupungixi cutzuttaman/ ia se HERRAN Zebaothin wori/ Pyhydhen Worexi. (Näin sanoopi HERRA/ Minä käännän itseni taas Zionin tykö/ Ja tahdon Jerusalemissa asua. Niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman/ ja se HERRAN Zebaothin wuori/ pyhyiden wuoreksi.)

MLV19 3 Jehovah says thus: I am returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem. And Jerusalem will be called The city of truth and the mountain of Jehovah of hosts, The holy mountain.

KJV 3. Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

Dk1871 3. Saa siger Herren: Jeg vender tilbage til Zion

KXII 3. Så säger Herren: Jag vänder mig åter till

og vil bo midt i Jerusalem; og Jerusalem skal kaldes Sandhedens Stad, og den Herre Zebaoths Bjerg Hellighedens Bjerg.

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: Ma pöran Sioni pole, ja tahhan Jerusaleṃas ellada; et Jerusaleṃa peab töe liṃnaks niṃetadama, ja wäggede Jehowa mäggi, pühhaks mäeks.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Ich kehre mich wieder zu Zion und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen und der Berg des HERRN Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Yo torné a Sión, y moraré en medio de Jerusalem; y Jerusalem se llamará ciudad de verdad, y el monte de Jehová de los ejércitos, monte de santidad.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Nawróciłem się do Syonu, i mieszkam w pośród Jeruzalemu, aby Jeruzalem zwano miastem wiernem, a górę Pana zastępów, górą świętobliwości.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: обращай Я к Сиону

Zion, och vill bo i Jerusalem, så att Jerusalem skall kallas en sannfärdig stad, och Herrans Zebaoths berg ett heligt berg.

LT 3. Taip sako Viešpats: 'Aš sugrįžau į Sioną ir gyvensiu Jeruzalėje. Jeruzalė bus vadinama tiesos miestu, o kareivijų Viešpaties kalnas-šventu kalnu'.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: Je reviens vers Sion; j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville fidèle, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

SVV1770 3 Alzo zegt de HEERE: Ik ben wedergekeerd tot Sion, en Ik zal in het midden van Jeruzalem wonen; en Jeruzalem zal geheten worden een stad der waarheid, en de berg des HEEREN der heirscharen, een berg der heiligheid.

Karoli1908H 3. Ezt mondja az Úr: Megtértem a Sionhoz, és Jeruzsálem közepette lakozom, és Jeruzsálem igazság városának neveztetik, [2†] a Seregek Urának hegye pedig szent hegynek.

БКуліш 3. Так говорить Господь; Обернуся до

и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

Сиону й буду пробувати в Ерусалимі, й звати меться Ерусалим городом правди, а гора Господа сил небесних - горою сьвятою.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot: vielä nyt pitää Jerusalemin kaduilla asuman vanhat miehet ja vaimot, jotka sauvan päälle nojaavat vanhuutensa tähden.

CPR1642 4. Näin sano HERra Zebaoth: tästedes pitää Jerusalemin caduilla asuman wanhat miehet ja waimot jotca sauwan päälle nojawat wanhudens tähden.

Osat1551 4. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespein pite asuman Jerusalemin Cadhuilla wanhat Miehet ia waimot/ iotca Sauualla noiauat swren wanhudhens teden. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäin pitää asuman Jerusalemin kadulla wanhat miehet ja waimot/ jotka sauwalla nojaawat suuren wanhuutensa tähden.)

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus: There will yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

Dk1871 4. Saa siger den Herre Zebaoth: Der skal endnu sidde gamle Mænd og gamle Kvinder paa Jerusalems Gader, og hver med sin Stav i

KXII 4. Detta säger Herren Zebaoth: Der skola ännu härefter bo på Jerusalems gator gamle män och qvinnor, och de som med käpp gå

sin Haand for den høje Alders Skyld.

PR1739

4. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weelgi peawad wannad mehhed ja wannad naesed Jerusalemã turrude peäl istuma, ja iggaühhel on temma sau temma käes wannadusse pärrast.

LT

af stor ålder.

4. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Seneliai ir senelės sėdės Jeruzalės gatvėse su lazda rankoje dėl senatvės.

Luther1912

4. So spricht der HERR Zebaoth: Es sollen noch fürder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die an Stecken gehen vor großem Alter;

Ostervald-Fr

4. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les places de Jérusalem, ayant chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.

RV'1862

4. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun han de morar viejos y viejas en las plazas de Jerusalem; y cada cual tendrá bordón en su mano por la multitud de los dias.

SVV1770

4 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Er zullen nog oude mannen en oude vrouwen zitten op de straten van Jeruzalem; een ieder zal zijn stok in zijn hand hebben vanwege de veelheid der dagen.

PL1881

4. Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze siadać będą starcy i baby na ulicach Jeruzalemskich, mając każdy z nich laskę w ręce swej dla zeszłości wieku.

Karoli1908H

4. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Agg férfiak és agg nők ülnek majd Jeruzsálem utcáin, és kinek-kinek pálcza lesz kezében a napok sokasága miatt.

RuSV1876

4 Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

БКуліш

4. Так говорить Господь Саваот: Знов седіти муть по майданах Ерусалимських діди й баби, кожде з костуром у руці задля довгого віку свого.



SAKARJA

FI33/38	5. Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen toreilla.	Biblia1776	5. Ja kaupungin kadut pitää oleman täynnä pieniä poikia ja piikaisia, jotka sen kaduilla leikitsevät.
CPR1642	5. Ja Caupungin catu pitä oleman täynnäs pieniä poikia ja pijcaisita jotca sijnä riemuidzewat.	Osat1551	5. Ja ne Caupungin Catut pite teunens oleman pienist Piltist ia Picoista/ iotca sen Cadhuilla leikitzeuet. (Ja ne kaupungin kadut pitää täynnänsä oleman pienistä piltistä ja piikoista/ jotka sen kaduilla leikitsewät.)
MLV19	5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing in the streets of it.	KJV	5. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.
Dk1871	5. Og Stadens Gader skulle være fulde af unge Dreng og Piger, som lege paa dens Gader.	KXII	5. Och stadsens gator skola vara fulla med små piltar och pigor, som på gatomen leka.
PR1739	5. Ja selle liñna turrud peawad ollema täis poeg- ja tüttarlapsi, kes temma turrude peäl mängiwad.	LT	5. Miesto aikštės bus pilnos žaidžiančių berniukų ir mergaičių’.
Luther1912	5. und der Stadt Gassen soll sein voll Knaben und Mädchen, die auf ihren Gassen spielen.	Ostervald-Fr	5. Et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles, qui se joueront dans ses places.
RV'1862	5. Y las calles de la ciudad serán llenas de muchachos y muchachas, que jugarán en sus calles.	SVV1770	5 En de straten dier stad zullen vervuld worden met knechtjes en meisjes, spelende op haar straten.

SAKARJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Ulice także miasta pełne będą chłopiąt i dziewcząt grających na ulicach jego.</p>  | <p>Karoli1908H<br/>u 5. És megtelnek a város utczái fiúkkal és leányokkal, a kik játszadznak annak utczáin.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах его.</p>  | <p>БКуліш 5. І повно буде по городських майданах хлопят і дівчат, що грати муться по улицах.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?</p> | <p>Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Zebaot: jos tämä on ihmeellinen tämän jääneen kansan silmäin edessä, pitäiskö se sentähden oleman ihmeellinen minun silmäini edessä? sanoo Herra Zebaot.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Näin sano HERra Zebaoth jos tämä on mahdotoin nyt tämän jäänen Canssan silmäin edes pidäiskö se sentähden oleman mahdotoin minun silmäini edes sano HERra Zebaoth.</p>            | <p>Osat1551 6. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö se senteden madhotoin oleman minun Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Jos tämä näky mahdotoin/ olit tämän ylitse jääneiden kansan silmäin edessä tällä ajalla/ Pitäiskö se sentähden mahdotoin oleman minun silmäni edessä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)</p> |
| <p>MLV19 6 Jehovah of hosts says thus: If it is marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Jehovah of hosts.</p>           | <p>KJV 6. Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of</p>  |

hosts.

- Dk1871 6. Saa siger den Herre Zebaoth: Naar det vil være underligt for Øjnene af de overblevne af dette Folk i de Dage, mon det da ogsaa vil være underligt for mine Øjne? siger den Herre Zebaoth:
- PR1739 6. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ehk se immelik on selle üllejänd rahwa melest neil päiwil, kas se peaks ka minno melest immelik ollema ? ütleb wäggede Jehowa.
- Luther1912 6. So spricht der HERR Zebaoth: Ist solches unmöglich vor den Augen dieses übrigen Volkes zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 6. Así dice Jehová de los ejércitos: Si esto parecerá dificultoso delante de los ojos del resto de este pueblo en aquellos dias, también será dificultoso delante de mis ojos, dijo Jehová de los ejércitos.
- PL1881 6. Tak mówi Pan zastępów: Izali, że się to niepodobna widzi przed oczyma ostatków ludu tego tych dni, będzie też to niepodobna
- KXII 6. Detta säger Herren Zebaoth: Tycker dem detta omöjeligt vara, för detta igenlefda folks ögon, i denna tid; skulle det ock fördenskull omöjeligt vara för min ögon? säger Herren Zebaoth.
- LT 6. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Jei šiomis dienomis tautos likučiu tai atrodo neįmanomas dalykas, ar ir man tai neįmanoma?sako kareivijų Viešpats'.
- Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si cela semble difficile aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, sera-ce pourtant difficile à mes yeux? dit l'Éternel des armées.
- SVV1770 6 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Omdat het wonderlijk is in de ogen van het overblijfsel dezes volks in deze dagen, zou het daarom ook in Mijn ogen wonderlijk zijn? spreekt de HEERE der heirscharen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 6. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ha ez csoda léssen e nép maradékának szemei előtt azokban a napokban, vajjon az én szemeim

przed oczyma mojemi? mówi Pan zastępów.

RuSV1876 6 Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: cadzo minä tahdon lunasta minun Canssani idäiseldä maalda ja länsimaalda tahdon minä heitä saatta Jerusalemijn asuman.

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will save my people from the east country and from the west country.

Dk1871 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, jeg frelser mit Folk fra Landet imod Østen og fra Landet imod Solens Nedgang.

előtt is csoda leszen-é? így szól a Seregeknek Ura.

БКуліш 6. Так говорить Господь сил: Коли се вдавати меться дивним ув очах останків з народу в тоті дні, то хиба ж воно дивне й у моїх очах? говорить Господь сил небесних.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä tahdon lunastaa minun kansani itäiseltä maalta ja länsimaalta.

Osat1551 7. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte Itemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Minä tahdon lunastaa minun kansani/ siltä itämaalta/ ja siitä länsimaalta tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asuman.)

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

KXII 7. Detta säger Herren Zebaoth: Si, jag vill förlossa mitt folk ifrån österlandet och ifrå vesterlandet;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739     | 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma tahhan omma rahwast ärrapeästa päwatousmisse maalt, ja päwa lojaminnemisse maalt;               | LT               | 7. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Aš išgelbėsiu savo tautą ir parvesiu ją iš rytų ir vakarų.  |
| Luther1912 | 7. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne;     | Ostervald-Fr     | 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais sauver mon peuple du pays du Levant, et du pays du Couchant.  |
| RV'1862    | 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo salvo mi pueblo de la tierra del oriente, y de la tierra donde se pone el sol.      | SVV1770          | 7 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal Mijn volk verlossen uit het land des opgangs, en uit het land des nedergangs der zon.                        |
| PL1881     | 7. Tak mówi Pan zastępów: Oto Ja wybawię lud mój z ziemi na wschód, i z ziemi na zachód słońca.   | Karoli1908H<br>u | 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ímé, én megszabadítom az én népemet a nap keltének földéről és a nap nyugtának földéről.  |
| RuSV1876   | 7 Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;                                   | БКуліш           | 7. Так говорить Господь Саваот: Ось, я повизволяю люд мій із земель восточніх і з земель від заходу сонця;  |
| FI33/38    | 8. Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas. | Biblia1776       | 8. Ja minä tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asumaan; ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa totuudessa ja vanhurskaudessa. |
| CPR1642    | 8. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja   | Osat1551         | 8. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja  |

minä olen heidän Jumalans totudes ja wanhurscaudes.

minun pite heiden Jumalans oleman/  
Totudhes ia wanhurskaudhes. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Ja minun pitää heidän Jumalansa oleman/ totuudessa ja wanhurskaudessa.)

MLV19 8 And I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. And they will be my people and I will be their God, in truth and in righteousness.

KJV 8. And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

Dk1871 8. Og jeg vil lade dem komme, og de skulle bo midt i Jerusalem; og de skulle være mit Folk, og jeg vil være deres Gud i Sandhed og i Retfærdighed.

KXII 8. Och jag skall låta dem komma hit, till att bo i Jerusalem; och de skola vara mitt folk, och jag skall vara deras Gud, i sanning och rättfärdighet.

PR1739 8. Ja neid taggasi tua, et nemmad peawad ellama Jerusalemmas, ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan neile Jummalaks olla töes ja öigusses.

LT 8. Jie gyvens Jeruzalėje ir bus mano tauta, o Aš būsiu jų Dievas tiesoje ir teisume’.

Luther1912 8. und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 8. Je les ferai venir, et ils habiteront au milieu de Jérusalem; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, dans la vérité et dans la justice.

RV'1862 8. Y traerlos he, y habitarán en medio de Jerusalem, y serme han por pueblo, y yo seré

SVV1770 8 En Ik zal hen herwaarts brengen, dat zij in het midden van Jeruzalem wonen zullen; en

a ellos por Dios con verdad y con justicia.

zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn, in waarheid en in gerechtigheid.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 8. I przywiodę ich zaś; a będą mieszkać w pośród Jeruzalemu, i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich w prawdzie i w sprawiedliwości.</p>  | <p>Karoli1908H<sup>u</sup> 8. És elhozom őket és Jeruzsálemben lakoznak, és népemmé lesznek, [3†] én pedig Istenökké leszek hűséggel és igazsággal.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.</p>  | <p>БКуліш 8. I поприводжу їх, та й будуть жити в Ерусалимі, й будуть вони моїм людом, а я - їх Богом у правді й справедливості.</p>   |
| <p>FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.</p> | <p>Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: vahvistakaat kätenne, te jotka täällä ajalla nämät sanat kuulette prophetain suun kautta, sinä päivänä, jona Herran Zebaotin huoneen perustus laskettiin, sen rakennettavaksi.</p>  |
| <p>CPR1642 9. NÄin sano HERra Zebaoth: wahwistacat teidän kätenne jotca täällä ajalla nämät sanat cuuletta Prophetain suun cautta sinä päiwänä jona HERran Zebaothin huonen perustus laskettin Templi raketta.</p>                          | <p>Osat1551 9. NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämät Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Wahwistakaat teidän käden/ jotka täällä ajalla/ nämät sanat kuulettaa/ prophetan suun kautta/ sinä päiwänä/ jona</p> |

se HERRAN Zebaothin huoneen perustus laskettiin että templi rakettaisiin.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: Let your* hands be strong, you* who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Jehovah of hosts was laid, even the temple, that it might be built.</p> | <p>KJV 9. Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.</p> |
| <p>Dk1871 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Eders Hænder vorde stærke! I som høre i disse Dage disse Ord af de Profeters Mund, som vare der paa den Dag, da Grundvolden til den Herre Zebaoths Hus til Templet blev lagt, saa at det byggedes!</p>                         | <p>KXII 9. Så säger Herren Zebaoth: Stärker edra händer, I som hören dessa orden, i denna tid, genom Propheternas mun, på den dagen då grunden lagd vardt på Herrans Zebaoths hus, att templet skulle bygd vara.</p>   |
| <p>PR1739 9. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Teie käed olgo tuggewad, teie, kes neilsinnatsil päiwil need sannad kulete prohwetide suust, kes ollid sel aial, kui wäggede Jehowa kodda, se tempel, kindlaste raiati, et sedda pididi üllesehhitadama.</p>                    | <p>LT 9. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Tesustiprėja jūsy rankos, kurie girdite šiomis dienomis žodžius pranašų, buvusių tą dieną, kai dėjo pamatus kareivijų Viešpaties šventyklai.</p>   |
| <p>Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages, da</p>   | <p>Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Que vos mains se fortifient, ô vous qui entendez aujourd'hui ces paroles de la bouche des</p>   |



der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde.

prophètes, au temps où la maison de l'Éternel des armées a été fondée et son temple rebâti.

RV'1862 9. Así dijo Jehová de los ejércitos: Esfuércense vuestras manos de vosotros, los que oís en estos días estas palabras de la boca de los profetas, desde el día que se echó el cimiento a la casa de Jehová de los ejércitos, para edificar el templo.

SVV1770 9 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Laat uw handen sterk zijn, gijlieden, die in deze dagen deze woorden gehoord hebt uit den mond der profeten, die geweest zijn ten dage, als de grond van het huis des HEEREN der heirscharen gelegd is, dat de tempel gebouwd zou worden.

PL1881 9. Tak mówi Pan zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzyście słuchali w tych dniach słów tych z ust proroków, którzy byli ode dnia, którego założony jest dom Pana zastępów, że kościół ma być dobudowany.

Karoli1908H 9. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Erősödjenek meg kezeitek, a kik hallottátok e napokban e beszédekét a próféták szájából, [4†] a kik szóltak, mikor megvetteték a Seregek Ura házának alapja, hogy megépíttessék [5†] a templom.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

БКуліш 9. Так говорить Господь сил: Кріпіть руки ваші, ви, що в сих днях чуєте сї слова з уст пророків, що були при засновинах дому Господа сил небесних, щоб храм будувати.

FI33/38 10. Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen

Biblia1776 10. Sillä ennen näitä päiviä olivat ihmisten työt turhat, ei juhtain työ myös mitään ollut; eikä ollut niillä rauhaa vihollisilta, jotka menivät ulos ja sisälle; vaan minä sallin kaikki

toisensa kimppuun.

CPR1642 10. Sillä ennen näitä päiviä olit ihmisten työt turhat ei juhtain työ myös mitän ollut eikä ollut nijllä rauha wihollisilda jotca menit ulos ja sisälle. Waan minä sallin caicki ihmiset mennä jocaidzen lähimmäistäns wastan.

Osat1551 10. Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit. Waan mine sallin caiki Inhimiset menne/ cugin henen Lehimeistens wastan. (Sillä ennen näitä päiviä olit ihmisten työt turhat/ ja se juhtain työ ei mitäkään ollut/ Ja ei ollut waiwasta rauhaa/ heille jotka ulos ja sisälle menit. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä/ kunkin hänen lähimmäistänsä vastaan.)

MLV19 10 For before those days there was no wage for man, nor any wage for beast, nor was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary. For I set all men each one against his neighbor.

KJV 10. For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

Dk1871 10. Thi før hine Dage var der ingen Løn for Menneskene og ingen Løn for Dyrene; og for den, som drog ud, og for den, som drog ind, var ikke Fred for Fjenden; og jeg lod alle Mennesker løs, hver imod sin Næste.

KXII 10. Ty för dessa dagar var människors arbete förgäfves, och djurens arbete var omintet; och var ingen frid dem som ut och in foro för bedröfvelse; utan jag lät alla menniskor gå, hvar och en emot sin nästa.

PR1739 10. Sest enne neid päiwi ei olnud innimesse

LT 10. Iki tol žmogus negaudavo atlyginimo nei

palka ühtegi, ja lojuste palka es olle middagi, ja minnejad ja tulliad ei sanud waenlase eest rahho, ja ma lasksin miñna keik innimessed teine teise wasto.

už savo darba, nei už gyvulj. Priešai užpuldinėjo įeinančius ir išeinančius miesto gyventojus, nes Aš sukėliau žmones vieną prieš kitą.

Luther<sup>1912</sup> 10. Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Tiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus und ein zogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten.

Ostervald-Fr 10. Car, avant ce temps, il n'y avait point de salaire pour le travail de l'homme, ni de salaire pour le travail des bêtes; et pour ceux qui allaient et qui venaient, il n'y avait aucune paix à cause de l'ennemi, et je lançais tous les hommes les uns contre les autres.

RV<sup>1862</sup> 10. Porque ántes de estos dias no ha habido paga de hombre, ni paga de bestia, ni hubo paz alguna para entrante ni para saliente, a causa de la angustia; porque yo incité todos los hombres, cada cual contra su compañero.

SVV<sup>1770</sup> 10 Want voor die dagen kwam des mensen loon te niet, en het loon van het vee was geen; en de uitgaande en de inkomende hadden geen vrede vanwege den vijand, want Ik zond alle mensen, een iegelijk tegen zijn naaste.

PL<sup>1881</sup> 10. Bo się przed temi dniami praca ludzka i praca bydła nie nagradzała, nawet wychodzącemu i wchodzącemu nie było pokoju dla nieprzyjaciela; bom Ja spuścił wszystkich ludzi jednego z drugim.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 10. Mert e napok elótt nem volt az embernek bére, és a baromnak sem volt bére, sem a kimenőnek, sem a bejövőnek nem volt békessége a háborúság miatt, mert minden embert felindítottam: kit-kit az ő felebarátja ellen.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд

БКуліш 10. До того бо часу не було ніякої користі ні людям ані користі з роботи скотом; хто

животных; ниуходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

виходив і хто ввіходив, не був безпечен од ворога, та й допустив я ворогуванне між людьми одного проти одного.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 11. Mutta en minä niin tahdo nyt tehdä tälle jääneelle kansalle, niinkuin entisinä päivinä, sanoo Herra Zebaot;   |
| CPR1642 | 11. Mutta en minä nijn tahdo nyt tehdä minun jäänelle Canssalleni nijncuin endisinä päiwinä sano HERra Zebaoth.  | Osat1551   | 11. Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhen Canssalle/ quin nijlle entisille peiuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/ (Mutta en minä nyt tahdo niin tehdä minun ylitsejääneiden kansalle/ kuin niille entisillä päiwillä/ sanoopi se HERRA Zebaoth/) |
| MLV19   | 11 But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Jehovah of hosts.             | KJV        | 11. But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.   |
| Dk1871  | 11. Men nu vil jeg ikke være som i de forrige Dage for det overblevne af dette Folk, siger den Herre Zebaoth.    | KXII       | 11. Men nu vill jag icke göra, såsom i de förra dagar, med de öfverblefna af desso folke, säger Herren Zebaoth;   |
| PR1739  | 11. Agga nüüd ei olle ma mitte selle üllejānud rahwale sāhhārdune kui endisil päiwil, ütleb wāggede Jehowa.      | LT         | 11. Bet dabar Aš nebesielgsiu su tautos likučiu kaip iki šiol, sako kareivijų Viešpats.   |

SAKARJA

- Luther1912 11. Aber nun will ich nicht wie in den vorigen Tagen mit den übrigen dieses Volkes fahren, spricht der HERR Zebaoth;
- RV'1862 11. Mas ahora no haré con el resto de este pueblo como en aquellos dias pasados, dijo Jehová de los ejércitos.
- PL1881 11. Lecz teraz nie tak jako za dni przeszłych czynię ostatkowi ludu tego, mówi Pan zastępów:
- RuSV1876 11 А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 12. Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken tämän.
- CPR1642 12. Waan heidän pitä rauhan siemen oleman. Wijnapuun pitä hänen hedelmäns andaman ja maan hänen caswons taiwan pitä hänen castens andaman ja jäänet minun Canssastani pitä nämät caicki omistaman.
- Ostervald-Fr 11. Mais maintenant je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme aux premiers jours, dit l'Éternel des armées.
- SVV1770 11 Maar nu zal Ik aan het overblijfsel dezes volks niet wezen, gelijk in de vorige dagen, spreekt de HEERE der heirscharen.
- Karoli1908H  
u 11. De most nem olyan leszek e nép maradékához, mint az élébbi napokban voltam, így szól a Seregeknek Ura.
- БКуліш 11. Нині ж я не той, що в прежні часи до останку люду сього, говорить Господь сил.
- Biblia1776 12. Vaan heidän pitää rauhan siemen oleman: viinapuu pitää hedelmänsä antaman, ja maa kasvunsa, taivas pitää kasteensa antaman, ja jääneet minun kansastani pitää nämät kaikki omistaman.
- Osat1551 12. wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman. (waan heidän pitää rauhan siemen oleman. Wiinapuun pitää hänen

hedelmänsä antaman/ Ja maan hänen kaswonsa antaman/ ja taiwaan pitää hänen kasteensa antaman/ ja ne minun kansani ylitse jääneet pitää näitä kaikkia omistaman.)

MLV19 12 For there will be the seed of peace. The vine will give its fruit and the ground will give its increase and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

KJV 12. For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

Dk1871 12. Thi Fredens Plantning, Vintræet, skal give sin Frugt og Jorden give sin Grøde og Himlene give deres Dug; og jeg vil lade de overblevne af dette Folk arve alle disse Ting.

KXII 12. Utan de skola vara fridsens säd; vin trät skall gifva sina frukt, och jorden gifva sin växt, och himmelen skall gifva sina dagg; och jag skall låta de öfverblefna af desso folke allt detta besitta.

PR1739 12. Sest nemmad peawad üks rahho seme ollema; winapu peab omma wilja andma, ja Ma peab omma önnistust andma, ja taewas omma kastet andma: ja ma tahhan tehha, et se üllejäänud rahwas peab sedda keik pärris ossaks sama.

LT 12. Pasėliai klestės, vynmedis neš vaisių, laukai duos derlių ir dangusrasą. Visa tai Aš duosiu šitos tautos likučiu.

Luther1912 12. sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel

Ostervald-Fr 12. Car la semence prospérera, la vigne rendra son fruit; la terre donnera son produit; les cieux donneront leur rosée, et je

- soll seinen Tau geben; und ich will die übrigen dieses Volkes solches alles besitzen lassen.
- RV'1862 12. Porque la simiente de la paz quedará: la vid dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo poséa todo esto.
- PL1881 12. Ale siewy macie spokojne; winna macica wydaje owoc swój, i ziemia wydaje urodzaj swój, niebiosa także wydawają rosę twoją, a to wszystko dają w osiadłość ostatkom ludu tego.
- RuSV1876 12 Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.
- FI33/38 13. Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.
- CPR1642 13. Ja pitä tapahtuman että te jotca Judan ja
- mettrai les restes de ce peuple en possession de toutes ces choses-là.
- SVV1770 12 Want het zaad zal voorspoedig zijn, de wijnstok zal zijn vrucht geven, en de aarde zal haar inkomen geven, en de hemelen zullen hun dauw geven; en Ik zal het overblijfsel dezes volks dit alles doen erven.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 12. Mert a vetés békességés lészen, a szőlőtő megadja gyümölcsét, a föld is megadja termését, az egek is megadják harmatjokat, és örökössé teszem mindezeket e nép maradékát.
- БКуліш 12. Посів бо рости ме в супокою; виноградина давати ме плод свій і земля вроджай свій, та й небо давати ме росу свою, й усе те оддам у посіданне послідові люду сього.
- Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että teitä, jotka Juudan ja Israelin huoneesta olette olleet kirous pakanain seassa, tahdon minä lunastaa, että teidän pitää siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö, mutta vahvistakaat kätenne.
- Osat1551 13. Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/

Israelin huonesta oletta ollet kiwus pacanain seas nijn tahdon minä teitä lunasta että teidän pitä siunauxen oleman? Nijn älkät sijs peljätkö mutta wahwistacat teidän käten.

iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen. (Ja sen pitää tapahtuman/ että kuin te/ jotka Judan huoneesta/ ja Israelin huoneesta/ olette olleet yksi kirous pakanaiden seassa/ niin minä tahdon teitä lunastaa/ että teidän pitää yhden siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö/ ja wahwistakaat teidän kädet.)

MLV19 13 And it will happen that, as you\* were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you\* and you\* will be a blessing. Do not fear. Let your\* hands be strong.

KJV 13. And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

Dk1871 13. Og det skal ske, ligesom I af Judas Hus og af Israels Hus vare en Forbandelse iblandt Hedningerne, saaledes vil jeg nu frelse eder, og I skulle vorde en Velsignelse; frygter ikke, eders Hænder vorde stærke!

KXII 13. Och det skall ske, lika som I af Juda hus, och af Israels hus, hafven varit en förbannelse ibland Hedningarna; så vill jag förlossa eder, att I skolen vara en välsignelse. Allenast frukter eder intet, och stärker edra händer.

PR1739 13. Ja peab sündima, otsego teie ollete ärrawañnutud olnud pagganatte seas, oh Juda suggu, ja Israeli suggu! nenda tahhan ma teid

LT 13. Judo ir Izraelio namai, jūs buvote prakeikimu tautose. Dabar jus išgelbėsiu ir jūs būsite palaiminimu. Nebijokite! Stiprios



ärrapeästa, et teie peate önnistud ollema;  
ärge kartke, teie käed olgo tuggewad.

tebūna jūsų rankos!'

Luther1912 13. Und soll geschehen, wie ihr vom Hause  
Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch  
gewesen unter den Heiden, so will ich euch  
erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet  
euch nur nicht und stärket eure Hände.

Ostervald-Fr 13. Et comme vous avez été en malédiction  
parmi les nations, ô maison de Juda et  
maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai, et  
vous serez en bénédiction. Ne craignez  
point, et que vos mains se fortifient!

RV'1862 13. Y será que como fuisteis maldición entre  
las gentes, o! casa de Judá, y casa de Israel, así  
os salvaré, para que seais bendición. No  
temáis, mas esfuércense vuestras manos.

SVV1770 13 En het zal geschieden, gelijk als gij, o huis  
van Juda! en gij, o huis Israels! geweest zijt  
een vloek onder de heidenen, alzo zal Ik  
ulieden behoeden, en gij zult een zegening  
wezen; vreest niet, laat uw handen sterk zijn.

PL1881 13. I stanie się, że jakoście byli przeklęstwem  
między poganami, o domie Judzki i domie  
Izraelski! tak was zaś będę ochraniał, i  
będziecie błogosławieństwem; nie bójcie się,  
niech się zmacniają ręce wasze.

Karoli1908H 13. És léssen, hogy a miképen átok valátok a  
u pogányok között, oh Júda háza és Izrael  
háza: azonképen megszabadítlak titeket, és  
áldássá lesztek. Ne féljete! Erősödjenek  
meg kezeitek!

RuSV1876 13 И будет: как вы, дом Иудин и дом  
Израилев, были проклятием у народов, так  
Я спасу вас, и вы будете благословением;  
не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

БКуліш 13. І буде так, що, як ви, доме Юдин і  
доме Ізраїлів, були прокляттем у народів,  
так я спасу вас, і будете благословеннем;  
то ж не бійтеся; кріпите руки ваші!

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin  
minulla oli mielessä tehdä teille paha, kun

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: niinkuin  
minä ajattelin teitä kadottaa, kuin teidän

	teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,		isänne minun vihoittivat, sanoo Herra Zebaot, ja en sitä katunut,
CPR1642	14. Näin sano HERra Zebaoth: cosca minä ajattelin teitä cadotta cuin teidän Isän minun wihoitit sano HERra Zebaoth ja en sitä catunut.	Osat1551	14. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden lset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kuin minä ajattelin teitä kadottaa/ koska teidän isät minun wihoitit/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja en sitä katunut.)
MLV19	14 For Jehovah of hosts says thus: As I thought to do evil to you*, when your* fathers provoked me to wrath, says Jehovah of hosts and I did not relent,	KJV	14. For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:
Dk1871	14. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Ligesom jeg tænkte at gøre eder ondt, der eders Fædre fortørnede mig, siger den Herre Zebaoth, og jeg angrede det ikke:	KXII	14. Så säger Herren Zebaoth: Såsom jag tänkte att plåga eder, då edra fäder förtörnade mig, säger Herren Zebaoth, och det ångrade mig intet;
PR1739	14. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Otsekui ma ollen möttelnud teile kurja tehha, kui teie wannemad mind wägga wihhastasid, ütleb wäggede Jehowa, ja ma polle sedda kahhetsenud:	LT	14. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Kaip Aš nusprendžiau bausti jus, kai jūsų tėvai užrūstino mane, ir negailėjau jūsų,

- Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth: Gleichwie ich euch gedachte zu plagen, da mich eure Väter erzürnten, spricht der HERR Zebaoth, und es reute mich nicht,
- RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal, cuando vuestros padres me provocaron a ira, dijo Jehová de los ejércitos, y no me arrepentí;
- PL1881 14. Bo tak mówi Pan zastępów: Jakom wam był umyślił źle uczynić, gdy mię do gniewu pobudzali ojcowie wasi, mówi Pan zastępów, a nie żałowałem tego,
- RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,
- FI33/38 15. niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemile ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.
- CPR1642 15. Nijn minä nyt jällens ajattelen näinä päiwinä tehdä hywä Jerusalemile ja Judan
- Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Comme j'ai résolu de vous faire du mal, quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit l'Éternel des armées, et que je ne m'en suis point repenti,
- SVV1770 14 Want alzo zegt de HEERE der heirscharen: Gelijk als Ik gedacht heb ulieden kwaad te doen, toen Mij uw vaderen grotelijks vertoornden, zegt de HEERE der heirscharen, en het heeft Mij niet berouwd.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: A miképen elgondoltam vala, hogy veszedelmet hozok reátok, mikor atyáitok megharagítottak vala engem, így szól a Seregeknek Ura, és nem könyörültem:
- БКуліш 14. Так говорить Господь сил небесних: Як постановив я був покарати вас, коли батьки ваші гнівили мене, говорить Господь Саваот, та й не відминив того,
- Biblia1776 15. Niin minä nyt jälleen ajattelen näinä päivinä tehdä hyvää Jerusalemile ja Juudan huoneelle. Älkää peljätkö.
- Osat1551 15. Juri nin mine nyt woroin aiattelen neille peiuille hyuesti tedhä Jerusalemin ia Judan

huonelle älkät suingan peljätkö.

Honen watan Elket swingan/ pelieckö. (Juuri niin minä nyt wuoroin ajattelen näille päiwillä hywästi tehdä Jerusalemin ja Judan huoneen vastaan. Älkäät suinkaan/ peljätkö.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 15 so again I have thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear.            | KJV              | 15. So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.                  |
| Dk1871     | 15. Saaledes har jeg derimod tænkt i disse Dage at gøre vel imod Jerusalem og Judas Hus; frygter ikke!              | KXII             | 15. Alltså tänker jag nu igen, i dessom dagom, göra väl emot Jerusalem och Juda hus. Allenast frukter eder intet.            |
| PR1739     | 15. Nenda mötlen ma jälle neil päiwil head tehha Jerusalemmale ja Juda suggule; ärge kartke mitte.                  | LT               | 15. taip dabar Aš nusprendžiau daryti gera Jeruzalei ir Judo namams. Tad nebijokite!   |
| Luther1912 | 15. also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen, wohlzutun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht. | Ostervald-Fr     | 15. Ainsi j'ai résolu au contraire, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point! |
| RV'1862    | 15. Así tornando he pensado de hacer bien a Jerusalem, y a la casa de Judá en estos dias: no temáis.                | SVV1770          | 15 Alzo denk Ik wederom in deze dagen goed te doen aan Jeruzalem, en aan het huis van Juda; vreest niet!                     |
| PL1881     | 15. Tak nawróciwszy się umyśliłem w te dni dobrze czynić Jeruzalemowi i domowi                                      | Karoli1908H<br>u | 15. Azonképen megtértem és elgondoltam e napokban, hogy jót teszék Jeruzsálemmel és  |

	Judzkiemu; nie bójcież się.		Júda házával; ne féljetek!
RuSV1876	15 так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!	БКуліш	15. Так само постановив я нині зробити добро Ерусалимові й Юдиному домові; не бійтеся! .
FI33/38	16. Näitä te tekkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.	Biblia1776	16. Mutta tämä on se, minkä teidän tekemän pitää: jokainen puhukaan totuutta lähimmäisensä kanssa; tuomitkaat oikein ja saattakaat rauha teidän portteihinne.
CPR1642	16. Mutta tämä on se cuin teidän tekemän pitä: jocainen puhucan totuutta lähimmäisens cansa duomitcat oikein ja saattacat rauha teidän portteihin.	Osat1551	16. Mutta teme on se/ quin teiden tekemen pite/ Jocainen puhucan Totudhen Lehimeisens cansa/ oikein domitcat/ ia saattacat Rauha teiden Porteisan. (Mutta tämä on se/ kuin teidän tekemän pitää/ Jokainen puhukaan totuuden lähimmäisensä kanssa/ oikein tuomitkaat/ ja saattakaat rauha teidän porteissan.)
MLV19	16 These are the things that you* will do: Speak to every man the truth with his neighbor. Execute the judgment of truth and peace in your* gates.	KJV	16. These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:
Dk1871	16. Disse ere de Ting, som I skulle gøre: Taler Sandhed, hver med sin Næste, dømmer Sandhed og Fredens Dom i eders Porte!	KXII	16. Men detta är det I göra skolen: Hvar och en tale sanningena med den andra; och dömer rätt, och skaffer frid i edrom portom;

- PR1739 16. Need on need asjad, mis teie peate  
teggema: räkige töt teine teisega; moistke töe  
ja rahho kohhut enneste wärrawis.
- LT 16. Štai ką turite daryti: kalbėkite tiesą  
vienas kitam ir teisingai teiskite.
- Luther1912 16. Das ist's aber, was ihr tun sollt: Rede einer  
mit dem andern Wahrheit, und richtet recht,  
und schafft Frieden in euren Toren;
- Ostervald-Fr 16. Voici les choses que vous devez faire:  
Dites la vérité, chacun à son prochain;  
rendez la justice dans vos portes, selon la  
vérité et pour la paix.
- RV'1862 16. Estas son las cosas que haréis: Hablad  
verdad cada cual con su prójimo; juzgad en  
vuestras puertas verdad y juicio de paz:
- SVV1770 16 Dit zijn de dingen, die gij doen zult:  
spreekt de waarheid, een iegelijk met zijn  
naaste; oordeelt de waarheid en een oordeel  
des vredes in uw poorten.
- PL1881 16. Teć są rzeczy, które czynić będącie:  
Prawdę mówcie każdy z bliźnim swoim, prawy  
i spokojny sąd czyócie w bramach waszych;
- Karoli1908H 16. Ezek azok a dolgok, a melyeket  
cselekedjetek: Igazságot szóljon [6†] ki-ki az  
ő felebarátjával: igazságos és békeséges  
ítéllettel ítéljete a ti kapuitokban.
- RuSV1876 16 Вот дела, которые вы должны делать:  
говорите истину друг другу; по истине и  
миролюбно судите у ворот ваших.
- БКуліш 16. От же які вчинки вам чинити: Говоріте  
одно одному правду та й судіте по правді  
й задля спокою в воротах ваших.
- FI33/38 17. Älkää hautoko mielessänne paha toinen  
toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa.  
Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra.
- Biblia1776 17. Ja älkään kenkään ajatelko paha  
sydämessänsä, lähimmäistänsä vastaan, ja  
älkäät rakastako vääriä valoja; sillä näitä  
kaikkia minä vihaan, sanoo Herra.
- CPR1642 17. Ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns
- Osat1551 17. Ja elken kengen paha aiatelco

hänen lähimmäistän wastan ja älkät  
racastaco wääriä waloja: sillä näitä caickia  
minä wihan sano HERra.

sydhemesens henen Lehimeisens wastan/ ia  
elket wärie waloia racastaco. Sille ette neite  
caickia mine wihan/ sanopi HERRA. (Ja älkäät  
kenkään pahaa ajatelko sydämessänsä  
hänen lähimäisensä vastaan/ ja älkäät  
wääriä waloja rakastakako. Sillä että näitä  
kaikkia minä wihaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And let none of you\* devise evil in your\*  
hearts against his neighbor and love no false  
oath. For all these are things that I hate, says  
Jehovah.

KJV 17. And let none of you imagine evil in your  
hearts against his neighbour; and love no  
false oath: for all these are things that I hate,  
saith the LORD.

Dk1871 17. Og optænker ikke ondt, den ene imod den  
anden, i eders Hjerte og elsker ikke falsk Ed;  
thi alle disse Ting, dem hader jeg, siger  
Herren.

KXII 17. Och ingen tänke något ondt i sitt hjerta  
emot sin nästa, och älsker icke falska eder; ty  
allt sådant hatar jag, säger Herren.

PR1739 17. Ja ärge möttelge ommas süddames teine  
teinesele kurja tehha, ja ärge armastage walle  
wandumist: sest seeb se keik on, mis ma  
wihkan, ütleb Jehowa.

LT 17. Neplanuokite pikto vienas prieš kitą savo  
širdyje! Venkite klastingos priesaikos, nes  
viso to nekenčiu! sako Viešpats' “.

Luther1912 17. und denke keiner Arges in seinem Herzen  
wider seinen Nächsten, und liebt nicht falsche  
Eide! denn solches alles hasse ich, spricht der  
HERR.

Ostervald-Fr 17. Et ne méditez point dans vos cœurs le  
mal l'un contre l'autre, et n'aimez point les  
faux serments, toutes ces choses que je hais,  
dit l'Éternel.

## SAKARJA

RV'1862	17. Y ninguno de vosotros piense mal en su corazón contra su prójimo; ni améis juramento falso; porque todas estas cosas son las que yo aborrezco, dijo Jehová,	SVV1770	17 En denkt niet de een des anderen kwaad in ulieder hart; en hebt een valse eed niet lief; want al deze zijn dingen, die Ik haat, spreekt de HEERE.
PL1881	17. A jeden drugiemu nic złego nie myślcie w sercach waszych, a w krzywoprzysięstwie się nie kochajcie; bo to wszystko jest, czego nienawidzę, mówi Pan.	Karoli1908H u	17. És senki ne gondoljon az ő szívében gonoszt [7†] az ő felebarátja ellen; s a hamis esküvést se szeressétek, mert ezek azok, a miket én mind gyűlölök, így szól az Úr.
RuSV1876	17 Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.	БКуліш	17. Не мислїть у вашому серці нічого лихого одно одному та й не любуйтеся у лъживій присязї, се бо все я ненавижду, говорить Господь.
FI33/38	18. Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:	Biblia1776	18. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:
CPR1642	18. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:	Osat1551	18. Ja se Herran Zebaothin sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se Herran Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)
MLV19	18 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,	KJV	18. And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,
Dk1871	18. Og den Herre Zebaoths Ord kom til mig saaledes:	KXII	18. Och Herrans Zebaoths ord skedde till mig, och sade:
PR1739	18. Ja wäggede Jehowa sanna sai mo kätte	LT	18. Viešpats kalbėjo man, sakydamas:



sedda wisi:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 18. Und es geschah des HERRN Zebaoth Wort zu mir und sprach:  | Ostervald-Fr     | 18. La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:   |
| RV'1862    | 18. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:  | SVV1770          | 18 Wederom geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:   |
| PL1881     | 18. I stało się słowo Pana zastępów do mnie, mówiąc:  | Karoli1908H<br>u | 18. Majd szóla hazzám a Seregeknek Ura, mondván:  |
| RuSV1876   | 18 И было ко мне слово Господа Саваофа:   | БКуліш           | 18. I надійшло до мене слово Господа Саваота:   |
| FI33/38    | 19. Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.  | Biblia1776       | 19. Näin sanoo Herra Zebaot: neljännen, viidennen, seitsemännen ja kymmenennen kuukauden paastot pitää kääntymän Juudan huoneelle iloksi ja riemuksi ja ihanaiseksi vuoden juhlaaksi. Rakastakaat ainoasti totuutta ja rauhaa.  |
| CPR1642    | 19. Nijn sano HERra Zebaoth: neljännen wijdennen seidzemennen ja kymmenennen Cuucauden paastot pitä käändymän Judan huonelle iloxi ja riemuxi ja ihanaisexi vuoden juhlaxi racastacat ainoastans totuutta ja rauha. | Osat1551         | 19. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Ne nelienen/ widhenen/ seitzemenen/ ia kymmenennen Cwcaudhen Paastot/ pite kiendymen Judan Honelle iloxi ia riemuxi/ ia ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin racastacat Tottwtta ia Rauha. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Ne neljännen/ wiidennen/ seitsemännen/ ja kymmenennen kuukauden |

paastot/ pitää kääntymän Judan huoneelle iloksi ja riemuksi/ ja ihanaiseksi wuoden juhlaksi/ waiwoin rakastakaat totuutta ja rauhaa.)

MLV19 19 Jehovah of hosts says thus: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth, will be to the house of Judah, joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and peace.

KJV 19. Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

Dk1871 19. Saa siger den Herre Zebaoth: Fasten i den fjerde Maaned og Fasten i den femte og Fasten i den syvende og Fasten i den tiende skal blive Judas Hus til Fryd og til Glæde og til gode Højtider; men elsker Sandheden og Freden!

KXII 19. Så säger Herren Zebaoth: Fjerde, femte, sjunde, och tionde månadens fasta skall vara Jude huse till en fröjd och glädje, och till gladsamma årshögtider. Allenast älsker sanning och frid.

PR1739 19. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Neljandama ku paastminne, ja wienda paastminne, ja seitsme paastminne, ja kümnema ku paastminne peab Juda suggule lustiks ja rõmuks, ja häiks seätud Pühhiks sama: armastage agga töt ja rahho.

LT 19. “Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Ketvirto, penkto, septinto ir dešimto mėnesio pasninkų dienos bus Judo gyventojų džiaugsmas, linksmybė ir iškilmingos šventės, tik mylėkite tiesą ir taiką!’

Luther1912 19. So spricht der HERR Zebaoth: Die Fasten

Ostervald-Fr 19. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Le jeûne

des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahrfesten werden; allein liebet die Wahrheit und Frieden.

du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, et le jeûne du dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de joie et d'allégresse, et des solennités heureuses. Mais aimez la vérité et la paix.

RV'1862 19. Así dijo Jehová de los ejércitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo se tornará a la casa de Judá en gozo, y en alegría, y en solemnidades festivas. Amád pues verdad, y paz.

SVV1770 19 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Het vasten der vierde, en het vasten der vijfde, en het vasten der zevende, en het vasten der tiende maand, zal den huize van Juda tot vreugde, en tot blijdschap, en tot vrolijke hoogtijden wezen; hebt dan de waarheid en den vrede lief.

PL1881 19. Tak mówi Pan zastępów: Post czwartego, i post piątego, i post siódmego, i post dziesiątego miesiąca obróci się domowi Judzkiemu w radość i wesele, i w rozkoszne uroczyste święta; ale prawdę i pokój miłujcie.

Karoli1908H<sup>u</sup> 19. Ezt mondja a Seregeknek Ura: A negyedik hónapnak böjtje, az ötödiknek böjtje, a hetediknek böjtje és a tizediknek böjtje vígalommá, örvendezéssé és kedves ünnepekké lesznek Júda házában. Csak a hűséget és a békességet szeressétek.

RuSV1876 19 так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

БКуліш 19. Так говорить Господь сил небесних: Пости в четвертому, пятому, сьомому й десятому місяці переміняться домові Юдиному в радощі й в веселі празники; тільки ви полюбіть правду й мир.

SAKARJA

FI33/38	20. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,	Biblia1776	20. Näin sanoo Herra Zebaot: tästedes pitää vielä paljo kansaa tuleman, ja monen kaupungin asuvaisia.
CPR1642	20. Näitä sano HERra Zebaoth: tästedes pitää vielä paljo Canssa tuleman:	Osat1551	20. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespeiten pite wiele palio Canssa tuleman/ (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäiten pitää vielä paljon kansaa tuleman/)
MLV19	20 Jehovah of hosts says thus: Peoples will yet come and the inhabitants of many cities.	KJV	20. Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:
Dk1871	20. Saa siger den Herre Zebaoth: Endnu skal det ske, at Folkeslag skulle komme og mange Stæders Indbyggere;	KXII	20. Detta säger Herren Zebaoth: Framdeles skola ännu komma mycken folk, och många städers borgare.
PR1739	20. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel peab sündima, et paljo rahwast, ja kes mitmes liñnas ellawad, peawad tullema,	LT	20. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Ateis tautos ir daugelio miestų gyventojai.
Luther1912	20. So spricht der HERR Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger;	Ostervald-Fr	20. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes;
RV'1862	20. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun vendrán pueblos, y moradores de muchas ciudades.	SVV1770	20 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Nog zal het geschieden, dat de volken, en de inwoners van vele steden komen zullen;

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 20. Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze będą przychodzić narody i obywatele wielu miast;   | Karoli1908H<br>u | 20. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Még lesz idő, a mikor népek jőnek el, és sok városoknak lakói.   |
| RuSV1876 | 20 Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;  | БКуліш           | 20. Так говорить Господь сил: I приходити муть народи й осадники, многих городів;   |
| FI33/38  | 21. ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia.' — 'Minäkin lähden.'              | Biblia1776       | 21. Ja yhden asuwaitet pitää menemän toisen tykö ja sanoman; käykäämme vilpittömästi rukoilemaan Herran kasvoin eteen, ja etsimään Herraa Zebaotia; minä tahdon myös käydä teidän kanssanne.  |
| CPR1642  | 21. Ja monein Caupungein asuwaitet pitä menemän sen toisen tygö ja sanoman: käykäm rucoileman HERran eteen ja edzimän HERra Zebaothi me tahdomma käydä teidän cansan. | Osat1551         | 21. ia monein Caupungen Burgharit/ Ja ydhen Caupungin Burgharit pite sen toisen tyge menemen/ ia sanoman. Kieukem rucoleman HERRAN eteen/ ia etzimen site HERRA Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe teiden cansan. (Ja monien kaupunkein purgharit (asuwaitet)/ ja yhden kaupungin purgharit pitää sen toisen tykö menemän/ ja sanoman. Käykäämme rukoilemaan HERRAN eteen/ ja etsimään sitä HERRAA Zebaothia/ Me tahdomme käydä teidän kanssan.) |
| MLV19    | 21 And the inhabitants of one city will go to   | KJV              | 21. And the inhabitants of one city shall go  |

another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Jehovah and to seek Jehovah of hosts. I will go also.

to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

Dk1871 21. og den ene Stads Indbyggere skulle gaa til den anden og sige: Lader os gaa hen at bede ydmygelig for Herrens Ansigt og at søge den Herre Zebaoth; "ogsaa jeg vil gaa".

KXII 21. Och borgarena af den ena staden skola gå till de andra, och säga; Låt oss gå bort till att bedja inför Herranom, och till att söka Herran Zebaoth; vi vilje gå med eder.

PR1739 21. Ja peawad ühhe liñna rahwas teise jure minnema, ja ütlema: Läkki ikka Jehowa pallet allandlikkult palluma, ja wäggede Jehowa otsima; minna tahhan ka miñna.

LT 21. Vieno miesto gyventojai kalbės kito miesto gyventojams: 'Eikime drauge melstis Viešpačiui ir ieškoti kareivijų Viešpaties'.

Luther1912 21. und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen, zu bitten vor dem HERRN und zu suchen den HERRN Zebaoth; wir wollen auch mit euch gehen.

Ostervald-Fr 21. Et les habitants de l'une iront à l'autre, et diront: Allons, allons supplier l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Je veux y aller, moi aussi!

RV'1862 21. Y vendrán los moradores de la una a la otra, y dirán: Vamos para orar a la faz de Jehová, y busquemos a Jehová de los ejércitos. Yo también iré.

SVV1770 21 En de inwoners der ene stad zullen gaan tot de inwoners der andere, zeggende: Laat ons vlijtig henengaan, om te smeken het aangezicht des HEEREN, en om den HEERE der heirscharen te zoeken; ik zal ook henengaan.

PL1881 21. Przychodzić, mówię, będą obywatele

Karoli1908H 21. És egyiknek lakói a másikhoz mennek,  
u

jednego miasta do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochotnie błagać oblicze Paóskie, a szukać Pana zastępów; i rzecze każdy: Pójdę i ja.

RuSV1876 21 и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдём молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойдю и я.

mondván: Menten menjünk el az Úr orczájának engesztelésére, és a Seregek Urának keresésére; én is elmegyek!

БКуліш 21. І будуть приходити осадники одного міста до осадників другого та казати: Ось; ходімо туди, помолитись перед лицем Господнім й шукати ласки в Господа сил небесних; і скажуть ті: пійдю й я.

FI33/38 22. Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herra Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.

Biblia1776 22. Niin tulee paljo kansaa ja pakanat tulevat joukoin, etsimään Herra Zebaotia Jerusalemiin, ja rukoilemaan Herran kasvojen eteen.

CPR1642 22. Nijn tule paljo Canssa ja pacanat tulewat joucain edzimän HERra Zebaothi Jerusalemijn ja rucoileman HERRAN

Osat1551 22. Sillens tuleuat palio Canssa/ ia Pacanat iouckolla tuleuat/ etzimen site HERRA Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman HERRAN eteen. (Sillens tulewat paljon kansaa/ ja pakanat joukolla tulewat/ etsimään sitä HERRA Zebaothia Jerusalemissa/ rukoilemaan HERRAN eteen.)

MLV19 22 Yes, many peoples and strong nations will come to seek Jehovah of hosts in Jerusalem and to entreat the favor of Jehovah.

KJV 22. Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

Dk1871 22. Og mange Folkeslag og mægtige

KXII 22. Alltså skola mång folk och Hedningar

- Folkefærd skulle komme for at søge den Herre Zebaoth i Jerusalem og bede ydmygelig for Herrens Ansigt.
- PR1739 22. Ja siis tulleswad paljo rahwast ja wägga paljo pagganid, wäggede Jehowa Jerusalemast otsima, ja Jehowa pallet allandlikkult palluma.
- Luther<sup>1912</sup> 22. Also werden viele Völker und die Heiden in Haufen kommen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem HERRN.
- RV'1862 22. Y vendrán muchos pueblos, y fuertes naciones a buscar a Jehová de los ejércitos en Jerusalem, y a orar a la faz de Jehová.
- PL1881 22. A tak wiele ludu i narodów niezliczonych przyjdzie szukać Pana zastępów w Jeruzalemie, i błagać oblicze Paóskie.
- RuSV1876 22 И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.
- FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä
- hopetals komma till att söka Herran Zebaoth i Jerusalem, och bedja inför Herranom.
- LT 22. Daug tautų ir giminių ateis Jeruzalėn ieškoti kareivijų Viešpaties ir melstis Viešpačiui'.
- Ostervald-Fr 22. Et plusieurs peuples et de puissantes nations viendront chercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et y supplier l'Éternel.
- SVV1770 22 Alzo zullen vele volken, en machtige heidenen komen, om den HEERE der heirscharen te Jeruzalem te zoeken, en om het aangezicht des HEEREN te smeken.
- Karoli<sup>1908H</sup><sub>u</sub> 22. És eljőnek sok népek és erős nemzetek Jeruzsálembe a Seregek Urának keresésére, és az Úr orczájának engesztelésére.
- БКуліш 22. І приходити муть многі племена й сильні народи шукати Господа Саваота в Ерусалимі й благати Господа.
- Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaoth: sillä ajalla pitää



tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne.'

CPR1642 23. Nijn sano HERra Zebaoth: sillä ajalla pitä kymmenen miestä caickinaisist pacanain kielist tarttuman yhden Judan miehen waatten palteseen ja sanoman: me tahdomma käydä teidän cansan: sillä me cuulimma että Jumala on teidän cansan.

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus: In those days, ten men will take hold, out of all the languages of the nations, they will take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you\*, for we have heard that God is with you\*.

kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä todella tarttuman yhden Juudan miehen vaatteen palteesen, ja sanoman: me tahdomme käydän teidän kanssanne; sillä me kuulimme, että Jumala on teidän kanssanne.

Osat1551 23. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Sille aialla pite kymmenen Mieste caikinaisist Pacanain kieliste käsittemen yhden Judalaisen Miehen waattenpalten/ ia sanoman. Me tadhomma kieudhe teiden cansan/ Sille me cwlimma ette Jumala teiden cansan ombi. (Niin sanooopi se HERRA Zebaoth/ Sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä käsittämän yhden juutalaisen miehen waatteenpalteen/ ja sanoman. Me tahdomme käydä teidän kanssan/ Sillä me kuulimme että Jumala teidän kanssan ompi.)

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

- Dk1871 23. Saa siger den Herre Zebaoth: Det skal ske i de Dage, at ti Mænd af alle Folkeslags Tungemaal skulle tage fat, ja, tage fat i en jødisk Mands Flig, og sige: Vi ville gaa med eder, thi vi have hørt, at Gud er med eder. KXII 23. Så säger Herren Zebaoth: På den tiden skola tio män, af allahanda Hedningars mål, fatta en Judisk man i klädefliken, och sägs: Vi vilje gå med eder; ty vi höre, att Gud är med eder.
- PR1739 23. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Neil päiwil peab sündima, et kümme meest pagganatte seast keigesugguse kelega kinnihakkawad, et nemmad kinnihakkawad ühhe Juda-mehhe ölmast, ja ütlewad: Meie tahhame teiega miñna, sest meie olleme kuulnud, et Jummal on teiega. LT 23. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Tuomet dešimt vyrų iš įvairių tautų atėję įsikibs žydui už skverno ir sakys: 'Mes eisime su jumis, nes girdėjome, kad su jumis yra Dievas' ''.
- Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen und sagen: Wir wollen mit euch gehe; denn wir hören, daß Gott mit euch ist. Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif, et diront: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.
- RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos: En aquellos dias acontecerá que diez varones de todas las lenguas de las naciones trabarán de la halda del varón Judío, diciendo: Vamos con vosotros, porque hemos oido, que Dios es con vosotros. SVV1770 23 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Het zal in die dagen geschieden, dat tien mannen, uit allerlei tongen der heidenen, grijpen zullen, ja, de slip grijpen zullen van een Joodsen man, zeggende: Wij zullen met ulieden gaan, want wij hebben gehoord, dat God met ulieden is.

- PL1881 23. Tak mówi Pan zastępów: W one dni uchwycą się dziesięć mężów ze wszystkich języków onych narodów; uchwycą się, mówię, podołka jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszymy, że Bóg jest z wami.
- RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдём с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 23. Ezt mondja a Seregeknek Ura: E napokban lesz az, hogy a minden nyelvű pogányok közül tíz ember ragad egy zsidó férfiúba s ragad annak ruhája szélébe, mondván: Hadd menjünk veletek, [8†] mert hallottuk, hogy veletek van az Isten!
- БКуліш 23. Так говорить Господь сил небесних: У ті часи буде так, що десятеро з усяких різномовних народів ухоплять за полу Юдея, й казати муть: Пійдемо й ми з тобою, ми бо чули, що з вами Бог.

## 9 luku

Pakanavaltojen sortuminen. Rauhan kuningas Siionissa. Hänen hallituksensa ihanuus.

- FI33/38 1. Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia
- Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Hadrakin maasta, ja Damaskusta, jossa se on pysyvä; sillä Herralla on silmä, joka näkee ihmiset ja kaikki Israelin sukukunnat.
- CPR1642 1. Tämä on se cuorma josta HERra puhu Hadrachin maast ja Damascust johon se hänens luotta (sillä HERra näke ihmiset ja caicki Israelin sucucunnat)
- Osat1551 1. JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis

ninquin ne Jebuseit. (Ja minä tahdon poisottaa pakanain weren heidän suustansa/ ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa. Että heidän pitää myös meidän Jumalalle ylitse jäämän/ että he olisit niinkuin ne päämiehet Judassa/ Ja Ekron olisi niinkuin ne Jebuseit.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah upon the land of Hadrach and Damascus its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Jehovah),

KJV 1. The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

Dk1871 1. Herrens Ords Profeti er over Kadraks Land, og Damaskus er dets Hvilested - thi Herren har Øje med Mennesker og med alle Israels Stammer -

KXII 1. Detta är den tunge, der Herren om talar, öfver det landet Hadrach, och öfver Damascon, der det sig uppå förlåter; ty Herren ser uppå människorna, och uppå alla Israels slägter;

PR1739 1. Jehowa raske ennekulutamisse sanna, Adraki Ma ja Tamaskusse liñna wasto, kus peäl temma raske sanna hingab, (sest Jehowa silm watab innimeste, nenda kui keik Israeli sugguarrude peäle.)

LT 1. Viešpaties žodis Hadracho kraštui ir Damasko miestui. Viešpačiui priklauso Sirijos miestai ir visos Izraelio giminės.

Luther1912 1. Dies ist die Last, davon der HERR redet über Ostervald-Fr 1. Oracle de la parole de l'Éternel contre le

das Land Hadrach und die sich niederläßt auf Damaskus (denn der HERR schaut auf die Menschen und auf alle Stämme Israels);

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo; porque a Jehová están vueltos los ojos de los hombres, y de todas las tribus de Israel.

PL1881 1. Brzemię słowa Paóskiego przeciwko ziemi, która jest w około ciebie, a Damaszek będzie odpoczyniem jego; albowiem oko Paóskie przypatruje się ludziom i wszystkim pokoleniom Izraelskim;

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

FI33/38 2. ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.

CPR1642 2. Nijn myös Hamathist joca heidän rajasans on: ja Tyrist ja Sidonist jotca ylön wijsat owat:

pays de Hadrac, et qui s'arrête sur Damas; - car l'Éternel a l'œil sur les hommes, et sur toutes les tribus d'Israël; -

SVV1770 1 De last van het woord des HEEREN over het land Chadrach en Damaskus, deszelfs rust; want de HEERE heeft een oog over den mens, gelijk over al de stammen Israels.

Karoli1908H  
u 1. Az Úr igéjének terhe a Kadrák földe ellen; Damaskus lesz pedig annak nyugvóhelye (mert az Úr szemmel tartja az embereket és Izráelnek minden törzsét);

БКуліш 1. Пророче слово Господне, проти міста Гадрах, та й на Дамаск воно наляже бо око Господне на всіх людей (позирає), як і на ввесь рід Ізраїлський,

Biblia1776 2. Niin myös Hamatista, joka heidän rajassansa on, ja Tyrosta ja Sidonista, jotka ylen viisaat ovat.

Osat1551 2. Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pälens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Silmilleni. (Ja minä tahdon

itse skantsata ympäri minun huoneen  
sotawäelle/ jotka ulos ja sisälle waeltawat/  
Ettei silleen pidä heidän päällensä se waatia  
menemään/ Sillä nyt minä katsoin sen minun  
silmilläni.)

MLV19	2 and also Hamath, which borders on it, Tyre and Sidon, because they are very wise.	KJV	2. And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.
Dk1871	2. ogsaa Hamath, som grænser dertil, Lyrus og Zidon; thi den er saare viis.	KXII	2. Dertill ock öfver Hamath, som intill dem gränsar; och öfver Tyron och Zidon, hvilke ganska kloke äro.
PR1739	2. Ja se hingab ka Amati peäl, mis seäl Tamaskusse raia liggi on, ka Tirusse ja Sidoni peäl, ehk se kül wägga tark on.	LT	2. Taip pat Hamatas, kuris ribojasi su Hadrachu, Tyras ir Sidonas, nors jie ir labai išmintingi.
Luther1912	2. dazu über Hamath, die daran grenzt; über Tyrus und Sidon auch, die sehr weise sind.	Ostervald-Fr	2. Il s'arrête sur Hamath qui lui confine, sur Tyr et Sidon, de qui la sagesse est grande.
RV'1862	2. Y también Emat tendrá término en ella; Tiro, y Sidón, aunque muy sábida sea:	SVV1770	2 En ook zal Hij Hamath met dezelve bepalen; Tyrus en Sidon, hoewel zij zeer wijs is;
PL1881	2. Nawet i do Emat dosięże, i do Tyru i do Sydonu, choć jest mądry bardzo.	Karoli1908H u	2. És Hámát is, a mely szomszédos vele; Tírus és Sídon, [1†] noha igen okosak!
RuSV1876	2 и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.	БКуліш	2. Та й на Емат примежнии, на Тир, і на Сидон; вони бо себе аж надто мають за

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 3. Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen loka. | Biblia1776 3. Sillä Tyro rakentaa itsellensä linnaa ja kokoo hopiaa niinkuin santaa, ja kultaa niinkuin loka kaduilta.   |
| CPR1642 3. Sillä Tyrus rakenda linna ja coco hopiata nijncuin sanda ja culda nijncuin loca catuilda.                      | Osat1551 3. Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle. (Mutta sinä tytär Zion iloitse wäkevästi/ Ja sinä tytär Jerusalem riemuitse. Katso/ sinun kuningas tuleepi sinulle/ Wanhurskas ja auttaja/ Köyhä/ ja ajaapi yhden aasin päällä/ ja yhden aasintamman warsan päällä.) |
| MLV19 3 And Tyre built herself a stronghold and heaped up silver as the dust and fine gold as the mud of the streets.     | KJV 3. And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.  |
| Dk1871 3. Og Tyrus byggede sig en Fæstning og sankede Sølv som Støv og Guld som Dynd paa Gaderne.                         | KXII 3. Ty Tyrus bygger faste, och församlar silfver lika som sand, och guld såsom träck på gatomen.   |
| PR1739 3. Sest Tirus ehhitab ennesele kantsi ja panneb höbbedat kokko kui pörmo, ja kulda kui roja ulitsatte peäl.        | LT 3. Tyras pasistatė tvirtovę ir surinko sidabro kaip dulkių ir aukso kaip gatvių purvo.  |

- Luther1912 3. Denn Tyrus baute sich eine Feste und sammelte Silber wie Sand und Gold wie Kot auf der Gasse.
- RV'1862 3. Porque Tiro se edificó fortaleza: amontonó plata como polvo, y oro como lodo de las calles.
- PL1881 3. Bo sobie Tyr obronę zbudował, i nazbierał srebra jako prochu, a złota jako błota po ulicach.
- RuSV1876 3 И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.
- FI33/38 4. Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella.
- CPR1642 4. Mutta cadzo HERra on rangaisewa händä ja lyö alas hänen woimans cuin hänellä merellä on nijn että hänen pitä oleman nijncuin sen joca tulella poldettu on.
- Ostervald-Fr 3. Tyr s'est bâti une forteresse; elle a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.
- SVV1770 3 En Tyrus zich sterkten gebouwd heeft, en zilver verzameld heeft als stof, en fijn goud als slijk der straten;
- Karoli1908H  
u 3. Várat épített magának Tírus, és annyi az ezüstje rakáson, mint a por, és az aranya, mint az utczák sara.
- БКуліш 3. Тир побудував собі замки й намножив стільки срібла, як пороху, а волота, як на улиці грязі.
- Biblia1776 4. Katso, Herra ajaa ulos hänen, ja lyö alas hänen voimansa, joka hänellä merellä on: ja hän pitää tulella kulutettaman.
- Osat1551 4. Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti. (Sillä minä tahdon rattaan poisottaa Ephraimista/ ja orhit



Jerusalemista/ ja se sodan jousi pitää särjettämän/ Sillä hänen pitää rauhan opettaman pakanaiden seassa. Ja hänen HERRAUTENSA pitää oleman merestä/ niin hamaan mereen asti/ ja wirrasta hamaan maailman loppuun asti.)

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 4 Behold, the Lord will dispossess her and he will kill* her power in the sea and she will be devoured with fire.                            | KJV          | 4. Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.                                  |
| Dk1871     | 4. Se, Herren skal indtage den og slaa dens Magt paa Havet, og den selv skal fortæres af Ilden.  | KXII         | 4. Men si, Herren skall förderfva honom, och skall slå hans magt, som han på hafvena hafver, så att han skall vara lika som den med eld uppbränd är. |
| PR1739     | 4. Wata, Jehowa tahhab tedda waeseks tehha, ja temma wägge mahhalüa, ja temma issi peab tullega sama ärrapölletud.                           | LT           | 4. Štai Viešpats padarys jį beturtį, jo galia žus jūroje, o jis patsugnies liepsnose.  |
| Luther1912 | 4. Aber siehe, der HERR wird sie verderben und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, und sie wird mit Feuer verbrannt werden. | Ostervald-Fr | 4. Voici, le Seigneur s'en emparera; il jettera sa puissance dans la mer; et elle sera consumée par le feu.  |
| RV'1862    | 4. He aquí que el Señor la empobrecerá, y herirá en la mar su fortaleza, y ella será consumida de fuego.                                     | SVV1770      | 4 Ziet, de HEERE zal haar uit het bezit stoten, en Hij zal haar vesting in de zee verslaan; en zij zal met vuur verteerd worden.                     |

- |          |   |                  |  |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881   | 4. Oto Pan go wypędzi, a wrazi w morze się jego, a sam od ognia pożarty będzie.   | Karoli1908H<br>u | 4. Ímé szegénynyé teszi őt az Úr, és megrontja hatalmát a tengeren, magát pedig tűz emészti meg.   |
| RuSV1876 | 4 Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем.  | БКуліш           | 4. Та ось, Господь вробить його бідним й зломить силу його на морі, та й самого його пожере огонь.   |
| FI33/38  | 5. Sen näkee Askelon ja peljästy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta.                                     | Biblia1776       | 5. Kuin Askalon sen näkee, niin hän peljästy, ja Gatsan pitää kovin surullisen oleman, niin myös Ekron, että hänen toivonsa on häpiään tullut; sillä ei Gatsassa pidä kuningasta oleman, eikä Askalonissa asuttaman. |
| CPR1642  | 5. Cosca Ascalon sen näke nijn hän peljästy ja Gazan pitä cowin surullisen oleman: Ekronin pitä myös murehtiman cosca hän tämän näke: sillä ei Gazas pidä Cuningasta oleman eikä Ascalonis asuttaman. | Osat1551         | 5. Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut. (Sinä myös uloslasket sinun weresi liiton kautta/ sinun wankisi/ siitä kuopasta jossa ei wettäkään ollut.)  |
| MLV19    | 5 Ashkelon will see it and fear, Gaza also and will be greatly pained and Ekron, for her expectation will be put to shame. And the king will perish from Gaza and Ashkelon will not be inhabited.     | KJV              | 5. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.        |
| Dk1871   | 5. Askalon skal se det og frygte, ligesaa Gaza,   | KXII             | 5. När Askelon det får se, så skall han  |

og den skal vorde saare bange, samt Ekron; thi dens Haab er blevet til Skamme; og Gaza skal miste sin Konge, og Askalon skal ikke bebos.

förskräckas, och Gaza skall fast bekymrad varda; dertill skall Ekron bedröfvad varda, då han detta ser; ty det skall vara ute med Konungenom i Gaza, och i Askalon skall man intet bo.

PR1739 5. Askalon nääb sedda, ja kardab, ja Assa ka tunneb suurt wallo, Ekron ka: sest temma lotus on häbbisse sanud, ja kuningas on hukka läinud Assast, ja Askelonis ei olle rahwast ellamas.

LT 5. Aškelonas, tai matydamas, nusigąs; taip pat Gaza ir Ekronas didžiai sielvartaus, nes niekais nuėjo jų viltis. Gazos karalius žus, Aškelonas bus nebegyvenamas.

Luther1912 5. Wenn das Askalon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr Angst werden, dazu Ekron; denn ihre Zuversicht wird zu Schanden, und es wird aus sein mit dem König zu Gaza, und zu Askalon wird man nicht wohnen.

Ostervald-Fr 5. Askélon le verra, et elle craindra; Gaza aussi, et elle en sera toute tremblante; Ékron aussi, car son attente sera confondue: il n'y aura plus de roi à Gaza, et Askélon ne sera plus habitée.

RV'1862 5. Ascalón verá, y temerá: Gaza también dolerse ha en gran manera, también Accarón; porque su esperanza será avergonzada; y de Gaza se perderá el rey, y Ascalón no se habitará.

SVV1770 5 Askelon zal het zien, en zal vrezén; desgelijks Gaza, en zal grote smart hebben, mitsgaders Ekron, dewijl hetgeen, waar zij op zagen, hen heeft te schande gemaakt; en de koning van Gaza zal vergaan, en Askelon zal niet bewoond worden.

PL1881 5. Co widząc Aszkalon, ulęknie się, także Gaza wielce żałośne będzie, i Akaron, przeto, że je

Karoli1908H 5. Meglátja ezt Askalon és megretten; Gáza is és igen bánkódik; Ekron is, mert

	zawstydziła nadzieja ich; i zginie król z Gazy, a Aszkalon nie będzie osadzone;		megszégyenült reménységében. Mert kivész a király Gázából, és Askalon lakatlan marad.
RuSV1876	5 Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станет царя в Газе, и Аскалон будет необитаем.	БКуліш	5. Гляне на те Аскалон и здригнеться, і Газа затремтить укупі з Екроном; бо надія його вийде йому на сором: не стане царя в Газі, Аскалон же запустіє.
FI33/38	6. Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden.	Biblia1776	6. Asdodissa pitää muukalaisen äpärän asuman, ja niin pitää Philistealaisten ylpeys lyötämän maahan.
CPR1642	6. Asdodis pitä muucalaiset asuman ja niijn pitä Philisterein coreus lyötämän maahan.	Osat1551	6. Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa. (Niin palatkaat siis linnahan/ Te kuin toiwossa wangitut olette. Sillä myös tänäpänä tahdon minä ilmoittaa/ ja kaksikertaiset sinulle maksaa.)
MLV19	6 And a bastard will dwell in Ashdod and I will cut off the pride of the Philistines.	KJV	6. And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.
Dk1871	6. Og der skal bo Horebørn i Asdod, og jeg vil udrydde Filisternes Hovmod.	KXII	6. Uti Asdod skola främmande bo. Alltså skola de Philisteers pål utrotadt varda.
PR1739	6. Ja Asdodis peab woõras rahwas ellama, ja ma tahhan Wilistide kõrkust ärrakautada,	LT	6. Įvairių tautybių žmonės gyvens Ašdode. Aš sunaikinsiu filistinų išdidumą.

SAKARJA

- Luther1912 6. Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht ausrotten. Ostervald-Fr 6. L'étranger habitera dans Asdod, et je retrancherai l'orgueil du Philistin.
- RV'1862 6. Y habitará en Azoto extranjero, y yo talaré la soberbia de los Palestinos. SVV1770 6 En de bastaard zal te Asdod wonen, en Ik zal den hoogmoed der Filistijnen uitroeien.
- PL1881 6. I będzie mieszkał bękart w Azocie, a tak wykorzenie pychę Filistyóczyków. Karoli1908H 6. Asdódban pedig idegenek laknak, és a Filizteusok kevélységét megtöröm.
- RuSV1876 6 Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян. БКуліш 6. Чужинці оселяться в Азоті, і зломлю гордощі Филистіїв.
- FI33/38 7. Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaittensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen. Biblia1776 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän verensä heidän suustansa ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa; että he myös jäisivät meidän Jumalallemme, ja olisivat niinkuin päämiehet Juudassa, ja Ekron olis niinkuin Jebusilaiset.
- CPR1642 7. Ja minä tahdon otta pois heidän werens heidän suustans ja heidän cauhistuxens heidän hambaistans. Että he myös jäisit meidän Jumalallem ja olisit nijncuin Päämiehet Judas ja Ekron olis nijncuin Jebuserit. Osat1551 7. Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecan. (Sillä minä olen Judan minullen jouseksi wetänyt/ ja Ephraimin hankinnut. Ja tahdon oi Zion sinun lapsesi ylösherättää/ ylitse sinun lapsesi oi Krekinmaa/ ja asetan sinun niinkuin sankareitten miekan.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 7 And I will take away his blood out of his mouth and his abominations from between his teeth. And he also will be a remnant for our God and he will be as a chieftain in Judah and Ekron as a Jebusite.            | KJV          | 7. And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite. |
| Dk1871     | 7. Og jeg vil borttage hans Blod af hans Mund og hans Vederstyggeligheder fra hans Tænder, at ogsaa han skal blive tilbage for vor Gud; og han skal være som en Fyrste i Juda og Ekron som en Jebusiter.            | KXII         | 7. Och jag skall taga deras blod utu deras mun, och deras styggelse midt utu deras tänder, att de ock vårom Gudi igenblifva skola, att de måga vara lika som Förstar i Juda, och Ekron lika som de Jebuseer.            |
| PR1739     | 7. Ja nende werresüüd nende suust ärrasata, ja nende läilad asjad nende hammaste wahrenelt, ja temma peab ka üllejāma meie Jummalale, ja ollema kui üks peālik Juda rahwa seas, ja Ekron peab ollema kui Jebusilin. | LT           | 7. Aš atimsiu kraują iš jo burnos ir bjaurystę nuo jo dantų. Išlikę priklausys mūsų Dievui ir bus kaip Judo gyventojai, Ekronaskaip jebusiečiai.  |
| Luther1912 | 7. Und ich will ihr Blut von ihrem Munde tun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott übrigbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda und Ekron wie die Jebusiter.                        | Ostervald-Fr | 7. J'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi restera pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda, et Ékron comme le Jébusien.  |
| RV'1862    | 7. Y yo quitaré sus sangres de su boca, y sus abominaciones de sus dientes; y quedarán  | SVV1770      | 7 En Ik zal zijn bloed uit zijn mond wegdoen, en zijn verfoeiselen van tussen zijn tanden;  |

ellos también para nuestro Dios, y serán como capitanes en Judá, y Accarón como el Jebuseo.

alzo zal hij ook onzen God overblijven; ja, hij zal zijn als een vorst in Juda, en Ekron als de Jebusiet.

PL1881 7. I odejmę krew każdego od ust jego, i obrzydliwości jego od zębów jego; zostawiony też będzie i on Bogu naszemu, aby był jako księżę w Judzie, a Akaron jako Jebuzejczyca.

Karoli1908H 7. Kivonszom a vért szájukból és  
u útálatosságaikat fogaik közül, és ő is a mi Istenünké marad; és olyan lesz, mint egy fejedelem Júdában, Ekron pedig, mint a Jebuzeus.

RuSV1876 7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

БКуліш 7. Вирву мясо криваве з уст у його, жертву погану з зубів у його, й повернеться він до Бога нашого, й будуть вони, мов тисячники, в Юди передувати, та й Екронт буде, як Евузій.

FI33/38 8. Minä teen leirini temppeleini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon itse minun huoneeni piirittää sotaväellä, jotka vaeltavat ulos ja sisälle, ettei heitä enään pidä vaatian vaivaaman; sillä minä katsoin nyt sitä minun silmilläni.

CPR1642 8. Ja minä tahdon idze minun huoneni pijrittä sotawäellä jotca waeldawat ulos ja sisälle ettei heitä sillen pidä vaatia waiwaman: sillä minä cadzoin nyt sitä minun silmilläni.

Osat1551 8. HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite \* Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli. (HERRAN pitää heidän ylitsensä ilmestymän/ ja hänen nuolensa pitää

uloslähtemän/ niinkuin pitkäisen leimaus. Ja HERRAN Jumalan pitää basuunalla soittaman/ ja meneepi niinkuin lounat tuuli.)

MLV19 8 And I will encamp the army around my house, that none pass through or return and no oppressor will pass through them any more. For now I have seen with my eyes.

KJV 8. And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

Dk1871 8. Og jeg vil slaa Lejr for mit Hus imod Krigshær, at ingen drager derover frem eller tilbage, og at ingen Undertrykker ydermere drager over dem; thi jeg har nu set til med mine Øjne.

KXII 8. Och jag skall besätta mitt hus med krigsfolk, de der ut och in draga, på det plågaren icke mer skall öfver dem komma; ty jag hafver nu sett derpå med min ögon.

PR1739 8. Ja ma tahhan omma koia ümber leri tehha wahhiga, minnejatte ja tulliatte pärrast, ja sundiad ei pea ennam nende peäle tullema: sest ma ollen sedda nüüd omma silmaga näinud.

LT 8. Aš stovėsiu kaip sargybinis savo tautos namuose, kad niekas jų nepultų ir nenaikintų. Prispaudėjas nebeateis, nes dabar Aš pats saugosiu juos.

Luther1912 8. Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein wider das Kriegsvolk, daß es nicht dürfe hin und her ziehen, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun

Ostervald-Fr 8. Et je camperai autour de ma maison, contre les armées, contre les allants et les venants; l'oppresseur ne passera plus sur eux; car maintenant je la regarde de mes



- angesehen mit meinen Augen.
- RV'1862 8. Y seré como real de ejército a mi casa, del que va y del que viene, ni más pasará sobre ellos angustiador; porque ahora miré con mis ojos.
- PL1881 8. I położę się obozem u domu swego dla wojska, i dla przechodzącego a wracającego się; i nie przejdzie więcej przez nich łupieżca, przeto, że się tak teraz podoba w oczach moich.
- RuSV1876 8 И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.
- FI33/38 9. Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman varsalla.
- CPR1642 9. MUtta iloidze sinä Zionin tytär suurest ja riemuidze sinä Jerusalemin tytär. Cadzo sinun
- yeux.
- SVV1770 8 En Ik zal Mij rondom Mijn huis legeren, vanwege het heirleger, vanwege den doorgaande, en vanwege den wederkerende, opdat de drijver niet meer door hen doorga; want nu heb Ik het met Mijn ogen aangezien.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 8. És tábort járok házam körül, mint a sereg ellen, az ide-oda kóborlók ellen, és nem megy át többé rajtok a sarczoló, mert most szemmel tartom őt.
- БКуліш 8. I поставлю чату перед моїм храмом проти війська, проти проходячих туди й назад, і не буде проходити грабіжник; я бо тепер наглядати му моїми очима застим.
- Biblia1776 9. Iloitse, sinä Zionin tytär, suuresti, ja riemuitse, sinä Jerusalemin tytär! Katso, sinun kuninkaas tulee sinulle, vanhurskas, ja auttaja, köyhä, ja ajaa aasilla ja aasin tamman varsalla.
- Osat1551 9. Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alans saisit

Cuningas tule sinulle wanhurscas ja auttaja  
köyhä ja aja Asilla ja Asin tamman warsalla.

Lingokiuein cansa. Ette he ioisit ia rämeieisit  
ninquin Winasta/ ia teutetyxi tulisit ninquin  
Malia/ ia ninquin Altarin saruet. (Sen  
HERRAN Zebaothin pitää heitä suojeleman/  
että he ylössöisit/ ja alansa saisit linkokiwein  
kanssa. Että he joisit ja riemuitsisit niinkuin  
wiinasta/ ja täytetyksi tulisit niinkuin malja/  
ja niinkuin alttarin sarwet.)

MLV19 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout, O  
daughter of Jerusalem. Behold, your king  
comes to you. He is just and having salvation,  
lowly and riding upon a donkey, even upon a  
colt the foal of a donkey.

KJV 9. Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout,  
O daughter of Jerusalem: behold, thy King  
cometh unto thee: he is just, and having  
salvation; lowly, and riding upon an ass, and  
upon a colt the foal of an ass.

Dk1871 9. Fryd dig saare, Zions Datter! raab med  
Glæde Jerusalems Datter! se, din Konge  
kommer til dig, han er Retfærdig og frelst,  
fattig og ridende paa et Asen og paa et ungt  
Asen, Asenindens Føl.

KXII 9. Men du, dotter Zion, fröjda dig storliga;  
och du, dotter Jerusalem, gläd dig. Si, din  
Konung kommer till dig, en rättfärdig, och en  
hjelpare; fattig, och rider på enom åsna, och  
på enom ungom åsninnos fåla.

PR1739 9. Olle üpres wägga römü, Sioni tüttar, öiska  
Jerusalemma tüttar: wata, sinno Kuningas  
tulleb sulle, öige, ja temma saab abbi; willets,  
ja söidab eesli selgas, ja emma-eeslide söllo  
selgas.

LT 9. Linksmai džiuġauk, Siono dukra! Šauk,  
Jeruzalės dukra! Tavo karalius ateina pas  
tave. Jis teisus ir atneša išgelbėjimą,  
nuolankus ir joja ant asilo, ant asilės  
jauniklio.

- Luther1912 9. Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.
- RV'1862 9. Alégrate mucho, hija de Sión, jubila, hija de Jerusalem. He aquí que tu Rey vendrá a tí, Justo y Salvador, pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna.
- PL1881 9. Wesel się bardzo, córko Syoóska! wykrzykaj, córko Jeruzalemska! Oto król twój przyjdzie tobie sprawiedliwy i zbawiciel ubogi i siedzący na ośle, to jest, na oślęciu, źrebiątku oślicy.
- RuSV1876 9 Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.
- FI33/38 10. Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemista. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufrat-
- Ostervald-Fr 9. Réjouis-toi avec transports, fille de Sion! Jette des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et vainqueur, humble et monté sur un âne, sur le poulain d'une ânesse.
- SVV1770 9 Verheug u zeer, gij dochter Sions! juich, gij dochter Jeruzalems! Ziet, uw Koning zal u komen, rechtvaardig, en Hij is een Heiland; arm, en rijdende op een ezel, en op een veulen, een jong der ezelinnen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 9. Örülj nagyon, Sionnak leánya, örvendezz, Jeruzsálem leánya! Ímé, jön néked a te királyod; [2†] igaz és szabadító ő; szegény és szamárháton ülő, azaz nőstényszamárnak vemhén.
- БКуліш 9. Веселися, Сионова дочко, викликай радісно, дочко Ерусалимська: Се Царь твій надходить до тебе, справедливий і спасаючий, тихий - сидячи на осляті, сині яремної ослиці.
- Biblia1776 10. Sillä minä tahdon maahan lyödä rattaan Ephraimista ja hevosen Jerusalemista, ja sodan joutsu pitää särjettämän; sillä hän puhuu ystävällisesti pakanain seassa, ja

virrasta hamaan maan ääriin.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon otta rattan pois Ephraimist ja orhit Jerusalemist ja sodan joudzi pitä särjettämän: sillä hän on opettawa rauha pacanain seas. Ja hänen hallituxens on olewa merest haman meren asti ja wirrasta haman mailman loppun asti.

MLV19 10 And I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem and the battle bow will be cut off. And he will speak peace to the nations. And his dominion will be from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

Dk1871 10. Og jeg vil udrydde Vogne af Efraim og Heste af Jerusalem, og Krigsbuen skal udryddes, og han skal tale til Hedningerne, saa der bliver Fred; og hans Herredømme skal være fra Hav til Hav og fra Floden indtil Jordens Ender.

hänen hallituksensa on oleva merestä hamaan mereen asti, ja virrasta hamaan maailman loppuun asti.

Osat1551 10. Ja HERRA heiden Jumalans pite sillä aialla heite auttaman/ ninquin henen Canssans Lauman/ Sille pyhet Kiuet pite henen Maallans ylesnostettaman. (Ja HERRA heidän Jumalansa pitää sillä ajalla heitä auttaman/ niinkuin hänen kansansa lauman/ Sillä pyhät kiwet pitää hänen maallansa ylösnostettaman.)

KJV 10. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

KXII 10. Ty jag vill taga bort vagnen af Ephraim och hästen ifrå Jerusalem och stridsbågen skall sönderbruten varda; ty han skall lära frid ibland Hedningarna; och hans herradöme skall vara ifrå det ena hafvet intill det andra, och ifrå flodene intill verldenes ända.

- PR1739 10. Ja ma tahhan söawankrid ärrakautada Ewraimi seast, ja hobboosed Jerusalemmast, ja söa-ammud peawad sama ärrakautud, ja temma peab rahho üllesräkima pagganattele; ja ta peab wallitsema ühhest merrest teise, ja Wratti jöest Ma otsani.
- Luther1912 10. Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.
- RV'1862 10. Y de Efraim talaré los carros, y los caballos de Jerusalem; y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las gentes; y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra.
- PL1881 10. Bo wytracę wozy z Efraima, i konie z Jeruzalemu, i będzie połamany łuk wojenny; i ogłosi pokój narodom, a władza jego (będzie) od morza aż do morza, i od rzeki aż do kończyn ziemi.
- LT 10. Aš sunaikinsiu Efraimo kovos vežimus ir Jeruzalės žirgus, jos kovos lanką sulaužysiu. Jis skelbs taiką pagonims ir viešpataus nuo jūros iki jūros ir nuo upės iki žemės pakraščių.
- Ostervald-Fr 10. Et je retrancherai les chars d'Éphraïm, et les chevaux de Jérusalem, et l'arc de combat sera ôté. Il parlera de paix aux nations, il dominera d'une mer à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre.
- SVV1770 10 En Ik zal de wagens uit Efraim uitroeien, en de paarden uit Jeruzalem; ook zal de strijdboog uitgeroeid worden, en Hij zal den heidenen vrede spreken; en Zijn heerschappij zal zijn van zee tot aan zee, en van de rivier tot aan de einden der aarde.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. És kivesztem a szekeret Efraimból és a lovat Jeruzsálemből, kivesztem a harczy kézivet is, és békességet hirdet a pogányoknak; [3†] és uralkodik tengertől tengerig, és a folyamtól a föld határáig.

SAKARJA

<p>RuSV1876 10 Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.</p>	<p>БКуліш 10. Тоді я поторошу вози боєві в Ефраїма й боєві коні в Ерусалимі та в полеманий буде лук военний; вів. бо проповідати ме мир народам, і зацарює од моря до моря, від ріки та й до конців землі.</p>
<p>FI33/38 11. Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.</p>	<p>Biblia1776 11. Sinä lasket myös liittos veren kautta vankis ulos vedettömästä kuopasta.</p>
<p>CPR1642 11. Sinä lasket myös ulos sinun weres lijton cautta sinun fangis sijtä wedettömästä cuopasta.</p>	<p>Osat1551 11. Sille mite hyue heille ombi muidhen edest? eli mite cauniutta heille ombi muidhen edest? Jyue/ quin Nooricaiset Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette (Sillä mitä hywää heillä ompi muiden edestä? eli mitä kauneutta heillä ompi muiden edestä? Jywiä/ kuin nuorukaiset. Ja wiina/ kuin neitsyet/ elätte)</p>
<p>MLV19 11 As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.</p>	<p>KJV 11. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.</p>
<p>Dk1871 11. Og du! for din Pagts Blods Skyld - dine bundne udlader jeg af en vandløs Hule.</p>	<p>KXII 11. Du utsläpper ock genom dins förbunds blod dina fångar utu kulone, der intet vatten uti är.</p>
<p>PR1739 11. Ka sinna Sion kule: sinno seädusse were</p>	<p>LT 11. Dėl padarytos su tavimi kraujo sandoros</p>

läbbi tahhan ma so kinniseutud wangid  
lahtilasta sest august, kus polle wet sees.

Aš išleisiu tavo kalinius iš duobės, kurioje  
nėra vandens.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 11. Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes<br>los deine Gefangenen aus der Grube, darin<br>kein Wasser ist.                                 | Ostervald-Fr     | 11. Et pour toi, en vertu de ton alliance<br>scellée par le sang, je retirerai tes captifs de<br>la fosse où il n'y a point d'eau.                        |
| RV'1862    | 11. Y tú también por la sangre de tu concierto<br>serás salva, yo he sacado tus presos del aljibe<br>en que no hay agua.                      | SVV1770          | 11 U ook aangaande, o Sion! door het bloed<br>uws verbonds, heb Ik uw gebondenen uit<br>den kuil, daar geen water in is, uitgelaten.                      |
| PL1881     | 11. Owszem, ty wesel się dla krwi przymierza<br>swego; albowiem wypuściłem więźniów<br>twoich z dołu, w którym nie masz wody.                 | Karoli1908H<br>u | 11. Sőt a veled való szövetségnek véreért a<br>te foglyaidat is kibocsátom a kútból, [4†] a<br>melyben nincs víz.   |
| RuSV1876   | 11 А что до тебя, ради крови завета твоего Я<br>освобожу узников твоих изо рва, в котором<br>нет воды.  | БКуліш           | 11. І кровю завіту твого вибавлю я в'язнів<br>твоїх із ями, що в ній води нема.   |
| FI33/38    | 12. Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit,<br>joilla on toivo; myös tänä päivänä minä<br>julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.     | Biblia1776       | 12. Niin palatkaat siis linnaan, te jotka<br>toivossa vangitut olette; sillä tänäpäminä<br>tahdon myös ilmoittaa, ja kaksinkertaisesti<br>sinulle maksaa. |
| CPR1642    | 12. Nijn palaitcat sijs linnaan te jotca toiwosa<br>fangitut oletta: sillä tänäpäminä tahdon<br>myös ilmoitta ja caxikertaisest sinulle maxa. |                  |   |
| MLV19      | 12 Turn back to the stronghold, you*  | KJV              | 12. Turn you to the strong hold, ye prisoners   |

prisoners of hope. Even today I declare that I will render double to you.

of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 12. Vender tilbage til Befæstningen, I bundne, som have Haab! endog i Dag forkynder jeg: Jeg vil gengælde dig dobbelt.                                     | KXII             | 12. Så vänder eder nu till fästet, I som uti ett hopp fångne liggen; ty ock i dag vill jag förkunnat, och vedergälla dig det dubbelt. |
| PR1739     | 12. Tulge jälle tuggewa liñna pole teie, kes ollete kinniseutud lotusse peäle: ka tänna päwa annan ma kahhewörra teäda, mis ma tahhan sinno kätte tassuda. | LT               | 12. Kaliniai, pasitikėkite ir sugrįzkite į tvirtovę! Dabar skelbiu, kad Aš jums atlyginsiu dvigubai.                                  |
| Luther1912 | 12. So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will.   | Ostervald-Fr     | 12. Retournez au lieu fort, captifs qui avez espérance! Aujourd'hui même je le déclare, je te rendrai deux fois autant                |
| RV'1862    | 12. Tornáos a la fortaleza, o! presos de esperanza: hoy también os anuncio que os daré doblado.  | SVV1770          | 12 Keert gijlieden weder tot de sterkte, gij gebondenen, die daar hoopt! ook heden verkondig Ik, dat Ik u dubbel zal wedergeven;      |
| PL1881     | 12. Wróćcież się tedy do twierdzy, o więźniowie, którzy nadzieję macie! albowiemci i dziś dwojako opowiadam i nagrodzę.                                    | Karoli1908H<br>u | 12. Térjetek vissza az erősséghez, reménységnek foglyai! Ma is azt hirdetem néktek: kétszeresen megfizetek néked!                     |
| RuSV1876   | 12 Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.  | БКуліш           | 12. Вертайтесь до твердині, ви вязні, жиючі в надії! що тепер оповіщаю, дам вам удвоє.  |



- FI33/38 13. Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan kaltaiseksi.
- CPR1642 13. Sillä minä olen Judan minulleni joudzexi wetänyt ja Epraimin hanginnut. Ja tahdon sinun lapses Zion herättä ylidze Grekin maan lapsia ja asetan sinun nijncuin Sangaritten miecan.
- MLV19 13 For I have bent Judah for me. I have filled the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece and will make you as the sword of a mighty man.
- Dk1871 13. Thi jeg spænder rnig Juda, lægger Efraim paa Buen, og jeg vækker dine Sønner, Zion! imod dine Sønner, Grækenland! og jeg gør dig som den vældiges Sværd.
- PR1739 13. Sest ma tomban ennesele ülles Juda kui ühhe ammo, ja täidan Ewraimi kui ammo, ja ärratan ülles so lapsed oh Sion! sinno poegade wasto oh Jawan! ja teen sind ühhe wäggewa moögaks.
- Biblia1776 13. Sillä minä olen Juudan minulleni joutseksi vetänyt, ja Ephraimin valmistanut; ja tahdon sinun lapses, Zion, herättää Grekan maan lapsia vastaan, ja asetan sinun niinkuin sankarin miekan.
- KJV 13. When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.
- KXII 13. Ty jag hafver spänt mig Juda till en båga, och tillrustat Ephraim; och skall uppväcka din barn, Zion, öfver din barn, Grekeland, och vill sätta dig såsom ett hjeltasvärd.
- LT 13. Aš naudosiu Judą kaip lanką, Efraimą kaip strėlę. Sione, Aš pakelsiu tavo sūnus prieš Graikiją ir padarysiu tave karžygio kardū.

- Luther1912 13. Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.
- RV'1862 13. Porque yo entesé para mí a Judá como arco: henchí a Efraim, y despertaré tus hijos, o! Sión, contra tus hijos, o! Grecia; y ponerte he como espada de valiente.
- PL1881 13. Gdyż sobie naciągnę Judeę, a łuk napętnię Efraimem; i wzbudzę synów twoich, o Syonie! przeciwko synom twoim, o Jawanie! i zgotuję cię jako miecz mocarza.
- RuSV1876 13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.
- FI33/38 14. Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhaltaa pasunaan ja kulkee etelän
- Ostervald-Fr 13. Car je bande Juda comme un arc; j'arme Éphraïm de sa flèche; je ferai lever tes enfants, ô Sion, contre tes enfants, ô Javan! Je te rendrai pareille à l'épée d'un homme vaillant.
- SVV1770 13 Als Ik Mij Juda zal gespannen, en Ik Efraim den boog zal gevuld hebben; en Ik uw kinderen, o Sion! zal verwekt hebben tegen uw kinderen, o Griekenland! en u gesteld zal hebben als het zwaard van een held.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 13. Mert kifeszítem Júdát magamnak mintegy kézívet és megtöltöm Efraimot; és felindítom fiaidat, oh Sion, a te fiaid ellen, oh Jáván, és olyanná teszek, mint a hős fegyvere.
- БКуліш 13. Бо, неначе лука, натягну собі Юду, а сагайдака наповню Ефраїмом, і підійму синів твоїх, Сионе, проти твоїх синів, земле ти Йонська, та й зроблю тебе мечем у силача.
- Biblia1776 14. Herra on heille ilmestyvä, ja hänen nuolensa pitää lähtemän ulos niinkuin pitkäisen leimaus; ja Herra, Herra, on

myrskytuulissa.

basunalla soittava, ja menee niinkuin  
lounatuulen pyöriäiset.

CPR1642 14. HERra on heille ilmestyvä ja hänen  
nuolens pitä lähtemän ulos nijncuin pitkäisen  
leimaus. Ja HERra Jumala on Basunalla  
soittawa ja mene nijncuin lounat tuuli.

MLV19 14 And Jehovah will be seen over them. And  
his arrow will go forth as the lightning. And  
the lord Jehovah will blow the trumpet and  
will go with whirlwinds of the south.

KJV 14. And the LORD shall be seen over them,  
and his arrow shall go forth as the lightning:  
and the Lord GOD shall blow the trumpet,  
and shall go with whirlwinds of the south.

Dk1871 14. Og Herren vil lade sig se over dem, og hans  
Pil skal fare ud som Lynet; og den Herre, Herre  
skal støde i Basunen og gaa frem i Stormene  
af Syden.

KXII 14. Och Herren skall synas öfver dem, och  
hans pilar skola utfara lika som en ljungeld;  
och Herren Herren skall blåsa i basun, och  
skall gå lika som ett sunnanväder.

PR1739 14. Ja Jehowa saab nähtud nende ülle, ja  
temma nool lähhäb wälja kui walk, ja Issand  
Jehowa puhhub passunat ja käib kange louna  
tuultega.

LT 14. Viešpats bus virš jų ir šaudys strėlėmis  
kaip žaibais. Viešpats Dievas trimituodamas  
ateis su viesulais iš pietų.

Luther1912 14. Und der HERR wird über ihnen erscheinen,  
und seine Pfeile werden ausfahren wie der  
Blitz; und der HERR HERR wird die Posaune  
blasen und wird einhertreten wie die Wetter  
vom Mittag.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel se montrera au-dessus d'eux; sa  
flèche partira comme l'éclair; le Seigneur,  
l'Éternel, sonnera du cor, et s'avancera dans  
les tempêtes du midi.

- RV'1862 14. Y Jehová será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y el Señor Jehová tocará trompeta, e irá como torbellinos del austro.
- SVV1770 14 En de HEERE zal over henlieden verschijnen, en Zijn pijlen zullen uitvaren als een bliksem; en de Heere HEERE zal met de bazuin blazen, en Hij zal voorttreden met stormen uit het zuiden.
- PL1881 14. Bo się Pan ukaże przeciwko nim, a jako blask wyniknie strzała jego; panujący, mówię, Pan zatrąbi w trąbę, a pójdzie w wichrach południowych.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 14. És megjelen felettök az Úr, és nyíla repül mint a villámlás; az Úr Isten kürtöt fuvall, és déli szelekben nyomul elő.
- RuSV1876 14 И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.
- БКуліш 14. І зявиться над ними Господь, і блискавицею вилетить стріла його, й загуде Господь трубою, та й ступати ме бурю, віючою з полудня.
- FI33/38 15. Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.
- Biblia1776 15. Herra Zebaot on heitä suojeleva, että he söisivät, ja saisivat allensa linkokivillä, ja joisivat ja riemuitsisivat niinkuin viinasta, ja tulisivat täyteen niinkuin malja, ja niinkuin alttarin kulmat.
- CPR1642 15. HERra Zebaoth on heitä suojelewa että he söisit ja saisit alans lingokiwillä. Että he joisit ja riemuidzisit nijncuin wijnasta ja tulisit täyten nijncuin malja ja nijncuin Altarin sarwet.
- MLV19 15 Jehovah of hosts will defend them. And
- KJV 15. The LORD of hosts shall defend them;

they will devour and will tread down the sling-stones. And they will drink and make a noise as through wine and they will be filled like bowls, like the corners of the altar.

and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

Dk1871 15. Den Herre Zebaoth skal beskærme dem, og de skulle æde, og de skulle nedtræde Slyngestene, og de skulle drikke, de skulle rase som af Vin, og de skulle fyldes som Offerskaalen som Alterets Hjørner.

KXII 15. Herren Zebaoth skall beskydda dem, att de skola uppäta, och under sig tvinga med slungostenar; att de dricka skola och rumora, lika som af vin, och fulle varda såsom en skål, och såsom hörnen af altaret.

PR1739 15. Wäggede Jehowa wöttab neid kaitsta, et nemmad sawad süa ja ennese alla sundiwad lingo kiwwid, et nemmad jowad, ja möllawad otsekui winast, ja täis sawad otsekui pekkid, kui altari nurga-sambad.

LT 15. Kareivijų Viešpats juos gins, jie ris ir naikins mėtyklių akmenimis. Jie gers ir bus triukšmingi kaip nuo vyno, jie bus pilni kaip indai, kaip aukuro ragai.

Luther1912 15. Der HERR Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die Schleudersteine, daß sie trinken und lärmen wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel des armées sera leur protecteur; ils dévoreront; ils fouleront aux pieds les pierres de fronde; ils boiront; ils feront du bruit comme dans le vin; ils seront pleins comme le vase du sacrifice, comme les coins de l'autel.

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos los amparará, y tragarán, y sujetarlos han a las piedras de la honda; y beberán, y harán bramidos como

SVV1770 15 De HEERE der heirscharen zal hen beschutten, en zij zullen eten, nadat zij de slingerstenen zullen ten ondergebracht

tomados del vino, y henchirse han como un cuenco, o como los lados del altar.

hebben; zij zullen ook drinken, en een gedruis maken als de wijn; en zij zullen vervuld worden, gelijk het bekken, gelijk de hoeken des altaars.

PL1881 15. Pan zastępów ochraniać będzie lud swój, aby podbiwszy sobie kamienie z procy, jedli i pili wykrzykując jako od wina; i napełnią, jako miednice, tak i rogi ołtarza.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 15. A Seregeknek Ura megoltalmazza őket; megemésztik és letapossák a parittyaköveket, és isznak és zajongnak, mint a bortól, és megtelnek, mint a csészék és mint az oltár szegletei.

RuSV1876 15 Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирасть пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

БКуліш 15. І хоронити ме їх Господь Саваот, а вони будуть валити і підбивати під себе каміннем із праці, будуть пити до перепою, ніби вином, ї переповняться, як ті кубки жертovní, як углі в жертovníка.

FI33/38 16. Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ja Herra heidän Jumalansa on heitä sillä ajalla auttava, niinkuin kansansa lauma; sillä pyhät kivet pitää merkiksi hänen maallensa nostettaman.

CPR1642 16. Ja HERra heidän Jumalans on heitä sillä ajalla auttava nijncuin hänen Canssans lauma: sillä pyhät kiwet pitä hänen maallans nostettaman?

SAKARJA

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 16 And Jehovah their God will save them in that day as the flock of his people, as for the stones of a crown, lifted on high over his land.                   | KJV              | 16. And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land. |
| Dk1871     | 16. Og Herren deres Gud skal frelse dem paa den Dag som sit Folks Hjord; thi de ere Kronestene, der funkler over hans Land.                                   | KXII             | 16. Och Herren, deras Gud, skall på den tiden hjelpe dem, såsom sins folks hjord; ty vigde stenar skola i hans land uppreste varda.                                  |
| PR1739     | 16. Ja Jehowa nende Jummal tahhab sel päwal neid ärrapeästa kui omma rahwa karja: sest kiwwid kroni wisil peawad sama püsti pandud temma Ma peäle.            | LT               | 16. Tą dieną Viešpats, jū Dievas, juos išgelbės ir ganys kaip savo kaimenę. Jie bus kaip brangakmeniai karūnoje ir spindės virš Jo krašto.                           |
| Luther1912 | 16. Und der HERR, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande glänzen.                | Ostervald-Fr     | 16. Et l'Éternel leur Dieu les délivrera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront comme les pierres d'un diadème brillant sur sa terre.        |
| RV'1862    | 16. Y salvarlos ha en aquel día el Dios de ellos Jehová como a rebaño de su pueblo; porque serán engrandecidos en su tierra como piedras preciosas de corona. | SVV1770          | 16 En de HEERE, hun God, zal ze te dien dage behouden, als zijnde de kudde Zijns volks; want gekroonde stenen zullen in Zijn land, als een banier, opgericht worden. |
| PL1881     | 16. A tak wybawi ich dnia onego Pan, Bóg ich, jako trzodę ludu swego; bo kamienie wieócami ozdobione, wystawione będą   | Karoli1908H<br>u | 16. És megsegíti őket az Úr, az ő Istenök a napon, mint az ő népének nyáját, és mint korona-kövek ragyognak az ő földén.   |

miasto chorągwi w ziemi jego.

RuSV1876 16 И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

БКуліш 16. І спасе їх Господь Богу ті часи] спасе нарід свій, як овець, і, мов дорогі камені в вінці, забличать вони на землі його.

FI33/38 17. Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

Biblia1776 17. Sillä kuinka paljo hyvää heillä on, ja kuinka suuri kauneus heillä on? Jyvät siittävät nuorukaiset ja viina neitset.

CPR1642 17. Sillä mitä hyvä heillä on enä kuin muilla? eli mitä cauniutta heillä on enä kuin muilla? Jywät elättävät nuorucaiset ja wijna neidzet.

MLV19 17 For how great is his goodness and how great is his beauty! Grain will make the young men flourish and new wine the virgins.

KJV 17. For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

Dk1871 17. Thi hvor stor skal dets Herlighed og hvor stor dets Skønhed være sorn skal bringe unge Karle og Most unge Piger til at blomstre frem.

KXII 17. Ty hvad godt hafva de för andra, eller hvad dägeligit hafva de för andra? Korn, som föder ynglingar, och vin, som jungfrur föder.

PR1739 17. Sest missuggune on temma headus? ja missuggune on temma illo? willi, mis poismehhed, ja wärske wiin, mis neitsid kossutab.

LT 17. Koks didis Jo gerumas ir grožis. Javai pradžiugins jaunuolius ir jaunias vynos mergaites.



- Luther1912 17. Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.
- RV'1862 17. Porque ¿cuánta es su bondad, y cuánta su hermosura? El trigo alegrará a los mancebos, y el vino a las doncellas.
- PL1881 17. Albowiem oto o jakie błogostawieństwo jego! i jako wielka ozdoba jego! Zboże młodzieńców, a moszcz panny mowne uczyni.
- RuSV1876 17 О, как велика благодсть его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!
- Ostervald-Fr 17. Et quelle en sera la beauté, quel en sera l'éclat! Le froment fera croître les jeunes hommes, et le vin nouveau les jeunes filles.
- SVV1770 17 Want hoe groot zal zijn goed wezen en hoe groot zal zijn schoonheid wezen! Het koren zal de jongelingen, en de most zal de jonkvrouwen sprekende maken.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 17. Oh, mily nagy az ő jóságá és mily nagy az ő kedvessége! Ifjakt tesz virágzóvá a gabona, és leányokat a must.
- БКуліш 17. О, яка ж велика доброта його, що за красота його! Хліб додаватиме духа молодикам, а вино - дівчатам!
- 10 luku
- Epäjumalat ovat voimattomat. Herra kukistaa pakanakansat ja auttaa kansaansa.
- FI33/38 1. Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle.
- Biblia1776 1. Anokaat Herralta ehtoo sadetta, niin Herra tekee pilven, ja antaa teille kyllä sataa, kaikelle kedon kasvulle.
- CPR1642 1. Niin anocat nyt HERRALDA ehtosadetta niin HERRa teke pilwen ja anda teille kyllä sata caikelle kedon caswolle.
- Osat1551 1. Niin anocat nyt HERRALDA \* Ectosadhet/ nin HERRAN pite \* Piluen tekemen/ ia andapi teille kyllä Sadhet/ caiken Casuon warten

Kedhossa. (Niin anokaat nyt HERRALTA ehtoosateet/ niin HERRAN pitää pilwen tekemään/ ja antaapi teille kyllä sateet/ kaiken kaswun warten kedossa.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 1 Ask you* of Jehovah rain in the time of the latter rain, even of Jehovah who makes lightnings and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field. | KJV 1. Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.                               |
| Dk1871 1. Begærer Regn af Herren paa den sildige Regns Tid! Herren skaffer Lyn og giver dem Regnskyl, for enhver Mand Urter paa Øarken.                                      | KXII 1. Så beder nu af Herranom serlaregn, så skall Herren göra moln, och gifva eder regn nog till all växt på markene.  |
| PR1739 1. Palluge Jehowalt wihma hillise wihma aial, Jehowa teeb walgo pilwed; ja tahhab teile wihma saddo anda, iggaühhele rohto wälja peäle.                               | LT 1. Melskite Viešpatj lietaus, atėjus vėlyvo lietaus metui! Viešpats surinks debesis ir duos gausų lietu, palaistys visus laukų augalus.   |
| Luther1912 1. So bittet nun vom HERRN Spätregen, so wird der HERR Gewölk machen und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde.                                   | Ostervald-Fr 1. Demandez à l'Éternel la pluie, au temps des pluies de l'arrière-saison. L'Éternel produira des éclairs; il vous donnera une pluie abondante et à chacun de l'herbe dans son champ. |
| RV'1862 1. DEMANDÁD a Jehová lluvia en la sazón tardía, y Jehová hará relámpagos, y daros ha lluvia de agua, y yerba en el campo a cada                                      | SVV1770 1 Begeert van den HEERE regen, ten tijde des spaden regens; de HEERE maakt de weerlichten; en Hij zal hun regen genoeg   |

uno.

geven voor ieder kruid op het veld.

- PL1881 1. Żądajcie od Pana dżdżu czasu potrzebnego, a Pan uczyni obłoki dżdżyste, a deszcz obfity da wam i każdemu trawę na polu.
- RuSV1876 1 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниєю и даст вам обильный дождь, каждому знак на поле.
- FI33/38 2. Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammasmaa ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.
- CPR1642 2. Sillä epäjumalat puhuvat sula waiwa ja noidat näkewät sulan walhen ja puhuvat ainoastans unia ja heidän lohdutuksensa ei ole mitän. Sentähden he käywät exyxis nijncuin lauma ja näändywät ettei heillä ole yhtän paimenda.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 1. Kérjete az Úrtól a késői eső idején! Az Úr villámlást szerez, és záporesőt [1†] ad nékik, és kinek-kinek füvet a mezőn.
- БКуліш 1. Просіте в Господа дощу, коли його треба, а Господь блисне блискавицею і дасть вам ливень, дасть кожному траву на полі.
- Biblia1776 2. Sillä epäjumalat puhuvat turhuutta, ja aavistajat näkevät valheen; ja puhuvat turhia unia, ja heidän lohdutuksensa ei ole mitään: sentähden he käyvät eksyksissä niinkuin lampaat, ja nääntyvät, ettei heillä ole yhtään paimenta.
- Osat1551 2. Sille ne Epeiumalat puhuuat sula Waiua/ Ja ne Noidhat näkeuet sulan Walhen/ ia puhuuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda. (Sillä ne epäjumalat puhuwat sulaa waiwaa/ Ja ne noidat näkewät sulan walheen/ ja puhuwat waiwoin unia/ Ja heidän lohdutuksensa ei mitäkään ole. Sentähden he käywät

eksyksissä niinkuin lauma/ ja nääntywät/  
ettei heille ole yhtään paimenta.)

MLV19 2 For the household-idol have spoken vanity and the diviners have seen a lie and they have told false dreams. They comfort in vain. Therefore they go their way like sheep. They are afflicted, because there is no shepherd.

KJV 2. For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

Dk1871 2. Thi Husguderne have talt Falskhed, og Spaamændene have skuert Løgn, og skuftende Drømme tale de, med Forfængelighed trøste de; derfor ere de dragne bort som en Hjerd, de ere i Nød, thi der er ingen Hyrde.

KXII 2. Ty afgudarna tala icke annat än vedermödo, och spåmännerna se icke annat än lögn, och tala icke annat än fåfånga drömmar, och deras tröstning är intet; därför gå de ville såsom får, och äro försmäktade, efter der är ingen herde.

PR1739 2. Sest Terawi-kuiud räkiwad, mis nurjato on, ja önneandjad näwad wallet, ja unnenäggiad räkiwad ülles, mis ei sünni, nemmad trööstiwad tühja wisi: sepärrast on nemmad omma teed läinud kui lambad, nemmad ollid waewas, et karjast ei olnud.

LT 2. Stabai kalba tuštybes, būrėjai skelbia melą, tuščių sapnų aiškinimą. Jų paguoda yra bevertė. Todėl jie klaidžiojo kaip avys ir skurdo, nes neturėjo ganytojo.

Luther1912 2. Denn die Götzen reden, was eitel ist; und die Wahrsager sehen Lüge und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre wie eine Herde

Ostervald-Fr 2. Car les théraphim ont parlé fausement, et les devins ont vu le mensonge; ils profèrent des songes vains et donnent des consolations de néant. C'est pourquoi ils s'en

und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

vont comme des brebis; ils sont misérables faute de berger.

RV'1862 2. Porque las imágenes han hablado vanidad, y los adivinos han visto mentira, y han hablado sueños vanos, en vano consuelan: por lo cual ellos se fueron como ovejas, fueron humillados porque tu tuvieron pastor.

SVV1770 2 Want de terafim spreken ijdelheid, en de waarzeggers zien valsheid, en zij spreken ijdele dromen, zij troosten met ijdelheid; daarom zijn zij henengetogen als schapen, zij zijn onderdrukt geworden; want er was geen herder.

PL1881 2. Bo obrazy mówią próżność, a wieszczkowie prorokują kłamstwo i sny próżne opowiadają, daremnie cieszą; dlatego poszli w niewolę, jako trzoda, utrapieni są, że nie mieli pasterza.

Karoli<sup>1908H</sup><sub>u</sub> 2. Mert a bálványok [2†] hazugságot szólnak, a varázslók pedig hamisságot látnak és üres álmokat beszélnek, hiábavalósággal vígasztalnak; azért elszélednek, mint a juhnyáj, a mely sanyarog, mert nincs pásztora.

RuSV1876 2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродят как овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.

БКуліш 2. Бо терафими вам пугте гаворять, та й віщуні видять неправду й сповідають сні пугті; вони потішають вас оманою; тим. то й блукають люде, як вівці, пугтопаш, бідують, бо нікому їх пасти.

FI33/38 3. Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.

Biblia1776 3. Minun vihani on julmistunut paimenten päälle, ja minä tahdon kauriit etsiä; sillä Herran Zebaot on etsivä laumansa, Juudan huoneen, ja valmistaa heitä niinkuin hankituita sotahevosiä.

- CPR1642 3. Minun wihan on julmistunut paimenden päälle ja minä tahdon caurit edziä: Sillä HERra Zebaoth on edziwä hänen laumans nimittäin Judan huonen ja walmista heitä nijncuin hangituita sotahewoisita.
- Osat1551 3. Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen. (Minun wihani ompi julmistunut niiden paimenten ylitse/ ja minä tahdon ne kauriit etsiskellä. Sillä se HERRA Zebaoth pitää hänen laumansa etsiskelemän/ nimittäin/ sitä Judan huonetta/ ja hankitsepi heitä niinkuin ylenwalmistetun sotahewosen.)
- MLV19 3 My anger is kindled against the shepherds and I will punish the male-goats. For Jehovah of hosts has visited his flock, the house of Judah and will make them as his majestic horse in the battle.
- KJV 3. Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.
- Dk1871 3. Imod Hyrderne er min Vrede optændt, og Blikkene vil jeg hjemsøge; thi den Herre Zebaoth har besøgt sin Hjord, Judas Hus, og gjort dem som sin statelige Hest i Krigen.
- KXII 3. Min vrede hafver förgrymmat sig öfver herdarna, och jag skall hemsöka bockarna; ty Herren Zebaoth skall söka sin hjord, nämliga Juda hus, och skall tillrusta dem, såsom en väl tillpyntad häst till strids.
- PR1739 3. Mo wihha on süttinud pöllema karjaste wasto, ja ma tahhan sikkude kätte nähha: sest wäggede Jehowa tulleb armoga katsma omma
- LT 3. “Prieš ganytojus užsidegė mano rūstybė, Aš nubaudžiau ožius. Kareivijų Viešpats aplankė savo kaimenę, Judo namus, ir

karja sedda Juda suggu, ja neid teggema söas nende hooste sarnatseks, mis temma sureks auuks on.

padarè juos tarsi gerə kovos žirgə.

- |            |                  |  |
|------------|------------------|--|
| Luther1912 |                  | 3. Mein Zorn ist ergrimmt über die Hirten, und die Böcke will ich heimsuchen; denn der HERR Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein Roß, das zum Streit geschmückt ist.                         |
| RV'1862    | Ostervald-Fr     | 3. Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait comme son cheval d'honneur dans la bataille.                                      |
| PL1881     | SVV1770          | 3 Tegen de herders was Mijn toorn ontstoken, en over de bokken heb Ik bezoeking gedaan; maar de HEERE der heirscharen zal Zijn kudde bezoeken, het huis van Juda, en Hij zal hen stellen, gelijk het paard Zijner majesteit in den strijd. |
| RuSV1876   | Karoli1908H<br>u | 3. Haragra gerjedtem a pásztorok ellen, és megfenyíttem a bakokat. Bizony megfenyíti a Seregeknek Ura az ő nyáját, a Júda házát, és olyanokká teszi őket, a milyen a harczra felékesített ló.  |
|            | БКуліш           | 3. На пастирів гнівом я палаю, і козлів тих (провідників) я покараю; бо навідається Господь сил до свого стада, й поставить рід Юдин, мов славного коня свого, до бою.   |

SAKARJA

FI33/38	4. Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.	Biblia1776	4. Häneltä ovat nurkat, häneltä naulat, häneltä sotajousi, häneltä myös ynnä kaikki vaatiat tulleet.
CPR1642	4. Nurcat naulat sotajoudzi ja waatiat pitä heildä tuleman pois.	Osat1551	4. Ne * Nurcat/ * Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman. (Ne nurkat/ naulat/ sotajousi/ ja waatijat/ pitää kaikki heiltä poistuleman.)
MLV19	4 From him will come out the cornerstone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.	KJV	4. Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.
Dk1871	4. Derfra skal Hjørnестenen, derfra skal Naglen, derfra skal Krigsbuen være, derfra skal tillige hver streng Hersker udgaa.	KXII	4. Hörn, nagle, stridsbåge och drivvare, skola alle bort ifrå dem komma;
PR1739	4. Temmast peab nurga-kiwwi, temmast nael, temmast söa-ammo, temmast keik head sundiad ühtlase wäljatullema:	LT	4. Iš jų kils kertinis akmuo, palapinės stulpas, kovos lankas, galingi vadai.
Luther1912	4. Die Ecksteine, Nägel, Streitbogen, alle Herrscher sollen aus ihnen selbst herkommen;	Ostervald-Fr	4. De lui vient la pierre angulaire, de lui le pieu de la tente, de lui l'arc de combat; de lui sortiront tous les chefs ensemble.
RV'1862	4. De él hará rincón, de él estaca, de él arco de guerra, de él saldrá también todo angustiador.	SVV1770	4 Van hetzelve zal de hoeksteen, van hetzelve zal de nagel, van hetzelve zal de strijdboog, te zamen zullen van hetzelve alle



drijvers voortkomen.

- PL1881 4. Od niego węgiel, od niego gwózdź, od niego łuk wojenny, od niego także wynijdzie wszelki poborca;
- RuSV1876 4 Из него будет краеугольный камень, из него – гвоздь, из него – лук для брани, из него произойдут все народоправители.
- FI33/38 5. Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat katujen lokaa sodassa. He sotivat, sillä Herra on heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat hevosilla-ratsastajat.
- CPR1642 5. Ja heidän pitä cuitengin oleman nijncuin Sangarit jotca loan tallawat caduilla sodasa ja pitä cuitengin sotiman: sillä HERRa on heidän cansans että radzasmiehet häpiään tulewat.
- MLV19 5 And they will be as mighty men, treading
- Karoli1908H 4. Közülök támad a szegletkő, közülök a szeg, közülök a harczi ív, közülök egyszersmind minden sarczoló.
- БКуліш 4. Из нього буде вугловий камінь, із нього - приколок, із нього - лук до бою, із його вийдуть всі гетьмани народу.
- Biblia1776 5. Ja heidän pitää kuitenkin oleman niinkuin sankarit, jotka loan tallaavat kaduilla sodassa, ja pitää sotiman, sillä Herra on heidän kanssansa, että ratsasmiehet häpiään tulevat.
- Osat1551 5. Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite heiden cansans oleman/ ette ne Ratzasmiehet häpiehen tulisit. (Ja kuitenkin pitää heidän oleman/ niinkuin kempit/ jotka lokaan tallaawat kaduilla sodassa/ ja pitää sotiman. Sillä HERRAN pitää heidän kanssansa oleman/ että ne ratsasmiehet häpeään tulisit.)
- KJV 5. And they shall be as mighty men, which

down their enemies in the mud of the streets in the battle. And they will fight, because Jehovah is with them and the riders on horses will be confounded.

tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

Dk1871 5. Og de skulle være som Helte og træde Gadeskarn ned i Krigen, og de skulle stride, thi Herren skal være med dem; og de, som ride paa Heste, skulle beskæmmes.

KXII 5. Och skola likväl ändå vara såsom hjeltar, de der träck trampa på gatomen i stridene, och skola strida; ty Herren skall vara med dem, att de resenärer skola till skam varda.

PR1739 5. Ja nemmad peawad ollema kui wäggewad mehhed, kes roja ulitsatte peäl söas ärrasötkuwad, ja peawad söddima, sest Jehowa on nendega; ja kes hooste selgas söitwad, sawad häbbisse.

LT 5. Jie bus karžygių tauta: sutryps kovoje priešą kaip gatvių purvą, nes Viešpats bus su jais ir išdidūs raiteliai bus sugėdinti.

Luther1912 5. und sie sollen sein wie die Riesen, die den Kot auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der HERR wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 5. Ils seront comme de vaillants hommes foulant la boue des rues dans la bataille; ils combattront, car l'Éternel est avec eux, et les cavaliers sur leurs chevaux seront confondus.

RV'1862 5. Y serán como valientes, que pisan el lodo de las calles, en la batalla; y pelearán, porque Jehová será con ellos; y los que cabalgan en caballos serán avergonzados.

SVV1770 5 En zij zullen zijn als de helden, die in het slijk der straten treden in den strijd, en zij zullen strijden; want de HEERE zal met hen wezen; en zij zullen die beschamen, die op paarden rijden.

SAKARJA

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881   | 5. I będą jako mocarze deptający w błoto po ulicach w bitwie, i walczyć będą, bo Pan z nimi; a zawstydzą tych, którzy wsiadają na koó.   | Karoli1908H<br>u | 5. És olyanok lesznek, mint a hősök, a kik az utczák sarát tapodják a harczban, és harczolnak, mert velök van az Úr, és megszegyenítik a lovon ülőket.  |
| RuSV1876 | 5 И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.  | БКуліш           | 5. Ніби невміраки, будуть вони побивати на війні та, мов грязь на дорозі топтати, й воювати; бо Господь із ними, й посоромлять їздеців на конях.  |
| FI33/38  | 6. Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa. | Biblia1776       | 6. Ja minä tahdon vahvistaa Juudan huoneen, ja varjella Josephin huonetta, ja tahdon heitä asettaa jälleen sijoillensa; sillä minä armahdan heitä; ja he ovat niinkuin he ennenkin olivat, kuin minä heidät sysäsin pois; sillä minä Herra heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla.  |
| CPR1642  | 6. Ja minä tahdon wahwista Judan huonen ja autta Josephin huonetta ja tahdon heitä asetta jälleens sioillens: sillä minä armahdan heitä ja he owat nijncuin he ennengin olit cosca minä heidän sysäisin pois.  | Osat1551         | 6. Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellens sillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite poissyseisin. (Ja minä tahdon wahwistaa sen Judan huoneen/ ja sen Josephin huoneen auttaa. Ja tahdon heitä jälleens silleen panna sijoillens. Sillä minä armaitzen heidän päällensä/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ennenkin olit/ kuin |

minä heitä poissysäisin.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 6 And I will strengthen the house of Judah and I will save the house of Joseph and I will bring them back. For I have mercy upon them and they will be as though I had not cast them off. For I am Jehovah their God and I will hear them.</p>                                  | <p>KJV 6. And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og jeg vil styrke Judas Hus og frelse Josefs Hus og give dem Bolig; thi jeg har forbarmet mig over dem, og de skulle vorde, som om jeg ikke havde bortkastet dem; thi jeg er Herren deres Gud og vil bønføre dem.</p>   | <p>KXII 6. Och jag skall stärka Juda hus, och hjälpa Josefs hus, och skall sätta dem åter in igen; ty jag förbarmar mig öfver dem, och de skola vara såsom de voro förra än jag fördref dem; ty jag, Herren deras Gud, vill höra dem.</p>                                 |
| <p>PR1739 6. Ja ma tahhan Juda suggu wäggewaks tehha, ja Josepi suggu ärrapeästa, ja neid jälle assutada: sest ma wöttan nende peäle hallastada, ja nemmad peawad ollema otsekui ep olleks ma neid mitte ärraheitnud: sest minna Jehowa ollen nende Jummal, ja tahhan neile wastada.</p> | <p>LT 6. Aš sustiprinsiu Judo namus, išgelbėsiu Juozapą. Pasigailėsiu jų ir parvesiu juos iš tremties. Jie bus tokie, lyg niekada nebūčiau jų atmetęs. Aš esu Viešpats, jų Dievas, ir išklausysiu juos.</p>   |
| <p>Luther1912 6. Und ich will das Haus Juda stärken und das Haus Joseph erretten und will sie wieder einsetzen; denn ich erbarme mich ihrer; und sie sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht</p>  | <p>Ostervald-Fr 6. Je fortifierai la maison de Juda; je sauverai la maison de Joseph; et je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel</p>  |

verstoßen hatte. Denn ich, der HERR, ihr Gott, will sie erhören.

leur Dieu, et je les exaucerai.

RV'1862 6. Porque yo fortificaré la casa de Judá, y guardaré la casa de José, y tornarlos he, porque tuve piedad de ellos; y serán, como si no los hubiera desechado; porque yo soy Jehová su Dios que los oiré.

SVV1770 6 En Ik zal het huis van Juda versterken, en het huis van Jozef zal Ik behouden, en Ik zal hen weder inzetten; want Ik heb Mij hunner ontfermd, en zij zullen wezen, alsof Ik hen niet verstoten had; want Ik ben de HEERE, hun God, en Ik zal ze verhoren.

PL1881 6. I umocnię dom Judowy, a dom Józefowy wybawię, i w pokoju ich osadzę, bo mam litość nad nimi; i będą, jakobym ich nie odrzucił; bom Ja jest Pan, Bóg ich, a wysłucham ich.

Karoli1908H 6. És megerősítem a Júda házát, és a József házát [3†] megsegítem, és visszahozom őket, mert szánom őket, és olyanokká lesznek, mintha el sem vetettem volna őket; mert én vagyok az Úr, az ő Istenök, és meghallgatom őket.

RuSV1876 6 И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

БКуліш 6. Подам силу Юдиному дому й спасу дом Йосифів, і приверну їх; я бо змилосердивсь до них, і будуть вони в мене, ніби я й не відкидав їх; я бо їх Гоеподь і Бог їх, та й вислухаю їх.

FI33/38 7. Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

Biblia1776 7. Ja Ephraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinasta; ja heidän lapsensa saavat myös sen nähdä, ja riemuitsevat, että heidän sydämensä on iloinen Herrassa.

- CPR1642 7. Sillä minä HERra heidän Jumalans tahdon heitä cuulla: Ja Ephraimi on olewa nijncuin Sangari ja heidän sydämens on iloidzewa nijncuin wijnasta. He saawat nähdä myös lapsens ja riemuidzewat että heidän sydämens on iloinen HERrasa.
- Osat1551 7. Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwlllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloizna oleman. (Sillä minä HERRA heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla/ ja Ephraimin pitää oleman/ niinkuin joku sankari/ ja heidän sydämensä pitää iloitseman niinkuin wiinasta. Siihen pitää myös heidän lapsensa näkemän/ ja riemuitseman/ että heidän sydämensä pitää HERRASSA iloisena oleman.)
- MLV19 7 And Ephraim will be like a mighty man and their heart will rejoice as through wine. Yes, their sons will see it and rejoice. Their heart will be glad in Jehovah.
- KJV 7. And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.
- Dk1871 7. Og Efraim skal blive som en Helt og deres Hjerte glædes ligesom af Vin, og deres Børn skulle se det og glæde sig, deres Hjerte skal fryde sig i Herren.
- KXII 7. Och Ephraim skall vara såsom en hjelte, och deras hjerta skall gladt varda, lika som af vin; dertill skola deras barn se det, och fröjda sig, och deras hjerta gladt vara i Herranom.
- PR1739 7. Ja Ewraimi rahwas peawad ollema kui üks wäggew mees, ja nende südda peab römus ollema otsego winast, ja nende poiad peawad
- LT 7. Efraimai bus lyg karžygiai, jie džiūgaus kaip nuo vyno. Jų vaikai, tai matydami, džiaugsis ir dėkos Viešpačiui.

sedda näggema, ja röömsad ollema; nende südda peab wägga römus ollema Jehowa sees.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 7. Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen's sehen und sich freuen, daß ihr Herz am HERRN fröhlich sei. | Ostervald-Fr 7. Et Éphraïm sera comme un héros; leur cœur sera joyeux comme par le vin; leurs fils le verront, et se réjouiront; leur cœur s'égaiera en l'Éternel.                                      |
| RV'1862 7. Y será Efraim como valiente, y alegrarse ha su corazón como de vino: sus hijos también verán, y se alegrarán: su corazón se gozará en Jehová.                                | SVV1770 7 En zij zullen zijn als een held van Efraim, en hun hart zal zich verblijden, als van den wijn; en hun kinderen zullen het zien, en zich verblijden, hun hart zal zich verheugen in den HEERE. |
| PL1881 7. I będą Efraimczycy jako mocarz, a rozweseli się jako od wina serce ich; a synowie ich widząc to weselić się będą, i rozraduje się serce ich w Panu.                           | Karoli1908H<br>u 7. Efraim is olyan lesz, mint egy hős, és örvendeznek majd mintegy bortól ittasodva, és látják fiaik és örvendeznek; örvend az ő szívök az Úrban.                                      |
| RuSV1876 7 Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.  | БКуліш 7. Лицарем буде Ефраїм у мене; серце їх звеселиться, мов вином заграє ; і бачити муть се їх діти й зрадіють ; веселитись будуть серця їх у Господі.  |
| FI33/38 8. Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.  | Biblia1776 8. Minä tahdon heille viheltää, ja koota heitä, sillä minä tahdon heitä lunastaa; ja he lisääntyvät niinkuin he ennenkin olleet olivat.  |

SAKARJA

CPR1642	8. Minä tahdon heille puhalda ja coota heitä: sillä minä tahdon heitä lunasta ja he lisändywät nijncuin he ennengin ollet olit.	Osat1551	8. Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouuttaman ninquin he olit ennengin olluet. (Minä tahdon heillen puhalta ja heitä koota/ Sillä minä tahdon heitä lunastaa/ ja heidän pitää paljouttaman niinkuin he olit ennenkin olleet.)
MLV19	8 I will whistle for them and gather them. For I have redeemed them and they will increase as they have increased.	KJV	8. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.
Dk1871	8. Jeg vil fløjte ad dem og samle dem; thi jeg har genløst dem, og de skulle blive mangfoldige, ligesom. de have været mangfoldige.	KXII	8. Jag skall blåsa till dem, och församla dem; ty jag vill förlossa dem, och de skola förmera sig, såsom de sig tillförene förmerat hafva.
PR1739	8. Ja ma tahhan neid willistada, ja neid kogguda, sest ma lunnastan neid; ja neid peab paljo ollema, nenda kui neid ennemuiste paljo olli.	LT	8. Aš juos surinksiu, nes išpirkau juos. Jie bus gausūs, kaip buvo anksčiau.
Luther1912	8. Ich will ihnen zischen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sie sollen sich mehren, wie sie sich zuvor gemehrt haben.	Ostervald-Fr	8. Je sifflerai vers eux, et je les rassemblerai, car je les rachète; et ils seront nombreux comme ils l'ont été.
RV'1862	8. Yo les silbaré, y los juntaré, porque yo los he redimido; y serán multiplicados, como	SVV1770	8 Ik zal hen toesissen, en zal ze vergaderen, want Ik zal ze verlossen; en zij zullen



fueron multiplicados.

vermenigvuldigd worden, gelijk zij te voren vermenigvuldigd waren.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881   | 8. Zaświsnę na nich, a zgromadzę ich, bo ich odkupię; i będą rozmnożeni, jako przedtem rozmnożeni byli.                                  | Karoli1908H<br>u | 8. Sűvöltök nékik és egybegyűjtöm őket, mert megszabadítom őket, és megsokasulnak, a mint megsokasultak vala.  |
| RuSV1876 | 8 Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;  | БКуліш           | 8. Я дам їм знак і зберу їх до купи, бо я їх, викупив собі; безліч буде їх у мене, істільки як перед тим було;   |
| FI33/38  | 9. Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin. | Biblia1776       | 9. Ja tahdon kylvää heitä kansain sekaan, että he muistaisivat minua kaukaisissa maakunnissa, ja eläisivät lastensa kanssa ja palajaisivat.  |
| CPR1642  | 9. Ja minä tahdon kylwä heitä Canssan secaa että he muistaisit minua caucasis maacunnis ja he eläwät lastens cansa ja palajawat.         | Osat1551         | 9. Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucasis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman. (Ja minä tahdon heitä kylwää kansain sekaan/ että he minua muistaisit kaukaisissa maissa/ ja elämän pitää lasteinsa kanssa/ ja palajamaan.) |
| MLV19    | 9 And I will sow them among the peoples and they will remember me in far countries. And they will live with their sons and will return.  | KJV              | 9. And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.   |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 9. Og jeg vil saa dem iblandt Folkene, og de skulle ihukomme mig paa de langt fraliggende Steder, og de skulle leve tillige med deres Børn og komme tilbage. | KXII             | 9. Och jag skall så dem ibland folk, att de skola tänka uppå mig i fjerran landom, och skola med sin barn lefva och igenkomma.                            |
| PR1739     | 9. Ja ma tahhan neid külwada rahwa sekka, ja nemmad peawad mo peäle kaugel maal mötlema, ja oña lastega ellama, ja taggasi tullema.                          | LT               | 9. Aš juos išsklaidysiu tarp tautų. Tolimose šalyse jie neužmirš manęs, gyvens su savo vaikais ir sugrįš.   |
| Luther1912 | 9. Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie mein gedenken in fernen Landen; und sie sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen.                  | Ostervald-Fr     | 9. Je les ai disséminés parmi les peuples, mais dans les pays éloignés ils se souviendront de moi; et ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront. |
| RV'1862    | 9. Y sembrarlos he entre los pueblos, y en las regiones remotas se hará mención de mí; y vivirán con sus hijos, y tornarán.                                  | SVV1770          | 9 En Ik zal hen onder de volken zaaien, en zij zullen Mijner gedenken in verre plaatsen; en zij zullen leven met hun kinderen, en wederkeren.             |
| PL1881     | 9. I rozsieję ich między narody, aby na miejscach dalekich wspomnieli na mię, a żywi będąc z synami swoimi nawrócili się.                                    | Karoli1908H<br>u | 9. És széhintem őket a népek között, hogy a messze földeken is emlegessenek engem, és fiakat neveljenek és visszatérjenek.                                |
| RuSV1876   | 9 и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;                             | БКуліш           | 9. I розміщу їх проміж народами, а вони й в найдальших землях будуть згадувати мене й жити муть із дітьми своїми, а схотять, - вернуться додому.          |

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 10. Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.                                 | Biblia1776 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleen Egyptin maalta, ja koota heitä Assyriasta, ja saattaa heitä Gileadin maahan ja Libanoniin, ja ei siinäkään pidä heillä kyllä oleman.   |
| CPR1642 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleens Egyptin maalda ja cocon heitä Assyriasta ja saatan heitä Gileadin maahan ja Libanonijn ja ei sijnäkän pidä heille täytymän.                       | Osat1551 10. Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi. (Ja minä tahdon heitä jälleens tuoda Egyptin maalta/ ja tahdon heitä koota Assyriasta/ ja saattaman heitä Gileadin maan ja Libanon/ ja ei se pidä heille ulottuman sijaksi.) |
| MLV19 10 I will also bring them again out of the land of Egypt and gather them out of Assyria. And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon and until space will not be found for them. | KJV 10. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.  |
| Dk1871 10. Og jeg vil føre dem tilbage fra Ægyptens Land og samle dem fra Assyrien; og jeg vil føre dem til Gileads og Libanons Land, og der skal ikke findes Rum nok for dem.                       | KXII 10. Ty jag vill låta dem igenkomma utur Egypti land, och skall församla dem utur Assyrien, och låta dem komma uti Gileads land och Libanon, och dem skull intet fattas.  |
| PR1739 10. Ja ma tahhan neid taggasi tua Egiptusse-  | LT 10. Aš parvesiu juos iš Egipto krašto,   |

maalt, ja Assuri-maalt neid kogguda, ja neid Kileadi ja Libanoni male wia, et neile ei pea asset kül leitama.

surinksiu iš Asirijos. Į Gileado ir Libano kraštą juos atvesiu, nes jiems savame krašte bus ankšta.

Luther1912 10. Denn ich will sie wiederbringen aus Ägyptenland und will sie sammeln aus Assyrien und will sie ins Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird.

Ostervald-Fr 10. Je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il n'y aura pas assez de place pour eux.

RV'1862 10. Porque yo los tornaré de la tierra de Egipto, y de la Asiria los congregaré; y traerlos he a la tierra de Galaad y del Líbano, ni aun les bastará.

SVV1770 10 Want Ik zal ze wederbrengen uit Egypteland, en Ik zal ze vergaderen uit Assyrie; en Ik zal ze in het land van Gilead en Libanon brengen, maar het zal hun niet genoeg wezen.

PL1881 10. A tak ich przywiodę z ziemi Egipskiej, i z Assyryi zgromadzę ich, a do ziemi Galaad i do Libanu przywiodę ich; ale im miejsca stawać nie będzie.

Karoli1908H 10. Mert visszatérítem őket, Égyiptom földéről, Assiriából is összegyűjtöm őket, és behozom őket Gileád és Libánon földjére, és elég sem lesz nekik.

RuSV1876 10 и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и неостанет места для них.

БКуліш 10. І заверну їх із Египту, скличу з Ассирії, й приведу їх у землю Галаадську й на Ливан, і не стане їм місця.

FI33/38 11. Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet

Biblia1776 11. Ja hänen pitää käymän sen ahtaan meren lävitse, ja meren aaltoja lyömän, että kaikki

kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois.

CPR1642 11. Ja hänen pitä käymän sen ahtan meren läpidze ja meren aldoja lyömän että caicki ojain sywydet cuiwaisit. Silloin Assyrian coreus aletan ja Egyptin waldicka lacka. Minä tahdon heitä wahwista HERrasa että he waeldawat hänen nimeens sano HERra.

ojain syvyydet kuivuisivat; silloin Assyrian ylpeys alennetaan, ja Egyptin valtikka lakkaa.

Osat1551 11. Ja Henen pite sen ahtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se prami Syrias pite alettaman/ ia se Waltica Egyptis lackaman pite. (Ja hänen pitää sen ahtaan meren läwitse käymän/ ja ne meren aallot lyömän/ että kaikki wirrat poiskuiwaisit. Silloin se prami Syriassa pitää alettaman/ ja se waltikka Egyptissä lakkaaman pitää.)

MLV19 11 And he will pass through the sea of affliction and will kill\* the waves in the sea and all the depths of the Nile will dry up. And the pride of Assyria will be brought down and the scepter of Egypt will depart.

KJV 11. And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

Dk1871 11. Og han skal gaa igennem Trængselshavet og slaa Bølgerne i Havet, og alle Strømmens Dyb skulle udførres; og Assyriens Hovmod skal nedtrykkes, og Ægyptens Spir skal vige.

KXII 11. Och han skall gå igenom det trånga hafvet, och slå böljorna i hafvena, att alla djupa floder skola uttorkade varda. Så skall då förnedradt varda det prål i Assyrien, och spiran uti Egypten skall återvända.

PR1739 11. Ja iggaüks peab merrest ehk ahhastussest läbbi minnema, ja Issand lööb merres laened

LT 11. Jie pereis per vargų jūrą. Aš sulaikysiu jūros bangas, išdžiovinsiu upės gelmes.

mahha, ja keik Nilusse jöe süggawad kohhad peawad ärrakuiwama häbbiga: siis peab Assuri körkus sama mahhalükkatud, ja Egiptusse wits ärralahkuma.

Asirijos išdidumas bus pažemintas ir Egipto skeptras pašalintas.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 11. Und er wird durchs Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll denn erniedrigt werden die Pracht von Assyrien, und das Zepter in Ägypten soll aufhören. | Ostervald-Fr 11. Il passera la mer étroite, et frappera les flots de la mer; et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées; l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.                               |
| RV'1862 11. Y la tribulación se pasará a la mar, y en la mar herirá a las ondas, y todas las honduras del río se secarán; y la soberbia del Asur será derribada, y el cetro de Egipto se perderá.  | SVV1770 11 En Hij zal door de zee gaan, die benauwende, en Hij zal de golven in de zee slaan, en al de diepten der rivieren zullen verdrogen; dan zal de hoogmoed van Assur nedergeworpen worden, en de sचेpter van Egypte zal wegwijken. |
| PL1881 11. Przetoż dla ciasności przez morze przejdzie, i rozbije na morzu wały, i wyschną wszystkie głębokości rzeki; tedy będzie znizona pycha Assyryi, a sचेptr od Egiptu odjęty będzie.  | Karoli1908H <sup>u</sup> 11. És átvonulnak a nyomor tengerén, és megveri a tenger hullámait, és kiszáradnak a folyam örvényei, letöretik Assiriának [4†] kevélysége, és Égyptom királyi pálczája elvész.                                  |
| RuSV1876 11 И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и  | БКуліш 11. І, наче б прийшла на море халепа та побила Фидіморрскі, наче б висхли глибині ріки, - так упокорений буде Ассур і відняте  |

скипетр отнимется у Египта.

буде скиптро Египтови.

FI33/38	12. Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.	Biblia1776	12. Minä tahdon heitä vahvistaa Herrassa, ja heidän pitää vaeltaman hänen nimeensä, sanoo Herra.
CPR1642		Osat1551	12. Mine tadhon heite wahwista HERRASSA/ ette heiden pite henen Nimehens waeldaman/ sanopi HERRA (Minä tahdon heitä wahwistaa HERRASSA/ että heidän pitää hänen nimehensä waeltaman/ sanoopi HERRA.)
MLV19	12 And I will strengthen them in Jehovah and they will walk up and down in his name, says Jehovah.	KJV	12. And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.
Dk1871	12. Og jeg vil styrke dem i Herren, og i hans Navn skulle de vandre, siger Herren.	KXII	12. Jag skall stärka dem i Herranom, så att de skola vandra uti hans Namn, säger Herren.
PR1739	12. Ja ma tahhan neid wäggewaks tehha Jehowa sees, et nemmad temma nimme sees peawad käima, ütleb Jehowa.	LT	12. Aš sustiprinsiu juos Viešpatyje ir jie vaikščios Jo vardu'', sako Viešpats.
Luther1912	12. Ich will sie stärken in dem HERRN, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	12. Je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.
RV'1862	12. Y fortificarlos he en Jehová, y en su	SVV1770	12 En Ik zal hen sterken in den HEERE, en in

nombre caminarán, dice Jehová.

Zijn Naam zullen zij wandelen, spreekt de HEERE.

PL1881	12. Zmocnię ich też w Panu, a w imieniu jego chodzić będą, mówi Pan.	Karoli1908H u	12. És megerősítem őket az Úrban, és az ő nevében járnak, [5†] így szól az Úr.
RuSV1876	12 Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.	БКуліш	12. Подам їм силу в Господі, й ходити муть у ймя його, говорить Господь.

## 11 luku

Mahtavat puut kaatuvat. Hyvä paimen ja hullu paimen.

FI33/38	1. Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrиси.	Biblia1776	1. Avaa, Libanon, porttis, että tuli sinun sedripuus polttais.
CPR1642	1. AWa Libanon porttis että tuli sinun Cedris polttais.	Osat1551	1. AVA * Libane sinun Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris ylespolttais. (Avaa Libanon sinun porttisi/ että tuuli sinun sedris ylöspolttaisi.)
MLV19	1 Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars.	KJV	1. Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.
Dk1871	1. Oplad dine Døre, Libanon! og! Ild tære paa dine Gedre!	KXII	1. Låt upp dina dörr, Libanon, att eld må förtära din cedreträ.
PR1739	1. Libanon! te ommad uksed lahti, ja tulli pölletago so seedripuud ärra.	LT	1. Libane, atidaryk savo vartus, ir ugnis tesuèda tavo kedrus!



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 1. Tue deine Türen auf, Libanon, daß das Feuer deine Zedern verzehre!   | Ostervald-Fr     | 1. Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!   |
| RV'1862    | 1. ¡O LÍBANO! abre tus puertas, y queme fuego tus cedros.   | SVV1770          | 1 Doe uw deuren open, o Libanon! opdat het vuur uw cederen vertere.  |
| PL1881     | 1. Otwórz, Libanie! wrota swe, niech pożre ogieó cedry twoje.   | Karoli1908H<br>u | 1. Nyisd meg kapuidat, oh Libánon, hogy tűz emészsen czédrusaid közt!  |
| RuSV1876   | 1 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.  | БКуліш           | 1. Відчиняй, Ливане, ворота твої, й нехай пожирає огонь кедри твої.  |
| FI33/38    | 2. Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammet, sillä sankka metsä on sortunut.        | Biblia1776       | 2. Ulvokaat, te hongat, sillä sedripuut ovat langenneet, ja ylimmäiset ovat hävitetyt. Ulvokaat, te Basanin tammet; sillä vahva metsä on hakattu pois.   |
| CPR1642    | 2. Ulwocat te Hongat: sillä Cedrit ovat langennet ja cunnialinen rakennus on häwitetty. Ulwocat te Tammet Basanis: sillä wahwa medzä on hacattu pois. | Osat1551         | 2. Uluocat te Hongat/ Sille Cedrit ouat langenuet/ Ja se cunnialinen Rakennos on häuitetty. Uluocat te Tammet Basan/ Sille se wahwa Metze ombi poishacattu. (Ulwokaat te hongat/ Sillä sedrit ovat langenneet/ Ja se kunniallinen rakennus on häwitetty. Ulwokaat ne tammet Basan/ Sillä se wahwa metsä ompi poishakattu.) |
| MLV19      | 2 Wail, O fir tree, for the cedar has fallen, because the fine ones are destroyed. Wail, O  | KJV              | 2. Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye   |

you\* oaks of Bashan, for the strong forest has  
come down.

oaks of Bashan; for the forest of the vintage  
is come down.

Dk1871 2. Hyl, Cypres! thi Cederen er falden, thi de,  
som vare de hellige, ere ødelagte; hylér,  
Basaris Ære! thi den velforvarede Skov er  
fældet.

KXII 2. Jämrrer eder, I furoträ ty cedreträn äro  
fallne, och den härliga byggningen är  
förstörd. Jämrrer eder, I eker i Basan; ty den  
faste skogen är omkullhuggen.

PR1739 2. Ullu män, et seedripuud on  
mahhalangenud, et suresuggused on  
ärraraisatud; ulluge Pasani tammed, sest  
tuggew mets on maas.

LT 2. Verk, kiparise, nes kedras krito, didingi  
medžiai sunaikinti! Verkite Bašano ažuolai,  
nes iškiršta nejžengiamoji giria!

Luther1912 2. Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind  
gefallen, und die Herrlichen sind verstört.  
Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste  
Wald ist umgehauen.

Ostervald-Fr 2. Cyprés, gémissiez! Car le cèdre est tombé,  
car les plus magnifiques sont ravagés.  
Gémissiez, chênes de Bassan! Car la forêt  
inaccessible est abattue.

RV'1862 2. Aulla, o! haya, porque el cedro cayó,  
porque los magníficos son talados. Aullád,  
alcornoques de Basán, porque el fuerte monte  
es derribado.

SVV1770 2 Huilt, gij dennen! dewijl de cederen  
gevallen zijn, dewijl die heerlijke bomen  
verwoest zijn; huilt, gij eiken van Basan!  
dewijl het sterke woud nedergevallen is.

PL1881 2. Rozkwil się jodło! bo upadł cedr, bo  
wielmożni spustoszeni są; kwilcie dęby  
Basaóskie, bo wycięty jest las ogrodzony.

Karoli1908H 2. Jajgass te cziprus, mert esik a czédrus,  
leomlott, a mi legjava! Jajgassatok ti Básán  
tölgyei, mert pusztul a rengeteg erdő.

RuSV1876 2 Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и  
величавые опустошены; рыдайте, дубы

БКуліш 2. Голоси, кипарисе; бо впаде кедр, бо й  
великі будуть спустошені; голосіте, дуби

Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

Базанські, бо повадиться гай ненроходний.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.           | Biblia1776 | 3. Paimenet kuullaan ulvovan, sillä heidän väkeväsä ovat hävitetyt; jalopeurain penikkain kiljumus kuullaan, sillä Jordanin ylpeys on hävitetty.   |
| CPR1642 | 3. Paimenet cuullan ulwowan: sillä heidän cunnialinen rakennuxens on häwitetty. Lejonein penickain kiljumus cuullan: sillä Jordanin coreus on häwitetty.   | Osat1551   | 3. Paimenet cwllan vluouan/ Sille heiden cunnialinen Rakennos ombi häuitetty. Cwllan ninen * Jalopeurain penickain kiliuus/ Sille se * Jordanin pramaus on häuitetty. (Paimenet kuullaan ulwowan/ Sillä heidän kunniallinen rakennus ompi häwitetty. Kuullaan niiden jalopeurain penikkain kiljuwuus/ Sillä se Jordanin prameus on häwitetty.) |
| MLV19   | 3 A voice of the wailing of the shepherds, for their glory is destroyed. A voice of the roaring of young lions, for the pride of the Jordan is laid waste. | KJV        | 3. There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.  |
| Dk1871  | 3. Hyrdernes Hyl lyder, thi deres Herlighed er ødelagt; de tunge: Løvers Brøl lyder, thi Jordanens Stolthed er ødelagt.                                    | KXII       | 3. Man hörer herdarna jämra sig; ty deras härliga byggning är förstörd. Man hörer de unga lejonen ryta; ty Jordans prål är förstördt.  |
| PR1739  | 3. Karjaste ullumisse heäl kulukse, et nende   | LT         | 3. Klausykpiemenų šauksmas! Sunaikintas jų   |

kallis illo on ärraraisatud; noorte loukoerte möiramisse heäl, et Jordani kõrged kaldad on ärraraisatud.

išdidumas. Klausyk! Tai jaunų liūtų riaumojimas, nes sunaikinta Jordano didybė.

Luther1912 3. Man hört die Hirten heulen, denn ihre Herrlichkeit ist verstört; man hört die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

Ostervald-Fr 3. On entend gémir les bergers, car leur magnificence est dévastée; on entend rugir les lionceaux, car la parure du Jourdain est dévastée.

RV'1862 3. Voz de aullido de pastores se oyó; porque su magnificencia es asolada: estruendo de bramido de cachorros de leones, porque la soberbia del Jordán es asolada.

SVV1770 3 Er is een stem des gehuils der herderen, dewijl hun heerlijkheid verwoest is; een stem des gebruls der jonge leeuwen, dewijl de hoogmoed van de Jordaan verwoest is.

PL1881 3. Głos narzekania pasterzy słyszany jest, iż zburzona jest wielmożność ich; głos ryku lwiąt, iż zburzona jest pycha Jordanu.

Karoli1908H<sup>u</sup> 3. Hangzik a pásztorok jajja, mert elpusztult az ő büszkeségök! Hangzik az oroslán ordítása, mert elpusztult a Jordán kevélysége!

RuSV1876 3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

БКуліш 3. Чути голос ридання пастухів, бо спустошено бажанне їх; чути рик левчуків, бо спустошено красу Йордані.

FI33/38 4. Näin sanoi Herra, minun Jumalani:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra minun Jumalani: kaitse teuraslampaita;

CPR1642 4. NÄitä sano HERra minun Jumalan: caidze teuraslambaita:

Osat1551 4. Neite sanopi se HERRA minun Jumalan/ \* Caitze ne Teuras Lambat. (Näitä sanoopi se

HERRA minun Jumalani/ Kaitse ne teuraslampaat.)

MLV19	4 Thus said Jehovah my God: Feed the flock of slaughter,	KJV	4. Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;
Dk1871	4. Saa sagde Herren, min Gud: Vogt de Slagtefaar,	KXII	4. Det säger Herren, min Gud: Vakta slagtefåren;
PR1739	4. Nenda ütleb Jehowa mo Jummal: Hoia kui karjane need tappalambad,	LT	4. Viešpats, mano Dievas, man kalbėjo: "Ganyk pjovimui skirtas avis.
Luther1912	4. So spricht der HERR, mein Gott: Hüte die Schlachtschafe!	Ostervald-Fr	4. Ainsi a dit l'Éternel mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie,
RV'1862	4. Así dijo Jehová mi Dios: Apacienta las ovejas de la matanza;	SVV1770	4 Alzo zegt de HEERE, mijn God: Weidt deze slachtschapen.
PL1881	4. Tak mówi Pan, Bóg mój: Paś owce na rzeź zgotowane;	Karoli1908H u	4. Ezt mondja az Úr, az én Istenem: Legeltesd a leölésre szánt juhokat,
RuSV1876	4 Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,	БКуліш	4. Так говорить Господь, Бог мій: Паси вівці, призначені на заріз,
FI33/38	5. Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.	Biblia1776	5. Sillä heidän omistajansa teurastavat niitä, ja ei luule siitä syntiä olevan; myyvät niitä, ja sanovat: kiitetty olkoon Herra, että minä olen rikastunut; ja ei heidän paimenensa heitä säästä.

- CPR1642 5. Sillä heidän Herrans teurastawat niitä ja ei luule siitä syndiä olewan. Myywät niitä ja sanowat: kijtetty olcon HERra jopa minä ricas olen: ja ei heidän paimenens heitä säästä.
- Osat1551 5. Sille heiden herrans nijte teurastauat/ eike lwle site syndi oleuan. Myuet nijte/ ia sanouat/ Kijtetty olcoon HERRA/ iopa mine Ricas olen/ ia heiden paimenens euet heite säste. (Sillä heidän herransa niitä teurastawat/ eikä luule sitä synti olewan. Myywät niitä/ ja sanowat/ Kiitetty olkoon HERRA/ jopa minä rikas olen/ ja heidän paimenensa eiwät heitä säästä.)
- MLV19 5 whose possessors kill them and hold themselves not guilty. And those who sell them say, Praise Jehovah, for I am rich and their own shepherds pity them not.
- KJV 5. Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.
- Dk1871 5. hvilke de, der købe dem, dræbe og blive ikke strafskyldige, medens de, der sælge dem, sige: Lovet være Herren, at jeg bliver rig; og ingen af deres Hyrder sparer dem.
- KXII 5. Ty deras herrar slagta dem, och hålla det för ingen synd; sälja dem; ock säga: Lofvad vare Herren; jag är nu rik; och deras herdar skona dem intet.
- PR1739 5. Mis need, kelle pärralt nemmad on, tapwad, ja ei arwa süalluseks, ja iggaüks, kes neid ärramüüb, ütleb: Kidetud olgo Jehowa, et ma ollen rikkaks sanud; ja nende karjatsed ei anna neile armo.
- LT 5. Pirkliai nesigailėdami pjauna jas. Pirkliai džiaugiasi, nes pralobo. Jų ganytojai taip pat nesigaili jų.
- Luther1912 5. Denn ihre Herren schlachten sie und
- Ostervald-Fr 5. Que leurs acheteurs tuent sans être

- halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der HERR, ich bin nun reich! und ihre Hirten schonen ihrer nicht.
- RV'1862 5. Las cuales mataban sus compradores, y no se culpaban; y el que las vendía, decía: Bendito sea Jehová, que he enriquecido: ni sus pastores tenían de ellas piedad.
- PL1881 5. Które dzierżawcy ich zabijają, a nie bywają obwinieni, i owszem, sprzedawający je mówią: Błogosławiony Pan, żeśmy się z bogacili, a którzy je pasą, nie mają litości nad niemi.
- RuSV1876 5 которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.
- FI33/38 6. Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistänsä.
- coupables, et dont les vendeurs disent: "Béni soit l'Éternel! je m'enrichis", et qu'aucun de leurs bergers n'épargne.
- SVV1770 5 Welker bezitters hen doden, en houden het voor geen schuld; en een ieder dergenen, die ze verkopen, zegt: Geloofd zij de HEERE, dat ik rijk geworden ben! en niemand van degenen, die ze weiden, verschoont ze.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 5. A melyeket leölnek az ő tulajdonosaik, a nélkül, hogy bűnnek tartanák, [1†] eladóik pedig ezt mondják: Áldott az Úr, mert meggazdagodtam! és pásztoraik sem kimélik őket.
- БКуліш 5. Що їх купивші вбивають безкарно, а продававши мовляють: Слава тобі, Господи; я збагатився! а пастухи не жалують їх.
- Biblia1776 6. Sentähden en minä tahdo enää säästää maan asuvaisia, sanoo Herra; ja katso, minä jätän ihmisen jokaisen kumppaninsa käsiin, ja heitä kuninkainsa käsiin, että he maan musertaisivat, enkä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.

- CPR1642 6. Sentähden en minä tahdo säästä enä maan asuwaisia sano HERra. Ja cadzo minä jätän ihmiset jocaidzen toinen toisens käsijn ja heidän Cuningains käsijn että he maan muserraisit engä tahdo heitä autta heidän käsistäns.
- Osat1551 6. Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuuaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden \* Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens. (Sentähden eipa minä tahdo silleen säästää maan asuwaisia/ sanoopi HERRA. Ja katso/ Minä jätän ihmiset jokaisen toinen toisensa käsiin/ ja heidän kuninkainsa käsiin/ että he maan musertaisit/ enkä minä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.)
- MLV19 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Jehovah. But behold, I will deliver the men each one into his neighbor's hand and into the hand of his king. And they will kill\* the land and I will not deliver them out of their hand.
- KJV 6. For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.
- Dk1871 6. Thi jeg vil ikke Længere spare Jordens Beboere, siger Herren; og se, jeg vil overgive Menneskene den ene i den andens Haand og i hans Konges Haand, og de skulle ødelægge: Jorden, og jeg vil ikke redde af deres Haand.
- KXII 6. Derföre vill jag ock intet mer skona inbyggarena i landena, säger Herren. Och si, Jag skall öfvergifva menniskorna, hvar och en uti dens andras hand, och uti deras Konungs hand, att de skola förkrossa landet, och jag skall intet hjelpa dem utu deras hand.



- PR1739 6. Sepärrast ei tahha ma mitte ennam selle Ma rahwale armo anda, ütleb Jehowa; ja wata, minna tahhan innimessed ärraanda, iggameest omma liggimesse kätte, ja omma kunninga kätte, ja need wotwad sedda maad ärrapeksta, ja ma ei tahha neid mitte nende käest ärrapeästa.
- Luther1912 6. Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der HERR. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.
- RV'1862 6. Por tanto no tendré piedad más de los moradores de la tierra, dice Jehová; porque he aquí que yo entregaré los hombres, cada cual en mano de su compañero, y en mano de su rey; y quebrantarán la tierra, y yo no libraré de sus manos.
- PL1881 6. Przetoż nie sfolguję więcej obywatelom tej ziemi, mówi Pan; bo oto Ja podam tych ludzi każdego w rękę bliźniego jego, i w rękę króla ich, i potną ziemię, a nie wyrwie jej z rąk ich.
- LT 6. Aš irgi nebesigailėsiu krašto gyventojų. Aš pats atiduosiu kiekvieną į jo valdovo rankas; jie naikins šalį, o Aš jų negelbėsiu“.
- Ostervald-Fr 6. Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je livrerai les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi; ils écraseront le pays, et je ne délivrerai pas de leurs mains.
- SVV1770 6 Zekerlijk, Ik zal niet meer de inwoners dezes lands verschonen, spreekt de HEERE; maar ziet, Ik zal de mensen overleveren, elk een in de hand zijns naasten, en in de hand zijns konings, en zij zullen dit land te morzel slaan, en Ik zal ze uit hun hand niet verlossen.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 6. Bizony nem kimélem többé e föld lakosait, ezt mondja az Úr; sőt ímé odaadok minden embert a felebarátja kezébe és az ő királya kezébe, és megrontják e földet, és nem szabadítom ki kezökből!

## SAKARJA

- |   |  |
|---|--|
| RuSV1876 6 Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.     | БКуліш 6. Та й я вже не жалувати му сих землян, говорить Господь; і ось, я оддам людей, кожного в руки ближнього його й на поталу цареві його, й побивати муть вони країну, та й нікого не визволю із їх потали.   |
| FI33/38 7. Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen Suloudeksi, toisen minä nimitin Yhteydeksi, ja niin minä kaitsin lampaista. | Biblia1776 7. Ja minä kaitsen teuraslampaita, raadollisten lammasten tähden. Ja minä otin minulleni kaksi sauvaa: yhden minä kutsuin suloiseksi, mutta toisen sitovaiseksi, ja kaitsin lampaista.  |
| CPR1642 7. Ja minä caidzen teuraslambaita radollisten lammasten tähden. Ja otin minulleni caxi sauwa yhden minä cudzuin suloisexi mutta toisen cowaxi ja caidzin lambaita.                                  | Osat1551 7. Ja * mine caitzen teuras Lambat/ ninen radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi * Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait. (Ja minä kaitsen teuraslampaat/ niiden raadollisten lampaiden puolesta. Ja otin minullen kaksi sauwaa/ Yhden minä kutsuin sulaisen/ mutta sen toisen kowan/ ja kaitsin lampaista.) |
| MLV19 7 So I fed the flock of slaughter, truly the poor of the flock. And I took to me two staves, the one I called Beauty and the other I called Bands and I fed the flock.                                | KJV 7. And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.   |

SAKARJA

- Dk1871 7. Og jeg fødte Slagtefaarene derhos de elendige af Faarene; og jeg tog mig to Stave, den ene kaldte jeg: "Liflighed", og den anden kaldte jeg: "Baand", og jeg vogtede Faarene,
- PR1739 7. Ja minna hoidsin need tappa-lambad kui karjane, teie pärrast, oh willetsad lambad! ja ma wötsin ennesele kaks keppi, ühhe nimmetassin minna lahkeks, ja teise nimmetasin ma wallusaks; ja nenda hoidsin ma lambad.
- Luther1912 7. Und ich hütete die Schlachtschafe, ja, die elenden unter den Schafen, und nahm zu mir zwei Stäbe: einen hieß ich Huld, den andern hieß ich Eintracht; und hütete die Schafe.
- RV'1862 7. Y apacentaré las ovejas de la matanza, es a saber, los pobres del rebaño. Y porque me tomé dos cayados, al uno puse por nombre Noam Suavidad, y al otro Hobelim Ataduras; y apacenté las ovejas.
- PL1881 7. Bom pasł owce zgotowane na rzeź, was, mówię, o nędzne owce! i wziąwszy sobie dwie laski, jedną nazwał Uciechą, a drugą
- KXII 7. Och jag vaktade slagtefåren för de elända fårens skull, och tog två stafrar till mig; den ena kallade jag Lust, den andra kallade jag Ve, och vaktade fåren.
- LT 7. Taip aš pradėjau ganyti pjovimui skirtas avis. Aš paėmiau dvi lazdeles: vieną pavadinau Malone, o kitąSajunga.
- Ostervald-Fr 7. Je me mis donc à paître les brebis destinées à la boucherie, assurément les plus misérables du troupeau. Et je pris deux houlettes dont j'appelai l'une Faveur, et l'autre Liens, et je fis paître les brebis.
- SVV1770 7 Dies heb ik deze slachtschapeu geweid, dewijl zij ellendige schapeu zijn; en ik heb mij genomen twee stokken, den een heb ik genoemd LIEFELIJKHEID, en den anderen heb ik genoemd SAMENBINDERS; en ik heb die schapeu geweid.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 7. Legeltetém hát [2†] a leölésre szánt juhokat, azaz a megnyomorgatott juhokat, és választék magamnak két pálczát, az egyiket

nazwał Związujących, a pastem one owce.

RuSV1876 7 И буду пасти овец, обреченных на заклятие, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

nevezém szépségnek, a másikat nevezém egyességnek; így legeltetém a juhokat.

БКуліш 7. І буду пасти вівці, призначені на заріз, - бідолашню отару. І возьму собі дві палиці; одну назву ласкавість, а другу - повязь, і буду пасти ними вівці.

FI33/38 8. Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.

Biblia1776 8. Ja minä hukutin kolme paimenta yhtenä kuukautena; sillä en minä voinut heitä kärsiä, eikä he minuakaan kärsineet.

CPR1642 8. Ja minä hucutin colme paimenda yhtenä Cuucautena: sillä en minä voinut kärsiä eikä he minuacan kärsinet.

Osat1551 8. Ja mine huckasin colmet \* Paimenda ychten Cwcauten/ Sille em mine heite maltanut kersie/ Eike he minua kersineet. (Ja minä hukkasin kolmet paimenta yhteen kuukautena/ Sillä en minä heitä mahtanut kärsiä/ Eikä he minua kärsineet.)

MLV19 8 And I cut off the three shepherds in one month, for my soul was weary of them and their soul also loathed me.

KJV 8. Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

Dk1871 8. og jeg tilintetgjorde de tre af Hyrderne i een Haaned. Men min Sjæl blev utaalmodig over dem, og deres Sjæl blev ogsaa ked af mig;

KXII 8. Och jag förgjorde tre herdar uti enom månad, ty jag förmådde icke lida dem; så ledde de ej heller mig.

- PR1739 8. Ja ma kautasin kolm karjast ärra ühhel kuul, sest mo hing tüddis ärra nende pärrast, ja ma olin ka weider olnud nende melest.
- LT 8. Per vieną mėnesį aš atleidau tris piemenis. Mano siela bjaurėjosi jais ir jie bjaurėjosi manimi.
- Luther1912 8. Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat. Und ich mochte sie nicht mehr; so wollten sie mich auch nicht.
- Ostervald-Fr 8. Et je retranchai trois bergers en un seul mois; car mon âme s'était fatiguée d'eux, et leur âme aussi s'était dégoûtée de moi.
- RV'1862 8. E hice matar tres pastores en un mes, y mi alma se angustió por ellos, también el alma de ellos me aborreció a mí.
- SVV1770 8 En ik heb drie herders in een maand afgesneden; want mijn ziel was over hen verdrietig geworden, en ook had hun ziel een walg van mij.
- PL1881 8. I zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; ale utęskniła sobie dusza moja z nimi, przeto, że dusza ich brzydziła się mną.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 8. És három pásztort vertem el egy hónap alatt, mert elkeperedék a lelkem miattok, és az ő lelkök is megútála engem.
- RuSV1876 8 И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.
- БКуліш 8. І занашу трьох пастухів в один місяць, бо відвернеться душа моя од них, як се й їх душа одвертається від мене.
- FI33/38 9. Niin minä sanoin: Minä en tahdo enää teitä kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitkoon, joka häviää; ja jäljellejäävät syökööt kukin toisensa lihaa.
- Biblia1776 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä kaita; joka kuolee, se kuolkaan, joka nääntyy, se nääntyköön, ja jääneet syököön toinen toisensa lihan.
- CPR1642 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä caita joca cuole cuolcan joca näändy näändykön ja jäänet syökön toinen toisens lihan.
- Osat1551 9. Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite \* caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike nändy/ se nändyken/ ia ne Ylitzianyet

ylessöken toinen toisens Lihan. (Ja minä sanoin/ En minä tahdo teitä kaitsea/ Mikä kuolee/ se kuolkaan/ Mikä näännyy/ se näännyköön/ ja ne ylitse jääneet ylössyököön toinen toisensa lihan.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 Then I said, I will not feed you*. What dies, let it die and what is to be cut off, let it be cut off and let those who are left eat each one the flesh of another.       | KJV 9. Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.        |
| Dk1871 9. og jeg sagde: Jeg vil ikke vogte eder; hvad som døer, maa dø, og hvad som omkommer, maa omkomme, og de overblevne maa æde den ene den andens Kød.                       | KXII 9. Och jag sade: Jag vill intet vakta eder. Det som dör, det dö; det som försmäktar, det försmäkte; och de qvarblefne äte det ena dess andras kött.                             |
| PR1739 9. Ja ma ütlesin: Ei ma tahha neid mitte kui karjane hoida: mis sureb, se surego; ja mis ärrakautakse, sago ärrakautud, ja mis üllejäwad, need sögo teine teise lihha.     | LT 9. Tada tariau: “Nebeganysiu jūsu. Kuri miršta, temiršta, kuri pražūva, tepražūva, o kurios išlieka, tegul ēda viena kitą!”   |
| Luther1912 9. Und ich sprach: Ich will euch nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch! | Ostervald-Fr 9. Et je dis: Je ne vous paîtraî plus! Que la brebis mourante, meure; que celle qui doit périr, périsse, et que celles qui restent, dévorent la chair l'une de l'autre. |
| RV'1862 9. Y dije: No os apacentaré más: la que muriere, muera; y la que se perdiere, se  | SVV1770 9 En ik zeide: Ik zal ulieden niet meer weiden; wat sterft, dat sterve, en wat   |

pierda; y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

afgesneden is, dat zij afgesneden, en dat de overgeblevenen de een des anderen vlees verslinden.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 9. Rzekłem tedy: Nie będąc was past; co zdycha, niech zdechnie, a co ma być wygładzone, niech będzie wygładzone, a które pozostaną, niech pożera mięso jedna drugiej.</p> | <p>Karoli1908H<sup>u</sup> 9. És mondám: Nem őrizlek én titekét, haljon meg a halálra [3†] való és vágattassék ki a kivágni való, a megmaradottak pedig egyék meg egymásnak húsát.</p>  |
| <p>RuSV1876 9 Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.</p>                                  | <p>БКуліш 9. І скажу тоді: Не буду більш пасти вас: що вмирає, нехай умирає; що помирає, нехай помирає, а що зостається, нехай одно одного з'їдав.</p>  |
| <p>FI33/38 10. Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.</p>   | <p>Biblia1776 10. Ja minä otin suloisen sauvani ja särjin sen, rikkoakseni minun liittoni, jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Ja minä otin sen suloisen sauvani ja särjin rickoxen minun lijttoni jonga minä caikille Canssoille tehnyt olin.</p>  | <p>Osat1551 10. Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun * Lijttioni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/ (Ja minä otin minun sauwan/ sulaisen/ ja särjin sen/ että minä rikkoisin minun liittoni/ jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin/)</p> |
| <p>MLV19 10 And I took my staff Beauty and cut it apart, that I might break my covenant which I had</p>   | <p>KJV 10. And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant</p>   |

made with all the peoples.

which I had made with all the people.

- Dk1871 10. Og jeg tog min Stav "Liflighed", og sønderhuggede den for at tilintetgøre min Pagt, som jeg havde gjort med alle Folkeslag.
- PR1739 10. Ja ma wötsin omma keppe, mis lahke, ja raiusin sedda katki, et ma piddin omma seädust tühjaks teggema, mis ma keige rahwaga ollen teinud.
- Luther1912 10. Und ich nahm meinen Stab Huld und zerbrach ihn, daß ich aufhöre meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.
- RV'1862 10. Y tomé mi cayado Noam Suavidad, y lo quebré, para deshacer mi concierto que concerté con todos los pueblos.
- PL1881 10. Przetoż wziąwszy laskę moję Uciechy, porąbałem ją, wzruszywszy przymierze moje, którem postanowił z tym wszystkim ludem.
- RuSV1876 10 И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.
- KXII 10. Och jag tog min staf Lust, och bröt honom sönder, på det jag skulle rygga mitt förbund, som jag med all folk gjort hade.
- LT 10. Aš ėmiau lazda Malonę ir ją sulaužiau, kad panaikinčiau savo sandorą su visomis tautomis.
- Ostervald-Fr 10. Et je pris ma houlette Faveur, et je la brisai pour rompre mon alliance, que j'avais traitée avec tous les peuples.
- SVV1770 10 En ik nam mijn stok LIEFELIJKHEID, en ik verbrak denzelven, te niet doende mijn verbond, hetwelk ik met al deze volken gemaakt had.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 10. És vevém egyik pálczámat, a szépséget, és eltörém azt, hogy felbontsam az én szövetségemet, [4†] a melyet az összes népekkel kötöttem.
- БКуліш 10. І возьму мою палицю - ласкавості - та й поламлю її, щоб розв'язати вмову, що вчинив був із усіма народами.



SAKARJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 11. Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana. | Biblia1776   | 11. Ja se rikottiin sinä päivänä; ja raadolliset lampaat, jotka minun kanssani pitivät, tunsivat siitä, että se Herran sana oli.   |
| CPR1642    | 11. Ja se ricottin sinä päiwänä: ja radolliset lambat jotca minun cansani pidit tunsit sijtä että se HERran sana oli.                    | Osat1551     | 11. ia se ricottijn sinä peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ iotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli. (ja se rikottiin sinä päiwänä. Ja ne raadolliset lampaat/ jotka minun kansani pidit/ siitä sen tunsit/ että se HERRAN sana oli.) |
| MLV19      | 11 And it was broken in that day and thus the poor of the flock who gave heed to me knew that it was the word of Jehovah.                | KJV          | 11. And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.   |
| Dk1871     | 11. Og den blev gjort til intet paa samme Dag, og saaledes forstode de elendige af Faarene, som agtede paa mig, at det var Herrens Ord.  | KXII         | 11. Och det vardt på den dagen ryggadt; och de elände fåren, som med mig höllo, märkte deraf, att det Herrans ord var.   |
| PR1739     | 11. Ja sedda tehti tühjaks selsammal päwal; ja nenda tundsüd need willetsad lambad, kes minno pole hoidsid, et se olli Jehowa sanna.     | LT           | 11. Tą pačią dieną ji buvo panaikinta. Avių pirkliai, kurie stebėjo mane, suprato, kad tai buvo Viešpaties žodis.  |
| Luther1912 | 11. Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich achteten, merkten dabei, daß es des HERRN Wort wäre.          | Ostervald-Fr | 11. Elle fut rompue en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau, qui regardaient à moi, reconnurent que c'était la parole de   |

- RV'1862 11. Y fué deshecho en ese día, y así conocieron los pobres del rebaño que miran a mí, que era palabra de Jehová.
- SVV1770 l'Éternel.  
11 Dus werd het te dien dage vernietigd, en alzo hebben de ellendigen onder de schapen, die op mij wachtten, bekend, dat het des HEEREN woord was.
- PL1881 11. A dnia onego, gdy wzruszone było, pewnie poznali nędzni z trzody, którzy się na mię oglądali, że to słowo Paóskie.
- Karoli1908H  
u 11. És felbomla az azon a napon, és így tudták meg az elsanyargatott juhok, a kik ragaszkodnak vala hozzám, hogy az Úr dolga ez.
- RuSV1876 11 И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.
- БКуліш 11. І буде розв'язана вона того ж дня, а тоді зрозуміють бідолашні вівці, що мене визирали, що се було слово Господнє.
- FI33/38 12. Sitten minä sanoin heille: Jos teille hyväksi näkyy, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta. Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä hopearahaa.
- Biblia1776 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille niin kelpaa, niin tuokaat tänne niin paljon kuin minä maksan; jollei, niin sallikaat olla; ja he punnitsivat niin paljon kuin minä maksoin, kolmekymmentä hopiapenninkiä.
- CPR1642 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille nijn kelpa nijn tuocat tänne nijn paljo kuin minä maxan jollei nijn sallicat olla. Ja he punnidzit nijn paljo kuin minä maxoin colmekymmendä hopiapenningitä.
- Osat1551 12. Ja mine mös sanoin heille. \* Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnizit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopia penningit. (Ja minä myös sanoin heille. Jos niin teille kelpaapi/ niin edestuokaat tänne/ niin paljon kuin

minä maksan/ Jollei/ niin sallikaat olla. Ja he punnitsit niin paljon kuin minä maksoin/ kolmekymmentä hopeapeningit.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 12 And I said to them, If you* think good, give me my wage and if not, forbear. So they weighed for my wage thirty pieces of silver.                                    | KJV          | 12. And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.  |
| Dk1871     | 12. Og jeg sagde til dem: Dersom det synes godt for eders Øjne, da giver mig min Løn, og hvis ikke, da lader det være; og de afvejede som min Løn tredivte Sekel Sølv.  | KXII         | 12. Och jag sade till dem: Behagar det eder, så bærer hit så mycket som jag gäller; hvar icke, så låter det blifva. Och de vogo upp så mycket som jag galt, tretio silfpenningar. |
| PR1739     | 12. Ja ma ütlesin nende wasto: Kui se teie melest hea on, siis andke minno palka; agga kui mitte, siis laske seista: ja nemmad wagisid mo palka, kolmküñend höbbesekli. | LT           | 12. Aš jiems tariau: “Jei jums atrodo teisinga, užmokėkite man, o jei nenemokėkite!” Jie pasvėrė mano užmokestį trisdešimt sidabrinių.  |
| Luther1912 | 12. Und ich sprach zu ihnen: Gefällt's euch, so bringet her, wieviel ich gelte; wo nicht, so laßt's anstehen. Und sie wogen dar, wieviel ich galt: dreißig Silberlinge. | Ostervald-Fr | 12. Et je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire; sinon, ne le donnez pas. Et ils pesèrent pour mon salaire trente pièces d'argent.                             |
| RV'1862    | 12. Y díjeles: Si os parece bien, dádmе mi salario; y si no, dejádmо. Y apreciaron mi salario en treinta piezas de plata.   | SVV1770      | 12 Want ik had tot henlieden gezegd: Indien het goed is in uw ogen, brengt mijn loon, en zo niet, laat het na. En zij hebben mijn loon gewogen, dertig zilverlingen.              |

SAKARJA

- PL1881 12. Bom rzekł do nich: Jeżeli to jest dobre w oczach waszych, dajcie zapłatę moją, a jeżeli nie, zaniechajcież; tedy odważyli zapłatę moją trzydzieści srebrników.
- RuSV1876 12 И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.
- FI33/38 13. Ja Herra sanoi minulle: Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet. Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.
- CPR1642 13. Nijn sanoi HERra minulle: heitä pois annetta sawenwalajalle oho sitä jalo coco johon minä heildä arwattu olen. Ja minä otin ne colmekymmendä hopia penningitä ja heitin HERran huonesen annetta sawenwalajalle.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 12. És mondám nékik: Ha jónak tetszik néktek, adjátok meg az én béremet; ha pedig nem: hagyjátok abba! És harmincz ezüst pénzt [5†] fizettek béremül.
- БКуліш 12. Тоді скажу їм: Коли ваша ласка, дайте мені плату мою; а коли ні, так не давайте; а вони одважать плату мені - трийцять срібних.
- Biblia1776 13. Niin sanoi Herra minulle: heitä se pois, annettavaksi savenvalajalle; sitä suurta hintaa, johon minä heiltä arvattu olen! Ja minä oltin ne kolmekymmentä hopia penninkiä ja heitin Herran huoneeseen, annettavaksi savenvalajalle.
- Osat1551 13. Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle. (Niin sanoi HERRA minulle/ Heitä pois/ että se annettaisiin sawenwalajalle/ oho se jalo summa/ jolla minä heiltä arwattu olen. Ja minä otin ne kolmekymmentä hopeapeningitä/ ja heitin ne HERRAN huoneeseen/ että ne annettaisiin

sawenwalajalle.)

- MLV19 13 And Jehovah said to me, Cast it to the potter, the good price that I was valued by them. And I took the thirty pieces of silver and cast them to the potter in the house of Jehovah.
- Dk1871 13. Og Herren sagde til mig: Kast den hen til Pottemageren, den herlige Pris, som jeg er agtet værd af dern! og jeg tog de tredivte Sekel Sølv og kastede dem hen i Herrens Hus til Pottemageren.
- PR1739 13. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wiska sedda pottiseppa kätte. Wii sedda kallist hinda, mis mind neist ni kallist on arwatud, ja ma wötsin kolmkümmend höbbe-sekli, ja wiskasin neid Jehowa kotta pottiseppale.
- Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Wirf's hin, daß es dem Töpfer gegeben werde! Ei, eine treffliche Summe, der ich wert geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie ins Haus des HERRN,
- KJV 13. And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.
- KXII 13. Och Herren sade till mig: Kasta det bort, att det må enom pottomakare gifvet varda, den kosteliga summan, för hvilka jag när dem skattad är. Och jag tog de tretio silfpenningar, och kastade dem uti Herrans hus, på det de skulle pottomakarenom gifne varda.
- LT 13. Viešpats tarė man: “Mesk juos į šventyklos išdą, tą aukštą kainą, kuria jie mane įvertino!” Aš įmečiau tuos trisdešimt sidabrinių į šventyklos išdą.
- Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux! Et je pris les trente pièces d'argent, et les jetai dans la maison de l'Éternel, pour le potier.

daß es dem Töpfer gegeben würde.

- RV'1862 13. Y díjome Jehová: Échalo al tesorero, hermoso precio con que me han apreciado. Y tomé las treinta piezas de plata, y echélas en la casa de Jehová al tesorero.
- PL1881 13. Zatem rzekł Pan do mnie: Porzuć je przed garncarza; zacnaż to zapłata, którą jest od nich tak drogo oszacowany! Wziąłem tedy trzydzieści srebrników, a porzuciłem je w domu Paóskim przed garncarza.
- RuSV1876 13 И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника.
- FI33/38 14. Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.
- CPR1642 14. Ja minä särjin minun toisen sauwani cowan rickoxeni weljein kescuxet Judan ja Israelin waihella.
- SVV1770 13 Doch de HEERE zeide tot mij: Werp ze henen voor den pottenbakker: een heerlijken prijs, dien ik waard geacht ben geweest van hen! En ik nam die dertig zilverlingen, en wierp ze in het huis des HEEREN, voor den pottenbakker.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 13. És monda az Úr nékem: Vesd a fazekas elé! Nagy jutalom, a melyre becsültek engem. Vevém azért a harmincz ezüst pénzt, és vetém azt az Úrnak házába, a fazekas elé.
- БКуліш 13. Господь же заповів мені: Вкинь їх в храмову скарбівню; - та й висока ж бо ціна, за яку мене оцінили! І взяв я трийцять срібних та й укинув у храму Господньому про ганчаря.
- Biblia1776 14. Ja minä särjin minun toisen sitovaisen sauvani, rikkoakseni veljeyden Juudan ja Israelin vaiheella.
- Osat1551 14. Ja mine särijn sen toisen minun \* Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel. (Ja minä särjin sen toisen minun sauwani/

kowan/ että minä rikkoisin weljein keskukset Judan ja Israelin waiheella.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 14 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.                          | KJV              | 14. Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel. |
| Dk1871     | 14. Og jeg sønderhuggede min anden Stav, kaldet "Baand", for at tilintetgøre Broderskabet imellem Juda og Israel.                     | KXII             | 14. Och jag bröt sönder den andra min staf Ve; på det jag skulle borttaga broderskapet emellan Juda och Israel.   |
| PR1739     | 14. Ja ma raiusin omma teise keppi katki, mis wallus, et ma piddin tühjaks teggema sedda wenna-söbrust Juda wahhel ja Israeli wahhel. | LT               | 14. Po to sulaužiau antrąją lazdą Sąjungą ir tuo nutraukiau brolystę tarp Judo ir Izraelio.                       |
| Luther1912 | 14. Und ich zerbrach meinen andern Stab, Eintracht, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen Juda und Israel.                        | Ostervald-Fr     | 14. Puis je brisai ma seconde houlette, les Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.                |
| RV'1862    | 14. Y quebré el otro mi cayado Hobelim Ataduras, para romper la hermandad entre Judá e Israel.  | SVV1770          | 14 Toen verbrak ik mijn tweeden stok, SAMENBINDERS, te niet doende de broederschap tussen Juda en tussen Israel.  |
| PL1881     | 14. Potem porąbałem laskę moję drugą Związujących, wzruszywszy braterstwo między Judą i między Izraelem.                              | Karoli1908H<br>u | 14. Majd eltörém a másik pálczámat is, az egyessége, hogy felbontsam a testvérséget Júda között és Izrael között. |
| RuSV1876   | 14 И переломил Я другой жезл Мой – „узы", чтобы расторгнуть братство между Иудею и  | БКуліш           | 14. Тоді поламав я й другу (палицю - повязь, щоб розірвати братерства між   |

## Израилем.

## Юдою й Израїлем.

FI33/38	15. Sitten Herra sanoi minulle: Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.	Biblia1776	15. Ja Herra sanoi minulle: ota vielä itselles hullun paimenen aseet.
CPR1642	15. JA HERra sanoi minulle: ota vielä sinulles hullun paimenen aset.	Osat1551	15. Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen * Hullun Paimenen Aset. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ota vielä sinullesi sen hullun paimenen aseet.)
MLV19	15 And Jehovah said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.	KJV	15. And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.
Dk1871	15. Og Herren sagde til mig: Tag dig endnu en taabelig Hyrdes Redskab!	KXII	15. Och Herren sade till mig: Tag åter till dig ens galens herdats tyg;
PR1739	15. Ja Jehowa ütles mo wasto: Et wötta weel ennesele ühhe meletuma karjatse riistad.	LT	15. Viešpats tarė man: "Imk dar kartą kvailo ganytojo reikmenis.
Luther1912	15. Und der HERR sprach zu mir: Nimm abermals das Gerät eines törichten Hirten.	Ostervald-Fr	15. Puis l'Éternel me dit: Prends encore l'équipement d'un berger insensé.
RV'1862	15. Y díjome Jehová: Tómate aun hato de pastor insensato.	SVV1770	15 Verder zeide de HEERE tot mij: Neem u nog eens dwazen herders gereedschap.
PL1881	15. I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie jeszcze oręż pasterza głupiego.	Karoli1908H u	15. És mondá az Úr nékem: Most már szerezz magadnak bolond pásztornak való szerszámot.



## SAKARJA

- RuSV1876 15 И Господь сказал мне: еще возьми себе  
снаряд одного из глупых пастухов.
- БКуліш 15. І знов сказав мені Господь: Возьми ж  
тепер собі знаряд у одного дурного  
пастуха:
- FI33/38 16. Sillä katso, minä olen herättävä maahan  
paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä  
huolta, hajaantunutta hän ei etsi,  
ruhjoutunutta hän ei paranna,  
pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta hän syö  
lihavien lihaa ja halkaisee niiden sorkat.
- Biblia1776 16. Sillä katso, minä herätän paimenen  
maassa, joka ei etsi nääntyvää, ei holho  
nuorta heikkoa, ei paranna särjettyä, eikä  
tottele tervettä; vaan syö lihavain lihaa, ja  
repäisee heidän sorkkansa rikki.
- CPR1642 16. Sillä cadzo minä herätän paimenet maasa  
jotca ei näändywätä edzi särjettyä ja  
muserrettua ei paranna eikä tottele terwettä.  
Waan syöwät paremmin lihawain liha ja  
rewäisewät heidän sorckans ricki.
- Osat1551 16. Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet  
Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site  
rickilötye ia site musertu euet paranna/ Ja  
site Teruechte euet tottele. Wan söuet  
paramin ninen Lihaiten Lihat/ ia heiden  
sorcans he rickireuäiseuet. (Sillä katsos/  
minä ylösherätän paimenet maassa/ jotka  
sitä nääntywää eiwät etsi/ Sitä rikkilyötyä ja  
sitä musertua eiwät paranna/ Ja sitä  
terwettä eiwät tottele. Waan syöwät  
paremmin niiden lihawien lihat/ ja heidän  
sorkkansa he rikkirewäiset.)
- MLV19 16 For behold, I will raise up a shepherd in the  
land, who will not visit those who are cut off,  
nor will he seek those who are scattered, nor  
heal what is broken, nor nourish what is
- KJV 16. For, lo, I will raise up a shepherd in the  
land, which shall not visit those that be cut  
off, neither shall seek the young one, nor  
heal that that is broken, nor feed that that

standing, but he will eat the flesh of the fat  
and will tear their hoofs in pieces.

standeth still: but he shall eat the flesh of  
the fat, and tear their claws in pieces.

Dk1871 16. Thi se, jeg lader en Hyrde fremstaa i  
Landet; dem, som ere nær ved at omkomme,  
skal han ikke se til, det forvildede skal han ikke  
opsøge, det, som har taget Skade, skal han  
ikke læge; det, som holder sig oprejst, skal  
han ikke forsørge, men Kødets af det fedede  
skal han æde, og dets Klove skal han  
sønderrive.

KXII 16. Ty si, jag skall uppväcka herdar i landena,  
de der icke skola bese det försmäktada; det  
slagna icke besöka, och det sönderbrutna  
icke hela, och det helbregda icke försörja;  
utan de fetas kött skola de uppäta, och  
sönderrifva deras klöfvar.

PR1739 16. Sest wata, minna tahhan sellesinnatse Ma  
peäle üht karjast sata, ei se lähhä katsma, mis  
on ärrakautud, ei se otsi, mis noor on, ei se  
parranda, mis hawatud, ei se toeta, mis jo on  
kui seismas; agga ta wöttab selle lihhawa lihha  
süa, ja nende sörrad löhki kiskuda.

LT 16. Aš paskiriu krašte ganytoją, kuris  
paklydusia nesirūpins, žūstančios neieškos,  
sužeistos negydys ir sveikos neganys, tik ès  
riebiujų mėsą ir jų nagus nuplėš.

Luther1912 16. Denn siehe, ich werde Hirten im Lande  
aufwecken, die das Verschmachtete nicht  
besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und  
das Zerbrochene nicht heilen und das  
Gesunde nicht versorgen werden; aber das  
Fleisch der Fetten werden sie fressen und ihre  
Klauen zerreißen.

Ostervald-Fr 16. Car voici, je vais susciter dans le pays un  
berger qui ne visitera pas celles qui  
périssent, qui ne cherchera pas celle qui  
s'égare, qui ne guérira pas la blessée, et ne  
nourrira pas celle qui est saine; mais il  
mangera la chair des plus grasses, et il  
rompra leurs ongles.

RV'1862 16. Porque he aquí que yo levanto pastor en la

SVV1770 16 Want ziet, Ik zal een herder verwekken in

tierra, que no visitará las perdidas, no buscará la pequeña, no curará la perniquebrada, ni llevará auestas la cansada: mas comerse ha la carne de la gruesa, y romperá sus uñas.

dit land; dat gereed is om afgesneden te worden, zal hij niet bezoeken; het jonge zal hij niet zoeken, en het verbrokene zal hij niet helen, en het stilstaande zal hij niet dragen; maar het vlees van het vette zal hij eten, en derzelve klauwen zal hij verscheuren.

PL1881 16. Bo oto Ja wzbudzę pasterza w tej ziemi, który nie będzie obłąkanych nawiedzał, ani będzie jagniątek szukał, złamanego też leczyć, i tego, co ustanie, nosić nie będzie; ale mięso tłustych jeść będzie, a kopyta ich postrąca.

Karoli1908H 16. Mert ímé, én pásztort állítok e földre, a ki az elveszettek meg nem keresi, a gyöngével nem törődik, a megtépettet meg nem gyógyítja, a jó karban levőt nem táplálja, a kövérinek húsát megeszi, és [6†] körmeiket széttördeli.

RuSV1876 16 Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

БКуліш 16. Ось бо, я поставлю в землі сій пастуха, що байдуже йому пропадаючи, що заблуканих не буде шукати, ні хорих лічити, та й здорових не буде кормити, а їсти ме тільки мясиво ситих, ба й ратиці в них одривати.

FI33/38 17. Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmäänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä soetkoon.

Biblia1776 17. Voi sitä kelvotointa paimenta, joka lauman hylkää! tulkaan miekka hänen käsivarteensa ja oikiaan silmään; kuivukoon hänen käsivartensa peräti, ja hänen oikea silmänsä tulkaan kokonansa pimiäksi!

CPR1642 17. O epäjumaliset paimenet jotca lauman

Osat1551 17. O Epeiumaliset Paimenet/ iotca Lauman

hyljäwät. Tulcan miecka heidän käsiwarteens ja oikiaan silmääns. Cuiwatcon heidän käsiwartens ja heidän oikia silmäns tulcon pimiäxi.

ylenandauat. Tulcaan \* Miecca heiden Käsiuardhens päle/ ia heiden oikian Silmens päle. Poisquiuakon heiden Käsiuardhens/ ia heiden oikia Silmens tulcoon pimiäxi. (Oi epäjumaliset paimenet/ jotka lauman ylenantawat. Tulkaan miekka heidän käsiwartensa päälle/ ja heidän oikean silmänsä päälle. Poiskuiwakoon heidän käsiwartensa/ ja heidän oikea silmänsä tulkoon pimeäksi.)

MLV19 17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! The sword will be upon his arm and upon his right eye. His arm will be dried up and his right eye will be utterly darkened.

KJV 17. Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Dk1871 17. Ve den unyttige Hyrde, som forlader Faarene! et Sværd skal komme imod hans Arm og imod hans højre Øje; hans Arm skal visne hen, og hans højre Øje skal blive aldeles dunkelt.

KXII 17. O! afgudaherdar, som hjorden öfvergifva; svärdet komme öfver deras arm, och uppå deras högra öga; deras arm borttvine, och deras högra öga varde mörkt.

PR1739 17. Hädda selle tühja karjatsele, kes lambad mahhajättab! moök tulleb teña käewarre peäle, ja temma parrema silma peäle; temma kässiwars peab koggone ärrakuiwama, ja temma parrem silm peab koggone tüntsiks

LT 17. Vargas blogam ganytojui, kuris palieka avis! Kardas jo rankai ir dešinei akiai. Jo ranka nudžius ir dešinioji akis apaks!”

minnema.

- Luther1912 17. O unnütze Hirten, die die Herde verlassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge! Ihr Arm müsse verdorren und ihr rechtes Auge dunkel werden!
- RV'1862 17. Mal haya el pastor de nada, que deja el ganado: espada sobre su brazo, y sobre su ojo derecho: secándose se secará su brazo, y su ojo derecho oscureciéndose será oscurecido.
- PL1881 17. Biada pasterzowi niepożytecznemu, który opuszcza trzodę! miecz nad ramieniem jego i nad prawem okiem jego; ramię jego cale uschnie, a prawe oko jego cale zaćmione będzie.
- RuSV1876 17 Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и на правый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз его совершенно потускнет.
- Ostervald-Fr 17. Malheur au pasteur de néant, qui abandonne le troupeau! Que l'épée tombe sur son bras et sur son œil droit! Que son bras se dessèche, et que son œil droit s'éteigne entièrement!
- SVV1770 17 Wee den nietigen herder, den verlater der kudde! Het zwaard zal over zijn arm zijn, en over zijn rechteroog; zijn arm zal ten enenmale verdorren, en zijn rechteroog zal ten enenmale donker worden.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 17. Jaj a mihaszna pászornak, a ki elhagyja a juhokat! Fegyver a karjára és jobb szemére. Karja szárazra száradjon és jobb szeme sötétre sötétedjék.
- БКуліш 17. Горе ж ледачому пастухові, що покидає стадо! Меч на руку його й на праве око його! О, рука йому зовсім усохне, а праве, око його зовсім осліпне!

12 luku

Jerusalem in pelastuminen pakanakansain

hyökkäyksestä, katumus ja valitus.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä:                              | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelista: Herra, joka taivaat venyttää, ja maan perustaa, ja tekee ihmisen hengen hänessä, sanoo:  |
| CPR1642 | 1. TÄMÄ ON HERran sanan cuorma Israelist sano HERra joca taiwat wenyttä ja maan perusta ja teke ihmiseen hengen.   | Osat1551   | 1. TEME on se HERRAN Sanan Coorma ylitze Israelin. Sanopi HERRA/ ioca Taiuat vloswenyttä/ ia Maan perusta/ ia tekepi Inhimisen Hengen henesse. (Tämä on se HERRAN sanan kuorma ylitse Israelin. Sanoopi HERRA/ joka taiwaat uloswenyttä/ ja maan perustaa/ ja tekepi ihmisen hengen hänessä.) |
| MLV19   | 1 The burden of the word of Jehovah concerning Israel. Jehovah says thus, who stretches forth the heavens and lays the foundation of the earth and forms the spirit of man within him: | KJV        | 1. The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.   |
| Dk1871  | 1. Herrens Ords Profeti over Israel. Et Udsagn af Herren, som udbreder Himmelen og grundfæster Jorden og danner Menneskets Aand inden i ham:   | KXII       | 1. Detta är Herrans ords tunge öfver Israel, säger Herren, den der utsträcker himmelen, och grundar jordena, och menniskones anda gör uti honom:  |
| PR1739  | 1. Jehowa raske ennekulutamisse sanna Israeli  | LT         | 1. Viešpaties žodis apie Izraelį. Taip sako   |

pärrast: Jehowa ütleb, kes taewad laiale  
wännitab, ja maad kindlaste raiab, ja  
walmistab innimesse waimo temma sees:

Viešpats, kuris sukūrē dangū, žemę ir sutvērē  
žmoguje jo dvasiā:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last des Wortes vom HERRN über Israel, spricht der HERR, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht. | Ostervald-Fr     | 1. La parole de l'Éternel prononcée sur Israël: Ainsi a dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui: |
| RV'1862    | 1. CARGA de la palabra de Jehová sobre Israel. Dijo Jehová, el que extiende los cielos, y funda la tierra, y forma el espíritu del hombre dentro de él:         | SVV1770          | 1 De last van het woord des HEEREN over Israel. De HEERE spreekt, Die den hemel uitbreidt, en de aarde grondvest, en des mensen geest in zijn binnenste formeert.         |
| PL1881     | 1. Brzemię słowa Paóskiego nad Izraelem. Tak mówi Pan, który rozpostarł niebiosą, a ugruntował ziemię, który tworzy ducha człowieczego we wnętrzościach jego:   | Karoli1908H<br>u | 1. Az Úr igéjének terhe Izráel ellen. Így szól az Úr, a ki az egeket kiterjesztette, a földet fundálta, és az ember keblébe lelket [1†] alkotott:                         |
| RuSV1876   | 1 Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распротерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:                          | БКуліш           | 1. Пророче слово Господне про Израїля. Господь, що розпростер небо й оснував землю та й сотворив духа в чоловіці, говорить:   |
| FI33/38    | 2. Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemia piiritettäessä.           | Biblia1776       | 2. Katso, minä tahdon Jerusalemin tehdä unimaljaksi kaikille kansoille siinä ympärillä; sillä sen pitää myös Juudaa kohtaaman, kuin Jerusalem piiritetään.                |

- CPR1642 2. Cadzo minä tahdon Jerusalemin tehdä horjuwaxi maljaksi caikille Canssoille sijnä ymbäriä: sillä sen pitä myös Judat cohtaman cosca Jerusalem pijritetän.
- Osat1551 2. Catzo/ mine tadhon \* Jerusalemin tädhe Horiumisen Picarixi/ caikille Canssoille sielle ymberille. Sille sen pite mös \* Judan cochtaman/ coska Jerusalem scantzatan. (Katso/ minä tahdon Jerusalemin tähden horjumisen pikariksi/ kaikille kansoille siellä ympärillä. Sillä sen pitää myös Judan kohtaaman/ koska Jerusalem skantzataan.)
- MLV19 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples all around and upon Judah also it will be in the siege against Jerusalem.
- KJV 2. Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.
- Dk1871 2. Se, jeg gør Jerusalem til en Berusesskaal for alle folkeslag trindt omkring; og det skal ogsaa komme over Juda under Belejringen af Jerusalem.
- KXII 2. Si, jag vill göra Jerusalem till en fallskål allom folkom deromkring; ty det varder ock Juda gällandes, när Jerusalem belagt varder.
- PR1739 2. Wata, miña teen Jerusalemma karrikaks, mis teeb waruma keik rahwast, mis ümberkaudo on, ja ka Juda peäle pannakse, et ta peab Jerusalemma wasto ollema, sedda kinni pannemas.
- LT 2. “Aš padarysiu Jeruzalę svaiginančia taure visoms aplinkinėms tautoms, ir taip pat Judui per Jeruzalės apgulimą.
- Luther1912 2. Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; auch Ostervald-Fr 2. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples



- Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert wird.
- RV'1862 2. He aquí que yo pongo a Jerusalem por vaso de veneno a todos los pueblos al derredor, y también a Judá la cual será en el cerco contra Jerusalem.
- PL1881 2. Oto Ja postawię Jeruzalem kubkiem opojenia wszystkim narodom okolicznym, którzy będą przeciwko Judzie na oblężenie, i przeciwko Jeruzalemowi.
- RuSV1876 2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.
- FI33/38 3. Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.
- CPR1642 3. Ja sillä ajalla tahdon minä cuitengin Jerusalemin tehdä caikille Canssoille cuormakiwexi. Nijn monda cuin händä sijrtä tahtovat pitä heitäns siihen repimän: sillä
- d'alentour; et ce sera aussi contre Juda, dans le siège de Jérusalem.
- SVV1770 2 Ziet, Ik zal Jeruzalem stellen tot een drinkschaal der zwijmeling allen volken rondom; ja, ook zal zij zijn over Juda, in de belegering tegen Jeruzalem.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 2. Ímé, én részegítő pohárrá teszem Jeruzsálemet minden körülte való népnek; Júdának is az lesz, mikor ostromolják Jeruzsálemet.
- БКуліш 2. Ось, я зроблю Ерусалим чашою осторопіння про всі примежні народи, та й про Юду під час облягу Ерусалиму.
- Biblia1776 3. Ja sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kaikille kansoile kuormakiveksi; niin monta kuin häntä siirtää tahtovat, pitää itsensä siihen rikki repimän; sillä kaikki pakanat maan päällä kokoontuvat häntä vastaan.
- Osat1551 3. Ja quitengin samalla aialla tadhon mine Jerusalemin tedhä \* Coormakiuexi caikillen Canssoillen. Ninmonda quin henen tactouat poissijrtä/ pite heitens siihen repimen. Sille

caicki pacanat maan päällä pitä cocoman  
heitäns händä watan.

caicki Pacanat Maan päle/ pite heitens  
cocoman hende vastan. (Ja kuitenkin samalla  
ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä  
kuormakiweksi kaikille kansoille. Niin monta  
kuin hänen tahtowat pois siirtää/ pitää  
heitänsä siihen repimän. Sillä kaikki pakanat  
maan päällä/ pitää heitänsä kokoaman häntä  
wastan.)

MLV19 3 And it will happen in that day, that I will  
make Jerusalem a burdensome stone for all  
the peoples. All who burden themselves with  
it will be severely wounded. And all the  
nations of the earth will be gathered together  
against it.

KJV 3. And in that day will I make Jerusalem a  
burdensome stone for all people: all that  
burden themselves with it shall be cut in  
pieces, though all the people of the earth be  
gathered together against it.

Dk1871 3. Og det skal ske paa den Dag, at jeg vil gøre  
Jerusalem til en Sten at løfte paa for alle  
Folkefærd, alle, som ville løfte paa den, skulle  
visselig rive sig; og alle Hedningefolk paa  
Jorden skulle samle sig imod den.

KXII 3. Likväl vill jag på den tiden göra Jerusalem  
till en tung sten allom folk om; alle de som  
vilja borthäfvva honom, de skola förslita sig  
på honom; ty alle Hedningar på jordene  
skola församla sig emot honom.

PR1739 3. Ja sel päwal peab sündima: ma tahhan  
Jerusalemma raskeks kiwwiks tehha keige  
rahwale; keik, kes sedda tahtwad ärrakanda,  
peawad sest kriipsusid kül sama: sest keik ma-  
ilma pagganad peawad sama koggutud teña  
wasto.

LT 3. Tą dieną Jeruzalę padarysiu sunkiu  
akmenu. Visos tautos, norinčios jį pakelti,  
susižeis. Visos žemės tautos susirinks prieš  
ją.

- Luther1912 3. Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.
- RV'1862 3. Y será en aquel día, que yo pondré a Jerusalem por piedra pesada a todos los pueblos: todos los que se la cargaren, despedazando serán despedazados; y todas las naciones de la tierra se juntarán contra ella.
- PL1881 3. Owszem, stanie się dnia onego, że uczynię Jeruzalem kamieniem ciężkim wszystkim narodom; wszyscy, którzy go dźwigać będą, bardzo się urażą, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.
- RuSV1876 3 И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.
- FI33/38 4. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevokset vauhkoudella ja niiden ratsastajat
- Ostervald-Fr 3. En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui en porteront le poids, seront meurtris, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.
- SVV1770 3 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik Jeruzalem stellen zal tot een lastigen steen allen volken; allen, die zich daarmede beladen, zullen gewisselijk doorsneden worden; en al de volken der aarde zullen zich tegen haar verzamelen.
- Karoli1908H  
u 3. És azon a napon lesz, hogy nyomtatókővé teszem Jeruzsálemet minden népnek; a ki emelni akarja azt, mind [2†] szakadva-szakad meg, noha összegyül ellene a föld minden pogánya.
- БКуліш 3. І зроблю тоді Ерусалим важеним каменем для всіх народів; хто буде підіймати його, надсадиться, а зійдуться проти його всі народи землі.
- Biblia1776 4. Silloin, sanoo Herra, tahdon minä kaikki hevokset pelkuriksi saattaa, ja heidän

hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevoset minä lyön sokeudella.

CPR1642 4. Silloin sano HERra tahdon minä caicki orhit carcawaisexi saatta ja heidän radzastajans tyhmäxi. Mutta Judan huoneelle tahdon minä awata minun silmäni ja caickein Canssain orhit rangaista sokeudella.

Osat1551

ratsastajansa tyhmäksi; mutta Juudan huoneelle tahdon minä avata minun silmäni, ja kaikki kansain hevoset lyödä sokeudella.

4. Silloin/ sanopi se HERRA/ tadhon mine caicki \* Orhit carcawaisexi saatta/ ia heiden Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista. (Silloin/ sanoopi se HERRA/ tahdon minä kaikki orhit karkaawaiseksi saattaa/ ja heidän ratsastajansa tyhmäksi. Mutta ylitse Judan huoneen/ minä tahdon awata minun silmäni/ ja kaikkein kansain orhit sokeudella rangaista.)

MLV19 4 In that day, says Jehovah, I will kill\* every horse with terror and his rider with madness. And I will open my eyes upon the house of Judah and will kill\* every horse of the peoples with blindness.

KJV

4. In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

Dk1871 4. Paa den Dag, siger Herren, vil jeg slaa alle Heste med Skyhed, og den, som rider paa dem, med Vanvid; og jeg vil oplade mine Øjne over Judas Hus og slaa alle Folkenes Heste med Blindhed.

KXII

4. På den tiden, säger Herren, skall jag göra hvar och en häst sky, och hans åsittare ursinnigan; men öfver Juda hus vill jag hafva min ögon öppne, och plåga alla folks hästar med blindhet.

- PR1739 4. Sel päwal, ütleb Jehowa, tahhan ma keik hobboosed kohkumissegga nuhhelda, ja neid, kes nende selgas söitwad, hullo melega: ja Juda koia ülle tahhan ma ommad silmad lahti tehha, agga keik rahwa hobboosed tahhan ma söggedussega nuhhelda.
- Luther1912 4. Zu der Zeit, spricht der HERR, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.
- RV'1862 4. En aquel día, dijo Jehová, heriré con aturdimiento a todo caballo, y con locura al que sube en él: mas sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y a todo caballo de los pueblos heriré con ceguera.
- PL1881 4. Dnia onego, mówi Pan, zarażę każdego konia zdrętwieniem i jeźdźca jego szaleóstwem; ale nad domem Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą.
- RuSV1876 4 В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством и всадника его
- LT 4. Aš pabaidysiu visus žirgus, jų raiteliai bus apimti baimės. Bet Judą stebėsiu atviromis akimis, kai tuo metu visų tautų žirgai bus apakinti.
- Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, et leurs cavaliers, de vertige; j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.
- SVV1770 4 Te dien dage, spreekte de HEERE, zal Ik alle paarden met schuwigheid slaan, en hun ruiters met zinneloosheid; maar over het huis van Juda zal Ik Mijn ogen openen, en alle paarden der volken zal Ik met blindheid slaan.
- Karoli1908H 4. Azon a napon, így szól az Úr, megverek minden lovat rettegéssel, a lovagját pedig órültséggel; de a Júda házáat nyitott szemmel nézem, a népeknek pedig minden lovát vaksággal verem meg.
- БКуліш 4. В той час; говорить Господь, учиню, що кожний кінь обісіє, а їздеці обезуміють; на

безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

дом же Юдин одкрию очі мої, а коні в усіх народів ударю сліпотою.

FI33/38 5. Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: Minun väkevyyteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa.

Biblia1776 5. Ja Juudan päämiesten pitää sanoman sydämessänsä: olkoon Jerusalemin asuwait vain hyvässä turvassa, Herrassa Zebaotissa, heidän Jumalassansa.

CPR1642 5. Ja Judan Päämiehet pitä sanoman sydämissäns olcon Jerusalemin asuwait waiwoin hyvässä turwas HERRAS Zebaotissa heidän Jumalassans.

Osat1551 5. Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemissens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemiss waan hyvässä turuwas/ HERRAS Zebaotissa heiden Jumalassans. (Ja ne Judan päämiehet pitää heidän sydämissänsä sanoman/ Olkoon ne porgharit Jerusalemissa waan hyvässä turwassa/ HERRASSA Zebaotissa heidän Jumalassansa.)

MLV19 5 And the chieftains of Judah will say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Jehovah of hosts their God.

KJV 5. And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

Dk1871 5. Da skulle Fyrsterne i Juda sige i deres Hjerte: Jerusalems Indbyggere ere mig til Styrke i den Herre Zebaoth, deres Gud.

KXII 5. Och Förstarna i Juda skola säga uti sitt hjerta: Låt de borgare i Jerusalem hafva ett godt mod i Herranom Zebaoth, deras Gud.

PR1739 5. Ja iggaüks Juda würostidest wöttab möttelda

LT 5. Tada Judo kunigaikščiai sakys: 'Jeruzalės

ommas süddames: Jerusalemma rahwas on mulle rammuks, wäggede Jehowa omma Jummalaa sees.

gyventojai semiasi stiprybės iš kareivijų Viešpatiesjū Dievo!

Luther1912 5. Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN Zebaoth, ihrem Gott.

Ostervald-Fr 5. Et les chefs de Juda diront dans leur cœur: Les habitants de Jérusalem sont notre force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

RV'1862 5. Y los capitanes de Judá dirán en su corazón: Mi fuerza son los moradores de Jerusalem en Jehová de los ejércitos su Dios.

SVV1770 5 Dan zullen de leidlieden van Juda in hun hart zeggen: De inwoners van Jeruzalem zullen mij een sterkte zijn in den HEERE der heirscharen, hun God.

PL1881 5. I rzekną książęta Judzcy w sercu swem: Mamy siłę i obywatele Jeruzalemscy w Panu zastępów, Bogu swoim.

Karoli1908H<sup>u</sup> 5. És azt mondják szívékben Júda fejedelmei: Az én erősségem Jeruzsálemnek lakói, az ő Istenökkel, a Seregek Urával.

RuSV1876 5 И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

БКуліш 5. І погадають гетьмани Юдині в серцях своїх: сила моя й осадників Єрусалимських тільки в Господі сил, Бозі їх.

FI33/38 6. Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat ylt ympäri. Ja Jerusalem saa yhäti asua

Biblia1776 6. Sillä ajalla tahdon minä panna Juudan päämiehet niinkuin tulipätsiksi puiden sekaan, ja niinkuin tulisoiton jalallisen, syömään sekä oikialta että vasemmalta puolelta kaikki kansat ympäriltä; ja Jerusalem asutaan taas siällansa

paikoillansa — Jerusalemissa.

CPR1642 6. Sillä ajalla tahdon minä Judan Päämiehet cuumaxi pädzixi panna puiden secaa ja nijncuin tulisen kekälen corresa syömän sekä oikialda että wasemmalda puoleldans caicki Canssat ymbärildä. Ja Jerusalem asutan taas siallans Jerusalemis.

Jerusalemissa.

Osat1551 6. Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan Pämiehet cwmaxi \* Ugnixi panna puidhen seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja \* Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/ Jerusalemis. (Sillä ajalla/ Minä tahdon ne Judan päämiehet kuumaksi uuniksi panna puiden seassa/ ja kuin tulisen kekälelen korressa. Etä he ylössöisit sekä oikealla että wasemalla puolella/ kaikki kansat ympärillensä. Ja Jerusalem pitää taas asuttaman sijallensa/ Jerusalemissa.)

MLV19 6 In that day I will make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood and like a flaming torch among sheaves. And they will devour all the peoples all around, on the right hand and on the left and Jerusalem will yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

KJV 6. In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

Dk1871 6. Paa den Dag vil jeg gøre Judas Fyrster som en Ildbryde iblandt Træ og som et brændende Blus iblandt Neg, og de skulle fortære til højre

KXII 6. På den tiden skall jag göra Juda Förstar till en brinnande ugn i ved, och såsom en eldbrand i halm; så att de skola uppfräta,



og til venstre alle Folkene trindt omkring, og Jerusalem skal blive fremdeles paa sit Sted i Jerusalem.

PR1739 6. Sel päwal tahhan ma Juda würestid tehha kui tulle-leed pude sekka, ja kui tullised törwaksed wihkude sekka, ja nemmad peawad parremal ja pahhemal polel ärralöppetama keik rahwast ümberringi, ja Jerusalem̄as peab weel rahwas ollema ellamas omma assemel Jerusalem̄as.

Luther1912 6. Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

RV'1862 6. En aquel día pondré los capitanes de Judá como un brasero de fuego en leña, y como una hacha de fuego en gavillas; y consumiré a diestro y a siniestro todos los pueblos al derredor, y Jerusalem será habitada otra vez en su lugar, en Jerusalem.

PL1881 6. Dnia onego położę książąt Judzkich jako

både på högra sidone och den venstra, all folk omkring sig; och Jerusalem skall åter besuttet varda i sitt rum, i Jerusalem.

LT 6. Judo kunigaikščius padarysiu kaip ugnį malkose ir kaip degantį deglą javų pėduose; jie praris visas aplinkines tautas dešinėje ir kairėje. Jeruzalė vėl bus apgyvendinta savo vietoje, sako Viešpats''.

Ostervald-Fr 6. En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier parmi du bois, comme une torche enflammée parmi des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera assise à sa place, à Jérusalem.

SVV1770 6 Te dien dage zal Ik de leidslieden van Juda stellen als een vurige haard onder het hout, en als een vurige fakkel onder de schoven; en zij zullen ter rechter zijde en ter linkerzijde alle volken rondom verteren; en Jeruzalem zal nog blijven in haar plaats te Jeruzalem.

Karoli1908H 6. Azon a napon olyanokká teszem Júda  
u

węgle ogniste między drwy, a jako pochodnię  
gorejącą między snopy; i pożą na prawą i na  
lewą stronę wszystkie narody okoliczne, i  
zostanie jeszcze Jeruzalem na miejscu swem w  
Jeruzalemie.

RuSV1876 6 В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.

fejedelmet, mint a milyen a tüzes serpenyő  
a fák között, és a milyen a tüzes fáklya a  
kévék között: megemésztenek jobb és bal  
felől minden körülvaló népet; de Jeruzsálem  
tovább is a helyén marad Jeruzsálemben!

БКуліш 6. Того часу зроблю я гетьманів Юдиних, ніби жарівнею між дровами, й як палаючий смолоскип в середині снопів, і повигублюють вони всі сусідні народи праворуч і ліворуч, і знов буде Ерусалим залюднений на свойму місці, в Ерусалимі.

FI33/38 7. Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi Juudaa vastaan.

Biblia1776 7. Ja Herra on vapahtava Juudan majat niinkuin alustakin, ettei Davidin huoneen kunnia ylen paljo kerskaisi, eikä Jerusalemin asuvaisen kunnia, Juudaa vastaan.

CPR1642 7. Ja HERRa on wapahtawa Judan majat nijncuin muinengin. Ettei Dawidin huone ylön paljo kerscais eikä Jerusalemin asuwaiset Judat wastan.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite ne Judan Maiat wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle ettei se Daidin \* Hone pideis ylensangen kerskaman/ eike ne Jerusalemin Porgharit Judan wastan. (Ja HERRAN pitää ne Judan majat wapahtaman/ niinkuin muinenkin. Senpäälle ettei se Dawidin huone pitäis ylensangen kerskaaman/ eikä ne Jerusalemin porgharit Judan wastan.)

## SAKARJA

- MLV19 7 Jehovah also will save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem not be magnified above Judah.
- Dk1871 7. Og Herren skal frelse Judas Telte først, for at Davids Hus's Herlighed og Jerusalems Indbygges Herlighed ikke skal ophøje sig over Juda.
- PR1739 7. Ja Jehowa tahhab esmalt Juda telgid ärrapeästa, sepärrast et Taweti koia illo ja Jerusalema rahwa illo ei pea surustellema Juda wasto.
- Luther1912 7. Und der HERR wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.
- RV'1862 7. Y guardará Jehová las tiendas de Judá como en el principio, porque la gloria de la casa de David, y del morador de Jerusalem no se engrandecerá sobre Judá.
- PL1881 7. Zachowa Pan i namioty Judzkie pierwej, aby
- KJV 7. The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.
- KXII 7. Och Herren skall hjelpa Juda hyddor, såsom i förtiden; på det Davids hus icke skall högt berömma sig, eller borgarena i Jerusalem emot Juda.
- LT 7. Viešpats pirma išgelbės Judo palapines, kad Dovydo namai ir Jeruzalės gyventojai per daug nesiaukštintų prieš Judą.
- Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.
- SVV1770 7 En de HEERE zal de tenten van Juda ten voorste behouden, opdat de heerlijkheid van het huis Davids, en de heerlijkheid der inwoners van Jeruzalem, zich niet verheffe tegen Juda.
- Karoli<sup>1908</sup>H<sub>u</sub> 7. És megoltalmazza az Úr Júdának sátrait,

się nie wywyższała chwała domu Dawidowego, i chwała obywateli Jeruzalemskich przeciwko Judzie.

RuSV1876 7 И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

mint azelőtt, hogy ne legyen nagyobb Dávid házának dicsősége és Jeruzsálem lakosának dicsősége, mint a Júdáé.

БКуліш 7. І допоможе Господь, як і перш, наметам Юдиним, щоб не неслась високо над Юдою слава дому Давидового й величність осадників Ерусалимських - над прочими Юдеями.

FI33/38 8. Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

CPR1642 8. Nijnä päiwinä on HERra Jerusalemin asuwaitet warjelewa ja on tapahtuwa että se joca silloin heidän seasans heicko on on olewa nijncuin Dawid. Ja Dawidin huone on olewa nijncuin Jumalan huone nijncuin HERran Engeli heidän edesäns.

Biblia1776 8. Niinä päivinä on Herra Jerusalemin asuwaitet varjelevat; ja on tapahtuwa, että se, joka silloin heidän seassansa heikko on, on oleva niinkuin David, ja Davidin huone on oleva niinkuin Jumalan huone, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

Osat1551 8. Nijlle peiuille pite HERRAN ne Jerusalemin Porgharit warieleman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin \* heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Daudid. Ja se Daudidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens. (Niillä päiwillä pitää HERRAN ne Jerusalemin porgharit warjeleman/ ja sen pitää tapahtuman/ että se kuin silloin heikko on/ heidän seassansa/ sen pitää oleman niinkuin Dawid. Ja se Dawidin huone pitää niin oleman/ kuin

Jumalan huone/ niinkuin HERRAN enkeli heidän edessänsä.)

MLV19 8 In that day Jehovah will defend the inhabitants of Jerusalem. And he who is feeble among them at that day will be as David and the house of David will be as God, as the messenger of Jehovah before them.

KJV 8. In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

Dk1871 8. Paa den Dag skal Herren beskærme Indbyggerne i Jerusalem, og det skal ske, at den, som er skrøbelig iblandt dem, skal være paa den Dag som David og Davids Hus som Guder som Herrens Engel foran deres Ansigt.

KXII 8. På den tiden skall Herren beskärma borgarena i Jerusalem; och det skall ske, att den der svag är på den tiden, han skall vara såsom David; och Davids hus skall vara såsom Guds hus, såsom Herrans Ängel för dem.

PR1739 8. Sel päwal wöttab Jehowa Jerusalemma rahwa kaitsta, ja kes nende seast koñistab, se peab sel päwal ollema kui Tawet, ja Taweti suggu kui Jummal, kui Jehowa Ingel nende ees.

LT 8. Tuomet Viešpats apgins Jeruzalės gyventojus, silpniausias iš jų taps kaip Dovydas, o Dovydo namaikaip Dievas, lyg Viešpaties angelas priešais juos.

Luther1912 8. Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus David wird sein wie Gott, wie des HERRN

Ostervald-Fr 8. En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem; et le faible parmi eux sera, en ce jour-là, comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange de l'Éternel devant eux.

Engel vor ihnen.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862  | 8. En aquel día Jehová defenderá al morador de Jerusalem; y el que entre ellos fuere flaco en aquel tiempo, será como David; y la casa de David, como Dios, como el ángel de Jehová delante de ellos.        | SVV1770          | 8 Te dien dage zal de HEERE de inwoners van Jeruzalem beschutten; en die, die onder hen struikelen zou, zal te dien dage zijn als David; en het huis Davids zal zijn als goden; als de Engel des HEEREN voor hun aangezicht. |
| PL1881   | 8. Dnia onego Pan będzie bronił obywateli Jeruzalemskich, a któryby był między nimi najśłabszy, stanie się dnia onego podobny Dawidowi, a dom Dawidowy podobny bogom, podobny Aniołowi Paóskiemu przed nimi. | Karoli1908H<br>u | 8. Azon a napon oltalma lészen az Úr Jeruzsálem lakosának, és azon a napon olyan lesz köztök a legalábbvaló, mint Dávid, a Dávid háza pedig, mint az Isten, mint az Úrnak angyala ő előttök.                                 |
| RuSV1876 | 8 В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, как Ангел Господень перед ними.                                    | БКуліш           | 8. Того часу закрие Господь щитом своїм осадників Ерусалимських, і найслабший між ними буде такий, як Давид, а дом Давидів буде як Божий, як ангел Господень перед ними.   |
| FI33/38  | 9. Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät Jerusalemia vastaan.  | Biblia1776       | 9. Silloin ajattelin minä hukuttaa kaikkia pakanoita, jotka ovat lähteneet Jerusalemia vastaan.  |
| CPR1642  | 9. Silloin ajattelen minä hucutta caickia pacanoita jotca owat lähtenet Jerusalemita wastan.   | Osat1551         | 9. Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalemia vastan lecteneet ouat. (Silloin minä tahdon ajatella poishucutta kaikkia pakanat/ jotka Jerusalemia vastaan lähteneet owat.)                    |

SAKARJA

MLV19	9 And it will happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.	KJV	9. And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
Dk1871	9. Og det skal ske paa. den Dag, at jeg vil søge at ødelægge alle de Hedningefolk, som komme imod Jerusalem.	KXII	9. Och på den tiden skall jag tänka till att nederlägga alla Hedningar, som emot Jerusalem dragne äro.
PR1739	9. Ja sel päwal peab sündima: ma tahhan püda ärrakautada keik pagganad, kes Jerusalemma peäle tulleswad.	LT	9. Aš sunaikinsiu tautas, sukilusias prieš Jeruzalę,
Luther1912	9. Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.	Ostervald-Fr	9. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.
RV'1862	9. Y será, que en aquel día yo procuraré quebrantar todas las naciones que vinieren contra Jerusalem.	SVV1770	9 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik zal zoeken te verdelgen alle heidenen, die tegen Jeruzalem aankomen.
PL1881	9. Bo się stanie dnia onego, że szukać będą wszystkie narody, które przyciągną przeciwko Jeruzalemowi, abym je wytracił.	Karoli1908H u	9. És azon a napon lesz, hogy kész lesznek elveszteni minden pogányt, a kik Jeruzsálemre támadnak;
RuSV1876	9 И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.	БКуліш	9. І вигублю того часу всі народи, що рушили проти Єрусалиму.
FI33/38	10. Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja	Biblia1776	10. Mutta Davidin huoneelle ja Jerusalemin

Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.

CPR1642 10. MUTta Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille tahdon minä wuodatta armon ja rucouxen Hengen: sillä heidän pitä cadzoman minun puoleeni jonga he läwistänet owat: ja pitä parcuman nijncuin jocu parcu ainocaista poicans. Ja heidän pitä händä murehtiman nijncuin jocu itkis ainocaista poicans.

MLV19 10 And I will pour upon the house of David and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication. And they

asuwaisille tahdon minä wuodattaa armon ja rukouksen hengen; sillä heidän pitää katsoman minun puoleeni, jonka he läwitse pistäneet owat; ja pitää valittaman, niinkuin joku valittaa ainokaista poikaansa, ja heidän pitää häntä murehtiman, niinkuin joku itkis esikoistansa.

Osat1551 10. MUTTA ylitze Daudin Honen/ ia ylitze Jerusalemin Porgharein/ tadhon \* mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN HENGEN. Sille heiden pite minun poleni \* catzoman/ ionga he Läüistenyet ouat/ ia \* parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murehtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi. (Mutta ylitse Dawidin huoneen/ ja ylitse Jerusalemin porgharein/ tahdon minä uloswuodattaa sen armon ja rukouksen hengen. Sillä heidän pitää minun puoleeni katsoman/ jonka läwistäneet owat/ ja parkuman niinkuin joku ainokaistansa parkuupi. Ja heidän pitää hänen ylitensä murehtiman/ niinkuin ainokaistansa itkisi.)

KJV 10. And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they



will look to me whom they have pierced. And they will mourn for him, as a man mourns for his only son and will be in bitterness for him, as a man who is in bitterness for his firstborn.

shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

Dk1871 10. Og jeg vil udgyde over Davids Hus og over Jerusalems Indbyggere Naadens og Bønnens Aand, og de, skulle se til mig, som de have gennemstunget; og de skulle sørge over ham med en Sorg som over den eneste og klage bitterligt over ham, som man klager bitterligt over den førstefødte.

PR1739 10. Ja ma tahhan Taweti suggu peäle, ja Jerusalemma rahwa peäle wäljawallada armo ja allandlikko pallumiste Waimo, ja nemmad wötwad wadata minno peäle, kedda nemmad on läbbipistnud; ja wötwad kaebdust tehha temma pärrast, nenda kui ühhe ainsa lapse pärrast kaebdust tehakse, ja wötwad kibbedaste nutta teña pärrast, nenda kui ühhe essimesse poia pärrast kibbedaste nuttakse.

Luther1912 10. Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie

KXII 10. Men öfver Davids hus, och öfver borgarena i Jerusalem, skall jag utgjuta nåds och böns Anda; ty de skola se uppå mig, den de genomstungit hafva; och skola begråta honom, lika som man ett enda barn begråter; och skola bedröfva sig om honom, såsom man bedröfvar sig om ett första barn.

LT 10. o Dovydo namams ir Jeruzalès gyventojams išliesiu malonės ir maldos dvasią. Jie žvelgs į mane, kurį jie perdūrė, apraudos, kaip aprauda vienintelį sūnų, ir liūdės, kaip liūdi, netekę pirmagimio.

Ostervald-Fr 10. Et je répandrai sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'Esprit de grâce et de supplications: ils regarderont

werden mich ansehen, welchen sie zerstoehen haben, und werden um ihn klagen, wie man klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

vers moi, celui qu'ils ont percé; ils en feront le deuil comme on fait le deuil d'un fils unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure sur un premier-né.

RV'1862 10. Y derramaré sobre la casa de David, y sobre los moradores de Jerusalem, espíritu de gracia y de oración: mirarán en mí, a quien traspasaron; y harán llanto sobre él, como llanto que se hace sobre unigénito, afligiéndose sobre él como quien se aflige sobre primogénito.

SVV1770 10 Doch over het huis Davids, en over de inwoners van Jeruzalem, zal Ik uitstorten den Geest der genade en der gebeden; en zij zullen Mij aanschouwen, Dien zij doorstoken hebben, en zij zullen over Hem rouwklagen, als met de rouwklage over een enigen zoon; en zij zullen over Hem bitterlijk kermen, gelijk men bitterlijk kermt over een eerstgeborene.

PL1881 10. I wyleję na dom Dawidowy, i na obywateli Jeruzalemskich Duchą łaski i modlitw, a patrzeć będą na mię, którego przebodli; i płakać będą nad nim płaczem, jako nad jednorodzonym; gorzko, mówię, płakać będą nad nim, jako gorzko płaczą nad pierworodnym.

Karoli1908H<sup>u</sup> 10. A Dávid házára és Jeruzsálem lakosaira pedig kiöntöm a kegyelemnek és könyörületességnek lelkét, [3†] és reám tekintenek, a kit átszegeztek, és siratják őt, a mint siratják az egyetlen fiút, és keseregnek utána, a mint keseregnek az elsőszülött [4†] után.

RuSV1876 10 А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть,

БКуліш 10. На дом же Давидів і на осадників Ерусалимських вилию духа ласки. Й побожності, й поглянуть на того що його прокололи, й будуть голосити по нему, як по синові одинцеві, й сумувати, як

как скорбят о первенце.

сумують по перворідневі.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 11. Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.   | Biblia1776   | 11. Silloin pitää suuren valitusitkun oleman Jerusalemissa, niinkuin Hadadrimmonin itku Megiddon kedolla.   |
| CPR1642    | 11. Silloin pitä suuren walitusitcun oleman Jerusalemissa niinkuin se oli liki Hadadrimmoni Megiddon kedolla.                   | Osat1551     | 11. Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki * Hadadrimmon/ siinä kedhos * Megiddos. (Sillon pitää suuren walitusitkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki Hadadrimmon/ siinä kedossa Megiddos.) |
| MLV19      | 11 In that day there will be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddo {Megiddon}. | KJV          | 11. In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.   |
| Dk1871     | 11. Paa den Dag skal Sorgen blive stor i Jerusalem, som Sorgen fra Hadad-Rimmon, i Megiddons Dal.                               | KXII         | 11. På den tiden skall stor klagogråt vara i Jerusalem, lika som det var men HadadRimmon, uti den markene Megiddon.   |
| PR1739     | 11. Sel päwal peab ni suur kaebdus Jerusalemmas ollema, kui se kaebdus Adadrimmonis Megiddoni orgus.                            | LT           | 11. Tą dieną Jeruzalėje bus toks didelis gedulas, koks jis buvo prie Hadad Rimono, Megido lygumoje.   |
| Luther1912 | 11. Zu der Zeit wird große Klage sein zu  | Ostervald-Fr | 11. En ce jour-là, le deuil sera grand à  |

	Jerusalem, wie die war bei Hadad-Rimmon im Felde Megiddos.		Jérusalem, tel que fut le deuil d'Hadadrimmon dans la vallée de Méguiddon.
RV'1862	11. En aquel día habrá gran llanto en Jerusalem, como el llanto de Adadremón en el valle de Mageddón.	SVV1770	11 Te dien dage zal te Jeruzalem de rouwklage groot zijn, gelijk die rouwklage van Hadadrimmon, in het dal van Megiddon.
PL1881	11. Dnia onego będzie wielkie kwilenie w Jeruzalemie, jako kwilenie w Adadrymon na polu Magieddon;	Karoli1908H u	11. Azon a napon nagy siralom lesz Jeruzsáleben, a milyen volt a hadadrimmoni siralom a Megiddo [5†] völgyében.
RuSV1876	11 В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.	БКуліш	11. Здійметься_тоді в Ерусалимі голосний плач, як плач у Гададриммоні на Мегиддо-долині.
FI33/38	12. Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,	Biblia1776	12. Ja maan pitää valittaman, jokainen sukukunta erinänsä; Davidin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Natanin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;
CPR1642	12. Ja maan pitä walittaman jocainen sucucunda erinäns: Dawidin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.	Osat1551	12. Ja sen Maan pite * walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Daudin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens. (Ja sen maan pitää walittaman/ jokainen sukukunta erinensä. Dawidin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän

waimonsa erinensä.)

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 12 And the land will mourn, every family apart, the family of the house of David apart and their wives apart, the family of the house of Nathan apart and their wives apart,                                 | KJV          | 12. And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;                    |
| Dk1871     | 12. Og Landet skal sørge, hver Slægt for sig; Davids Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig; Nathans Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig;   | KXII         | 12. Och landet skall jämra sig, hvart och ett slägte besynnerliga; Davids hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga; Nathans hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga; |
| PR1739     | 12. Sest se Ma teeb kaebdust, igga sugguwössa issiärranis: Taweti seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis: Natani seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis.             | LT           | 12. Visas kraštas liūdēs, kiekviena šeima atskirai: Dovydo namų šeima ir jų moterys, Natano namų šeima ir jų moterys,   |
| Luther1912 | 12. Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses David besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathan besonders und ihre Weiber besonders; | Ostervald-Fr | 12. Et le pays sera dans le deuil, chaque famille séparément; la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;    |
| RV'1862    | 12. Y la tierra lamentará: cada linaje de por sí:  | SVV1770      | 12 En het land zal rouwklagen, elk geslacht   |

el linaje de la casa de David por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de la casa de Natán por sí, y sus mujeres por sí:

bijzonder; het geslacht van het huis Davids bijzonder, en hunlieder vrouwen bijzonder; en het geslacht van het huis van Nathan bijzonder, en hun vrouwen bijzonder;

- |          |  |                              |  |
|----------|--|------------------------------|--|
| PL1881   | 12. Bo ziemia kwilić będzie, każde pokolenie osobno, pokolenie domu Dawidowego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie domu Natanowego osobno, i niewiasty ich osobno;       | Karoli <sup>1908H</sup><br>u | 12. És sír a föld: nemzetségek és nemzetségek külön; külön a Dávid házának nemzetsége, feleségeik is külön; külön a Nátán házának nemzetsége, és feleségeik is külön;  |
| RuSV1876 | 12 И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;   | БКуліш                       | 12. I ридати ме країна, всяка родина окреме: родина Давидова окреме, й жіноцтво їх окреме; родина дому Натанового окреме, й жіноцтво їх окреме;  |
| FI33/38  | 13. Leevin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, siimeiläisten sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.   | Biblia <sup>1776</sup>       | 13. Levin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Simein huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;   |
| CPR1642  | 13. Nathanin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Lewin sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Simein huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. | Osat <sup>1551</sup>         | 13. Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Lewin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. (Nathan huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Lewin huoneen |

sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Simein huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19	13 the family of the house of Levi apart and their wives apart, the Shimeite family apart and their wives apart,	KJV	13. The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;
Dk1871	13. Levis Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig; Simeis Slægt for sig og deres Kvinder for sig;	KXII	13. Levi hus slægte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga; Simei hus slægte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga;
PR1739	13. Lewi seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis: Simei sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis.	LT	13. Levio namų šeima ir jų moterys, Šimio namų šeima ir jų moterys
Luther1912	13. das Geschlecht des Hauses Levi besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simeis besonders und ihre Weiber besonders;	Ostervald-Fr	13. La famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shiméites à part, et leurs femmes à part;
RV'1862	13. El linaje de la casa de Leví por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de Semeí por sí, y sus mujeres por sí:	SVV1770	13 Het geslacht van het huis van Levi bijzonder, en hun vrouwen bijzonder; het geslacht van Simei bijzonder, en hun vrouwen bijzonder;
PL1881	13. Pokolenie domu Lewiego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie Semejogo	Karoli1908H u	13. Külön a Lévi házának nemzetsége, és feleségeik is külön; külön a Semei

	osobno, i niewisty ich osobno;		nemzetsége, feleségeik is külön.
RuSV1876	13 племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.	БКуліш	13. Родина дому Левііного окреме, й жіноцтво їх окреме; родина Симеоніїв окреме, й жіноцтво їх окреме.
FI33/38	Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.	Biblia1776	14. Niin myös kaikki muut jääneet sukukunnat, kukin erinänsä, ja heidän vaimonsa myös erinänsä.
CPR1642	Nijn myös caicki muut jäänet sucucunnat cukin erinäns ja heidän waimons myös erinäns.	Osat1551	14. Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens. (Niin myös kaikki muut ylitsejääneet sukukunnat/ itsekukin erinensä/ ja heidän waimonsa myös erinensä.)
MLV19	14 all the families that remain, every family apart and their wives apart.	KJV	14. All the families that remain, every family apart, and their wives apart.
Dk1871	14. alle de øvrige Slægter, hver Slægt for sig og deres Kvinder for sig.	KXII	14. Alltså alla andras slægter, hvart och ett besynnerliga, och deras hustrur också besynnerliga.
PR1739	14. Keik sugguwössad mis üllejäwad, igga sugguwössä issiärranis, ja nende naesed issiärranis.	LT	14. ir visų likusių namų šeimos ir jų moterys.
Luther1912	14. also alle übrigen Geschlechter, ein	Ostervald-Fr	14. Toutes les autres familles, chaque famille



jegliches besonders und ihre Weiber auch besonders.

à part, et leurs femmes à part.

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862  | 14. Todos los otros linajes, los linajes por sí, y sus mujeres por sí.         | SVV1770          | 14 Al de overige geslachten, elk geslacht bijzonder, en hunlieder vrouwen bijzonder. |
| PL1881   | 14. Wszystkie insze pokolenia, każde pokolenie osobno, i niewiasty ich osobno. | Karoli1908H<br>u | 14. A többi nemzetségek mind; nemzetségek és nemzetségek külön, feleségeik is külön. |
| RuSV1876 | 14 Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.                | БКуліш           | 14. Так само й усі інші родини - кожна родина окреме й жіноцтво їх окреме.           |

### 13 luku

Avoin lähde syntiä vastaan. Valhe – ennustus lakkaa. Paimenta lyödään, lauma puhdistetaan.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Sinä päivänä on Daavidin сувulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan.       | Biblia1776 | 1. Sillä ajalla on avoin lähde Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvasille oleva syntiä ja saastaisuutta vastaan.  |
| CPR1642 | 1. Sillä ajalla pitää awojoin lähde Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille oleman syndiä ja saastaisuutta wastan. | Osat1551   | 1. SILLE aialla/ pite auoion * Lädhe/ Daudin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan. (Sillä ajalla/ pitää awoin lähde/ Dawidin huoneelle ja Jerusalemin porgharille/ oleman synnin ja saastauden wastan.) |
| MLV19   | 1 In that day there will be a fountain opened  | KJV        | 1. In that day there shall be a fountain   |

to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Paa den Dag skal der være en aabnet Kilde for Davids Hus og for Jerusalems Indbyggere imod Synd og imod Urenhed.                           | KXII             | 1. På den samma tiden skall Davids hus, och borgarena i Jerusalem, hafva en fri öppen brunn emot synder och orenhet.                             |
| PR1739     | 1. Sel päwal peab Taweti suggul ja Jerusalemma rahwal üks lahtitehtud hallik ollema patto ja rojusse puhhastamise tarwis.                     | LT               | 1. Tą dieną atsivers šaltinis Dovydo namams ir Jeruzalės gyventojams nuplauti nuodėmę ir nešvarą.  |
| Luther1912 | 1. Zu der Zeit wird das Haus David und die Bürger zu Jerusalem einen freien, offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit.             | Ostervald-Fr     | 1. En ce jour-là, il y a aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure.         |
| RV'1862    | 1. EN aquel tiempo habrá mana- dero abierto para la casa de David, y para los moradores de Jerusalem, contra el pecado, y contra el menstruo. | SVV1770          | 1 Te dien dage zal er een Fontein geopend zijn voor het huis Davids, en voor de inwoners van Jeruzalem, tegen de zonde en tegen de onreinigheid. |
| PL1881     | 1. W on dzieó będzie otworzona studnica domowi Dawidowemu i obywatelom Jeruzalemskim na omycie grzechu i nieczystości.                        | Karoli1908H<br>u | 1. Azon a napon kútfő fakad a Dávid házának és Jeruzsálem lakosainak a bűn és tisztátalanság ellen.  |
| RuSV1876   | 1 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для  | БКуліш           | 1. Того часу відкриється домові Давидовому й осадникам Ерусалиським  |

омытия греха и нечистоты.

криниця на змитте гріха й нечисті.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois.   | Biblia1776 | 2. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä epäjumalain nimet maasta kadottaa, ettei heitä enään pidä muistettaman; tahdon myös väärät prophetat ja saastaisen hengen ajaa pois maalta.   |
| CPR1642 | 2. Sillä ajalla sano HERra Zebaoth tahdon minä epäjumalain nimet maasta cadotta ettei sillen heitä pidä muistettaman: tahdon myös noidat ja saastaiset aja pois maalda.   | Osat1551   | 2. Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaja maalda. (Sillä ajalla/ sanoopi HERRA Zebaoth/ tahdon minä ne epäjumaloitten nimet maasta poiskadottaa/ ettei silleen pidä heitä muistettaman. Tahdon myös ne noidat ja saastaiset henget poisajaa maalta.) |
| MLV19   | 2 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land and they will no more be remembered. And I will also cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. | KJV        | 2. And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.  |
| Dk1871  | 2. Og det skal ske paa den Dag, siger den   | KXII       | 2. På den tiden, säger Herren Zebaoth, skall   |

Herre Zebaoth, at jeg vil udrydde Afgudernes Navne af Landet, og de skulle ikke ihukømmes ydermere; ogsaa Profeterne og den urene Aand vil jeg lade forsvinde af Landet.

PR1739 2. Ja sel päwal peab sündima, ütleb wäggede Jehowa: ma tahhan ebba-jummalatte niimed Ma peält ärrakautada, et need ei pea ennam melegi tullema, ja tahhan ka need walle prohwetid ja sedda rojast waimo seält maalt ärrasata.

Luther1912 2. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus dem Lande treiben;

RV'1862 2. Y será en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos, que talaré de la tierra los nombres de las imágenes, y nunca más vendrán en memoria; y también haré talar de la tierra los profetas, y espíritu de inmundicia.

PL1881 2. I stanie się dnia onego, mówi Pan zastępów, że wykorzenię imiona bałwanów z ziemi, tak, że nie będą więcej wspomianane; dotego i tych

jag borttaga de afgudars namn utu landena, så att man intet mer skall komma dem ihåg; dertill vill jag ock bortdrifva de spåmän och orena andar utu landena.

LT 2. Viešpats sako: "Aš išnaikinsiu krašte stabų vardus, ir jų daugiau neminės. Pranašus ir netyras dvasias pašalinsiu iš šalies.

Ostervald-Fr 2. Il arrivera aussi, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et il n'en sera plus fait mention; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

SVV1770 2 En het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE der heirscharen, dat Ik uitroeien zal uit het land de namen der afgoden, dat zij niet meer gedacht zullen worden; ja, ook de profeten, en den onreinen geest zal Ik uit het land wegdoen.

Karoli1908H<sup>u</sup> 2. És léssen azon a napon, így szól a Seregeknek Ura: Kivesztem a bálványok [1†] neveit e földről, és emlegetni sem fogják

proroków i ducha nieczystego zniosę z ziemi.

RuSV1876 2 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков и нечистого духа удалю с земли.

többé; sőt a prófétákat és a fertelmes lelket is kiszaggatom e földről.

БКуліш 2. І буде того часу, говорить Господь сил небесних, повикоренюю імення ідолів із цієї землі, так що вже їх і згадувати не будуть, а так само повиганяю з землі ложних пророків і нечистого духа.

FI33/38 3. Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen. Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman, että jos joku vielä ennustais, niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänelle sanoman: et sinä saa elää, sillä sinä olet valehdellut Herran nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänen pistämän lävitse, kuin hän ennustaa.

CPR1642 3. Että pitä tapahtuman jos joku noiduis niijn hänen Isäns ja äitins pitä hänelle sanoman jotca hänen synnyttänēt owat: sinun täyty cuolla: sillä sinä walehtelet HERRAN nimeen. Ja niijn hänen Isäns ja äitins jotca hänen synnyttänēt owat pitä hänen pistämän läpidze cosca hän noitu.

Osat1551 3. Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttēnet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttēnet ouat/ hende \* lepitzepistemēn/ cosca hen noitu. (Että tapahtuman pitää/ jos joku siitä noituisi/ niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänelle sanoman/ jotka hänen synnyttäneet owat/ täytyy sinun kuolla/ Sillä sinä puhut

waletta HERRAN nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä/ jotka hänen synnyttäneet owat/ häntä läwitsepistämän/ koska hän noituu.)

MLV19 3 And it will happen that, when any will yet prophesy, then his father and his mother who fathered him will say to him, You will not live, for you speak lies in the name of Jehovah. And his father and his mother who fathered him will thrust him through when he prophesies.

KJV 3. And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

Dk1871 3. Og det skal ske, naar nogen spaar ydermere, da skal hans Fader og hans Moder, som avlede ham, sige til ham: Du skal ikke leve, thi du har talt Løgn i Herrens Navn; og hans Fader og hans Moder, som avlede ham, skulle gennembore ham, naar han spaar.

KXII 3. Och skall ske, att när någon mer spår, så skola hans fader och moder, de honom födt hafva, säga till honom: Du måste dö, ty du talar lögn uti Herrans Namn. Och alltså skola fader och moder, de honom födt hafva, stinga honom genom, då han spår.

PR1739 3. Ja peab sündima, kui kegi weel prohweti wisil rägib, et teña issa ja ta emma, kes tedda sünnitand, teña wasto peawad ütlema: Sinna ei pea ellama, sest sa rägid wallet Jehowa nimmel; ja teña issa ja ta emma, kes tedda sünnitand, wötwad tedda läbbipistada, sepärrast et ta prohweti wisil on räkinud.

LT 3. Jei kas dar pasirodys kaip pranašas, jo tėvas ir motina jam tars: 'Tu mirsi, nes kalbėjai melą Viešpaties vardu'. Jo paties gimdytojai jį perdurs, jam pranašaujant.

- Luther1912 3. daß es also gehen soll: wenn jemand weiter weissagt, sollen sein Vater und seine Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest Falsches im Namen des HERRN; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstechen, wenn er weissagt.
- RV'1862 3. Y será que cuando alguno más profetizare, decirle han su padre y su madre, que le engendraron: No vivirás, porque hablaste mentira en el nombre de Jehová; y su padre y su madre que le engendraron, le alancearán cuando profetizare.
- PL1881 3. I stanie się, gdyby kto dalej prorokował, że mu rzekną ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili: Nie będziesz żył, przeto żeś kłamstwo mówił w imieniu Paóskiem; i przebiją go ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili, że prorokował.
- RuSV1876 3 Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его
- Ostervald-Fr 3. Et il arrivera que si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère qui l'auront engendré lui diront: Tu ne vivras plus, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel! Et son père et sa mère qui l'auront engendré, le transperceront quand il prophétisera.
- SVV1770 3 En het zal geschieden, wanneer iemand meer profeteert, dat zijn vader en zijn moeder, die hem gegeneerd hebben, tot hem zullen zeggen: Gij zult niet leven, dewijl gij valsheid gesproken hebt in den Naam des HEEREN; en zijn vader en zijn moeder, die hem gegeneerd hebben, zullen hem doorsteken, wanneer hij profeteert.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 3. És úgy lesz, ha prófétálni fog még valaki, azt mondják annak az ő apja és anyja, az ő szülői: Ne élj, [2†] mert hazugságot szóltál az Úr nevében! És általverik őt az ő apja és anyja, az ő szülői, az ő prófétálása közben.
- БКуліш 3. Коли ж іще хто наважиться пророкувати, тоді сам отець його й мати його, що його породили, казати муть йому: Не жити тобі на світі, бо говориш

отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

лож в імя Господне; і вбють його батько й мати, що вродила його, коли пророкувати ме.

FI33/38 4. Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.

Biblia1776 4. Sillä silloin pitää tapahtuman, että prophetat näkyinsä kanssa tulevat häpiään, kuin he ennustavat; ja ei heidän pidä enää yllensä pukevan karvavaatteita, joilla he viettelevät.

CPR1642 4. Sillä silloin pitää tapahtuman että noidat pitää näkyinsä cansa häpiään tuleman koska he niistä noituwat: ja ei heidän pidä enä jouhiwaatteita pukeman joilla he wiettelewät.

Osat1551 4. Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyensä cansa/ quin he niiste noituuat. Ja euet pidhe enembe \* Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet. (Sillä sen pitää sillä ajalla tapahtuman/ että ne noidat pitää häpeän alaiseksi tuleman heidän näkyensä kanssa/ kuin he niistä noituwat. Ja eiwät pidä enempää jouhiwaattees pukeman/ jolla he wiettelewät.)

MLV19 4 And it will happen in that day, that the prophets will be ashamed each one of his vision, when he prophesies, nor will they wear a hairy mantle to deceive.

KJV 4. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:



SAKARJA

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 4. Og det skal ske paa den Dag, da skulle Profeterne skamme sig, hver over sit Syn, naar han spaar; og de skulle ikke iføre sig en laadden Kappe for at bedrage.  | KXII             | 4. Ty det skall ske på den tiden, att spåmännerna komma på skam med sina syner, då de derom spå; och skola icke mer draga hårkläder uppå, der de med bedraga;                                     |
| PR1739     | 4. Ja sel päwal peab sündima: prohwetid peawad häbbenema, iggamees omma näggemisse pärrast, kui ta prohwetil wisil räkis: ja ei pea karrust pitka kube selga pannema, seks et nemmad tahhaksid walletada: | LT               | 4. Pranašai gėdysis savo regėjimų ir nebevilkės šiurkštaus apsiausto pranašaudami ir apgaudinėdami.   |
| Luther1912 | 4. Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichtern, wenn sie weissagen; und sollen nicht mehr einen härenen Mantel anziehen, damit sie betrügen;         | Ostervald-Fr     | 4. En ce jour-là, les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand ils prophétiseront; et ils ne se revêtiront plus du manteau de poil pour mentir.  |
| RV'1862    | 4. Y será en aquel tiempo, que todos los profetas se avergonzarán de su visión, cuando profetizaren: ni nunca más se vestirán de manto velloso para mentir.   | SVV1770          | 4 En het zal geschieden te dien dage, dat die profeten beschaamd zullen worden, een iegelijk vanwege zijn gezicht, wanneer hij profeteert; en zij zullen geen haren mantel aandoen, om te liegen. |
| PL1881     | 4. I stanie się dnia onego, że się zawstydzą oni prorocy, każdy za widzenie swoje, gdyby prorokowali, i nie obleką się w suknię kosmatą, aby kłamali;   | Karoli1908H<br>u | 4. És azon a napon megszégyenülnek a próféták, kiki az ő látása miatt az ő prófétálásaik közben, és nem öltözködnek szőrös ruhába, hogy hazudjanak.   |

SAKARJA

<p>RuSV1876 4 И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себя власяницы, чтобы обманывать.</p>	<p>БКуліш 4. І соромити муться пророки видива свого, пророкуючи, й не будуть уже вдягати волосяної гуні, щоб обманювати людей,</p>
<p>FI33/38 5. Hän sanoo: En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani.</p>	<p>Biblia1776 5. Mutta pitää sanoman: en minä ole propheta, vaan minä olen peltomies; sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.</p>
<p>CPR1642 5. Mutta heidän pitää sanoman: en minä ole Propheta vaan peldomies: sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.</p>	<p>Osat1551 5. Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut. (Waan hän sanoopi/ En minä propheta ole/ waan peltomies/ Sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.)</p>
<p>MLV19 5 But he will say, I am no prophet. I am a tiller of the ground, for I have been made a bondman from my youth.</p>	<p>KJV 5. But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.</p>
<p>Dk1871 5. Men han skal sige: jeg er ingen Profet, jeg er en Agerdyrker; thi en Mand har købt mig fra min Ungdom af.</p>	<p>KXII 5. Utan han skall säga: Jag är ingen Prophet, utan en åkerman; ty jag hafver tjent menniskom allt ifrå minom ungdom.</p>
<p>PR1739 5. Waid iggaüks neist ütleb: Minna ep olle prohwet, ma ollen üks mees, kes maad harrib, sest üks iñimeñe on mind palkanud lapse põlwest.</p>	<p>LT 5. Kiekvienas sakys: 'Aš ne pranašas, aš žemdirbys nuo pat savo jaunystės!'</p>

SAKARJA

- Luther1912 5. sondern er wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf.
- RV'1862 5. Y dirá: No soy profeta: labrador soy de la tierra; porque esto aprendí del hombre desde mi juventud.
- PL1881 5. Ale każdy rzeczce: Nie jestem ja prorokiem, ale rolnikiem; bo mię tego nauczo od dziecióstwa mego.
- RuSV1876 5 И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.
- FI33/38 6. Ja jos häneltä kysytään: Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi? vastaa hän: Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa.
- CPR1642 6. Mutta jos hänelle sanotaisin: mitkä haawat owat sinun käsissäs? nijn hänen pitä wastaman: nijn minä olen haawoitettu nijden huones jotca minua racastawat.
- Ostervald-Fr 5. Et chacun d'eux dira: Je ne suis pas prophète; je suis un laboureur, car on m'a acheté dès ma jeunesse.
- SVV1770 5 Maar hij zal zeggen: Ik ben geen profeet, ik ben een man, die het land bouwt; want een mens heeft mij daartoe geworven van mijn jeugd aan.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 5. Hanem ezt mondja kiki: Nem vagyok én próféta, szántóvető ember vagyok én, sőt más szolgájává lettem én gyermekségem óta.
- БКуліш 5. А казати ме кожен: Я не пророк, я такий собі, що порає землю, бо з самого малку хтось придбав собі мене рабом.
- Biblia1776 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin: mitkä haavat ovat sinun käsissäs? niin hänen pitää vastaaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.
- Osat1551 6. Mutta ios sijs henelle sanotaisijn/ Mitke \* Haauat ne ouat sinun käsises? Nin hen wastapi/ Nein mine olen haauoitu heiden Honeissans/ iotca minua racastauat. (Mutta jos siis hänelle sanottaisiin/ Mitkä haawat ne

owat sinun käsissäsi? Niin hän wastaapi/  
Näin minä olen haawoitettu heidän  
huoneissansa/ jotka minua rakastawat.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 6 And a man will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.   | KJV 6. And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.                |
| Dk1871 6. Og dersom nogen siger til ham: Hvad betyde disse Saar i dine Hænder? da skal han sige: Det er Slag, som jeg har faaet i deres Hus, som elskede mig. | KXII 6. Men om man då säger: Hvad är det för sår uti dina händer? Då skall han säga: Så är jag slagen uti deras hus, som mig älska.                                      |
| PR1739 6. Ja kui kegi teña wasto ütleb: Mis hawad on need, sinno kätte sees? siis ütleb temma: Need on, mis mind lödi nende koias, kes mind enne armastasid.  | LT 6. Ir jei kas klaus: 'Ką reiškia šitie randai tavo nugaroje?', jis atsakys: 'Mane sumušė mano artimieji'.   |
| Luther1912 6. So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.  | Ostervald-Fr 6. Et quand on lui dira: Qu'est-ce que ces blessures à tes mains? il répondra: C'est dans la maison de mes amis qu'on me les a faites.                      |
| RV'1862 6. Y preguntarle han: ¿Qué heridas son estas que tienes en tus manos? Y él responderá: Con estas fuí herido en casa de mis amigos.                    | SVV1770 6 En zo iemand tot hem zegt: Wat zijn deze wonden in uw handen? zo zal hij zeggen: Het zijn de wonden, waarmede ik geslagen ben, in het huis mijner liefhebbers. |

- PL1881 6. A jeżeli mu kto rzecze: Cóż to masz za rany na rękach twoich? Tedy rzecze: Temi jestem zraniony w domu tych, którzy mię miłują.
- RuSV1876 6 Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.
- FI33/38 7. Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.
- CPR1642 7. HERä miecka minun paimeneneni päälle ja sen miehen päälle joca minulle lähinen on sano HERra Zebaoth: lyö paimenda nijn lauma hajo: ja nijn minä käteni käännän piscuisita päin.
- MLV19 7 Awake, O sword, against my shepherd and
- Karoli1908H<sup>u</sup> 6. És ha mondja néki valaki: Micsoda ütéseked ezek a kezeiden? azt mondja: A miket az én barátaim házában ütöttek rajtam.
- БКуліш 6. І як спитав хто в його: Що ж се в тебе за рани на руках ? то він відкаже: Се мене бито в дому люблячих мене.
- Biblia1776 7. Herää, miekka minun paimeneneni päälle ja sen miehen päälle, joka minulle lähinen on, sanoo Herra Zebaot: lyö paimenta, niin lampaat hajoovat! ja niin minä käteni käännän piskuisia päin.
- Osat1551 7. YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin \* piskuisten pein. (Ylösherää/ oi miekka/ minun paimeneneni ylitse/ ja sen miehen ylitse/ joka minulle se läheinen ompii/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Lyö paimenta/ ja niin lauma hajoaapi/ Niin minä tahdon käteni kääntää niihin piskuisten päin.)
- KJV 7. Awake, O sword, against my shepherd,

against the man who is my companion, says Jehovah of hosts. Strike the shepherd and the sheep will be scattered. And I will turn my hand upon the little ones.

and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

Dk1871 7. Sværd! vaagn op imod min Hyrde og imod den Mand, som er min Næste, siger den Herre Zebaoth; slaa Hyrden, og Faarene skulle adspredes, og jeg vil føre min Haand tilbage over de smaa.

KXII 7. Svärd, upp öfver min herda, och öfver mins folks Första, säger Herren Zebaoth; slå herdan, så varda fåren förskingrad; så vill jag vända mina hand till de små.

PR1739 7. Moök! ärka ülles minno kartjatse wasto, ja selle mehhe wasto, kes moga ühhesuggune on, ütleb wäggede Jehowa: lö sedda karjast, et lambad laiale sawad; siis tahhan ma oña kät pöörda nende weikiste pole.

LT 7. Karde, pakilk prieš mano ganytoją, mano artimiaušią! sako kareivijų Viešpats. Aš ištiksiu ganytoją, ir avys išsisklaidys. Aš atgrėšiu ranką prieš mažuosius.

Luther1912 7. Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

Ostervald-Fr 7. Épée, réveille-toi contre mon pasteur, contre l'homme qui est mon compagnon, dit l'Éternel des armées! Frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et je tournerai ma main contre les petits.

RV'1862 7. ¡O espada! despiértate sobre el pastor, y sobre el hombre que fuere mi compañero, dijo Jehová de los ejércitos: hiera al pastor, y derramarse han las ovejas; y tornaré mi mano

SVV1770 7 Zwaard! ontwaak tegen Mijn Herder, en tegen den Man, Die Mijn Metgezel is, spreekt de HEERE der heirscharen; sla dien Herder, en de schapen zullen verstrooid

sobre los chiquitos.

worden; maar Ik zal Mijn hand tot de kleinen wenden.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881   | 7. O mieczu! ocknij się na pasterza mego, i na męża towarzysza mego, mówi Pan zastępów; uderz pasterza, a owce rozproszone będą; ale zaś obróćę rękę moję ku maluczkiem. | Karoli1908H<br>u | 7. Fegyver, serkenj fel az én pásztorom ellen és a férfiú ellen, a ki nékem társam! így szól a Seregeknek Ura. Verd meg [3†] a pásztorot és elszélednek a juhok, én pedig a kicsinyek ellen fordítom kezemet.   |
| RuSV1876 | 7 О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говорит Господь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращаю руку Мою на малых.                       | БКуліш           | 7. Ой мечу! підіймись на пастиря мого, на близького мені, говорить Господь Саваот; побий пастиря, а вівці порозбігаються! Я ж направлю руку мою на малих.   |
| FI33/38  | 8. Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.  | Biblia1776       | 8. Ja pitää tapahtuman, sanoo Herra, että jokaisessa maakunnassa kaksi osaa häviää ja hukkuu, ja kolmas osa siihen jääpi.   |
| CPR1642  | 8. Ja pitä tapahtuman sano HERra josa maacunnas on caxi osa nijn ne pitä häwiämän ja huckuman ja colmas osa pitä siihen jäämän.  | Osat1551         | 8. Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa siihen iellensiepi. (Ja sen pitää tapahtuman/ sanoopi HERRA/ jossa maakunnas kaksi osaa olisit/ ne pitää poisjuuritettaman ja hukkuman/ ja se kolmas osa siihen jällens jääpi.) |
| MLV19    | 8 And it will happen, that in all the land, says   | KJV              | 8. And it shall come to pass, that in all the   |

Jehovah, two parts in it will be cut off and die,  
but the third will be left in it.

land, saith the LORD, two parts therein shall  
be cut off and die; but the third shall be left  
therein.

Dk1871 8. Og det skal ske i alt Landet, siger Herren: De  
to Dele, som ere derudi, skulle udryddes, de  
skulle opgive Aanden; men den ene Tredjedel  
skal blive tilbage derudi.

KXII 8. Och det skall ske, uti hvilket land, säger  
Herren, två delar äro, de skola borttryckas  
och förläggas, och tredjedelen derinne  
qvarblifva.

PR1739 8. Ja peab sündima keige Ma peäl, ütleb  
Jehowa, kus kaks ossa on, need peawad sama  
ärrakautud, ja hinge heitma; ja kolmas ossa  
peab senna üllejäma.

LT 8. Visame krašte, sako Viešpats, du trečdaliai  
bus sunaikinti ir žus, tik trečdalis išliks.

Luther1912 8. Und soll geschehen im ganzen Lande,  
spricht der HERR, daß zwei Teile darin sollen  
ausgerottet werden und untergehen, und der  
dritte Teil soll darin übrigbleiben.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera dans tout le pays, dit  
l'Éternel, que deux parties seront  
retranchées et périront, mais la troisième y  
demeurera de reste.

RV'1862 8. Y acontecerá en toda la tierra, dijo Jehová,  
que las dos partes serán taladas en ella, y se  
perderán; y la tercera quedará en ella.

SVV1770 8 En het zal geschieden in het ganse land,  
spreekt de HEERE, de twee delen daarin  
zullen uitgeroeid worden, en den geest  
geven; maar het derde deel zal daarin  
overblijven.

PL1881 8. Bo się stanie po tej wszystkiej ziemi, mówi  
Pan, że dwie części w niej wytracone będą i  
pomrą, a trzecia zostanie w niej.

Karoli1908H 8. És lesz az egész földön, így szól az Úr: a  
két rész kivágattatik azon és meghal, de a  
harmadik megmarad rajta.



RuSV1876 8 И будет на всей земле, говорит Господь, две части на ней будут истреблены, вымрут, а третья останется на ней.

БКуліш 8. І станеться на всій землі, говорить Господь, що дві третини на ній будуть вигублені й вимруть, а тільки третина зіетанеться на ній.

FI33/38 9. Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen; minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan, ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä vastaan heille. Minä sanon: Se on minun kansani, ja se sanoo: Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 9. Ja kolmannen osan tahdon minä viedä tulen lävitse, ja puhdistaa sen, niinkuin hopia puhdistetaan, ja tahdon sen kirkastaa, niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät minun nimeäni avuksi huutavat, ja minä tahdon heitä kuulla, ja sanoa: se on minun kansani; ja heidän pitää sanoman: Herra minun Jumalani.

CPR1642 9. Ja sen colmannen osan tahdon minä wiedä tulen läpidze ja puhdistaa sen nijncuin hopia puhdistetan ja tahdon sen kircasta nijncuin culda kircastetan. Nämät pitä sijs minun nimeni huutaman ja minä tahdon heitä cuulla ja sanoa: se on minun Canssan: ja heidän pitä sanoman: HERra minun Jumalan.

Osat1551 9. Ja sen Colmanen Osan mine tadhon viedhä \* Tulen lepitze/ ia sen pudhista/ ninquin Culta puhdistetaan/ ia kircasta/ ninquin Culta kircastetaan. Nemet sijs minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia mine tadhon heite cwllella. Mine tadhon sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite sanoman/ HERRA minun Jumalan. (Ja sen kolmannen osan minä tahdon wiedä tulen läwitse/ ja sen puhdistaa/ niinkuin kulta puhdistetaan/ ja kirkastaa/ niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät siis minun nimeni awuksensa huutaman pitää/ ja minä tahdon heitä kuunnella. Minä tahdon sanoa/ Se on

minun kansani/ ja heidän pitää sanoman/  
HERRA minun Jumalani.)

MLV19 9 And I will bring the third part into the fire and will refine them as silver is refined and will try them as gold is tried. They will call on my name and I will hear them. I will say, It is my people and they will say, Jehovah is my God.

KJV 9. And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

Dk1871 9. Og jeg vil bringe denne Tredjedel i Ilden og lutre den, som man lutrer Sølv, og prøve den, som man prøver Guldet; den skal paakalde mit Navn, og jeg vil bønne den; jeg siger: Det er mit Folk, og den skal sige: Herren er min Gud.

KXII 9. Och jag skall föra den samma tredjedelen genom eld, och rensa honom, såsom man rensar silfver, och fäja honom, såsom man fäjar guld. Desse skola då åkalla mitt Namn, och jag skall höra dem; jag skall säga: Det är mitt folk; och de skola säga: Herren, min Gud.

PR1739 9. Ja ma tahhan sedda kolmast ossa tulle sisse wia, ja neid sullatada, kui hõbbemat sullatakse, ja tahhan ärrakatsuda, kui kulda ärrakatsutakse: sesinnane hüab mo nimmet appi, ja miña tahhan teñale wastada, ja üttelda: Se on mo rahwas, ja teña ütleb: Se on Jehowa mo Juñal.

LT 9. Ir tą trećdalj wesių per ugnį; valysiu ir grynysiu juos kaip sidabrą ir auksą. Jie šauksis mano vardo, ir Aš juos išklausysiu. Aš sakysiu: 'Tai mano tauta', o jie atsakys: 'Viešpats yra mūsų Dievas' “.

Luther1912 9. Und ich will den dritten Teil durchs Feuer

Ostervald-Fr 9. Et je ferai passer cette troisième partie au

führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, mein Gott!

RV'1862 9. Y meteré en el fuego la tercera parte, y fundirlos he como se funde la plata, y probarlos he como se prueba el oro: El invocará mi nombre, y yo lo oiré, y diré: Mi pueblo es; y él dirá: Jehová es mi Dios.

PL1881 9. I wwiodę i onę trzecią część do ognia, a wyplawię je jako pławią srebro, a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota; każdy będzie wzywał imienia mego, a Ja go wysłucham: rzekę: Tyś lud mój, a on rzecze: Tyś Pan Bóg mój.

RuSV1876 9 И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ“, и они скажут: „Господь – Бог мой!“

feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ceux-là invoqueront mon nom, et je les exaucerai. Je dirai: C'est mon peuple! et ils diront: L'Éternel est mon Dieu!

SVV1770 9 En Ik zal dat derde deel in het vuur brengen, en Ik zal het louteren, gelijk men zilver loutert, en Ik zal het beproeven, gelijk men goud beproeft; het zal Mijn Naam aanroepen, en Ik zal het verhoren; Ik zal zeggen: Het is Mijn volk; en het zal zeggen: De HEERE is mijn God.

Karoli<sup>1908H</sup><sub>u</sub> 9. És beviszem a harmadrészt a tűzbe, és megtisztítom őket, a mint tisztítják az ezüstöt [4†] és megpróbálom őket, a mint próbálják az aranyat; ő segítségül hívja az én nevemet és én felelni fogok néki; ezt mondom: Népem ő! Ő pedig ezt mondja: Az Úr az én Istenem!

БКуліш 9. I введу ту третину в огонь, і розплавлю їх, як плавлять срібло, й очищу їх, як чистять золото: Вони будуть призивати ймя мов, а я вислухаю їх і скажу: Ось, се мій нарід, а вони казати муть: Господь - се Бог мій!

## 14 luku

Herran päivä: Viholliset voitetaan ja Jerusalemin puhdistetaan. Jerusalemin tuleva pyhyys.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 1. Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.          | Biblia1776   | 1. Katso, päivä tulee Herralle, jona sinun saaliis sinussa jaetaan.  |
| CPR1642    | 1. CADzo se päiwä tule HERralle että sinun saalis pitä sinusa jaettaman:               | Osat1551     | 1. CATZO/ se peiue HERRALLE tuleui/ Ette sinun Saalihis pite sinussa vlosiaettaman. (Katso/ se päiwä HERRALLE tulewi/ että sinun saalihisi pitää sinussa ulosajettaman.) |
| MLV19      | 1 Behold, a day of Jehovah comes when your spoil will be divided in the midst of you.  | KJV          | 1. Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.  |
| Dk1871     | 1. Se, en Dag kommer for Herren og dit Bytte skal deles i din Midte.                   | KXII         | 1. Så Herrans dag kommer, att du skall varda ett rof och byte.   |
| PR1739     | 1. Wata, üks pääw tulleb Jehowa auuks, et sinno saak wäljajaetakse kesk sinno sees.    | LT           | 1. Viešpaties diena ateina, ir tavo grobis bus išdalintas tavo viduryje.   |
| Luther1912 | 1. Siehe, es kommt dem HERRN die Zeit, daß man deinen Raub austheilen wird in dir.     | Ostervald-Fr | 1. Voici, un jour vient pour l'Éternel, où tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.   |
| RV'1862    | 1. HE aquí que el día de Jehová viene, y tus despojos serán repartidos en medio de tí. | SVV1770      | 1 Ziet, de dag komt den HEERE, dat uw roof zal uitgedeeld worden in het midden van u, o Jeruzalem!   |

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 1. Oto przychodzi dzieó Paóski, a rozdzielone będą korzyści twoje w poórodku ciebie.  | Karoli1908H<br>u | 1. Ímé, eljön az Úrnak napja, és a te prédádat felosztják benned.   |
| RuSV1876 | 1 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.  | БКуліш           | 1. Ось, надходить день Господень, і паювати муть луп посеред тебе.  |
| FI33/38  | 2. Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.                        | Biblia1776       | 2. Sillä minä olen kokoova kaikkinaiset pakanat sotaan Jerusalemia vastaan, ja kaupunki voitetaan, huoneet ryöstetään ja vaimot raiskataan. Puoli osaa kaupunkia viedään vangiksi, ja jääneitä kansasta ei ajeta ulos kaupungista.  |
| CPR1642  | 2. Sillä minä olen cocowa caickinaiset pacanat sotiman Jerusalemita wastan. Ja Caupungi pitää voitettaman huonet ryöstetän ja waimot raiscatan. Puoli osa Caupungista pitää fangixi wietämän ja jäänet Canssasta ei pidä ajettaman ulos Caupungist. | Osat1551         | 2. Sille minun pite cocoman caikinaiset Pacanat/ Jerusalemin wastan sotimaan. Ja se caupungi pite voitettaman/ ne Honet röueten/ ia Waimot raiscatan. Poli Osa Caupungista pite Fangittuna poiswietemen/ ia se ylitziänyt Canssa ei * pidhe Caupungist vlosaiettaman. (Sillää minun pitää kokoaman kaikkinaiset pakanat/ Jerusalemin wastaan sotimaan. Ja se kaupunki pitää voitettaman/ ne huoneet ryöwätään/ ja waimot raiscataan. Puoli osaa kaupungista pitää wangittuna poiswietämän/ ja se ylitsejäänyt kansa ei pidä kaupungista ulosajettaman.) |

- MLV19 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle. And the city will be taken and the houses rifled and the women ravished and half of the city will go forth into captivity. And the residue of the people will not be cut off from the city.
- KJV 2. For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.
- Dk1871 2. Og jeg vil sanke alle Hedningefolkene imod Jerusalem til Krigen, og Staden skal indtages og Husene plyndres og Kvinderne skændes; og Halvdelen af Staden skal gaa ud i Landflytighed, men det overblevne af Folket skal ikke udryddes af Staden.
- KXII 2. Ty jag skall församla allahanda Hedningar emot Jerusalem till strid; och staden skall varda vunnen, husen skinnad, och qvinnor skämda; hälften af stadenom skall fången bortföras, och det öfverblefna folket skall icke utu stadenom drifvet varda.
- PR1739 2. Ja ma tahhan keik pagganad kogguda Jerusalemma wasto söddima: ja se lin peab ärrawoetud, ja need koiad ärrarisutud, ja naeste-rahwas ärranaertud sama; ja pool liñna rahwast peab wangi minnema, agga rahwas, mis üllejääb, ei pea mitte ärrakautud sama liñna seest.
- LT 2. Visos tautos bus sušauktos kovai prieš Jeruzalę. Miestas kris, namai bus apiplėšti, moterys išprievarautos. Pusė miesto gyventojų bus išvesti nelaisvėn, o kita pusė liks mieste.
- Luther1912 2. Denn ich werde alle Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus
- Ostervald-Fr 2. J'assemblerai toutes les nations à Jérusalem pour lui faire la guerre; et la ville sera prise; les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité. Mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

der Stadt ausgerottet werden.

- |          |  |                  |   |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862  | 2. Porque yo reuniré todas las naciones en batalla contra Jerusalem; y la ciudad será tomada, y las casas serán saqueadas, y las mujeres seran forzadas; y la mitad de la ciudad irá en cautividad: mas el resto del pueblo no será talado de la ciudad. | SVV1770          | 2 Want Ik zal alle heidenen tegen Jeruzalem ten strijde verzamelen; en de stad zal ingenomen, en de huizen zullen geplunderd, en de vrouwen zullen geschonden worden; en de helft der stad zal uitgaan in de gevangenis; maar het overige des volks zal uit de stad niet uitgeroeid worden. |
| PL1881   | 2. Bo zgromadzę wszystkie narody przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, a miasto wzięte będzie, i domy rozchwycone będą, i niewiasty pogwałcone będą; a gdy pójdzie część miasta w pojmanie, ostatek ludu nie będzie wygładzony z miasta.                      | Karoli1908H<br>u | 2. Mert minden népet ütközetre gyűjtök Jeruzsálemhez, és megszállják a várost, és kirabolják a házakat, megszeplősítik az asszonyokat; és a város fele számkivetésbe megy, de a nép maradéka nem gyomláztatik ki a városból.  |
| RuSV1876 | 2 И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут дома, и обещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.  | БКуліш           | 2. I позбіраю всі народи на війну проти Ерусалиму, й опанують город, і пограблять будинки, й побезчестять жіноцтво, й позаймають половину города у полонь, тільки останок людности не викорениться з городу.  |
| FI33/38  | 3. Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänänsä, taistelun päivänä.  | Biblia1776       | 3. Mutta Herra on lähtevä sotimaan pakanoita vastaan, niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.   |
| CPR1642  | 3. MUTta HERRa on lähtewä sotiman pacanoita  | Osat1551         | 3. Mutta HERRAN pite vloslectemen ia *  |

wastan nijncuin hän on tottunut sodan ajalla sotiman.

sotima' nijte Pacanoita wastan/ ninquin hen on tottunut Sodhan aialla sotiman. (Mutta HERRAN pitää uloslähtemän ja sotimaan niitä pakanoita vastaan/ niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.)

MLV19 3 Then Jehovah will go forth and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

KJV 3. Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

Dk1871 3. Og Herren skal drage ud og stride imod disse Hedningefolk som den Dag, da han stred paa Krigens Dag.

KXII 3. Men Herren skall draga ut, och strida emot de samma Hedningar, såsom han plägar att strida i stridstid.

PR1739 3. Ja Jehowa lähhäb wälja, ja söddib nende sinnaste pagganatte wasto, nenda kui sel päwal, kui ta söddis taplusse päwal.

LT 3. Tada Viešpats kariaus prieš anas tautas, kaip kariavo mūšio dieną.

Luther1912 3. Aber der HERR wird ausziehen und streiten wider diese Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streites.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel sortira, et combattra contre ces nations, comme lorsqu'il combattit au jour de la bataille.

RV'1862 3. Y saldrá Jehová, y peleará con aquellas naciones, como peleó el día de la batalla.

SVV1770 3 En de HEERE zal uittrekken, en Hij zal strijden tegen die heidenen, gelijk ten dage als Hij gestreden heeft, ten dage des strijds.

PL1881 3. Bo wyjdzie Pan, i będzie walczył przeciwko onym narodom, jako zwykł wojować w dzieó

Karoli1908H<sup>u</sup> 3. Mert eljön az Úr, [1†] és harczol azok ellen a népek ellen, a mint harczolt vala ama



potykana.

RuSV1876 3 Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.

naron, a harcznak narján.

БКуліш 3. тоді виступить Господь і в'оружиться проти тих народів, як було колись в'оружувався у день бою.

FI33/38 4. Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

Biblia1776 4. Silloin hänen jalkansa pitää Öljymäellä seisoman, joka on läsnä Jerusalemiä itään päin; ja Öljymäen pitää halkeeman kekeltä itään ja länteen, sangen leviältä toinen toisestansa; toinen osa mäkeä pitää erkaneman pohjoiseen päin ja toinen etelään päin.

CPR1642 4. Silloin hänen jalcans pitä öljymäellä seisoman joca on läsnä Jerusalemita itän päin. Ja öljymäen pitä halkeman idästä haman länden sangen lewiäldä toinen toisestans: toinen osa mäke pohjaisen päin ja toinen etelän päin.

Osat1551 4. Silloin henen Jalcans pite sen Oliu \* mäen päle seisoman/ ioca lesse Jerusalemi on lteen pein. Ja se oliu Meki pite halkeman/ Idheste haman Lendeen/ sangen lauialda toinen toisestans. Nin ette se toinen Osa Mäke/ pohjaisen pein/ ia se toinen Lounan pein. (Silloin hänen jalkansa pitää sen Öljymäen päällä seisoman/ joka läsna Jerusalemiä on itään päin. Ja se Öljymäki pitää halkeaman/ idästä hamaan länteen/ sangen lawialta toinen toisestansa. Niin että se toinen osa mäkeä/ pohjoiseen päin/ ja se toinen lounaan päin.)

- MLV19 4 And his feet will stand in that day upon the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east. And the Mount of Olives will be split in the midst of it toward the east and toward the west, a very great valley. And half of the mountain will remove toward the north and half of it toward the south.
- Dk1871 4. Og hans Føndder skulle paa den Dag staa paa Oliebjerget, som er lige over for Jerusalem imod Østen, og Oliebjerget skal revne fra dets Midte af i Øst og Vest, saa der bliver en saare stor Dal, og Halvdelen af Bjerget skal vige imod Nord, og dets anden Halvdel irnod Syd.
- PR1739 4. Ja temma jallad seiswad sel päwal öllipude mäe peäl, mis on Jerusalemma kohhal päwatousmisse poolt; ja se öllipude mäggi löhkeb löhki keskelt, päwatousmisse ja päwa lojamminnemisse pole, wägga sureks orruks: sest pool mägge langeb pohja pole, ja temma teine pool louna pole.
- Luther1912 4. Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Ölberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Ölberg wird sich
- KJV 4. And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.
- KXII 4. Ock hans fötter skola på den tiden stå på Oljobergena, som för Jerusalem ligger, östantill; och Oljoberget skall kloffna midt i tu stycker, ifrån öster allt intill vester, ganska vidt ifrå hvartannat; så att den ena hälften af bergena skall gifva sig norrut, och den andra söderut.
- LT 4. Tą dieną Jis stovės Alyvų kalne, kuris yra į rytus nuo Jeruzalės. Alyvų kalnas perskils į dvi dalis iš rytų į vakarus, ir pasidarys labai didelis slėnis. Viena kalno pusė nuslinks į šiaurę, o kitą pietus.
- Ostervald-Fr 4. Ses pieds se poseront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers qui est en face de Jérusalem, à l'orient; et la montagne des

mitten entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit voneinander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere gegen Mittag geben wird.

Oliviers se fendra par le milieu, à l'orient et à l'occident, et il s'y fera une très grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon et l'autre moitié vers le midi.

RV'1862 4. Y afirmarse han sus piés en aquel día sobre el monte de las Olivas, que está en frente de Jerusalem a la parte del oriente; y el monte de las Olivas se partirá por medio de sí hacia el oriente y hacia el occidente, un muy grande valle; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el mediodía.

SVV1770 4 En Zijn voeten zullen te dien dage staan op den Olijfberg, die voor Jeruzalem ligt, tegen het oosten; en de Olijfberg zal in tweeën gespleten worden naar het oosten, en naar het westen, zodat er een zeer grote vallei zal zijn; en de ene helft des bergs zal wijken naar het noorden, en de helft deszelve naar het zuiden.

PL1881 4. I staną nogi jego w on dzieó na górze Oliwnej, która jest przeciwko Jeruzalemowi na wschód słońca, a góra Oliwna się na połę rozszczepi, na wschód i na zachód słońca rozpadliną bardzo wielką, i odwali się połowa onej góry na północ, a połowa jej na południe.

Karoli1908H 4. És azon a napon az Olajfák hegyére veti lábait, a mely szemben van Jeruzsálemmel napkelet felől, és az Olajfák hegye közepén ketté válik, kelet felé és nyugot felé, igen nagy völgygyé, és a hegynek fele észak felé, fele pedig dél felé szakad.

RuSV1876 4 И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

БКуліш 4. I стануть ноги його на горі Оливній, що навпроти Єрусалиму до сходу сонця, й розпадеться Оливна гора надвоє по середині на схід сонця й на захід, вельми великою долиною, і половина гори відхилиться 'д півночі, а друга - 'д полудню.

FI33/38 5. Ja te pakenette minun mäkieni väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

CPR1642 5. Ja teidän pitä pakeneman sen laxon tähden joca on näiden minun wuorteni waihella: sillä se laxo mäkein waihella pitä ulottuman Azalin asti. Ja pitä paettaman nijncuin muinen paettin maan järistyksen tähden Usian Judan Cuningan aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan on tulewa ja caicki pyhät hänen cansans.

MLV19 5 And you\* will flee by the valley of my

Biblia1776 5. Ja teidän pitää pakeneman sitä laaksoa, joka on näiden vuorten vaiheella, sillä se laakso mäkien vaiheella pitää ulottuman Atsaliin asti; ja pitää paettaman niuin muinen paettiin maanjäristyksen tähden, Ussian Juudan kuninkaan aikana. Silloin Herra minun Jumalani on tuleva, ja kaikki pyhät hänen kanssansa.

Osat1551 5. Ja teiden pite pakeneman sen Laxon teden/ ioca ombi neinen minun Worteni waihel/ Sille se Laxo Mäkein waihel pite vlottuman Azalin asti. Ja pakeneman pite ninquin muynen pakenit sen Maa' Järistoxen teden/ sen Judan Kuningan \* Usian aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan pite tuleman/ ia \* caiki Pyhet sinun cansas. (Ja teidän pitää pakeneman sen laakson tähden/ joka omi näiden minun wuorteni waiheella/ Sillä se laakso mäkein waiheella pitää ulottuman Azaliin asti. Ja pakeneman pitää niinkuin muinen pakenit sen maanjäristyksen tähden/ sen Judan kuninkaan Ussian aikana. Silloin sinun HERRAN Jumalan pitää tuleman/ ja kaikki pyhät sinun kanssasi.)

KJV 5. And ye shall flee to the valley of the

mountains, for the valley of the mountains will reach to Azel. Yes, you\* will flee, just as you\* fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. And Jehovah my God will come and all the holy ones with you.

mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

Dk1871 5. Og I skulle fly til mine Bjerges Dal, thi Bjergdalen skal naa til Azal, og I skulle fly, ligesom I flyede for Jordskælvvet i Judas Konge Ussias's Dage; og Herren min Gud skal komme, alle hellige med dig!

KXII 5. Och I skolen fly ror denna dalenom emellan min berg; ty den dalen emellan bergen skall räcka intill Azal; och skolen fly, lika som I uti förtiden flydden för jordbäfningene i Ussia, Juda Konungs, tid. Så skall Herren, min Gud, komma, och alle helige med dig.

PR1739 5. Kui teie siis pöggenete mo mäggede orrust läbbi, sest se mäggede org ullatab warjo kohta; siis pöggenete teie, nenda kui teie pöggenesite ma-wärrisemisse pärrast Juda kuningaga Usia aial: sest Jehowa minno Jummal tulleb, ja keik pühhad x sinnoga.

LT 5. Jūs bėgsite į kalnų slėnį, kuris sieks iki Acalo. Jūs bėgsite, kaip bėgote nuo žemės drebėjimo Judo karaliaus Uzijo dienomis. Tada ateis Viešpats, mano Dievas, ir visi šventieji su Juo.

Luther1912 5. Und ihr werdet fliehen in solchem Tal zwischen meinen Bergen, denn das Tal zwischen den Bergen wird nahe heranreichen an Azel, und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usias, des Königs Juda's. Da wird dann kommen der

Ostervald-Fr 5. Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes atteindra jusqu'à Atsal; vous fuirez, comme vous vous enfûtes devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Alors l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les

- HERR, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.
- RV'1862 5. Y huiréis al valle de los montes, porque el valle de los montes llegará hasta Hasal. Y huiréis de la manera que huisteis por causa del terremoto en los días de Ozías, rey de Judá; y vendrá Jehová mi Dios, y todos sus santos con él.
- PL1881 5. Tedy ucieczecie przed doliną gór; (bo dolina tych gór dosięże aż do Azal) będziecie, mówię, uciekać, jakoście uciekali przed trzęsieniem ziemi za dni Ozyjasza, króla Judzkiego, gdy przyjdzie Pan, Bóg mój, i wszyscy święci z nim.
- RuSV1876 5 И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и вы побежите, как бежали от землетрясения во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.
- FI33/38 6. Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.
- CPR1642 6. Sijhen aican ei pidä se callis walo oleman waan wilu ja pacainen.
- saints seront avec toi.
- SVV1770 5 Dan zult gijlieden vlieden door de vallei Mijner bergen (want deze vallei der bergen zal reiken tot Azal), en gij zult vlieden, gelijk als gij vloodt voor de aardbeving in de dagen van Uzzia, den koning van Juda; den zal de HEERE, mijn God, komen, en al de heiligen met U, o HEERE!
- Karoli1908H 5. És az én hegyem völgyébe futtok, mert a hegyközi völgy Azálig nyúlik, és úgy futtok, a mint futottatok a földindulás előtt Uzziásnak, Júda királyának napjaiban. Bizony eljő az Úr, az én Istenem, és minden szent vele.
- БКуліш 5. Ви ж утікатимете в долину мойс гір; бо долина проміж горами буде простягатись аж до Асилу; ви ж будете втікати, як утікали за царя Юдейського Озії від земного трусу; й прийде Господь, Бог мій й усі сьвяті з ним.
- Biblia1776 6. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, ettei valkeus pidä oleman kallis eikä sumuinen.
- Osat1551 6. Sihen aican ei pidhe Walkius oleman/ wan wilu ia Pacainen/ (Siihen aikaan ei pidä walkeus olemaan/ waan wilu ja pakkanen/)

SAKARJA

MLV19	6 And it will happen in that day, that there will not be light; the bright ones will withdraw themselves.	KJV	6. And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:
Dk1871	6. Og det skal ske paa den Dag, at der intet Lys skal være, de prægtige Himmellys skulle fordunkles.	KXII	6. På den tiden skall intet ljus vara, utan köld och frost.
PR1739	6. Ja sel päwal peab sündima: ei olle walgust; palju selgust on, ja jälle paks pimmedus.	LT	6. Tuomet visi šviesuliai užges.
Luther1912	6. Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost.	Ostervald-Fr	6. Et en ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, mais les lumières précieuses se retireront.
RV'1862	6. Y acontecerá que en ese día no habrá luz clara, ni oscura.	SVV1770	6 En het zal te dien dage geschieden, dat er niet zal zijn het kostelijk licht, en de dikke duisternis.
PL1881	6. I stanie się dnia onego, że nie będzie światłości drogiej, ani ciemności gęstej;	Karoli1908H u	6. És úgy lesz azon a napon: Nem lesz világosság, a ragyogó testek összezsugorodnak.
RuSV1876	6 И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.	БКуліш	6. І не буде світла в той день, світила, наче позникають.
FI33/38	7. Se on oleva yhtämittaista päivää — Herralle on se tunnettu — ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.	Biblia1776	7. Ja yksi päivä on oleva, joka Herralle tuttu on, ei päivä eikä yö; vaan pitää tapahtuman, että ehtoonä pitää valkeus oleman.

SAKARJA

CPR1642 7. Ja yxi päiwä pitä oleman joca HERRalle tuttawa on ei päiwä eikä yö ja ehton puolen pitä walkius oleman.	Osat1551 7. ia yxi peiue pite oleman/ ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike peiue taica öö/ Ja Ehton polen pite walkius oleman. (ja yksi päiwä pitää oleman/ joka HERRALLE tuttawa on/ eikä päiwä taikka yö/ Ja ehtoon puolen pitää walkeus oleman.)
MLV19 7 But it will be one day which is known to Jehovah, not day and not night. But it will happen, that at evening time there will be light.	KJV 7. But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.
Dk1871 7. Og der skal være een Dag, den skal være kendt af Herren, der skal ikke være Dag og ikke Nat, og det skal ske imod Aftens Tid, at der skal blive Lys.	KXII 7. Och en dag skall varda, den Herranom kunnig är, hvarken dag eller natt, och om aftonen skall det ljust blifva.
PR1739 7. Ja peab üks päaw ollema, se on Jehowale teäda; ei mitte päwa, egga ööd: ja öhto aial peab sündima, et walgus on.	LT 7. Bus viena diena, kurią žino Viešpatsne diena ir ne naktis, ir vakare bus šviesu.
Luther1912 7. Und wird ein Tag sein, der dem HERRN bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein.	Ostervald-Fr 7. Ce sera un jour unique, connu de l'Éternel; il ne sera ni jour, ni nuit, mais sur le soir il y aura de la lumière.
RV'1862 7. Y será un día, el cual es conocido de Jehová, que ni será día, ni noche: mas acontecerá que al tiempo de la tarde habrá luz.	SVV1770 7 Maar het zal een enige dag zijn, die den HEERE bekend zal zijn; het zal noch dag, noch nacht zijn; en het zal geschieden, ten



tijde des avonds, dat het licht zal wezen.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 7. Lecz będzie dzień jeden, który jest wiadomy Panu, a nie będzie dnia ani nocy; wszakże czasu wieczornego będzie światło.</p>  | <p>Karoli1908H<br/>u</p> | <p>7. De lesz egy nap, [2†] a melyet az Úr tud, se nappal, se éjszaka, és világosság lesz az estvének idején.</p>  |
| <p>RuSV1876 7 День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.</p>  | <p>БКуліш</p>            | <p>7. І се буде єдиний день, звісний тільки Господу: ні то день, ні то ніч; тільки надвечір розвидніється.</p>   |
| <p>FI33/38 8. Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.</p>                   | <p>Biblia1776</p>        | <p>8. Silloin pitää Jerusalemista elävät vedet vuotaman, puoli osa itäistä merta päin, ja toinen puoli hamaan äärimäiseen mereen; ja sen pitää sekä kesällä että talvella tapahtuman.</p>  |
| <p>CPR1642 8. Silloin pitää Jerusalemist elävät wedet wuotaman puoli osa idäistä merta päin ja toinen puoli osa haman meren loppua päin ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.</p> | <p>Osat1551</p>          | <p>8. Silloin pite Jerusalemist eleuet * wedhet vloswotaman/ Poli osa nijste sen ite Meren pein/ ia se toinen poli Osa sen wimeisen poleen/ Ja sen pite seke kesel ette Taluel tapactuman. (Silloin pitää Jerusalemista elävät wedet uloswuotamaan/ puoli osaa niista sen itämereen päin/ ja se toinen puoli osa sen wiimeisen puoleen/ Ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.)</p> |
| <p>MLV19 8 And it will happen in that day, that living waters will go out from Jerusalem, half of</p>   | <p>KJV</p>               | <p>8. And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of</p>   |

them toward the eastern sea and half of them toward the western sea. In summer and in winter it will be.

them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

Dk1871 8. Og det skal ske paa den Dag, at levende Vande skulle udgaa af Jerusalem, Halvdelen af dem til Havet imod Østen og Halvdelen af dem til Havet imod Vesten; det skal være baade om Sommeren og om Vinteren.

KXII 8. På den tiden skola rinnande vatten flyta utaf Jerusalem; hälften bortåt hafvet österut, och den andra hälften bortåt det yttersta hafvet; och det skall vara både vinter och sommar.

PR1739 8. Ja sel päwal peab sündima, et ellaw wessi Jerusalemmast wäljajookseb, nende pool ossa essimesse merre pole, ja teine pool ossa taggumisse merre pole; se peab sui ja talwe aial nenda ollema.

LT 8. Tą dieną gyvieji vandenys tekės iš Jeruzalės dviem kryptim: viena į Rytų, kita į Vakarus jūrą; taip bus vasarą ir žiemą.

Luther1912 8. Zu der Zeit werden lebendige Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte zum Meer gegen Morgen und die andere Hälfte zum Meer gegen Abend; und es wird währen des Sommers und des Winters.

Ostervald-Fr 8. En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, une moitié vers la mer d'Orient et l'autre moitié vers la mer d'Occident; et ce sera en été comme en hiver.

RV'1862 8. Acontecerá también en aquel día, que saldrán de Jerusalem aguas vivas: la mitad de ellas hacia la mar oriental, y la otra mitad hacia la mar occidental, en verano y en invierno.

SVV1770 8 Ook zal het te dien dage geschieden, dat er levende wateren uit Jeruzalem vlieten zullen, de helft van die naar de oostzee, en de helft van die naar de achterste zee aan; zij zullen des zomers en des winters zijn.

## SAKARJA

- |   |                           |  |
|---|---------------------------|--|
| PL1881 8. A dnia onego wyjdą wody żywe z Jeruzalemu; połowa ich do morza na wschód słońca, a połowa ich do morza ostatniego, a to będzie w lecie i w zimie. | Karoli <sup>u</sup> 1908H | 8. És e napon lesz, hogy élő vizek jönnek ki Jeruzsálemből, felerészök a napkeleti tenger felé, felerészök pedig a nyugoti tenger felé, és nyárbán és télben is úgy lesz.  |
| RuSV1876 8 И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.     | БКуліш                    | 8. I потечуть того часу живі води з Єрусалиму: половина їх - у море на схід, а половина в море на заході; так буде літом і зимою.  |
| FI33/38 9. Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.   | Biblia1776                | 9. Ja Herra on kaiken maan Kuningas oleva; siihen aikaan on ainoastaan yksi Herra oleva, ja hänen nimensä yksi.  |
| CPR1642 9. Ja HERRa on caiken maan Cuningas olewa. Sijhen aican on ainoastans yxi HERRa olewa ja hänen nimens yxi.  | Osat1551                  | 9. Ja HERRAN pite Kuningan oleman/ caiken Maan ylitze. Sihen aican/ pite HERRAN wan ainoan oleman/ ia henen Nimens wan ainoan. (Ja HERRAN pitää kuninkaan oleman/ kaiken maan ylitse. Siihen aikaan/ pitää HERRAN waan ainoan oleman/ ja hänen nimensä waan ainoan.) |
| MLV19 9 And Jehovah will be King over all the earth. In that day Jehovah will be one and his name one.  | KJV                       | 9. And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.   |
| Dk1871 9. Og Herren skal være Konge over det hele Land; paa den Dag skal Herren være een, og  | KXII                      | 9. Och Herren skall vara en Konung öfver all land; på den tiden skall Herren vara en, och  |

	hans Navn eet.		hans Namn ett.
PR1739	9. Ja JEHOWA peab kuningas ollema keik ülle Ma: sel päwal peab JEHOWA üks ainus ollema, ja ta nimmi üks ainus.	LT	9. Viešpats karaliaus visai žemei. Bus vienas Viešpats ir Jo vardas bus vienas.
Luther1912	9. Und der HERR wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der HERR nur einer sein und sein Name nur einer.	Ostervald-Fr	9. L'Éternel sera roi de toute la terre; en ce jour-là, l'Éternel sera seul, et son nom seul.
RV'1862	9. Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y su nombre uno.	SVV1770	9 En de HEERE zal tot Koning over de ganse aarde zijn; te dien dage zal de HEERE een zijn, en Zijn Naam een.
PL1881	9. A Pan będzie królem nad wszystką ziemią; w on dzieó będzie Pan jeden, i imię jego jedno.	Karoli1908H u	9. És az Úr lesz az egész földnek királya, e napon egy Úr léssen, és a neve is egy.
RuSV1876	9 И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.	БКуліш	9. І царювати ме Господь над усією землею; один тоді буде Господь, і одно ймя його.
FI33/38	10. Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.	Biblia1776	10. Ja koko maakunnassa pitää käytämän ympäri niinkuin tasaisella kedolla, Gibeasta niin Rimmoniin asti, lounaan puolella Jerusalemia; sillä se korotetaan ja asutaan hänen siassansa, Benjaminin portista hamaan ensimmäisen portin paikkaan, hamaan Kulmaporttiin, ja Hananeelin

CPR1642 10. Ja coco maacunnas pitä käytämän ymbäri nijncuin tasaisella kedolla Gibeast nijn Rimonin asti lounast nijn Jerusalemin asti: sillä se corgotetan ja asutan hänen siasans BenJaminin portist haman ensimmäisen portin paickan haman culmaporttin ja Hananeelin tornist nijn Cuningan wijnacuurnan asti.

Osat1551 10. Ja coco \* Makunnas ymberikeudhen/ ninquin tasaisen Kedhon päle/ Gibeast nin Rimon asti/ Lounast nin Jerusalemin asti. Sille SEN pite yleskorhotettaman/ ia asetettaman henen Sialens. BenJamin Portist/ haman sen ensimeisen Portin sian/ ia haman sihen Culmain Portin/ Ja sijte Hananeelin Tornist/ haman Kuningan Perssuin asti. (Ja koko maakunnassa ympärikäyden/ niinkuin tasaisen kedon päälle/ Gibeasta niin Rimoon asti/ lounaasta niin Jerusalemiin asti. Sillä sen pitää ylöskorotettaman/ ja asetettaman hänen sijallensa. Benjamin portista/ hamaan sen ensimmäisen portin sijaan/ ja hamaan siihen kulmain portin/ ja siitä Hananelin tornista/ hamaan kuninkaan perssuin (wiinakuurnaen) asti.)

MLV19 10 All the land will be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem. And she will be lifted up and will dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

KJV 10. All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

- Dk1871 10. Det hele Land skal forandre sig og vorde som Sletten, fra Geba indtil Rimmon, Syd for Jerusalem; men denne skal hæve sig højt og trone paa sit Sted, fra Benjamins Port indtil den første Ports Sted, indtil Hjørneporten, og fra Hananeels Taarn indtil Kongens Vinperser.
- PR1739 10. Keik se Ma peab ümberringi laggedaks maaks sama Kebast Rimmonist sadik, wasto lounat Jerusalemma pole; ja se peab sureks sama, ja omma paika jäma Penjamini wärrawast, essimesse wärrawa paigast sadik, nurga wärrawast sadik, ja Ananeli tornist kunninga surrotörrest sadik.
- Luther1912 10. Und man wird gehen im ganzen Lande umher wie auf einem Gefilde, von Geba nach Rimmon zu, gegen Mittag von Jerusalem. Und sie wird erhaben sein und wird bleiben an ihrem Ort, vom Tor Benjamin bis an den Ort des ersten Tores, bis an das Ecktor, und vom Turm Hananeel bis an des Königs Kelter.
- RV'1862 10. Y toda la tierra será tornada como llanura desde Gabaa hasta Remmón al mediodía de Jerusalem; y será enaltecida, y habitarse ha en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el
- KXII 10. Och man skall gå i allo landena, lika som på en slättmark, ifrå Gibeá intill Rimmon, söderut, till Jerusalem; ty han skall upphöjd och besutten varda i sitt rum, ifrå, Benjamins port, intill första portens rum, allt intill hörneporten; och ifrå Hananeels torn, intill Konungens press.
- LT 10. Visa šalis nuo Gebos iki Rimono, esančio į pietus nuo Jeruzalės, taps lyguma. Miestas, nuo Benjamino vartų iki Kertinių vartų ir nuo Hananelio bokšto iki karaliaus vyno spaustuvų, bus apgyventas.
- Ostervald-Fr 10. Et toute la terre deviendra comme la plaine, de Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Jérusalem; et la ville sera élevée et demeurera en sa place, de la porte de Benjamin jusqu'au lieu de la première porte, jusqu'à la porte des angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.
- SVV1770 10 Dit ganse land zal rondom als een vlak veld gemaakt worden, van Geba tot Rimmon toe, zuidwaarts van Jeruzalem; en zij zal verhoogd en bewoond worden in haar

lugar de la puerta primera, hasta la puerta de los rincones: y desde la torre de Jananeel hasta los lagares del rey.

plaats; van de poort van Benjamin af, tot aan de plaats van de eerste poort, tot aan de Hoekpoort toe; en van den toren van Hananeel, tot aan des konings wijnbakken toe.

PL1881 10. I uczyniona będzie ta wszystka ziemia, jako równina od Gabaa aż do Remmon na południe ku Jeruzalemowi, który wywyższony będąc, stać będzie na miejscu swoim od bramy Benjaminowej aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węgielnej, a od wieży Chananeel aż do pras królewskich.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u

10. Az egész föld síksággá változik Gebától kezdve Rimmonig, déli irányban Jeruzsálem felé, és felmagasztaltatik és a maga helyén marad a Benjámin kapujától az első kapu helyéig, a szegletkapuig, és a Hananéel tornyától a király sajtójáig.

RuSV1876 10 Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

БКуліш

10. Вся та земля буде, як би одно поділле від Габаону до Реммону, на полудне від Ерусалиму, що стояти ме високо на свойму місці й заповниться осадниками, од Беняминової брами до місця давних воріт, до наріжних воріт, і від Ананеїлової башти до царських тискарень.

FI33/38 11. He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

Biblia<sup>1776</sup>

11. Ja hänessä pitää asuttaman, eikä enään pidä yhtään kirousta oleman, sillä Jerusalemin pitää turvallisesti asuman.

CPR1642 11. Ja hänesä pitä asuttaman eikä sillen pidä yhtän raatelust oleman: sillä Jerusalemin pitä

Osat<sup>1551</sup>

11. Ja henese pite asuttaman/ ia ei sillen pidhe ychten Raatelust oleman. Sille

sangen irstast asuman.

Jerusalem pite sangen irstasti asuman. (Ja hänessa pitää asuttaman/ ja ei silleen pidä yhtään raatelusta oleman. Sillä Jerusalem pitää sangen irstaasti asuman.)

MLV19 11 And men will dwell in it and there will be no more curse, but Jerusalem will dwell safely.

KJV 11. And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

Dk1871 11. Og de skulle bo i den, og Band skal ikke være ydermere, og Jerusalem skal bo tryggelig.

KXII 11. Och man skall bo derinne, och ingen spillgifning skall mer vara; ty Jerusalem skall ganska säkert bo.

PR1739 11. Ja nemmad peawad seäl sees ellama, ja ei pea mitte ennam üks ärrakautawa assi ollema: sest Jerusalemma rahwas peab julgeste ellama.

LT 11. Prakeikimo nebebus ir Jeruzalėje visi saugiai gyvens.

Luther1912 11. Und man wird darin wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

Ostervald-Fr 11. On y habitera, et il n'y aura plus d'interdit; mais Jérusalem demeurera en sûreté.

RV'1862 11. Y morarán en ella, y nunca más habrá destrucción; y Jerusalem estará confiada.

SVV1770 11 En zij zullen daarin wonen, en er zal geen verbanning meer zijn; want Jeruzalem zal zeker wonen.

PL1881 11. I będą w nim mieszkać, a nie będzie więcej przeklęstwem, a Jeruzalem bezpiecznie

Karoli1908H 11. És lakni fognak benne, és nem éri többé pusztulás, és bátorságban lakoznak



mieszkać będzie.

RuSV1876 11 И будут жить в нем, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно.

FI33/38 12. Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemiä vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.

CPR1642 12. JA tämän pitä rangaistuxen oleman jolla HERra caicke Canssa on rangaisewa jotca owat sotinet Jerusalemita wastan. Heidän lihans pitä raukeman jalgoillans seisoisans ja heidän silmäns waipuwat heidän läwisäns ja heidän kielens rauke heidän suusans.

Jeruzsáleben.

БКуліш 11. І жити муть люде там, і не буде вже прокляття, а стояти буде Ерусалим безпеч.

Biblia1776 12. Ja tämä on rangaistus oleva, jolla Herra kaikkia kansoja on rankaiseva, jotka ovat sotineet Jerusalemiä vastaan: heidän lihansa pitää raukeaman jaloillansa seisoissansa, ja heidän silmänsä pitää lävissänsä vaipuman, ja heidän kielensä suussansa raukeaman.

Osat1551 12. Ja teme pite Rangastoxen oleman/ iolla HERRA caiki Canssa rangaiseman pite/ iotca sotineet ouat Jerusalemin wastan. Heiden \* Lihans pite poisraukeneman/ quin he wiele Jalcains päle seisouat/ Ja heiden Silmens waipuuat heiden leuissens/ ia heiden Kielens poisraukene heiden suusans. (Ja tämä pitää rangaistuksen oleman/ jolla HERRA kaikki kanssa rankaiseman pitää/ jotka sotineet owat Jerusalemin wastan. Heidän lihansa pitää poisraukeneman/ kuin he wielä jalkansa päällä seisowat/ Ja heidän silmänsä waipuwat heidän läwissänsä/ ja heidän kielensä poisraukenee heidän suussansa.)

- MLV19 12 And this will be the plague with which Jehovah will kill\* all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh will consume away while they stand upon their feet and their eyes will consume away in their sockets and their tongue will consume away in their mouth.
- Dk1871 12. Og det skal være den Plage, med hvilken Herren skal slaa alle Folkene, som have stridt imod Jerusalem: Han skal lade deres Kød tæres hen, medens de endnu staa paa deres Fødder, og deres Øjne skulle tæres hen i deres Hulninger, og deres Tunge skal tæres hen i deres Mund.
- PR1739 12. Agga se peab se nuhtlus ollema, misga Jehowa tahhab nuhhelda keik rahwast, kes Jerusalemma wasto söddiwad: temma panneb iggaühhe lihha, nenda kui ta omma jalge peäl seisab, ärrakuiwama, ja iggaühhe silmad peawad omma aukude sees ärrakuiwama, ja iggaühhe keel peab temma suus ärrakuiwama.
- Luther1912 12. Und das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben; ihr Fleisch wird verwesen, dieweil sie noch auf ihren Füßen
- KJV 12. And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.
- KXII 12. Och detta skall vara plågan, der Herren all folk med plåga skall, som emot Jerusalem stridt hafva; deras kött skall förtvina; medan de ännu stå på deras fötter; och deras ögon förgås uti sin hål, och deras tunga förfaras i deras mun.
- LT 12. Maras, kurį Viešpats siųs visoms tautoms, kariaujančioms prieš Jeruzalę, bus baisus. Jų kūnai pradės pūti dar jiems stovint ant savo kojų, akysakiduobėse, o jų liežuviai burnose.
- Ostervald-Fr 12. Et voici quelle sera la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem: il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront

stehen, und ihre Augen werden in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Munde verwesen.

RV'1862 12. Y esta será la plaga con que Jehová herirá todos los pueblos que pelearon contra Jerusalem: La carne de ellos se derretirá, y estando ellos sobre sus piés se derretirán sus ojos en sus agujeros, y su lengua se les derretirá en su boca.

debout sur leurs pieds, leurs yeux se fondront dans leur orbite, et leur langue se fondera dans leur bouche.

SVV1770 12 En dit zal de plage zijn, waarmede de HEERE al de volken plagen zal, die tegen Jeruzalem krijg gevoerd zullen hebben: Hij zal een iegelijks vlees, daar hij op zijn voeten staat, doen uitteren; en een iegelijks ogen zullen uitteren in hun holen; een eens iegelijks tong zal in hun mond uitteren.

PL1881 12. A tać będzie plaga, którą uderzy Pan wszystkie narody, któreby walczyły przeciwko Jeruzalemowi: Ciało każdego stojącego na nogach swoich schnąć będzie, a oczy ich wypłyną z dołków swoich, i język ich uschnie w ustach ich.

Karoli1908H<sup>u</sup> 12. És ez lesz a csapás, a melylyel megcsapkod az Úr minden népet, a melyek Jeruzsálem ellen gyülekeznek: Megsenyved a húсок és pedig a míg lábaikon állnak, szemeik is megsenyvednek gödreikben, nyelvök is megsenyved szájokban.

RuSV1876 12 И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали против Иерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у него истают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.

БКуліш 12. І от яка буде язва, що нею вдарить Госпбдь усі народи, що будуть воювати Ерусалим: у кожного нидітима тіло його, як іще він стояти ме на ногах; очі його потануть у ямках своїх, а язик його висохне в роті йому.

FI33/38 13. Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he

Biblia1776 13. Siihen aikaan on Herra suuren metelin heidän sekaansa nostava, että jokainen pitää

käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoaa toisen kättä vastaan.

CPR1642 13. Sijhen aican on HERra suuren metelin heidän secaans nostawa että jocainen pitää toisens käteen rupeman ja paneman kätens toisen käden päälle.

kumppaninsa käteen rupeeman, ja paneman kätensä kumppaninsa käden päälle.

Osat1551 13. Sihen aican pite Herran swren metelen heiden secans yleskihoittaman/ ette iocainen pite sen toisens kädheste rupeman/ ia kätens laskeman sen toisen kädhen päle. (Siihen aikaan pitää Herran suuren metelin heidän sekaan ylöskiihoittaman/ että jokainen pitää sen toisensa kädestä rupeeman/ ja kätensä laskeman se toisen käden päälle.)

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great tumult from Jehovah will be among them and they will lay hold each one on the hand of his neighbor and his hand will rise up against the hand of his neighbor.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

Dk1871 13. Og det skal ske paa den Dag, at der skal komme en stor Forvirring fra Herren iblandt dem, saa at de skulle gribe den ene den andens Haand, og at den enes Haand skal løfte sig imod den andens Haand.

KXII 13. På den tiden skall Herren låta komma ett stort buller ibland dem, att den ene skall fatta den andra vid handena, och lägga sina hand uppå dens andras hand.

PR1739 13. Ja sel päwal peab sündima: suur kärrin Jehowa käest peab nende seas ollema, et

LT 13. Tuomet žmonėse bus toks didelės sąmyšis nuo Viešpaties, kad pakels ranką artimas

nemmad teine teise kätte kinnihakkawad, ja teise käksi touseb teise kâe wasto.

prieš artimą.

- Luther1912 13. Zu der Zeit wird der HERR ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen und seine Hand wider des andern Hand erheben.
- RV'1862 13. Y acontecerá en aquel día que habrá en ellos gran quebrantamiento de parte de Jehová; porque trabaré hombre de la mano de su compañero, y será cortada su mano sobre la mano de su compañero.
- PL1881 13. I stanie się dnia onego wielkie uciśnienie Paóskie między nimi, tak, iż rękę jeden drugiego uchwyci, a ręka jego podniesie się na rękę bliźniego swego.
- RuSV1876 13 И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.
- FI33/38 14. Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan

- Ostervald-Fr 13. Et, en ce jour-là, il y aura parmi eux un grand trouble, venant de l'Éternel; ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.
- SVV1770 13 Ook zal het te dien dage geschieden, dat er een groot gedruis van den HEERE onder hen zal wezen, zodat zij een ieder zijns naasten hand zullen aangrijpen, een eens ieders hand zal tegen de hand zijns naasten opgaan.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 13. És azon a napon lesz, hogy az Úr nagy háborúságot támaszt közöttök, úgy, hogy kiki a maga társának kezét ragadja meg, és a maga társának keze ellen emeli fel kezét.
- БКуліш 13. І настане того часу між ними велика замішанина од Господа, -так що вони хапати муть одно одного за руку, й буде здійматись рука проти руки ближнього свого.

- Biblia1776 14. Sillä Juuda on myös Jerusalemissa sotiva; ja sen ympärille kootaan kaikkein pakanain

joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

CPR1642 14. Sillä Juda on myös sotiwa Jerusalemita wastan ja sen ymbärille cootan caickein pacanain tawarat culda hopiata ja sangen paljo waatteita.

tavarat, kultaa, hopiaa ja sangen paljo vaatteita.

Osat1551 14. Sille mös \* Judan pite Jerusalemin wastan sotiman/ ette cootan caikein Pacanain Tauarat sen ymberille/ Culda/ Hopia/ Waattet sangen palio. (Sillä myös Judan pitää Jerusalemin vastaan sotiman/ että kootaan kaikkein pakanain tawarat sen ympärillä/ kultaa/ hopeaa/ waatteet sangen paljon.)

MLV19 14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the nations all around will be gathered together, gold and silver and apparel, in great abundance.

KJV 14. And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

Dk1871 14. Og Juda skal ogsaa kæmpe i Jerusalem; og Godset efter alle Hedningefolkene trindt omkring skal sankes, Guld og Sølv og Klæder i saare stor Mangfoldighed.

KXII 14. Ty ock Juda skall strida emot Jerusalem; på det församlas skola alla de Hedningars gods, som deromkring äro; guld, silfver och kläder, öfvermåttan mycket.

PR1739 14. Sest ka Juda-rahwas wöttab söddida Jerusalemma wasto: ja keikide pagganatte warrandust peab koggutama ümberringi, kulda, ja höbbedat, ja ridid üpres paljo.

LT 14. Net Judas kariaus prieš Jeruzalę. Visu aplinkinių tautų turtai bus surinkti: auksas, sidabras ir drabužiai.

Luther1912 14. Denn auch Juda wird wider Jerusalem

Ostervald-Fr 14. Juda aussi combattra à Jérusalem; et on

streiten, und es werden versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maßen viel.

RV'1862 14. Y Judá también peleará contra Jerusalem; y serán reunidas las riquezas de todas las gentes de al derredor, oro, y plata, y ropas de vestir en grande abundancia.

PL1881 14. I tyć też, Judo! walczyć będziesz w Jeruzalemie, a zgromadzone będą bogactwa wszystkich narodów okolicznych, złoto i srebro i szat obfitość wielka.

RuSV1876 14 Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

FI33/38 15. Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa, mitä niissä leireissä on — samankaltainen vitsaus.

CPR1642 15. Ja silloin pitä tämä rangaistus tapahtuman hewoisille muuleille Cameleille Aseille ja caickinaisille eläimille jotca sen sotawäen seas owat nijncuin tämä rangaistus on.

amassera les richesses de toutes les nations d'alentour: de l'or, de l'argent et des vêtements en très grand nombre.

SVV1770 14 En ook zal Juda te Jeruzalem strijden; en het vermogen aller heidenen rondom zal verzameld worden, goud en zilver, en klederen in grote menigte.

Karoli1908H<sup>u</sup> 14. Sőt még Júda is harczolni fog Jeruzsálem ellen, és összegyűjtetik a köröskörül lakó népek minden gazdagsága: arany, ezüst és igen sok ruha.

БКуліш 14. Та й Юда воювати ме проти Ерусалиму; й по нагромаджують скарби всіх народів, золото, срібло та одєжу в великому мно́жестві.

Biblia1776 15. Ja niin on tämä rangaistus tapahtuva hevosille, muuleille, kameleille, aaseille ja kaikkinaisille eläimille, jotka heidän leirissänsä ovat, niinkuin tämä rangaistus on.

Osat1551 15. Ja silloin pite teme Rangastus ylitzekeumen/ Orichten/ Mulein/ Camelian/ Asein/ ia caikinaisten Eleinden iotca ninen Sotawäes ouat/ ninquin temeki Rangastus on. (Ja silloin pitää tämä rangaistus

ylitsekäymän/ oritten/ muulein/ kamelien/ aasein/ ja kaikkinaisten eläinten jotka niiden sotawäessä owat/ niinkuin tämäkin rangaistus on.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 15 And so will be the plague of the horse, of the mule, of the camel and of the donkey and of all the beasts that will be in those camps, as that plague. | KJV          | 15. And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.                   |
| Dk1871     | 15. Og saadan skal Plagen være over Hestene, Mulerne, Kamelerne og Asenerne og over alle Dyrene, som findes i disse Lejre, saadan som denne Plage.        | KXII         | 15. Och så skall då denna plågan gå öfver hästar, mular, camelar, åsnar, och allahanda djur, som i härenom äro, såsom denna plågan är.  |
| PR1739     | 15. Ja nenda peab hooste, hobbo-eeslide, kamelide ja eeslide, ja keikide lojuste nuhtlus ollema, mis nende leride sees on, otsekui sesinnane nuhtlus.     | LT           | 15. Toks pat maras kankins žirgus, mulus, kupranugarius, asilus ir visus kitus gyvulius, kurie bus kariaujančijų stovyklose.  |
| Luther1912 | 15. Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maultiere, Kamele, Esel und allerlei Tiere, die in demselben Heer sind, gleichwie jene geplagt sind.   | Ostervald-Fr | 15. Et la même plaie sera sur les chevaux, sur les mulets, sur les chameaux, sur les ânes et sur toutes les bêtes qui seront dans ces camps-là, une plaie pareille à l'autre. |
| RV'1862    | 15. Y tal como esta será la plaga de los caballos, de los mulos, de los camellos, y de los asnos, y de todas las bestias que                              | SVV1770      | 15 Alzo zal ook de plage der paarden, der muildieren, der kemelen, en der ezelen, en aller beesten zijn, die in diezelve heirlegers   |



estuvieron en los ejércitos.

geweest zullen zijn, gelijk gener plage  
geweest is.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 15. A takaż będzie plaga na konie, muły, wielbłądy, i osły, i na wszystkie bydłęta, które będą w onym obozie, jako i ta plaga.  | Karoli1908H<br>u | 15. És éppen olyan csapás lesz a lovakon, öszvéreken, tevéken, szamarakon és mindenféle barmokon, a melyek e táborban lesznek, a milyen ez a csapás.  |
| RuSV1876 | 15 Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.  | БКуліш           | 15. I така ж язва побе коні, мули, верблюди й осли та й усяку скотину, яка буде в військовому таборі в них.   |
| FI33/38  | 16. Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet, jotka ovat hyökänneet Jerusalemia vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa. | Biblia1776       | 16. Ja kaikki jääneet kaikkein pakanain seassa, jotka läksivät Jerusalemia vastaan, menevät joka vuosi kumartamaan Kuningasta, Herraa Zebaotia, ja lehtimajan juhlaa pitämään.  |
| CPR1642  | 16. JA caicki jäänet caickein pacanain seas jotca läxit Jerusalemita watan pitä joca vuosi menemän cumartaman Cuningast HERra Zebaothi ja Lehtimajan juhla pitämän.   | Osat1551         | 16. JA Caiki ylitziänyet caikein Pacanain seas/ iotca Jerusalem watan lexit/ pite iocawosi ylesastuman site HERRA Kuningast Zebaoth cumartaman/ ia sen * Lectimaian Juhla pitemen. (Ja kaikki ylitsejääneet kaikkein pakanain seassa/ jotka Jerusalem wataan läksit/ pitää jokawuosi ylösastuman sitä HERRAA kuningasta Zebaothia kumartaman/ ja sen lehtimajan juhlan pitämään.) |

- MLV19 16 And it will happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem will go up from year to year to worship the King, Jehovah of hosts and to keep the feast of tabernacles.
- Dk1871 16. Og det skal ske, at alle de overblevne af alle de Hedningefolk, som kom imod Jerusalem, skulle drage op, Aar efter Aar, for at tilbede Kongen, den Herre Zebaoth. og for at højtideligholde Løvsalernes Fest.
- PR1739 16. Ja peab sündima, et need, kes üllejäwad keikist pagganist, kes Jerusalemma peäle tulleswad, peawad keik aasta aastalt üllesminnema, kuningast, wäggede Jehowat kummardama, ja leht-maiade Pühha piddama.
- Luther1912 16. Und alle übrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest.
- RV'1862 16. Y todos los que quedaren de las naciones que vinieron contra Jerusalem, subirán de año en año a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, y a celebrar la fiesta de las cabañas.
- KJV 16. And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.
- KXII 16. Och alle öfverblefne ibland alla Hedningar, som emot Jerusalem drogo, skola årliga komma upp, till att tillbedja Konungen, Herran Zebaoth, och till att hålla löfhyddohögtid.
- LT 16. Tie, kurie liks iš kariavusių prieš Jeruzalę, kas metai eis pagarbinti Karalių, kareivijų Viešpatį ir šventi Palapinių šventę.
- Ostervald-Fr 16. Mais tous ceux qui resteront, de toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.
- SVV1770 16 En het zal geschieden, dat al de overgeblevenen van alle heidenen, die tegen Jeruzalem zullen gekomen zijn, die zullen van jaar tot jaar optrekken om aan te bidden den

Koning, den HEERE der heirscharen, en om te vieren het feest der loofhutten.

- PL1881 16. A ile ich pozostanie z onych wszystkich narodów, któreby przyciągnęły przeciwko Jeruzalemowi, będą przychodzić od roku do roku, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, i obchodzić święto Kuczek;
- RuSV1876 16 Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.
- FI33/38 17. Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herra Sebaotia, niille ei tule sadetta.
- CPR1642 17. Mutta jocainen sucucunda maan päällä cuin ei tule Jerusalemiin tätä Cuningasta HERra Zebaothi cumartaman ei pidä heille sadetta tuleman?
- Karoli1908H<sup>u</sup> 16. És léssen, hogy a kik megmaradnak mindama népek közül, a melyek Jeruzsálem ellen jőnek: esztendőről esztendőre mind felmennek, hogy hódoljanak a királynak, a Seregek Urának, és megünnepeljék a sátorok [3†] ünnepét.
- БКуліш 16. І буде опісля: всі, що позостаються з усіх тих народів, що приходили проти Ерусалиму, будуть сходитись що-року, щоб поклонитись цареві, Господеві сил небесних, і сьвяткувати сьвято кучок.
- Biblia1776 17. Ja on tapahtuva, että joka maan sukukunnista ei mene ylös Jerusalemiin tätä Kuningasta, Herra Zebaotia, kumartamaan, ei pidä heille sadetta tuleman.
- Osat1551 17. Mutta iocainen Sucukunda Maan päle/ quin ei tenne Jerusalemin \* ylesmenis/ site Kuningasta/ HERRA Zebaoth cumartaman/ heiden ylitzens ei pide Saadhe tuleman. (Mutta jokainen sukukunta maan päällä/ kuin ei tänne Jerusalemiin ylösmenisi/ sitä kuningasta/ HERRAA Zebaothia

kumartaman/ heidän ylitsensä ei pidä sade tuleman.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 17 And it will be, that of the families of the earth he who does not go up to Jerusalem to worship the King, Jehovah of hosts, upon them there will be no rain.         | KJV 17. And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.    |
| Dk1871 17. Og det skal ske, naar nogen af Slægterne paa Jorden ikke drager op til Jerusalem for at tilbede Kongen, den Herre Zebaoth, saa skal Regnen ikke blive dem til Del. | KXII 17. Men hvad som helst slägte på jordene icke kommer hitupp till Jerusalem, till att tillbedja Konungen, Herran Zebaoth, öfver dem skall intet regn komma.                  |
| PR1739 17. Ja peab sündima, et nende peäle ei pea wihma saddama, kes ma-ilma rahwa sugguwössade seast ei lähhä ülles Jerusalemma, kuningast, wäggede Jehowat kummardama.      | LT 17. Jei kuri žemės giminė neateis į Jeruzalę pagarbinti Karaliaus, kareivijų Viešpaties, tai pas juos nebus lietaus.  |
| Luther1912 17. Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, über die wird's nicht regnen.                 | Ostervald-Fr 17. Et si quelqu'une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, il n'y aura point de pluie sur elle. |
| RV'1862 17. Y acontecerá que los de las familias de la tierra que no subieren a Jerusalem, a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, no vendrá sobre ellos lluvia.            | SVV1770 17 En het zal geschieden, zo wie van de geslachten der aarde niet zal optrekken naar Jeruzalem, om den Koning, den HEERE der heirscharen, te aanbidden, zo zal er over   |

henlieden geen regen wezen.

- |          |   |                  |   |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881   | 17. A ktoby nie szedł z pokolenia ziemi do Jeruzalemu, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, na tych deszcz padać nie będzie.  | Karoli1908H<br>u | 17. És léssen, hogy a ki nem megy fel e föld nemzetségei közül Jeruzsálembe, hogy hódoljon a királynak, a Seregek Urának: nem léssen azokra eső.  |
| RuSV1876 | 17 И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.  | БКуліш           | 17. Коли ж которий рід на землі та не пійде в Ерусалим упасти перед царем, Господом сил, то не буде дощу в них.   |
| FI33/38  | 18. Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa. | Biblia1776       | 18. Ja ellei Egyptiläisten sukukunta menisi ylös ja tulisi, niin ei heidänkään päällensä pidä sataman; tämä on se rangaistus, jolla Herra on pakanat rankaiseva, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.  |
| CPR1642  | 18. Ja ellei Egyptiläisten sucucunda menis ylös ja tulis nijn ei heidängän päällens pidä sataman. Tämä on se rangaistus jolla HERra on caicki pacanat rangaisewa jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän:                        | Osat1551         | 18. Ja ellei ne Egypterein Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/ eike heiden pälens pidheis mös sataman. Temen pite sen Rangastoxen oleman/ iolla HERRAN pite caiki Pacanat rangaiseman/ Jotca euet ylestule sitä Lectimaian Juhla pitemeen. (Ja ellei ne egypterein sukukunta ylösmenisi/ ja tulisi/ eikä heidän päällens pitäis myös sataman. Tämän pitää sen rangaistuksen oleman/ jolla HERRAN pitää kaikki pakanat rankaiseman/ |

jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 18 And if the family of Egypt does not go up and does not come, that there will be the plague with which Jehovah will kill\* the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

KJV 18. And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

Dk1871 18. Og dersom Ægypternes Slægt ikke drager op og ikke kommer, da skal den ej heller blive dem til Del; der skal komme den Plage, med hvilken Herren slaar de Hedningefolk, som ikke drage op for at højtideligholde Løvsalernes Fest.

KXII 18. Och om de Egyptiers slægte icke uppfara, och komma, så skall öfver dem ock intet regna. Det skall vara plågan, der Herren alla Hedningar med plåga skall, som icke uppkomma till att hålla löfhyddohögtid.

PR1739 18. Ja kui Egiptusse-rahwa sugguwõssa ülles ei lähhe egga tulle, siis ei sa ka nende peäle mitte wihma; nende kätte saab se nuhtlus, misga Jehowa nuhtleb need pagganad, kes ei lähhä ülles lehtmaiade Pühha piddama.

LT 18. Jei neateis Egipto giminė, juos ištikis tas pats maras, kurį Viešpats siųs pagonims, neateinantiems švęsti Palapinių šventės.

Luther1912 18. Und wo das Geschlecht der Ägypter nicht heraufzöge und käme, so wird's über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

Ostervald-Fr 18. Si la famille d'Égypte ne monte pas, si elle ne vient pas, il n'y en aura pas non plus sur elle; elle sera frappée de la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne seront pas montées pour célébrer la fête des

- RV'1862 18. Y si la familia de Egipto no subiere, y no viniere, no vendrá sobre ellos la lluvia; ántes vendrá sobre ellos la plaga con que Jehová herirá las gentes que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.
- PL1881 18. A jeśli pokolenie Egipskie nie wstąpi, i nie przyjdzie, choć na nich deszcz nie pada, przyjdzie jednak ta plaga, którą uderzy Pan narody, które nie przyszły, obchodzić święta Kuczek.
- RuSV1876 18 И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнет его поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.
- FI33/38 19. Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.
- CPR1642 19. Sillä se on Egyptiläisten ja caickein pacanain syndi jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän.
- Tabernacles.
- SVV1770 18 En indien het geslacht der Egyptenaren, over dewelke de regen niet is, niet zal optrekken noch komen, zo zal die plage over hen zijn, met dewelke de HEERE die heidenen plagen zal, die niet optrekken zullen, om te vieren het feest der loofhutten.
- Karoli1908H<sup>u</sup> 18. És ha nem megy fel, vagy nem jön fel az égyptomi nemzetség, ő rájok sem léssen; de léssen az a csapás, a melylyel megcsapkodja az Úr a népeket, a kik nem mennek fel a sátorok ünnepét megünnepelni.
- БКуліш 18. І коли Египецьке племя не вбереться в дорогу й не прийде, то й у його не буде дощу, й прийде на його така ж кара, якою побивати ме Господь народи, що не приходили на кучкове сьвято.
- Biblia1776 19. Sillä se on Egyptiläisten synti ja kaikkein pakanain synti, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.
- Osat1551 19. Sille sen pite ninen Egypterein ia caikein Pacanain syndi oleman/ Jotca euet ylestule site Lectimaian Juhla pitemeen. (Sille sen

pitää niiden egypterein ja kaikkein pakanain synti oleman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 19 This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.        | KJV 19. This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.                            |
| Dk1871 19. Dette skal være Ægyptens Syndestraf og alle de Hedninbefolks Syndestraf, som ikke drage op for at højtideligholde Løvsalernes Fest. | KXII 19. Ty det skall vara de Egyptiers, och alla Hedningars synd, som icke uppkomma till att hålla löfhyddohögtid.  |
| PR1739 19. Se on Egiptusse-rahwa patto nuhtlus, ja keikide pagganatte patto nuhtlus, kes ei lähhä ülles lehtmaiade Pühha piddama.              | LT 19. Tai bus bausmė Egiptui ir visoms tautoms, kurios neateis į Palapinių šventę.  |
| Luther1912 19. Denn das wird eine Sünde sein der Ägypter und aller Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.               | Ostervald-Fr 19. Telle sera la peine du péché de l'Égypte et du péché de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des Tabernacles. |
| RV'1862 19. Esta será la pena del pecado de Egipto, y del pecado de todas las naciones, que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.   | SVV1770 19 Dit zal de zonde der Egyptenaren zijn, mitsgaders de zonde aller heidenen, die niet optrekken zullen, om te vieren het feest der loofhutten.        |
| PL1881 19. A tać będzie kaźó grzechu Egipskiego, i   | Karoli1908H 19. Ez lészen Égyptomnak büntetése, és   |



każó grzechu wszystkich narodów, któreby nie przychodziły ku obchodzeniu święta Kuczek.

mindama népek büntetése, a kik nem mennek fel a sátorok ünnepeét megünnepelni.

RuSV1876 19 Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кучей!

БКуліш 19. Ось, що буде за гріх Египту й за гріх усім народам, що не прийдуть обходити сьвято кучок.

FI33/38 20. Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: Pyhitetty Herralle. Ja padat Herran temppelissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.

Biblia1776 20. Siihen aikaan pitää hevosten kelloin päälle (kirjoitettu) oleman: Herran pyhyys; ja kattilat Herran huoneessa pitää oleman niinkuin maljat alttarin edessä.

CPR1642 20. Sijhen aican pitä orihten kelloisa oleman: HERRan Pyhyys ja HERRan huonen cattilat pitä oleman nijncuin waskimaljat Altarin edes:

Osat1551 20. Sihen aican/ pite sen \* Orihten Sodhanhangitoxen HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne Cattilat HERRAN Honees pite oleman ninquin ne Waskimaliat Altarin edes. (Siihen aikaan/ pitää sen oritten sodanhankituksen HERRALLE pyhän oleman. Ja ne kattilat HERRAN huoneessa pitää oleman niinkuin ne waskimaljat alttarin edessä.)

MLV19 20 In that day there will be upon the bells of the horses, HOLY TO JEHOVAH and the pots in Jehovah's house will be like the bowls before the altar.

KJV 20. In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar.

Dk1871 20. Paa den Dag skal der staa paa Hestenes

KXII 20. På den tiden skall hästarnas rustning vara

	Bjælder: "Helliget Herren "; og Gryderne i Herrens Hus skulle være som Offerskaalerne foran Alteret.		Herranom helig; och kettlarne i Herrans hus skola vara lika som de skålar för altaret.
PR1739	20. Sel päwal peab hooste kellokeste peäl ollema need sannad: Need on Jehowale pühhad! ja need pottid Jehowa koias peawad ollema kui pekkid altari ees.	LT	20. Tuomet ant žirgų varpelių bus užrašyta: "Pašvęstas Viešpačiui". Puodai Viešpaties namuose bus kaip aukojimo taurės prie aukuro.
Luther1912	20. Zu der Zeit wird auf den Schellen der Rosse stehen: Heilig dem HERRN! und werden Kessel im Hause des HERRN gleich sein wie die Becken vor dem Altar.	Ostervald-Fr	20. En ce jour-là, il sera écrit sur les clochettes des chevaux: Sainteté à l'Éternel. Et les chaudières de la maison de l'Éternel seront comme les coupes devant l'autel.
RV'1862	20. En aquel tiempo estará esculpido sobre las campanillas de los caballos: SANTIDAD A JEHOVÁ. Y las ollas en la casa de Jehová serán como las copas que están delante del altar.	SVV1770	20 Te dien dage zal op de bellen der paarden staan: De HEILIGHEID DES HEEREN. En de potten in het huis des HEEREN zullen zijn als de sprengbekkens voor het altaar;
PL1881	20. Dnia onego będzie na rzędach koóskich napisane: Świętobliwość Paóska; a kotłów będzie w domu Paóskim, jako miednic przed ołtarzem.	Karoli1908H u	20. Azon a napon a lovak csengettyűin is ez lesz: Az Úrnak szenteltetett. És a fazekak az Úrnak házában olyanokká lesznek, mint az oltár előtt való medenczék.
RuSV1876	20 В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу", и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.	БКуліш	20. Того часу й на кінській узді надписувати муть: Господеві присьвячено, та й казани варові в Господньому домі будуть уважатись за сьвящені так само, як чаші перед жертівником.

- FI33/38 21. Ja jokainen pata Jerusalemissa ja Juudassa on oleva pyhitetty Herralle Sebaotille, ja kaikki uhraajat tulevat ja ottavat niitä ja keittävät niissä. Eikä ole enää sinä päivänä yhtään kaupustelijaa Herran Sebaotin temppelissä.
- Biblia1776 21. Sillä kaikki kattilat Jerusalemissa ja Juudassa pitää Herralle Zebaotille pyhitetyt oleman; että kaikkein, jotka uhrata tahtovat, pitää tuleman ja ne ottaman ja niissä keittämän. Ja ei yksikään Kanaanealainen pidä enää Herran Zebaotin huoneessa oleman siihen aikaan.
- CPR1642 21. Sillä Judan ja Jerusalemin kattilat pitää HERralle Zebaothille pyhitetyt oleman. Että caicki jotca uhrata tahtowat pitää tuleman ja ne ottaman ja nijsä keittämän. Ja ei yxikän Cananeri pidä sillen HERran Zebaothin huones oleman sijhen aican.
- Osat1551 21. Sille Cattilat/ seke Judaas ette Jerusalemis/ pite HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Nin ette caicki/ iotca vffrata tactouat/ pite tuleman/ ia ottaman nijte/ ia nijsse keittemen. Ja eikengen \* Cananeus pide sillen HERRAN Zebaothin Hones oleman/ siihen aican Loppu Zachariast Prophetast. (Sillä kattilat/ sekä Judassa että Jerusalemissa/ pitää HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Niin että kaikki/ jotka uhrata tahtowat/ pitää tuleman/ ja ottaman niitä/ ja niissä keittämän. Ja eikenkään kananeus pidä silleen HERRAN Zebaothin huoneessa oleman/ siihen aikaan loppu Zachariast prophetasta.)
- MLV19 21 Yes, every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Jehovah of hosts. And all those who sacrifice will come and take of them and
- KJV 21. Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of

boil in it. And in that day there will be no more a Canaanite in the house of Jehovah of hosts.

them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Dk1871 21. Og hver Gryde i Jerusalem og i Juda skal være hellig for den Herre Zebaoth, og alle de, som ofre, skulle komme og tage af dem og koge i dem; og der skal ingen Kananit ydermere være i den Herre Zebaoths Hus paa den Dag.

KXII 21. Ty alle kettlar, både i Jerusalem och Juda, skola Herranom Zebaoth helige vara; så att alle de, som offra vilja, skola komma och taga dem, och koka deruti; och ingen Cananeisk skall mer vara uti Herrans Zebaoths hus, på den tiden.

PR1739 21. Ja keik pottid Jerusalemmas ja Juda-maal peawad ollema pühhad wäggede Jehowale, ja keik, kes tahtwad ohwerdada, need tulled, ja wötwad monned neist, ja keetwad nende sees; ja sel päwal ei pea mitte eñam Kanaani-ñimest ollema wäggede Jehowa koias.

LT 21. Kiekvienas puodas Jeruzalėje ir Jude bus pašvęstas kareivijų Viešpačiui. Visi aukotojai galės ateiti, paimti bet kurį iš jų ir jame virti. Tomis dienomis nebebus kanaaniečio kareivijų Viešpaties namuose.

Luther1912 21. Und es werden alle Kessel in Jerusalem und Juda dem HERRN Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und sie nehmen und darin kochen. Und wird kein Kanaaniter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth zu der Zeit.

Ostervald-Fr 21. Et toute chaudière à Jérusalem et dans Juda sera consacrée à l'Éternel des armées; tous ceux qui sacrifieront, viendront en prendre pour y cuire des viandes; et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

RV'1862 21. Y será toda olla en Jerusalem y en Judá santidad a Jehová de los ejércitos; y todos los que sacrificaren, vendrán, y tomarán de ellas,

SVV1770 21 Ja, al de potten in Jeruzalem en in Juda zullen den HEERE der heirscharen heilig zijn, zodat allen, die offeren willen, zullen komen,

y cocerán en ellas; y no habrá más mercader en la casa de Jehová de los ejércitos en aquel tiempo.

en van dezelve nemen, en in dezelve koken; en er zal geen Kanaaniet meer zijn, in het huis des HEEREN der heirscharen, te dien dage.

PL1881 21. Owszem, każdy kocioł w Jeruzalemie i w Judzie poświęcony będzie Panu zastępów; a przychodząc wszyscy, którzy ofiarować mają, brać je i warzyć w nich będą, a nie będzie Chananejczyka więcej w domu Pana zastępów dnia onego.

Karoli<sup>1908H</sup>  
u 21. És Jeruzsálemben és Júdában minden fazék a Seregek Urának szenteltetik, és eljőnek mind, a kik áldozni akarnak, és választanak közülök és főznek azokban; és nem leszén többé Kananeus [4†] a Seregek Urának házában e napon.

RuSV1876 21 И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходит все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в тот день.

БКуліш 21. Усякий котел у Ерусалимі й у Юдеї буде присвячений Господеві сил небесних, і всі, що жертвувати муть, будуть приходити й брати їх та й у них варити, й не буде тих часів ніякого крамаря в дому Господа сил небесних.